

GOVERNMENT OF INDIA  
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA  
ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY

---

ACCESSION NO. 31417

CALL No. 913.005/B.I.F.A.O.

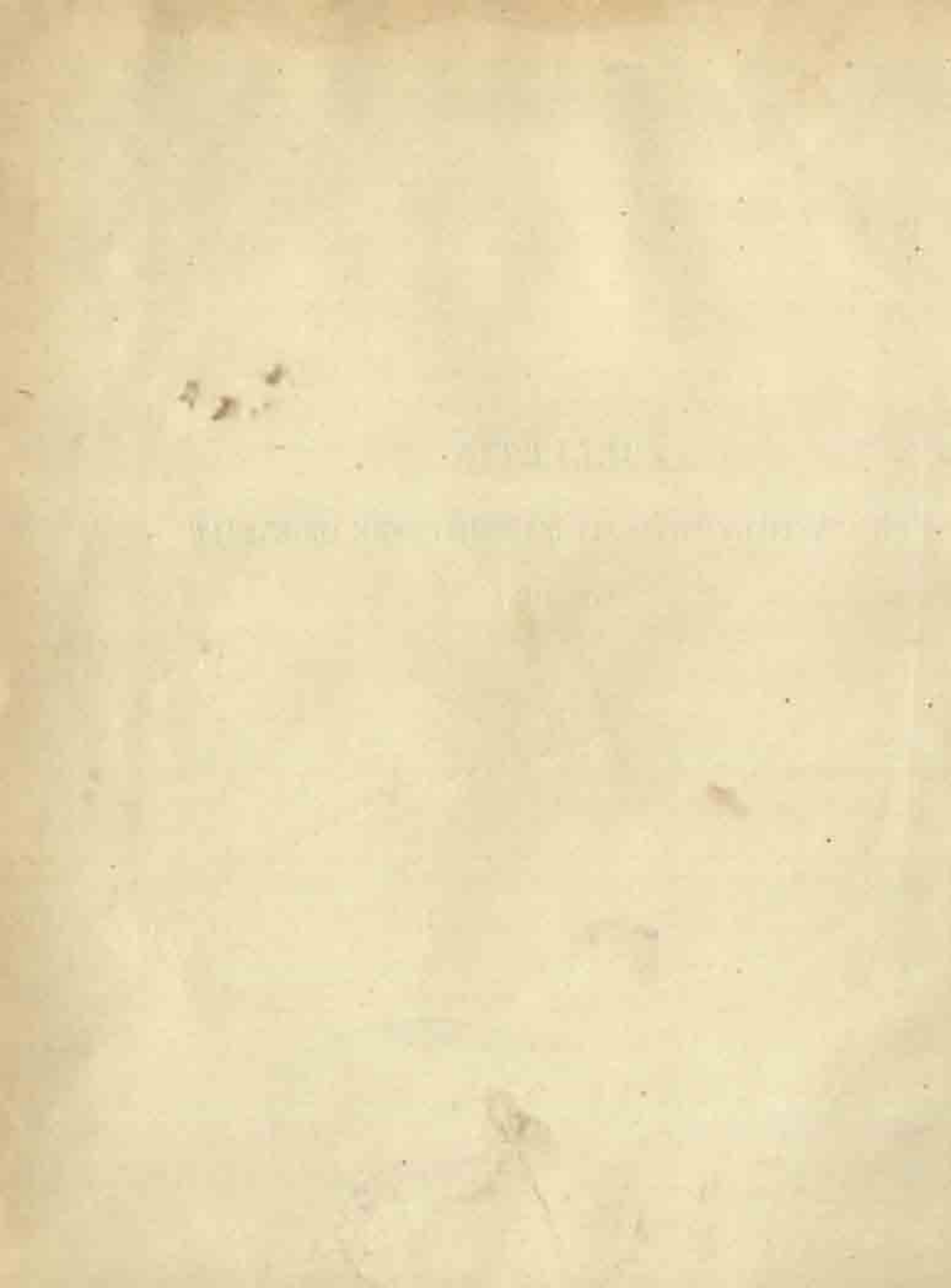




**BULLETIN**  
**DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE**  
**DU CAIRE**

(31)





MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

# BULLETIN

DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE

M. PIERRE JOUGUET

DIRECTEUR DE L'INSTITUT FRANÇAIS DU CAIRE

TOME XXIX

31417



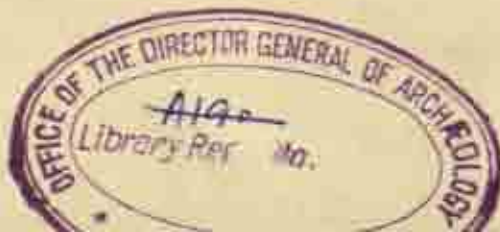
913.005  
B.I.F.A.O.

LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS  
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1929

Tous droits de reproduction réservés



**CENTRAL ANTHROPOLOGICAL**  
**LIBRARY DELHI**

Acc. No. 31417

Date. 21-5-57

Call No. 913.005/B.I.F.A.-o.

# UN PAPYRUS FUNÉRAIRE DE LA FIN DU NOUVEL EMPIRE

[LOUVRE 3292 (INV.)]

PAR

M. GEO. NAGEL.

---

## INTRODUCTION.

---

### I. — LES PAPYRUS FUNÉRAIRES.

La fin du Nouvel Empire a vu surgir toute une littérature religieuse que nous connaissons encore fort mal. A côté de ce que nous pourrions appeler les textes canoniques, Livre des Morts et Am-Donat, dont nous possédons de nombreuses copies, il existe tout un groupe d'un genre un peu différent. Les papyrus qui s'y rattachent nous donnent des textes, ou surtout des vignettes, car le plus souvent les premiers n'occupent que fort peu de place. Ces papyrus paraissent, au premier coup d'œil, étrangers les uns aux autres, mais quand on prend la peine de les comparer dans le détail, on voit qu'ils ont entre eux beaucoup de points de contact, et une étude d'ensemble de ces textes apporterait sûrement une contribution intéressante à la connaissance des croyances religieuses de l'Égypte à cette époque.

C'est Devéria<sup>(1)</sup> qui le premier attira l'attention sur ces textes, auxquels il donna le nom de « Compositions mythologiques ». Mais les égyptologues avaient

<sup>(1)</sup> *Catalogue des manuscrits égyptiens du Musée du Louvre, Paris 1874, p. 1-15.*

*Bulletin, t. XXIX.*



d'autres textes plus importants à étudier et ils négligèrent presque complètement ces représentations et ces textes. Il convient pourtant de signaler que Lanzone en publia un nombre assez considérable dans son dictionnaire<sup>(1)</sup> et que M. Chassinat leur consacra une étude restée malheureusement inachevée<sup>(2)</sup>. Je ne connais pas tous les papyrus de cette catégorie qui peuvent se trouver dans les différents musées, car quelques-uns seulement ont été publiés. D'après ceux que j'ai pu examiner<sup>(3)</sup>, voici les catégories que j'établirais :

1. Le groupe assez nombreux des papyrus du type de celui étudié par M. Chassinat<sup>(4)</sup>. Ces papyrus ont la particularité d'être très semblables les uns aux autres. Nous y voyons un certain nombre de figures assez étranges qui se succèdent dans un ordre régulier. Les plus complets n'ont que quelques noms ajoutés aux figures.

2. Papyrus dans lesquels les textes sont relativement importants, mais diffèrent complètement d'un papyrus à l'autre. A côté du texte que j'étudie, je citerais le papyrus de Luynes<sup>(5)</sup> et un papyrus du Musée de Marseille<sup>(6)</sup>.

3. Les papyrus nous donnant une suite de figures, souvent momiformes, parfois accompagnées de leurs noms et de courtes invocations<sup>(7)</sup>.

4. Les papyrus nous donnant pêle-mêle des textes assez courts et des représentations<sup>(8)</sup>.

5. Les papyrus ne nous donnant qu'une suite de vignettes jetées, semble-t-il, sans le moindre ordre<sup>(9)</sup>.

<sup>(1)</sup> LANZONE, *D. M.*, pl. LXXI, LXXII, CLVII, CLIX, CLXIII, CCXXXIV, CCXLV à CCLXVII.

<sup>(2)</sup> CHASSINAT, *Étude sur quelques textes funéraires de provenance thébaine*, dans *Bulletin I. F. A. O. C.*, III (1903), p. 129-163.

<sup>(3)</sup> C'est le Musée du Caire qui en possède la plus riche collection. Presque tous proviennent de la seconde trouvaille de Deir el-Bahari et appartiennent à des prêtres et à des prêtresses d'Amon et de Mont.

<sup>(4)</sup> Voir la liste CHASSINAT, *loc. cit.*, p. 135-136.

<sup>(5)</sup> *R. T.*, I (1870), p. 89-95 et 1 planche.

<sup>(6)</sup> LANZONE, *D. M.*, pl. CCLXVII.

<sup>(7)</sup> Cf. *Pap. Scribe* 2; LANZONE, *D. M.*, pl. CCXLV-CCL.

<sup>(8)</sup> Cf. les deux papyrus de la chanteuse d'Amon Herouben, celui de Zedkhonséfnekh, de Khonsemhab, de Tachedkhons, d'Amenhat, de Petamon et de Bekennout au Musée du Caire (inédits).

<sup>(9)</sup> Cf. les papyrus de la chanteuse d'Amon Dirpon, de Neskhons et de Zedmaatesónakh, au Musée du Caire (inédits).

Dans les quatre derniers groupes, les papyrus rangés dans la même catégorie diffèrent beaucoup les uns des autres, et il se peut qu'une étude plus complète permette d'établir une classification plus rigoureuse que celle que je donne et qui n'a aucune prétention.

Wiedemann, le premier <sup>(1)</sup>, signala le titre de ces compositions, «Le Livre de ce qui est dans la Douat», et M. Chassinat considère ce titre comme celui de tous ces textes que dans son étude il appelle «le petit *Am-dât*». Mais nous trouvons aussi le titre de «Livre de sortir au jour» <sup>(2)</sup>. Ces deux titres, qui sont ceux des Livres des Morts et de l'Am-Douat, nous indiquent clairement que pour les Égyptiens ces papyrus avaient quelques rapports avec eux. Je ne crois pas qu'il y ait eu opposition entre ces textes et les textes canoniques, ni que ceux qui les employaient cherchassent à conserver des traditions anciennes qui s'étaient montrées efficaces et qui pouvaient encore agir avec plus de puissance que les textes orthodoxes <sup>(3)</sup>. Cette opposition n'apparaît pas dans les textes et les Égyptiens nous ont habitués, dans toute leur littérature religieuse, à trop de contradictions pour que nous puissions nous montrer trop exigeants. Nous avons très certainement, çà et là, des échos de traditions anciennes, mais nous en avons tout autant dans le Livre des Morts le plus orthodoxe. Je considérerais plutôt ces papyrus comme une mode passagère, les textes canoniques paraissaient trop ordinaires, et peut-être aussi trop incompréhensibles. Une suite de vignettes pouvait exposer d'une façon plus simple et plus claire les mêmes vérités que les longs chapitres du Livre des Morts que les scribes copiaient sans les comprendre <sup>(4)</sup>.

Quelle que soit leur relation avec le Livre des Morts et l'Am-Douat, ces textes nous ont conservé plus d'une représentation intéressante et plus d'un texte curieux, et ils apportent leur large contribution à l'étude de la religion égyptienne.

<sup>(1)</sup> Z. A., XVI (1878), p. 102.

<sup>(2)</sup> Cf. le papyrus de la chantresse d'Amon Zedkhonsesônekh, au Musée du Caire.

<sup>(3)</sup> CHASSINAT, *loc. cit.*, p. 132 et suiv.

<sup>(4)</sup> Cf. les différentes  dans le texte publié

par M. Chassinat, les chapitres des Transformations dans le papyrus de Zedkhonsesônekh, où nous avons seulement un titre et une vignette et quelques chapitres dans celui de Zedmoutesônekh avec la vignette et quelques mots.



## II. — LE PAPYRUS LOUVRE 3292 (INV.).

Au milieu de ces papyrus funéraires, celui qui fait l'objet de cette étude a une place un peu à part : il est un de ceux dont les illustrations sont le mieux soignées, et c'est celui dont le texte est le plus étendu.

Ce papyrus, large de 0 m. 38, a une longueur de 4 m. 49 et il est dans un parfait état de conservation; c'est à peine s'il y a quelques petites déchirures qui peuvent, du reste, dater du déroulement<sup>(1)</sup>.

Le papyrus est d'une teinte très claire et assez uniforme. Les couleurs, assez vives, sont très bien conservées. L'écriture se trouve sur le recto; le verso devait être tout à fait blanc, sans cela on n'aurait pas collé le papyrus sur un carton. Les différentes pages (il y en a 22) ont en général une longueur de 21 à 22 centimètres<sup>(2)</sup>; elles sont soigneusement collées et il est dans certains cas difficile de distinguer le raccord.

Ce papyrus appartient au fonds le plus ancien du Musée du Louvre et il est déjà catalogué par Champollion<sup>(3)</sup>, mais je n'ai trouvé aucune indication permettant d'établir exactement à quel moment il est entré au Louvre ni à quelle collection il appartenait auparavant. Même si nous possédions ces éléments, la provenance du papyrus resterait probablement incertaine. La comparaison avec les papyrus funéraires du même genre permet d'affirmer avec assez de certitude qu'il doit provenir de la nécropole thébaine<sup>(4)</sup>. Coupé en plusieurs parties, il est actuellement exposé sous verre dans deux registres d'un grand cadre fixé à la paroi. La difficulté relative qu'il y a à l'examiner explique peut-être pourquoi il n'a pas été étudié plus tôt.

<sup>(1)</sup> La marge antérieure a malheureusement été coupée, ce qui a peut-être fait disparaître le titre, si le papyrus en avait un. D'après la longueur de la première page il ne manquerait que 2 ou 3 centimètres. Il y avait peut-être encore une page blanche qui servait de couverture au papyrus.

<sup>(2)</sup> A partir du début du papyrus, voici les distances auxquelles se trouvent les différents

collages : 19.5, 41, 62, 84, 104.5, 125.5, 147, 169, 190, 211.5, 233, 254, 275, 296.5, 313, 331, 351.5, 373, 394, 415, 436, 449 centimètres (fin du papyrus).

<sup>(3)</sup> CHAMPOLLION, *Catalogue des monuments du Louvre*, Paris 1827, p. 144-146, T. 1; DEVEREAUX, *Catalogue des manuscrits égyptiens du Musée du Louvre*, Paris 1874, p. 2-8, 1, 1.

<sup>(4)</sup> Cf. CHASSINAT, *loc. cit.*, p. 131.

Il est au nom d'Amen-m-saou-f, et le Louvre possède un second papyrus<sup>(1)</sup> appartenant à ce personnage<sup>(2)</sup>. Ce second papyrus, plus petit, comprend essentiellement des vignettes et il est d'une facture beaucoup moins bonne que le premier. Tandis que dans celui que nous étudions le défunt porte le titre de *hry qrw*, il n'est dans le second que *qrw*, ce qui semblerait indiquer qu'il s'est fait d'abord écrire le second papyrus, qui lui suffisait dans sa position. Plus tard, monté en grade, il voulut quelque chose de mieux adapté à sa nouvelle situation sociale et il se fit faire le papyrus étudié ici.

### III. — NOM ET FONCTION DU PROPRIÉTAIRE.

Le nom d'*Fmn-m-s(w)f* signifie « Amon est sa protection ». Tous les noms formés ainsi en *m-s-f* ou *m-s-s* sont théophores. Ils apparaissent dès l'Ancien Empire, mais ce n'est qu'au Moyen Empire qu'ils sont très fréquents. Les dieux qui entrent en composition<sup>(3)</sup> sont : Ypy, Anubis, Ptah, Mout, Min, Horus, Kherti, Khentekhtai, Sokaris, Sobek, Sopdis, Schesemou<sup>(4)</sup>. A la fin du Moyen Empire, ces noms disparaissent complètement et nous ne les retrouvons que sporadiquement à la fin du Nouvel Empire et à l'époque saïte. Amon n'apparaît naturellement pas dans ces noms à l'Ancien et au Moyen Empire; aussi ce nom d'Amenemsaouf est assez rare. Hormis le propriétaire de notre papyrus, je n'en connais que trois : l'un apparaît dans la généalogie d'une stèle de Copenhague<sup>(5)</sup>, l'autre sur une stèle d'Helsingfors<sup>(6)</sup>. A Deir el-Médineh, dans la tombe n° 339 et dans les environs, M. Bruyère a trouvé un certain nombre d'ouschebtis portant ce nom, mais sans aucun titre<sup>(7)</sup>. Aucun de ces

<sup>(1)</sup> Louvre, pap. 3293 (inv.). Cf. DEXNIA, *Catalogue*, p. 8-11, I, 2.

<sup>(2)</sup> Dans les cercueils de cette époque il y avait très souvent deux papyrus funéraires. Cf. MÖLLER, *Paläographie*, II, p. vii et les deux papyrus de la chanteuse d'Amon Herouben, au Musée du Caire.

<sup>(3)</sup> Cf. HOFMANN, *Die theophoren Personennamen des Alten und Mittleren Reiches*, Leipzig 1915, p. 43, 44.

<sup>(4)</sup> A cette liste on peut ajouter des noms comme *Tly-m-s-f* et *Gmn-s-f*. Cf. FURN-GUNN, *The Pyramid Cemeteries*, I, Caire 1927, p. 194, 207.

<sup>(5)</sup> LAMMÉN, *Dictionnaire des noms hiéroglyphiques*, Christiania 1871-1892, n° 2459, p. 917.

<sup>(6)</sup> JERN, n° 1640, p. 647.

<sup>(7)</sup> Fouilles I. F. A. O. C., *Rapports préliminaires*, III (1926), 3<sup>e</sup> partie : BRUYÈRE, *Deir el Médineh*, p. 60; *ibid.*, IV (1927), 3<sup>e</sup> partie, p. 15, 17.






documents n'est exactement daté, mais ils paraissent tous être de la fin du Nouvel Empire. Le fait qu'à Deir el-Médineh on n'a trouvé aucune tombe décorée à ce nom, semblerait indiquer que ce dernier Amenemsaouf a dû occuper une tombe délaissée. Cela n'a pu se produire au moment de la gloire de cette petite nécropole, ce qui daterait ce personnage au moins de la XXI<sup>e</sup> dynastie. Celui de notre papyrus n'est probablement aucun de ces trois, mais c'est à cette époque qu'il a dû vivre.


Le nom présente dans son second élément un assez grand nombre de variantes :

  ..... D 1.

   [var. ] ... A 1, K 3a, K 41, L 3.



   [idem] ..... B 2, K c, N 3, O 10.

   [idem] ..... F 1, F 3, G 2, G 6, G 16, H 1, I 7,  
J 2, J 6, J 11, K 2, M 1, M 12.




   ..... P 1, R 8.

   ..... Q 1, U 5, U 10.

   ..... O 3.

   ..... P 5, S 1, S 2, U 1, U 3, U 6, U 8.

   ..... P 11, R 7.

Le défunt porte le titre de *hry gr'w*   ; ce terme de *gr'w* n'est pas clair du tout. On l'a traduit d'abord par «cocher» ou «voiturier»<sup>(1)</sup>, puis par «frondeur»<sup>(2)</sup> et enfin par «porte-bouclier»<sup>(3)</sup>, en le rapprochant de *gr'* «le bouclier». Cette traduction ne peut pas convenir dans tous les cas. Ainsi sur un bas-relief<sup>(4)</sup> nous trouvons ce terme appliqué à des soldats hittites qui

<sup>(1)</sup> DEVIÉRI, *Catalogue*, p. 2.

<sup>(2)</sup> BRUGSCH, *Wörterbuch*, Suppl., p. 1259.

<sup>(3)</sup> ERMAN-GRAPOW, *Ägyptisches Handwörterbuch*, p. 191.

<sup>(4)</sup> CHAMPOLLION, *Monuments de l'Égypte*, pl. CCCXXIV (la planche porte par erreur le n° CCCXIV). *Notices descriptives*, I. p. 587, nous avons dans un char un *gr'w* n p' hr n Ht.

ne portent qu'un glaive. Ailleurs le terme paraît se rapporter plutôt à des hommes chargés de conduire des caravanes<sup>(1)</sup>.

Le titre de *hry gr'w* ne se rencontre que quatre fois : sur trois cercueils d'un même personnage de basse époque<sup>(2)</sup>, sur une stèle de la fin du Nouvel Empire<sup>(3)</sup> et sur la stèle de Dakhel<sup>(4)</sup> de la XXII<sup>e</sup> dynastie. A ces exemples, que je dois au Dictionnaire de Berlin, je puis ajouter celui du propriétaire d'un papyrus funéraire de la fin du Nouvel Empire<sup>(5)</sup>, le  $\overline{\text{hry}} \text{ gr'w}$  (var. :  $\overline{\text{hry}} \text{ gr'w}$ ). Malgré la différence d'orthographe, il ne peut s'agir que du même titre. Seule la stèle de Dakhel nous donne un contexte (une liste d'autres personnages) permettant de fixer très approximativement le sens. Celui de « chef de caravane » qu'adopte Spiegelberg est acceptable<sup>(6)</sup>, et c'est cette traduction que j'adopterai pour la fonction remplie par notre Amenemsaouf.

#### IV. — PALÉOGRAPHIE DU PAPYRUS.

Les textes du papyrus d'Amenemsaouf sont tous écrits en hiéroglyphes cursifs d'une assez belle tenue générale. Les signes regardent à droite ( $\rightarrow$ ), vers le début du papyrus<sup>(7)</sup>. C'est le cas ordinairement dans les Livres des Morts. Comme dans ces derniers, les colonnes sont en ordre rétrograde. Dans les chapitres N, S et T les colonnes se suivent régulièrement, sans qu'il y ait de raison apparente.

Au cours du texte il y a quelques irrégularités de peu d'importance : P 1 : le premier signe de la légende est disposé  $\leftarrow$ , alors que le reste de la phrase est  $\rightarrow$  : le scribe avait sans doute commencé sa légende dans l'autre sens, ce qui serait anormal ; au second signe il s'est repris mais n'a pas corrigé le

<sup>(1)</sup> MARIANO, *R. T.*, XV (1893), p. 85 : 91<sup>2</sup> ;  
SPIEGELBERG, *R. T.*, XXI (1899), p. 15, l. 18 :  
*hry gr'w* ; *Stèle de Kouhan*, l. 10.

<sup>(2)</sup> PETRIE, *Kahun, Gurob and Hawara*, pl.  
XXV, 21, 22, 23.


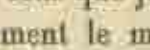
<sup>(3)</sup> Brit. Mus., 312.

<sup>(4)</sup> SPIEGELBERG, *R. T.*, XXI (1899), p. 15,  
l. 18.

















<sup>(5)</sup> Musée du Caire (inédit).

<sup>(6)</sup> Il se pourrait aussi que ce soit un simple  
titre militaire en usage dans les troupes libyennes à la suite des pharaons à la fin du Nouvel  
Empire.

<sup>(7)</sup> Exception faite, naturellement, des textes  
accompagnant les vignettes, car alors leur direction est déterminée par leur rôle.

premier. En B 2 nous avons quelques signes — au milieu d'un chapitre — : , sans que je voie de raison à ce changement subit. En S 1 nous avons exactement le même phénomène , sans plus de raison apparente.

Les hiéroglyphes sont très nets, mais ils ont les traits plus pleins que dans les Livres des Morts des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> dynasties; ils sont aussi d'un dessin moins fin. On sent un scribe pressé, sous le calame duquel les signes prennent parfois des formes influencées par l'hiéroglyphique. Certains signes ont exceptionnellement leur forme hiéroglyphique :

 B 4.  T 3.  B 2.  U 7.  D 9.  B 4.  D 9.  
 T 3.  H 3. I 7.  S 4.  P 10.  K 13 b.  A 5.  U 2.  
 T 9.  T 11.

On y trouve aussi, plus souvent que dans les textes du Nouvel Empire, des ligatures, mais aucune n'est exceptionnelle :

Après la XX<sup>e</sup> dynastie, nous n'avons que peu de textes sur papyrus qui soient bien datés. À titre de comparaison entre notre texte et les textes à peu près contemporains, je donne quelques signes d'après le Livre des Morts de la reine Kamara<sup>(1)</sup>, le papyrus funéraire de la chanteuse d'Amon Zedkhonsesouekh, celui du prêtre Peteamon<sup>(2)</sup> et notre texte (cf. p. 9).






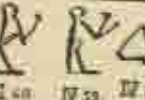




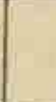








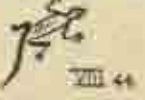





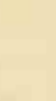
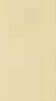




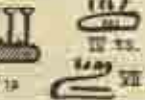






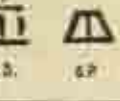


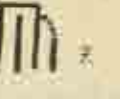






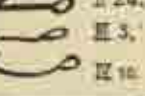






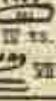
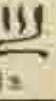





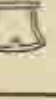
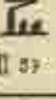


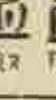
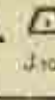






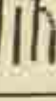

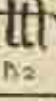
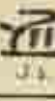

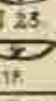







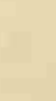




Ce tableau montre au premier coup d'œil que notre papyrus doit être un peu plus récent que celui de la reine Kamara, ou tout au moins avoir été écrit par un scribe moins expert, ce qui pourrait s'expliquer par la différence de position des propriétaires des papyrus. Dans le papyrus de la reine Kamara les signes ont encore, en général, la forme qu'ils avaient sur les beaux exemplaires du Livre des Morts de la XIX<sup>e</sup> et de la XX<sup>e</sup> dynastie.

Ces quelques remarques paléographiques ne peuvent nous donner une date précise pour notre papyrus, mais elles viennent confirmer les autres remarques que nous avons pu faire.

<sup>(1)</sup> Je le cite d'après la publication de Naville; les chiffres se rapportent aux planches et aux

lignes de la publication et pas aux chapitres  
<sup>(2)</sup> Musée du Caire (inédits).



N° MÖLLER.	КАМАРА.	DJEDHONSOU.	PEBOURHON.	AMENEMSAOUF.
10.		 I 62.  II 6.	 73.  74.	 57.  73.  74.  K 14.
15.		 III 40.  IV 59.  IV 7.		 D 9.  T 12.  G 10.
80.		 I 6.  I 32.  II 32.  II 34.	 11.  19.	 32.  41.  54.  A 1.  G 3.  B 4.  B 2.
98.		 I 5.  I 26.  I 38.  I 53.  II 27.		 D 8.  O 1.
207.		 II 12.  VI 24.  VI 28.	 69.	 G 44.
240.		 XIII 44.		 T 4.
253.		 II 52.  VI 28.	 54.	 29.  H 2.
266.		 V 6.  VIII 9.  X 5.	 38.	 27.  J 8.  K 14.
274.		 V 19.  VII 13.  VII 8.		 H 2.  I 4.
279.		 I 62.	 54.	 K 1.  Y 54.
395.		 II 57.  VII 29.	 53.  67.	 D 7.  F 8.  J 10.
504.		 I 22.  III 13.  V 25.  III 15.	 7.	 54.  D 2.  J 4.
510.		 I 7.  I 25.  I 17.  I 18.	 13.	 21.  26.  F 3.  C 3.  L 3.  E 4.
517.		 II 24.  III 3.  IX 10.	 53.	 53.

Choix de signes caractéristiques de quelques papyrus funéraires de la fin du Nouvel Empire.

[Au lieu de : Djedkhonsou, lire : Zedkhonsoumakh ; au lieu de : Pebourhon, lire : Peihonon.]



Les vignettes elles aussi rappelleraient les belles vignettes du Nouvel Empire, elles n'ont pas encore la gracilité des vignettes saïtes. Elles ont la même fraîcheur de couleur que celles de certains papyrus des prêtres d'Amon.

## V. — VOCABULAIRE ET ORTHOGRAPHE.

Certains mots et certaines graphies de notre papyrus peuvent nous donner aussi une indication chronologique précieuse.

Nous avons un certain nombre de mots qu'on ne trouve sans cela que dans les temples ptolémaïques et romains :

𐎢𐎠𐎢𐎠, 𐎢𐎠𐎢𐎠, 𐎢𐎠𐎢𐎠, 𐎢𐎠𐎢𐎠, 𐎢𐎠𐎢𐎠, 𐎢𐎠𐎢𐎠, 𐎢𐎠𐎢𐎠, 𐎢𐎠𐎢𐎠, 𐎢𐎠𐎢𐎠, 𐎢𐎠𐎢𐎠

Deux mots au moins ne se rencontrent pas dans les textes hiéroglyphiques, mais sont probablement attestés en copte : 𐎢𐎠𐎢𐎠, 𐎢𐎠𐎢𐎠.

D'autre part, nous avons certains mots qui ne se rencontrent pas à l'époque grecque. Cf. 𐎢𐎠𐎢𐎠.

L'emploi de 𐎢𐎠𐎢𐎠 « être exclu de » ne se rencontre qu'à partir de la XXII<sup>e</sup> dynastie. La confusion des mots *bât* et *bds* date de la fin du Nouvel Empire.

L'orthographe 𐎢𐎠𐎢𐎠 ne se rencontre que sur le naos de Saft-el-Henné de la XXII<sup>e</sup> dynastie. La confusion assez fréquente entre *m* et *n*, l'emploi abusif des terminaisons *m* et *y*, tout cela révèle un texte postérieur à la belle période du Nouvel Empire. Le fait que nous trouvons des mots attestés sans cela uniquement sur des monuments ptolémaïques ne doit pas nous obliger à faire descendre si bas notre papyrus, car nous connaissons fort mal la période qui a précédé les Ptolémées, et elle ne nous a laissé que peu de textes importants.

## VI. — DATE DU PAPYRUS.

Toutes les remarques précédentes nous fournissent des éléments assez concordants. Nous pouvons, en toute sécurité, placer notre texte entre la fin du

Nouvel Empire proprement dit et l'époque ptolémaïque. Avec presque autant de certitude nous pouvons exclure la période saïte, car à ce moment-là Thèbes a déjà perdu toute sa grandeur et elle est à demi délaissée. La date qui me paraîtrait le mieux convenir serait la XXI<sup>e</sup> ou la XXII<sup>e</sup> dynastie. Alors Thèbes se survit encore, et les papyrus des prêtres d'Amon nous montrent que les artistes n'avaient pas encore perdu les belles traditions du Nouvel Empire.

## VII. — LE CONTENU DU PAPIRUS.

Le papyrus d'Amenemsaouf se compose de vingt et un chapitres<sup>(1)</sup>, presque tous séparés par une bande de couleur<sup>(2)</sup>. Dans mon édition j'ai suivi cette division, bien qu'en quelques endroits deux chapitres n'en forment, au fond, qu'un seul avec texte d'un côté et vignette de l'autre<sup>(3)</sup>.

Dans ces chapitres nous avons un certain nombre de textes empruntés plus ou moins littéralement au Livre des Morts, une confession négative (D), le chapitre du cœur (F) et la scène de la psychostasie (G); mais ces morceaux ne paraissent pas avoir été introduits au hasard. On peut très bien concevoir, en Égypte surtout, un texte funéraire fait de pièces rapportées sans lien interne entre elles. Mais avant d'admettre ce désordre dans un texte, il faut chercher s'il n'y a pas moyen d'y trouver un ordre à peu près logique. Si nous regardons l'ensemble de notre texte, nous pouvons, je crois, y discerner une ligne directrice.

Au début, le mort se présente devant le dieu solaire et l'invoque (A, B, C). C'est l'entrée dans l'autre monde; il faut suppléer probablement que la scène se passe à l'occident, au moment où le soleil quitte ce monde pour entrer dans l'autre, car c'est le moment qu'attendent les âmes pour se glisser dans la barque du soleil et pouvoir avec lui parcourir le cycle éternel des jours et des nuits. Puis, comme à l'entrée d'un nouveau monde, le défunt doit subir un jugement qui reconnaîtra s'il est digne de participer à la vie nouvelle (D, E, F, G). Sa vertu proclamée, il arrive enfin dans la barque et peut adresser

<sup>(1)</sup> Ils sont numérotés dans mon édition de A à U.

<sup>(2)</sup> Cette séparation ne manque qu'entre H et

I, sans qu'il y ait de raison apparente, car les deux chapitres ont des titres différents.

<sup>(3)</sup> Cf. B et C, D et E.



ses adorations à son dieu (H, I, J, K, L, M). Bientôt la course nocturne arrive à son terme et le mort se trouve devant la porte qu'il faut franchir s'il ne veut pas se résigner au triste sort de ceux qui restent enfermés dans la Douat (N, O, P). Grâce à ses formules il la franchit. A cet endroit viennent s'intercaler quelques chapitres osiriens pour lesquels je ne vois pas de lien bien net avec le contexte (Q, R et peut-être aussi L). Les chapitres concernant le passage de la porte se rapportaient-ils à une autre époque à l'entrée dans le monde osirien et pas à la sortie de la Douat? Ce serait possible, mais rien ne le prouve. Enfin arrivé au terme de sa course, le mort assiste et participe au renouveau du soleil (T). Comme lui il peut maintenant s'en aller où bon lui semble, jouir de la vie, comme il en a joui sur cette terre et passer sans crainte au milieu des génies redoutables de l'autre monde. Le dernier chapitre (U) me paraît être un appendice ajouté pour remplir une place restée vide. Je crois que cet ordre existe, mais il ne faudrait pas le poursuivre dans les moindres détails du texte : il ne résisterait pas à un tel examen. Car en fait d'ordre logique, les Égyptiens ont des notions bien différentes des nôtres, et ce qui nous paraît chaos leur semble normal.

A première vue on pourrait penser que notre texte, dans son ensemble ou dans ses parties constitutives, est une copie des textes plus anciens. Mais je ne crois pas que ce soit le cas. Le nombre assez important de mots de basse époque paraît démontrer que nous avons affaire à un texte non seulement écrit, mais aussi composé à la fin du Nouvel Empire. Comme nous n'avons pas d'autre copie de ce texte, il est loisible de penser que pour les papyrus funéraires de cette catégorie, les scribes composaient leurs livres selon les désirs de leurs clients et ne s'astreignaient pas à copier cent fois les mêmes textes. Notre papyrus serait une composition faite sur commande pour le chef des caravanes Amenemsaouf, peut-être sur les indications qu'il avait données lui-même à son scribe.

## LISTE DES ABRÉVIATIONS.

Je ne mentionne ici que les ouvrages et les textes les plus souvent cités dans mon commentaire, les autres sont indiqués aussi complètement qu'il est nécessaire.

- Aton.* — Grand hymne d'Amenophis IV. Je le cite d'après la publication de BREASTED, *De hymnis in aeternum sub regibus Amenophide IV conceptis*, Berlin 1894.
- Berlin, pap. 3008. — Livre des Morts de basse époque. La scène de la psychostasie, qui seule m'intéresse, est publiée en couleur dans DÖNICHEN-MEYER, *Geschichte des alten Aegyptens*, Berlin 1878-1887, et en croquis dans ERMAN, *Die ägyptische Religion*, 2<sup>e</sup> éd., fig. 79, Berlin 1909.
- Berlin, pap. 3048. — Texte hiéroglyphique dans *Hieratische Papyrus aus den königlichen Museen zu Berlin*, II, Berlin 1905, pl. XXXV-XLVI. Transcription et traduction dans PIENNEY, *Études égyptologiques*, I, Paris 1873, p. 1-19. Transcription, traduction et bref commentaire : W. WOLF, *Z. A.*, LXIV (1939), p. 17-44.
- Berlin, pap. 3049. — Texte hiéroglyphique dans *Hieratische Papyrus*, II, pl. X-XXVI.
- Berlin, pap. 3050. — Texte hiéroglyphique dans *Hieratische Papyrus*, II, pl. I-IX.
- Berlin, pap. 3055. — Texte hiéroglyphique dans *Hieratische Papyrus*, I, Berlin 1901, pl. I-XXXVII. Transcription et traduction dans MOSER, *Le rituel du culte divin journalier en Égypte* (= *Annales du Musée Guimet*, t. XV), Paris 1902.
- Brit. Mus., pap. 10188. — Destruction d'Apophis et autres textes. *Facsimiles of Egyptian Hieratic Papyri in the British Museum*, I, Londres 1910, pl. I-XVIII.
- Brit. Mus., pap. 10554. — Livre des Morts de la reine Nesitanebshesu. *The Greenfield Papyrus in the British Museum*, Londres 1912.
- Brit. Mus., 826. — Stèle de Set et d'Horus publiée par BACH dans *Transactions of the Society of Biblical Archaeology*, VIII (1885), p. 143-163 et planche.
- Caire, ostr. 25906-25915. — Publiés d'abord par ERMAN dans *Z. A.*, XXXVIII (1900), p. 19 et suiv. Cf. DARESSY, *Ostraca*, dans *Catalogue général des Antiquités égyptiennes du Musée du Caire*, Caire 1901.
- Caire, pap. 58038. — Publié dans MARIETTE, *Les Papyrus égyptiens du Musée de Boulaq*, II, Paris 1872, pl. XI-XIII. Les six premières pages sont reproduites d'après cette publication dans MÖLLER, *Hieratische Leavstücke*, II, Leipzig 1910, pl. 33-34.
- Culte d'Atonou.* — BOURIANT, LEGRAY et JÉQUIER, *Monuments pour servir à l'étude du culte d'Atonou en Égypte*, I (= *Mémoires I. F. A. O. C.*, t. VIII), Caire 1903.
- Darius I.* — Grand hymne de Darius II au temple de Khargeh. Publié dans BAGGICH, *Reise nach der Grossen Oase El-Khargeh*, Leipzig 1878, pl. XXV-XXVII.



- Darius* 1. — Petit hymne dans le même temple. BRUSCH, *Reise...*, pl. XV-XVI.
- Dendérah*. — Les textes sont cités d'après les planches de MARIETTE, *Dendérah*, Paris 1870-1873.
- Edfou*. — Les textes sont cités d'après la publication de ROCHERONNET et CHASSINAT, *Le Temple d'Edfou*, I (= *Mémoires de la Mission archéologique française*, t. X), Paris 1897; II (= *Mémoires de la Mission...*, t. XI), Paris 1897; III (= *Mémoires de la Mission...*, t. XX), Caïre 1928.
- LANZONE, D. M. — LANZONE, *Dizionario di Mitologia egizia*, Turin 1881.
- L., D. — LEPSIUS, *Denkmäler aus Ägypten und Aethiopien*, Berlin 1849-1858.
- LEVÉQUE, Sél. P. — G. LEVÉQUE, *Les hypogées royales de Thèbes*, I, *Le tombeau de Sél. P.* (= *Mémoires de la Mission archéologique française*, t. II = *Annales du Musée Guimet*, t. IX), Paris 1886.
- LEPSIUS, Tlb. — LEPSIUS, *Das Todtenbuch der Ägypter*, Leipzig 1842.
- Litanie*. — NAVILLE, *La litanie du Soleil*, Leipzig 1875.
- L. M.* — *Livre des Morts*. Sauf indication contraire, les références se rapportent à l'édition de NAVILLE, *Tlb.* (Leps.) indique qu'il s'agit de LEPSIUS, *Tlb.* À côté de ces deux éditions, un certain nombre d'autres papyrus sont cités à l'occasion (cf. aussi Berlin, pap. 3008 et Brit. Mus., pap. 10564).
- Ani*. — *The Book of the Dead. Facsimiles of the Papyrus of Ani in the British Museum*, Londres 1895 (2<sup>e</sup> éd.).
- Anhai, Hunefer, Nou*. — *The Book of the Dead. Facsimiles of the Papyrus of Hunefer, Anhai, Kerasher and Netakhmet, with supplementary text from the Papyrus of Nu* (Budge), Londres 1899.
- Kamara*. — NAVILLE, *Papyrus funéraires de la XXI<sup>e</sup> dynastie* : I, *Le papyrus hiéroglyphique de Kamara*; *Le papyrus hiéroglyphique de Nesikhonsou au Musée du Caïre*, Paris 1912.
- Nakht* d'après BUDGE, *The Book of the Dead. The Chapters of Coming forth by day*, 3 vol., Londres 1897.
- MASPERO, *Ét. Myth.* — MASPERO, *Études de Mythologie et d'Archéologie égyptiennes*, I (= *Bibliothèque égyptologique*, t. I), Paris 1893.
- MASPERO, *Hist.* — MASPERO, *Histoire ancienne des peuples de l'Orient classique*, 3 vol., Paris 1895-1899.
- NAVILLE, *Tlb.* — NAVILLE, *Das ägyptische Todtenbuch der XVIII. bis XX. Dynastie*, Berlin 1886.
- Ombos*. — J. DE MORGAN, *Catalogue des monuments et inscriptions de l'Égypte antique*, t. II-III, Vienne 1895-1909.
- Pap. de Louyes*. — Publié par LAUREN, dans *B. T.*, I (1870), p. 89-95.
- Pap. Skrine* 2. — Publié par BLACKMAN dans *Journal of Egyptian Archaeology*, V (1918), p. 23-35, pl. III-VI.
- Pyr.* — Textes des Pyramides cités d'après SKRINE, *Die Pyramidentexte*, Leipzig 1908-1910.

*R. T.* — *Recueil de travaux relatifs à la Philologie et à l'Archéologie égyptiennes et assyriennes*, t. I-XI, Paris 1870-1923.

*Urk.* — G. STEINDORFF, *Urkunden des ägyptischen Altertums*.

I. SETHE, *Urkunden des alten Reiches*, Leipzig 1903.

IV. SETHE, *Urkunden der 18. Dynastie, Historisch-biographische Urkunden*, 4 vol., Leipzig 1906-1909.

V. GRAPOW, *Religiöse Urkunden*, Leipzig 1915-1917.



*WB.* — Avec les indications de volume et de page se rapporte à EMMAN-GRAPOW, *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*, Berlin 1925 et suiv.; entre parenthèses, à la fin d'une note, indique que pour cette note j'ai eu recours à la documentation inédite du Dictionnaire de Berlin.



*Z. A.* — *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*, Leipzig 1863 et suiv.



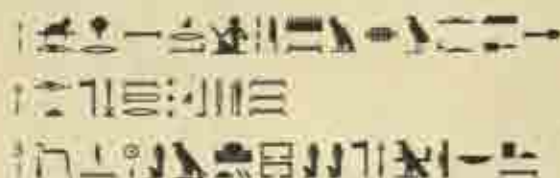
## PAPYRUS LOUVRE 3292 (INV.).

### A



La vignette représente le défunt accomplissant devant Rê-Harakhtê les purifications par l'encens et par l'eau. Il est debout, vêtu du pagne descendant au-dessous du genou. De sa main gauche il élève à la hauteur de sa figure l'encensoir , tandis que de la droite il répand de l'eau qui coule du vase  sur les offrandes posées sur un guéridon.

Le dieu est dans son naos; des colonnettes légères en supportent le toit de forme ordinaire. Sur le devant, une rangée d'urêus surmontent la porte représentée ouverte. Un seul battant est indiqué, mais il devait y en avoir deux. A l'intérieur, sur un socle recouvert d'une nattes, se trouve le trône très simple sur lequel siège Rê-Harakhtê, le corps momifié comme dans les représentations courantes d'Osiris; comme lui, il tient dans ses mains le sceptre  et le flagellum . Le haut du corps est revêtu d'une tunique rouge décorée de cercles bleus entourés de points blancs; ces derniers, seuls visibles sur la photographie, donnent à ce costume un aspect très différent de l'original. Le bas du corps est bleu. Le dieu a une tête de faucon surmontée du disque solaire qu'entoure un urêus dont la tête et la queue dépassent.

Devant le dieu se trouve l'emblème *ymy-wt*, appartenant proprement à Anubis, mais que l'on rencontre très souvent devant Osiris. Ce n'est qu'à une époque assez basse que ce symbole vient s'ajouter au dieu solaire, peut-être pour mieux marquer son rôle funéraire<sup>(1)</sup>.



<sup>(1)</sup> Cf. Louvre, stèle en bois n° 2119. Sur un papyrus du Musée de Marseille (Lazare, D. M., pl. CCLXVII) on le trouve devant un Osiris re-

présenté exactement comme le Rê-Harakhtê de notre papyrus, avec une tête de faucon surmontée du disque et tenant le  et le .



Osiris, chef de caravane (1), Amen-m-saon-f, juste de voix.  
Faire l'encensement et la libation  
Dit par Rê-Harakhtê (1), dieu grand (2), maître du ciel.

(1) C'est à partir du Nouvel Empire une des appellations les plus fréquentes du dieu solaire. Elle apparaît déjà dans les Pyramides<sup>(1)</sup>; au Moyen Empire elle est encore assez rare<sup>(2)</sup>. Rê est un dieu cosmique sans grande personnalité mythologique, c'est par son alliance avec d'autres dieux qu'il prend forme: sans cela il n'est que le disque solaire. Harakhtê, c'est le soleil sous forme de faucon. Rê-Harakhtê a généralement l'aspect d'un faucon (ou, ce qui revient au même, d'un homme à tête de faucon) surmonté du disque solaire<sup>(3)</sup>. On peut peut-être voir dans ce double nom la fusion de Rê, dieu solaire de Basse-Égypte, avec Harakhtê, dieu solaire de Haute-Égypte<sup>(4)</sup>, mais la première idée que Røder signale aussi<sup>(5)</sup> est la plus simple et la plus plausible.

Dans les hymnes solaires, il n'y a que le papyrus n° 3050 du Musée de Berlin qui emploie ce nom d'une façon constante; ailleurs il ne fait que des apparitions<sup>(6)</sup>; le plus souvent il est associé à d'autres noms du soleil: Amon-Rê-Harakhtê<sup>(7)</sup>, Rê-Harakhtê-Atoum<sup>(8)</sup>, Amon-Rê-Harakhtê-Atoum<sup>(9)</sup>. Le nom de Rê-Harakhtê se rencontre très fréquemment sur les monuments dans toutes les parties de l'Égypte: à Héliopolis<sup>(10)</sup>, à Karnak<sup>(11)</sup>, à El-Kab<sup>(12)</sup>, etc. Il est l'une des formes du dieu national de l'Égypte et comme tel il s'est implanté en Nubie<sup>(13)</sup> et il reste adoré par les rois indigènes<sup>(14)</sup>. Dans la légende solaire d'Edfou, Rê-Harakhtê est une des formes que prend le roi soleil. Quand le sens de Rê-Harakhtê peut se préciser, il apparaît comme l'incarnation du soleil au matin (cf. appendice A).

<sup>(1)</sup> § 1049.

<sup>(2)</sup> L., D., II, 119; LARON et SCHÄFER, *Stelen des M. R.*, Catal. gén. du Caire, n° 20277, 20075 (Rê-Harakhtê-Atoum).

<sup>(3)</sup> Cf. Berlin, stèle n° 7316; Brit. Mus., stèle n° 266.

<sup>(4)</sup> REMOND, *Sonnengott*, dans ROSEN, *Ans. Lexikon der... Mythologie*, IV, p. 1170.

<sup>(5)</sup> *Ibid.*, p. 1167.

<sup>(6)</sup> Cf. L. M., 15, B II, 1.1.

<sup>(7)</sup> Berlin, pap. 3050, 1/1, 5/8; 3055, 20/a.

<sup>(8)</sup> Pap. de Louvre, 49.

<sup>(9)</sup> Berlin, pap. 3055, 19/h.

<sup>(10)</sup> L., D., III, 29 b.

<sup>(11)</sup> L., D., III, 33 a.

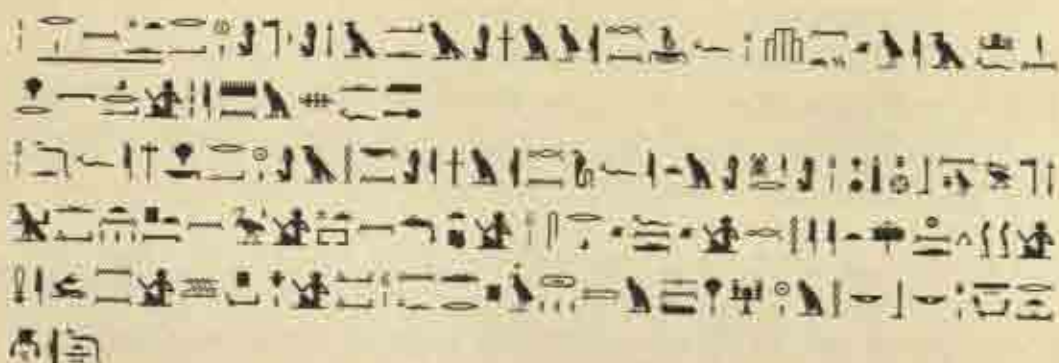
<sup>(12)</sup> L., D., IV, 68.

<sup>(13)</sup> L., D., III, 178 a, 185.

<sup>(14)</sup> L., D., V, 12 a.

(2) Cette appellation qui, dans les temps anciens, était une épithète de Rê ou d'Osiris, devient à basse époque presque vide de sens. En général on la rencontre avec les noms des dieux proprement dits. Mais notre texte l'accrole aussi à des noms de simples génies (cf. E 1 à 8).

## B



Chapitre d'adorer Rê, dieu grand, Horus en son serpent (1), dans sa barque (2), par l'Osiris N...

Il dit : O (3) Rê, Hor-Hekenou (4) en son serpent, Atoum, Khepra, chef d'Héliopolis, Bennou, dieu grand. Donnez le ciel à mon âme, la Douat à mon corps (5), que mon nez respire les vents frais (6), que je marche comme je suis (7), que je me réjouisse. Donnez-lui vos offrandes (8) prises parmi ce qui est offert sur l'autel de Rê (9) aux fêtes de la nécropole éternellement.

(1) Litt. : « qui est dans son serpent ». On pourrait aussi traduire, en songeant à la figure, « sous son serpent ». Dans la vignette (cf. C 1), le dieu à tête de faucon, surmontée du disque solaire et de l'uréeus, est appelé « Rê en son serpent ». A la ligne 3 nous trouvons « Hor-Hekenou en son serpent ». Dans les trois cas il doit s'agir du même dieu. Ces variantes de noms sont sans grande importance, mais elles nous font toucher du doigt l'inconséquence qu'ont souvent les Égyptiens dans leurs appellations divines. Le serpent qui est représenté sur la vignette est l'uréeus, dont l'un des noms est *Mhnt*<sup>(1)</sup>. Le serpent qui dans l'Autre Monde protège le soleil n'est pas un uréeus, mais son nom est

(1) WB., II, 129.



régulièrement *Mhn*. La similitude des noms a amené la confusion entre l'uréus qui du front du roi ou du dieu abat les ennemis, et le grand serpent qui l'abrite dans ses replis, confusion facilitée par le rôle protecteur que jouent les deux. Ici, malgré la vignette, c'est du serpent *Mhn* qu'il doit s'agir et pas de l'uréus<sup>(1)</sup>. Nous trouvons cette même confusion dans d'autres papyrus; ainsi dans les vignettes qui couvrent le recto du Livre des Morts de Zedkhonsef-onekh<sup>(2)</sup> nous avons deux fois le dieu solaire dans sa barque et entouré d'un serpent qui a les traits caractéristiques de l'uréus.

Le dieu solaire « en son serpent » ou sous lui, et, ainsi, protégé d'une façon plus spéciale par lui, est la forme qu'il revêt dans le livre de l'Am-Douat à partir de la septième heure de la nuit, heure dans laquelle les dangers deviennent plus redoutables<sup>(3)</sup>.

(2) Cette mention est en contradiction avec la vignette de C, qui n'offre rien de semblable. C'est peut-être pour épargner la place que le dieu n'a pas été placé dans sa barque. On peut aussi le concevoir comme une simple épithète. On trouve ailleurs un dieu Khepra, assis simplement sur son trône en tête d'une série de dieux, qui porte le nom de « Khepra dans sa barque »<sup>(4)</sup>.

(3) Dans l'invocation nous avons le pronom *k* qui nous pousserait à envisager tous les noms qui suivent comme une seule entité, mais dans la prière nous avons le pronom *tu* qui semble au contraire les rapporter à différents dieux; ce qui paraît plus normal. C'est le caractère tout stéréotypé de la formule qui a fait maintenir au début le pronom *k*<sup>(5)</sup>. Il vaut mieux traduire : « Hommage à vous. . . » ou plus simplement encore : « O Rê, Hor-Hekenou. . . . donnez. . . ».

Ces quatre noms divins se rapportent à quatre moments de la course solaire : Rê, le jour, Hor-Hekenou la nuit, Atoum le soir, et Khepra le matin. La

<sup>(1)</sup> Bouke a réuni les diverses mentions de ce serpent *Mhn* dans les textes religieux et donné un aperçu de son rôle dans *Das altägyptische Schlangenspiel* [Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse, 1900, 6], p. 14-22.

<sup>(2)</sup> Musée du Caire (inédit).

<sup>(3)</sup> Cf. Jéquier, *Livre de ce qu'il y a dans l'Hadès*, p. 93.

<sup>(4)</sup> Quenell, *Excavations at Saqqara*, IV, pl. LXXVII.

<sup>(5)</sup> Pour cet emploi de la formule, voir la remarque de Sethe dans *Dramatische Texte*, p. 122.

disposition de ces noms est un peu singulière : nous aurions deux groupes dont les membres s'opposent l'un à l'autre. Nous attendrions plutôt l'ordre de succession dans la course de chaque jour et il se peut aussi que Hor-Hekenou représente le soleil du soir et Atoom celui de la nuit, ce qui donnerait un ordre plus logique (cf. appendice A).

(4) Ce dieu apparaît dans le livre de l'Am-Douat parmi l'équipage de la barque solaire, immédiatement derrière le dieu Aoufou<sup>(1)</sup>. Ailleurs<sup>(2)</sup> ce n'est, comme ici, qu'un nom du dieu solaire. Maspero<sup>(3)</sup> traduit ce nom par «Horus le crieur». Il me semble plus juste de le traduire par «Horus l'acclamé» ou «Horus le loué»<sup>(4)</sup>. Il doit y avoir là une allusion aux acclamations que le soleil reçoit durant toute sa course nocturne, mais dans les références que j'ai pu trouver, rien ne vient infirmer ou confirmer cette interprétation. Il est plus prudent, plutôt que de traduire ce nom à tout prix, de le transcrire tel quel, comme le fait Budge<sup>(5)</sup>.

(5) *Âme* et *corps* ne doivent point ici s'opposer comme dans nos langues. Il faut y voir deux des éléments de la personnalité humaine qui subsistent après la mort et dont chacune s'approprie une représentation de l'Au Delà correspondant à sa forme. Le *b'*, l'âme-oiseau, s'envole tout naturellement vers le ciel; c'est une conception courante dès le temps des Pyramides. Le corps, lui, demande un sort plus modeste; il s'en va reposer dans la Douat et y mène sa vie un peu terne, ne vivant vraiment qu'un court instant au passage du soleil. En pressant les termes à l'extrême on pourrait conclure qu'après la mort la personnalité humaine se dissocie, chaque élément reprenant sa vie propre. Les Égyptiens n'ont pas poussé si loin leurs conclusions. Ce ne sont, à cette époque, que des images de la vie dans l'Au Delà. Dans le ciel, dans la Douat, qu'importe? ce que l'Égyptien désire, ce qu'il veut exprimer, c'est vivre encore après la mort et il le fait comme il le peut, même en unissant des images contradictoires. Cf. *Litanie*, 10/16 : «Que son âme (*b'*) monte au ciel, que son âme (*b'*) entre dans la Douat».

<sup>(1)</sup> Cf. LAFAYETTE, *Séti P<sup>r</sup>*, IV<sup>e</sup> partie, pl. XXIX, XXXIX, XLIII, XLVII.

<sup>(2)</sup> Cf. Berlin, pap. 3049, 17/2.

<sup>(3)</sup> *Él. Myth.*, I, p. 37.

<sup>(4)</sup> Cf. FAMILLES I. F. A. O. C., *Rapports préliminaires*, III, 2 (1926) : DUTRON, *Médomoud*, *Les inscriptions*, n° 240.



<sup>(5)</sup> *Heaven and Hell*, I, p. 4.



(6) En général, dans les hymnes solaires funéraires, la prière que le défunt adresse au dieu est plutôt : « que je voie le soleil et que je m'associe à sa course », ici nous rejoignons les conceptions les plus courantes sur la vie dans l'Au Delà. Un autre monde sans air et sans eau serait une chose redoutable<sup>(1)</sup>. Respirer les souffles frais est en quelque sorte renaître à la vie. C'est ce qui explique la fréquence de la mention de ce désir sur les stèles<sup>(2)</sup>. Dans notre passage, ce que le défunt réclame est très clair; il veut retrouver dans l'Au Delà tous les charmes de la vie d'ici-bas : respirer, se promener et se réjouir comme bon lui semble.




(7) Dans l'Au Delà le défunt ne veut pas se contenter de la vie terne de ceux qui ne peuvent que se soulever au court instant du passage du soleil; il veut rester un homme complet et libre comme il l'était sur terre.

(8) Cf. Berlin, pap. 3050, 6/2-3 : « Fais que Pharaon reçoive les offrandes de *H'-t-Babn* sur l'autel de Celui dont le nom est caché ».

(9) Cette graphie sans le déterminatif divin paraît curieuse au premier abord. Dans notre texte c'est la plus fréquente : B 6; H 1 (trois fois), 2; I 13, 15; K 1; N 4, 5; à côté de cela nous avons  (huit fois) et  (trois fois).

## C

Au-dessous du texte de B se trouve le défunt agenouillé, levant les mains en signe d'adoration. Dans cette position, son pagnon forme presque un demi-cercle parfait.




Les divinités qu'il adore sont représentées l'une au-dessus de l'autre. En haut nous avons « Rê en son serpent »  ; il est assis, le corps momifié, avec une tête de faucon que surmonte le disque solaire. Au-dessus de ses genoux se dresse le signe  et devant lui l'aiguille de métal posée sur un guéridon. Surmontant le tout, se dresse un uréus énorme qui doit remplacer celui qui dans la vignette de A entoure le disque solaire ou le serpent *Meh* qui couvre Aoufou dans sa course à travers la Douat<sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> Cf. L. M., 175 (*Auf*), l. 10.

Leyde, V, 104. Cf. L. M., 54-63.

<sup>(2)</sup> Cf. Gaire, 20023, 20359; Louvre, C. 61;

<sup>(3)</sup> Cf. B, note (1).

Au-dessous, sur un socle élevé se tient Bennou, dieu grand, maître du ciel . Il est tout entier de couleur jaune, peut-être pour marquer qu'il s'agit là d'une représentation en métal et non point d'un oiseau au naturel. Sur sa tête il porte la couronne blanche ornée de deux grandes plumes, qui est la coiffure ordinaire d'Osiris. Devant Bennou se trouve le brûle-parfums  et derrière lui une plante qui rappelle le signe . Cette plante est-elle là comme le symbole du Delta<sup>(1)</sup>, la couronne représentant la Haute-Égypte? Ce serait un peu étonnant. L'encensoir et son pendant l'aiguère, qui est devant Rê, symbolisent les purifications par l'eau et l'encens qui sont un des actes importants du culte, et les accessoires ordinaires des représentations divines.

## D




a) Cet Osiris N... arrive à la porte (1) de la salle de la Double Vérité.

<sup>(1)</sup> Au lieu de  (cf. GARDNER, *Egyptian Grammar*, p. 470).

Il dit :

- b) Salut à vous, ces dieux seigneurs du Kher-peter  
qui ne négligez (2) pas la perfection des paroles,  
mais qui rendez justice à celui qui est juste et qui mettez le péché à la place  
qui lui convient (3).
- c) Je viens (4) vers vous parce que je suis au courant de vos secrets;
- d) j'ai en abomination ce que vous abominez (5);
- e) je hais ce que vous laissez;
- f) parce que je suis purifié à l'endroit où vous êtes purifiés (6);
- g) j'ai agi selon vos désirs (7);
- h) je me suis appliqué à ce que vous ordonnez, les yeux fixés sur vos volontés (8);
- i) je n'ai pas (9) diminué les gâteaux offerts au dieu (10);
- j) je n'ai pas réduit ses offrandes de viande;
- k) je n'ai pas commis de tromperie à l'égard des hommes (11);
- l) je n'ai pas dépouillé (12) un homme de ce qui lui revenait;
- m) je n'ai pas privé un enfant de son lait (13);
- n) je n'ai pas dépouillé le malheureux;
- o) je n'ai pas tué d'homme (14);
- p) je n'ai pas enlevé de poissons, c'est le corps du dieu (15);
- q) je n'ai pas pris d'oiseaux au filet, ce sont ses os (16);
- r) je ne me suis pas disputé avec mon père;
- s) je n'ai pas frappé ma mère;
- t) je n'ai pas tué de bête sacrée (17);
- u) je n'ai pas commis d'adultère (18).

(1) Cf. P 2, simple variante orthographique de  qui marque peut-être un affaiblissement de l'initiale du mot.

(2) Comme déterminatif on a généralement  $\Delta$  et pas  $\Delta$ , mais ce dernier est peut-être mieux en place avec le sens de ce mot. D'après les indications du WB. il semble que l'on a généralement un complément un peu différent : on néglige un ordre, une promesse. Je n'ai à citer aucun autre exemple de ce sens un peu dérivé. On pourrait aussi donner au verbe une valeur intransitive et traduire : « qui ne néglige rien mais qui êtes parfaits en vos paroles ! ». Mais ce sens me paraît moins bon.

(3) Litt. : « Donnant la justice (ou la vérité) de celui qui vient avec elle (et mettant) le péché (ou le mensonge) à sa place ». Dès le Moyen Empire








(6) L'emploi dans les deux membres de la phrase de deux prépositions différentes comme complément du même verbe est étrange, *w'b r* ayant le sens de «être pur (ou purifié) de quelque chose» et *w'b hr* «être pur sur un lieu»<sup>(1)</sup>. La traduction littérale serait : «Je suis pur du lieu sur lequel vous êtes purs», mais qu'est-ce que cela veut dire? Il faut, je crois, corriger le *r* en *hr*.



(7) Après *yry* on attendrait plutôt un complément direct : «j'ai fait ce qu'aiment vos ka». Mais la construction avec *r* se rencontre aussi.

(8) Le seul exemple que j'aie trouvé de l'emploi de l'expression *hr mn n* avec un verbe signifiant «se poser» est un texte d'Edfou que Brugsch donne sans autre référence<sup>(2)</sup> :  «tous les hommes leur obéissent».

(9) Les comparaisons entre cette Confession négative et celles du Livre des Morts sont faites d'après l'édition de Naville. Je désigne par A celle de l'introduction du chapitre cxxv (les chiffres renvoient non pas aux lignes de l'édition, mais aux différents articles de la confession) et par B la Confession négative proprement dite.

(10) Cf. *L. M.*, cxxv, A 18 (= B 15, var. *Pe*, *Id*), 19; B 15.

(11) Cf. *L. M.*, cxxv, A 1, var. *Td*. Les autres textes emploient le mot *ysf-t*.

(12) Ce mot est écrit comme la racine «arroser», bien qu'il ait ici nettement le sens de «dépouiller». Ce mot se rencontre sur les temples de basse époque sous la forme  et une fois au Moyen Empire sous la forme  «faire violence à (r)»<sup>(3)</sup>. Dans la stèle de Beki<sup>(4)</sup> nous avons le même verbe, mais employé absolument. Dans notre texte le sens de ce mot est bien net et nous avons de plus sa construction qui n'est pas attestée dans les exemples de basse époque.

(13) Cf. *L. M.*, cxxv, A 28 : «Je n'ai pas enlevé le lait de la bouche du nourrisson». Tous les papyrus donnent le texte sous cette forme, aucune variante ne présente la construction que nous avons ici.

<sup>(1)</sup> Cf. *Pyr.*, 542 a; *L. M.*, 86/7.










<sup>(2)</sup> *Wörterbuch*, p. 635.












<sup>(3)</sup> *Sicut*, IV, 35 = *Gardner*, pl. XIII. L'iden-

tité des deux mots n'est pas sûre.

<sup>(4)</sup> Turin, 154 (156 d'après *WB.*); cf. *Dunrover*, loc. cit., p. 547.

(14) Cf. *L. M.*, cxxv, B 5, A 1 (var. *Ba*). A 15 porte simplement : « je n'ai pas tué ».

(15) Cf. *L. M.*, cxxv, A 31. La plupart des textes emploient le verbe      ; *Lb*, *Pe* et *Ta* ont, comme notre texte,   . La fin présente des variantes qui montrent que les scribes du Nouvel Empire hésitaient sur le sens à donner à ces mots. Partout nous avons le pronom *sn* reprenant *utr-w* exprimé dans la phrase concernant les oiseaux que le Livre des Morts place avant celle-ci. La plupart des textes joignent *rm-w* et *h't* par une particule : *n* dans *Aa*, *Ad*, *Ae* et *Lb*; *hr* dans *Pe* et *Ik*; *m* dans *Td*; *Cu*, *Ta*, *Ae* et *Ax* juxtaposent simplement les mots comme notre texte. Cet état de la tradition nous oblige, en tout cas, à rejeter l'interprétation de Petrie et de Budge : « Je n'ai pas pris de poissons au moyen d'appâts faits avec de la chair de poisson »<sup>(1)</sup>.

Les déterminatifs que les scribes donnent au mot    trahissent leur hésitation. Nous avons  (*Ax*), seul appui de la traduction courante « je n'ai pas pris de poissons dans les étangs divins »,  (*Ta* et *Nou*),  (*Ik*),  (*Pe*),  (*Pe*),  (*La*),  (*Ad*),  (*Ae*)<sup>(2)</sup>. La traduction de « corps » est celle qui réunit le plus de témoins.

(16) Cf. *L. M.*, cxxv, A 30. Le passage paraît avoir déjà embarrassé les scribes du Nouvel Empire. Le mot *qs-w* devait leur être peu compréhensible, si bien que trois de nos manuscrits<sup>(3)</sup> le suppriment et parlent simplement des « oiseaux des dieux ». Sans cela nous avons : *'pd-w n qs-w utr-w* ou *'pd-w qs-w utr-w*. La est seul à avoir une forme analogue à celle de notre texte : *qs-w pw utr-w*. Ces variantes n'éclairent cependant guère le sens. On traduit généralement « les oiseaux des domaines divins » par parallélisme avec la phrase précédente, mais sans avoir d'autre exemple de ce sens de *qs*. Une interprétation qui laisserait à *qs* son sens bien attesté serait à première vue plus admissible. Celle que Sethe a récemment proposée pour ces deux phrases de la Confession négative<sup>(4)</sup> me paraît être la bonne : « nicht fing ich Vögel weg von den Knochen der Götter, nicht fing ich Fische weg von ihren (der Götter) Leichen ». Cette traduction peut paraître étrange au premier abord, mais nous avons un

<sup>(1)</sup> Pernin, *Religion and Conscience*, p. 157; Buxton, *The Book of the Dead, Translation*, p. 199.

<sup>(2)</sup> Les autres textes ont probablement ce dé-

terminatif, mais Naville ne le donne pas.

<sup>(3)</sup> *Ax*, *Ae*, *Ik*.

<sup>(4)</sup> *Dramatische Texte*, p. 118, 119.



passage du Papyrus dramatique du Ramesséum (l. 14) qui semble bien considérer oiseaux et poissons comme les « Leichenbestatter » d'Osiris noyé, ce qui les rend en quelque sorte *tabou*. Le passage n'est pas très clair, mais il peut servir de commentaire à notre texte. Nous aurions ici les oiseaux et les poissons considérés comme la substance même des dieux. Mais aucune variante ne mentionne Osiris. C'est probablement une conception très archaïque qui a traversé les âges tout en n'étant plus bien comprise.

Il ne doit cependant pas s'agir des oiseaux et des poissons en général, car à toutes les époques les Égyptiens ont chassé et pêché. Je crois qu'il s'agit d'espèces spéciales considérées comme l'incarnation particulière de tel ou tel dieu. Mais je n'ai aucune preuve à apporter à l'appui de cette hypothèse.

(17) Cf. *L. M.*, cxxv, B 13. La majorité des papyrus emploient le même verbe, mais sept le remplacent par *sft*.

(18) Cf. *L. M.*, B 19. Le déterminatif est bien clair sur le papyrus et il est très différent du signe  $\searrow$  qui dans les autres cas accompagne ce verbe. Le sens s'impose et c'est certainement le même verbe que  $\text{𓂏} \text{𓂐}$  — attesté à basse époque que m'a obligeamment signalé M. Sethe. Faut-il, d'après la forme récente, le rapprocher de la racine *sm'* « s'unir à » ? Bien des langues offrent un développement sémantique analogue. La forme que nous avons suggérerait plutôt un rapprochement avec le verbe *sm'* « tuer ». Nous aurions alors le sens de « faire violence à ». Ce mot se retrouve dans la même phrase, sous la forme  $\text{𓂏} \text{𓂐}$ , dans une confession négative bizarre contenue dans un papyrus du British Museum<sup>(1)</sup>.

## RAPPORT DE CETTE CONFESSION

### AVEC CELLES DU LIVRE DES MORTS.

La composition de cette confession est assez bonne. Après son appel aux dieux qui doivent le juger (*b*), le défunt déclare qu'il a été en tout leur serviteur docile (*c* à *h*); puis il énumère un certain nombre de péchés qu'il n'a

<sup>(1)</sup> N° 10008. Cf. LANZONI, *D. M.*, pl. CLXIII, l. 53.

pas commis : des tromperies (*i* à *k*), des violences (*l* à *o*), des atteintes à la propriété divine (*p*, *q*, *t*)<sup>(1)</sup> et enfin des fautes contre la famille (*r*, *s*, *u*). Pour un texte de ce genre, c'est un ordre que l'on pourrait presque qualifier de rigoureux. Le groupe *l*, *m*, *n*, *o*, comprenant toutes sortes de violences que le mort n'a pas à se reprocher, pourrait nous pousser à considérer notre confession comme plus spécialement destinée à un officier comme l'est notre défunt. Ce serait aller, je crois, trop loin : ces violences n'ont rien de particulier et les textes du Livre des Morts n'en contiennent guère moins. Il ne serait permis d'être plus affirmatif que si nous pouvions citer des textes analogues.

J'ai signalé les rapprochements à faire entre les divers articles de la confession d'Amenemsaouf et celles du Livre des Morts. À prendre le texte dans son ensemble, nous voyons qu'il est beaucoup plus près de A que de B : c'est non seulement un cadre analogue et quelques articles communs et surtout ces trois articles d'un genre assez spécial (*m*, *p*, *q*) qui se présentent de part et d'autre sous des formes très voisines. Ces rapprochements, tout comme la date assez tardive de notre papyrus, nous obligent à admettre une dépendance à l'égard du Livre des Morts, ce qui n'a rien de surprenant. Ce qui est plus étonnant, c'est la liberté prise à l'égard du vieux texte que l'on imite, mais sans servilité. Il est difficile de se rendre compte des raisons qui ont poussé notre scribe à composer cette confession nouvelle. Copiait-il déjà un ancien texte ? Ce ne serait pas étonnant, mais rien ne le prouve. Au contraire, certaines particularités de vocabulaire feraient plutôt songer à une composition tardive.

Telle qu'elle est, elle a suffisamment d'intérêt. Peut-être lorsqu'une étude d'ensemble de ce genre littéraire sera possible apportera-t-elle sa petite pierre à l'édifice commun<sup>(2)</sup>.

<sup>(1)</sup> On ne voit pas pourquoi ces trois articles ne sont pas ensemble. On aimerait les voir unis à *i* et *j* pour former un groupe comprenant toutes les fautes contre les dieux.

<sup>(2)</sup> Je signale ici la Confession négative déjà mentionnée dans une note. Elle se trouve sur

un papyrus de la fin du Nouvel Empire au British Museum (n° 10008), publié dans LARROSE, *D. M.*, pl. CLXIII. Elle est plus différente encore que la nôtre de celle du Livre des Morts officiel. Elle est bâtie sur le schéma de la confession B.



## E

Au-dessous des cinq premières lignes de D se trouve le défunt debout, vêtu du grand pagne, le bras gauche pendant le long du corps et tenant dans la main le signe  $\frac{\text{Q}}{\text{I}}$ <sup>(1)</sup>; le bras droit se lève en un geste d'invocation à l'égard des dieux qui sont figurés devant lui. Ce sont, comme nous le dit le texte, « les dieux, seigneurs de l'Autre Monde » auxquels il adresse sa confession. Ils sont représentés ici par huit divinités, huit génies plutôt dont les formes diverses s'alignent sur deux registres. Chacun a son nom devant lui au-dessus d'un petit guéridon. Ces noms n'ont aucun rapport avec ceux que le chapitre cxxv du Livre des Morts donne aux quarante-deux juges de la Cour d'Osiris. Mais on retrouve une partie de leurs formes parmi les quarante-deux juges à têtes d'animaux que certains papyrus représentent dans la grande Cour de Justice<sup>(2)</sup>. *Aa* de l'édition de Naville, qui n'a pas de Psychostasie, figure les quarante-deux juges dans la Confession, mais il donne à tous une tête humaine. La majorité des Livres des Morts qui ont la scène de la Psychostasie n'ont pas de personnages spéciaux à côté d'Osiris et de ses acolytes ordinaires<sup>(3)</sup> : parfois la Double Vérité figurée par deux déesses Maat<sup>(4)</sup> ou un dieu et une déesse Vérité<sup>(5)</sup>, parfois aussi une série de dieux, formant plus ou moins la Grande Ennéade<sup>(6)</sup>. Les huit divinités figurées dans notre papyrus sont le pendant de cette

<sup>(1)</sup> Ce symbole ne se trouve normalement que dans les mains des dieux; mais on le rencontre aussi dans les mains des humains. Je n'en connais que trois autres représentations : dans l'une la défunte qui tient le  $\frac{\text{Q}}{\text{I}}$  est en train de recevoir les libations que lui font ses enfants (Thèbes, tombe n° 335 = Fouilles I. E. A. O. C., *Rapports préliminaires*, III (1906), 3; BASTON, *Deir el Médineh*, p. 119); dans la seconde, la défunte, amenée par Thoth devant Osiris, tient d'une main le  $\frac{\text{Q}}{\text{I}}$  à la hauteur de ses seins, tandis que l'autre est devant sa figure (Caire, papyrus inédit de la chanteuse d'Amon Karasenkhou); dans la troisième la défunte se présente devant Osiris en levant une main dans le geste ordinaire de l'adoration, tandis qu'elle

tient de l'autre le  $\frac{\text{Q}}{\text{I}}$  à la hauteur des genoux du dieu (Caire, papyrus inédit de la chanteuse d'Amon Neskhons).

<sup>(2)</sup> LEPSIUS, *Tah.*, pl. L; Berlin, pap. 3008.

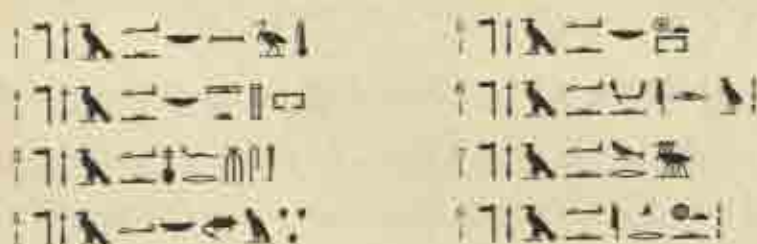
<sup>(3)</sup> *La, Pe, Pf et Kamara.*

<sup>(4)</sup> *Pa, Pe. Cf.* p. 39.

<sup>(5)</sup> Thèbes, tombe n° 290, Cf. BASTON et KURTEL, *La tombe de Nakh-Min et la tombe d'Ari Nefer, Mémoires I. E. A. O. C.*, t. LIV, pl. XXVI, XXXV.

<sup>(6)</sup> Dans *Ag* elle comporte quatorze dieux, dans *Ai* il y en a douze, dans le tombeau d'Horemheb (Thèbes, tombe n° 78 = BOUTRIANT, *Mém. Mus. franç.*, V, pl. V) nous avons la grande Ennéade représentée par trois dieux et au-dessus les quatre fils d'Horus.

Cour de Justice variable en quantité comme en qualité. Toutes ces divinités ont le corps momifié; seules les têtes varient, mais elles ne sortent pas de ce que nous sommes habitués à rencontrer sur les monuments égyptiens. Il serait assez facile de trouver de nombreux parallèles à chacune de ces figures<sup>(1)</sup>, mais cela n'apporterait pas grand'chose. Les noms eux-mêmes ne nous renseignent pas davantage. A ma connaissance on ne les rencontre pas ailleurs, ni dans cet ensemble, ni isolément. Dans leur forme ils n'ont rien d'étrange et il serait aussi facile que vain d'aligner des parallèles plus ou moins lointains. Il me semble que nous avons là une création indépendante de l'auteur du papyrus qui a réuni ici des divinités empruntées selon sa fantaisie au riche trésor que lui offrait la mythologie égyptienne.



- « Dieu grand, seigneur de la flamme », Une lampe lui tient lieu de tête<sup>(2)</sup>.
- « Dieu grand, seigneur de sty (?) », avec une tête de chacal.
- « Dieu grand, beau de naissance », avec une tête de bélier.
- « Dieu grand, seigneur de la crainte dans les cœurs », avec une tête de serpent.
- « Dieu grand, seigneur de la Douat », avec une tête de chien (?).
- « Dieu grand, magnifique de formes », avec une tête d'uréeus.
- « Dieu grand, grand de puissance », avec une tête de cynocéphale.
- « Dieu grand, le parfait », avec une tête humaine.

## F

La vignette qui occupe la partie supérieure du papyrus représente le défunt debout, vêtu du grand pagne blanc, les bras ballants. Devant lui se trouve son cœur représenté, comme d'ordinaire, par un vase à deux anses. A ces anses est attaché un cordon qui doit servir à suspendre le cœur<sup>(3)</sup>. Nous avons donc

<sup>(1)</sup> Surtout dans les papyrus funéraires.

<sup>(2)</sup> Cf. *L. M.*, 125, B 8, où nous avons un des juges appelé *Nby*.

<sup>(3)</sup> Nous avons des représentations analogues dans NAVILLE, *Td.*, I, pl. XXXVIII *Pe*, XLIII *Pb*, *Pe*.



affaire à une amulette cordiforme destinée à être portée au cou<sup>(1)</sup>. Le texte qui est écrit au-dessous est celui du chapitre xxx n du Livre des Morts tel qu'il apparaît dans bon nombre de manuscrits du Nouvel Empire<sup>(2)</sup> et sur certains scarabées<sup>(3)</sup>. Ce texte devait être inscrit sur l'amulette figurée dans la vignette. Notre texte n'en parle pas, mais les appendices de certains exemplaires du Livre des Morts<sup>(4)</sup> l'indiquent nettement.

Notre texte se tient assez près de celui du Livre des Morts. Les quelques variantes ne dépassent pas ce que nous sommes habitués à trouver dans des textes de ce genre.



L'Osiris N...

Formule pour que le cœur d'un homme ne profère (1) pas de mensonges contre lui dans le Kher-neter.

L'Osiris N... Il dit : O mon cœur de ma mère (bis), ô mon cœur de mes différents âges (2), ne te dresse pas contre moi comme témoin, ne m'attaque pas devant les juges, ne pèse pas sur la balance (3) contre moi devant (4) le gardien de la balance, car tu es mon ka dans mon corps, le créateur (5) qui vivifie mes chairs. Si tu vas (6) vers le Lieu

<sup>(1)</sup> Dans Thèbes, tombe n° 335, nous avons une représentation de cette amulette au cou d'un personnage. Cf. *Fouilles I. F. A. O. C., Rapports préliminaires*, III (1916), 3 : BOUTIER, *Deir el Médineh*, p. 164-165, fig. 110 et 111.

<sup>(2)</sup> A l'époque saïte, il devient un appendice du chapitre 64.

<sup>(3)</sup> Le plus ancien connu est antérieur au Nouvel Empire : c'est celui du roi Sebekemsaf. Brit. Mus., n° 7876. Cf. HALL, *Catal. of Eg. Scarabs in the Brit. Mus.* (1913), I, p. 29, n° 111. Il ne contient du reste que le début du texte.

<sup>(4)</sup> NAVILLE, *Tdb.*, II, pl. XCIX, 1g, 1h, 1f.



Bon où nous allons, ne donne pas une mauvaise odeur à notre nom (7) devant la Cour qui juge (8) les hommes selon leur vie (9). C'est bon pour nous (10), bon pour l'Écouteur et agréable pour le Juge. Ne profère pas de mensonge contre moi au côté du dieu (11) ..... (12).

(1) Au Livre des Morts, dans les quatre manuscrits qui ont un titre <sup>(1)</sup> nous avons la forme : *rdy-t hsf*. . . , mais le terme de *qmd* apparaît à la fin du texte (1. 8) et il est assez normal de le retrouver dans le titre. Nous avons ce mot dans le Conte de Sinouhit <sup>(2)</sup> avec un sens analogue. Un mot de cette racine apparaît dans les Enseignements d'Amenemhat <sup>(3)</sup>, mais le sens en est douteux. Maspero <sup>(4)</sup> le traduit par « chant de deuil, deuil » et Erman <sup>(5)</sup> par « Anschlag? ». Dans les textes des sarcophages il apparaît une fois <sup>(6)</sup>, mais sans qu'on puisse en préciser le sens. Dans le contexte du chapitre xxx il paraît bien avoir le sens de « dire, déclarer, prononcer », sens qui paraît attesté par deux variantes <sup>(7)</sup> qui remplacent ce mot rare par un simple *sd* « dire ».

(2) *hpr* est au singulier comme dans *Aa* et *Ig* : les autres textes (comme celui de *Nou*) ont le pluriel, ce qui justifie la traduction donnée, qui est celle de Gardiner <sup>(8)</sup>. Le singulier donnerait un autre sens « cœur de ma naissance » <sup>(9)</sup>. Nous aurions peut-être là un parallélisme meilleur avec le premier membre, mais ce sens de *hpr* ne s'applique, je crois, pas à des humains <sup>(10)</sup>. L'autre interprétation me paraît meilleure.

(3) Le déterminatif *h. h*, que nous avons dans une partie des textes, appuie la traduction « ne commets pas d'acte (litt. : ton acte) hostile contre moi », qui donne une suite normale aux deux phrases précédentes. Mais la mention du Gardien de la balance me fait préférer un dérivé de la racine *rgy* « incliner ». Litt. : « ne fais pas ton inclinaison ».

(4) À corriger en *h. h*. Cette faute vient de l'emploi fréquent du groupe *ml*.

<sup>(1)</sup> *Ae*, *Ce bis*, *Pd*, *Ih*.

<sup>(2)</sup> Cf. GARDINER, *Notes on the story of Sinuhe*, p. 86, 161.

<sup>(3)</sup> Il Sallier, 1/7 et parallèles.

<sup>(4)</sup> *Bibliothèque d'étude*, VI, p. 129.

<sup>(5)</sup> *Literatur der Aegypter*, p. 107.

*Bulletin*, t. XXIX.

<sup>(6)</sup> *R. T.*, XXXIV, 178 = LACAU, *Textes religieux*, LXXXIII.

<sup>(7)</sup> *Pd*, *Ba*.

<sup>(8)</sup> *Egyptian Grammar*, p. 269.

<sup>(9)</sup> Cf. LE PAPE RASOUE, *Life Work*, IV, p. 77.

<sup>(10)</sup> Cf. *WB.*, III, 266.

(5) Khnoum est ici à peu près l'équivalent d'un nom commun : « le créateur ». En restant plus près du texte on pourrait traduire avec Gardiner<sup>(1)</sup> : le Khnoum.

(6) Avec ce sens conditionnel on attendrait plutôt la forme sans gémination que donne le Livre des Morts.

(7) L'emploi du pronom de la première personne du pluriel a sans doute pour but de faire entendre au cœur l'étroite solidarité qui l'unit au défunt. Il doit comprendre que le mal qu'il dévoilera au tribunal divin lui causera autant de tort à lui qu'à son propriétaire. On pourrait traduire plus librement : « Ne fais pas une mauvaise réputation à notre nom ».

(8) C'est à peu près la traduction de Le Page Renouf<sup>(2)</sup>. C'est plus une interprétation qu'une traduction. Elle donne un sens trop précis à *gry*, mais elle a le grand avantage d'offrir un sens clair adéquat au contexte.

(9) Il n'y a que deux (peut-être trois) des textes du Livre des Morts qui aient comme déterminatif  $\odot$ , trois ont  $\wedge$  et les autres —. Pour bien appuyer une traduction, il faudrait plus d'unanimité.

(10) Il faut suppléer : « (Si au contraire tu rends un bon témoignage), cela est bon, . . . ».

Cette partie a été complètement remaniée à l'époque saïte, peut-être parce qu'on ne la comprenait plus.

(11) Deux manuscrits du Livre des Morts parlent à cette place du « dieu grand » (*Ih, Ba*); *Aa, Pa* et *Ih* ajoutent « devant le dieu grand », que *Aa* explique par le « seigneur de l'occident » et *Pa* par « Osiris ».

(12) Dans le Livre des Morts le texte est un peu plus complet : nous avons, au lieu de *wn, wnty*, auquel *Aa* ajoute *m' hrw*. Le Page Renouf traduit : « Vois que tu es grand ! » et Budge : « En vérité, comme tu seras grand quand tu te lèveras en vainqueur ! ». Je ne vois pas comment on pourrait traduire autrement, mais il me paraît plus sage de ne pas le traduire. Sur les scarabées cette fin se présente sous une forme extrêmement corrompue.

<sup>(1)</sup> *Egyptian Grammar*, p. 269. — <sup>(2)</sup> *Life Work*, IV, p. 77.



## G

### LA PSYCHOSTASIE.

Cette scène est le complément naturel des trois derniers chapitres. Nous avons l'habitude de voir la scène de la Psychostasie suivre immédiatement la Confession négative, mais dans trois textes au moins<sup>(1)</sup> nous avons cette scène comme vignette du chapitre xxx n. Le rapprochement des chapitres cxi et xxx n n'est pas complètement absent du Livre des Morts. Nous le trouvons dans deux textes au moins<sup>(2)</sup> et, sous une forme plus libre, dans le tombeau d'Horemheb<sup>(3)</sup>. Dans le papyrus d'Ani le chapitre xxx n vient s'insérer dans la scène de la Psychostasie; ce sont les paroles que l'on met dans la bouche du défunt à son entrée dans la Salle de Justice<sup>(4)</sup>. Ce rapprochement est trop normal pour nous étonner. Nous pourrions plutôt être surpris de ne pas le rencontrer plus souvent. Les deux chapitres remontent peut-être à des sources différentes et sont d'ordinaire restés dans leur contexte quand ils ont été incorporés dans des collections plus complètes.

La scène est divisée en deux : au registre supérieur Maat introduit le défunt, puis celui-ci offre de l'encens à Osiris assis sur son trône; au registre inférieur, Horus opère la pesée du cœur devant Thoth qui, sous la forme d'un cynocéphale, est perché au sommet d'un escalier, tandis que derrière lui le défunt regarde la scène d'un œil tranquille.

Cette représentation est intéressante; sans avoir l'ampleur de certaines des psychostasies du chapitre cxi, elle est plus développée que celles du chapitre xxx n.

A première vue, aucune scène ne paraît plus intimement liée au dieu Osiris que celle-là, et pourtant, à y regarder de près, on ne voit point de lien interne très fort entre la psychostasie et ce qui paraît être le rôle primitif de ce dieu.

<sup>(1)</sup> *Au, Ar, Pd.*

<sup>(2)</sup> *Pa, Pe.* Cf. NAVILLE, *Tdb., Einleitung*, p. 97, 103.

<sup>(3)</sup> Thèbes, tombe n° 78 = BOURIAUT, *Mém. Miss. franc.*, V, pl. V.

<sup>(4)</sup> D'après BEVAN, *Book of the Dead, Translation*, p. 79, il semble que nous avons la même chose dans le papyrus d'Houmefet (*Ag*). Mais le dessin de Naville ne le donne pas. Cf. pourtant *Einleitung*, p. 129, 163.



Sauf son caractère de roi terrestre, juge naturel des hommes, rien dans sa légende, non plus, ne paraissait le prédisposer à devenir le juge des morts. Au contraire, c'est lui qui doit subir un jugement pour être délivré de ses ennemis.

D'autre part, dans cette scène, Thoth joue parfois un rôle qui peut paraître singulier; il va même jusqu'à effacer complètement Osiris, et peut présider seul à cette cérémonie<sup>(1)</sup>. Quand Osiris est représenté, nous voyons souvent la scène divisée en deux actes. D'un côté Thoth opère la pesée du cœur, tandis qu'à côté ou au-dessus, le mort est présenté à Osiris, roi de l'Autre Monde, qui le reçoit dans son domaine<sup>(2)</sup>. Dans ces scènes-là, Thoth a régulièrement la forme du cynocéphale; dans d'autres il tend à devenir un personnage accessoire de la scène<sup>(3)</sup>, en attendant qu'il aille se jucher au sommet de la balance comme à l'époque saïte<sup>(4)</sup>. Thoth cynocéphale est parfois remplacé par Thoth à tête d'ibis, mais celui-ci n'apparaît que dans le rôle du scribe notant le résultat de la pesée<sup>(5)</sup>. Rien n'empêche de trouver à la fois Thoth le scribe et le cynocéphale perché sur la balance<sup>(6)</sup>.

A mesure que Thoth le cynocéphale s'efface, nous voyons Osiris prendre plus d'importance. J'ai l'impression que les représentations où nous voyons Thoth seul, sont l'écho fidèle d'une tradition différente, et probablement plus ancienne que celle qui a généralement prévalu dans les vignettes du Livre des Morts, tradition qui me paraît plus conforme à la nature des deux dieux en présence. Ce n'est qu'une impression à l'appui de laquelle je ne puis ici apporter que quelques indices qui, sans être parfaitement probants, me paraissent du moins donner aux hypothèses une direction bien nette.

Thoth a beau être mentionné très souvent dans les textes, il nous est difficile de nous représenter son rôle primitif et prépondérant. Les textes que nous avons sont osiriens ou héliopolitains; nous n'en avons guère qui nous donnent

<sup>(1)</sup> Nous ne trouvons pas cela au chapitre 195 du *L. M.*, mais parfois au chapitre 30 B. Dans les tombes du Nouvel Empire cela est plus fréquent : cf. Thèbes, tombe n° 42 (= *CAHILLON, Notices descriptives*, I, p. 849), tombes n° 235, 236 (*Fouilles I. F. A. O. C., Rapports préliminaires*, III (1926), 3 : *BRUNIA, Deir el*

*Médineh*, p. 83, 135, 6g, 54, 103).

<sup>(2)</sup> Cf. NAVILLE, *Tdb.*, I, pl. CXXXVI, *La*.

<sup>(3)</sup> *Idem*, pl. XLIII, *Pd, An*; pl. CXXXVI, *Pf, Pb, Pa*.

<sup>(4)</sup> *LEDSICS, Tdb.*, pl. I.

<sup>(5)</sup> Cf. NAVILLE, *Tdb.*, I, pl. CXXXVI, *Ag*.

<sup>(6)</sup> Cf. Berlin, pap. 3008.

la théologie des prêtres d'Hermopolis. Nous ne savons même que fort peu de chose sur l'ogdoade que présidait Thoth.

Dans les textes nous trouvons le plus souvent Thoth comme auxiliaire d'un autre dieu <sup>(1)</sup>. Dès les textes des Pyramides nous le voyons en relations assez étroites avec les morts et agir en leur faveur, soit seul, soit associé à Osiris ou à Anubis <sup>(2)</sup>. Dans la suite ce rôle ne fait que grandir. Au premier rang des services qu'il rend aux morts se trouvent les purifications <sup>(3)</sup>.

Dans la mythologie nous le voyons faire fonction de juge dans quatre cycles différents :

1<sup>re</sup> C'est lui qui, à Hermopolis, sépare Horus et Set après leur grand combat, qui « sépare les deux combattants » et par sa puissance magique guérit les blessures qu'ils se sont faites <sup>(4)</sup>.

2<sup>re</sup> Dans une forme du mythe d'Osiris, c'est lui qui, à Héliopolis cette fois, rend justice à Osiris contre ses ennemis <sup>(5)</sup>, et ce jugement paraît avoir été conçu par les Égyptiens comme le jugement funéraire type. Il est possible que primitivement son verdict en faveur d'Osiris ait assuré à celui-ci sa légitimation comme roi d'Égypte <sup>(6)</sup>.

3<sup>re</sup> D'après Plutarque <sup>(7)</sup>, c'est Thoth aussi qui reconnaît la légitimité de la naissance d'Horus et l'établit dans les droits qu'il héritait de son père. Cette indication, qu'à ma connaissance nous ne rencontrons pas dans les textes hiéroglyphiques, est peut-être un développement de basse époque.

4<sup>re</sup> Nous le trouvons enfin dans la scène de la Psychostasie.

Il devait y avoir dans le caractère primitif de Thoth quelque élément l'apparentant directement à la justice <sup>(8)</sup> et au jugement pour qu'on ait fait de

<sup>(1)</sup> Pour cet aperçu du rôle de Thoth, une grande partie de ma documentation est empruntée à BOYLAN, *Thoth the Hermes of Egypt* (1922). Voir aussi l'article *Thoth* de PIETSCHEWANN et ROEDER, dans *Roscher's Ausführliches Lexikon der Mythologie*, VIII, p. 825-863.

<sup>(2)</sup> BOYLAN, *Thoth*, p. 136-141.

<sup>(3)</sup> Dans cette dernière fonction il n'est, semble-t-il, que le substitut de Set.

<sup>(4)</sup> Cf. *Pyr.*, 229, 289c, 306; *L. M.*, 123/2, 169/20, 182/19-21; *Edfou*, I, p. 297, etc.

<sup>(5)</sup> *Pyr.*, 316-318, 956-960; *L. M.*, 1/12-13; 18/1-3; 70; 183/43-44.

<sup>(6)</sup> DAVIES-GARDINER, *Amenemhet*, p. 47.

<sup>(7)</sup> *De Iside*, 19/8; 54/3-4.

<sup>(8)</sup> Il faudrait citer ici toutes les épithètes de Thoth composées avec le terme de *m<sup>re</sup>t*. Cf. BOYLAN, *Thoth*, p. 173-200.



lui le juge par excellence dans ces différents cycles. Car ce n'est pas simplement comme fonctionnaire du roi-dieu (rôle que nous lui trouvons très souvent dans les textes) qu'il a été investi de cette charge si caractéristique.

Je crois qu'à l'origine le jugement devait se passer devant Thoth<sup>(1)</sup>. Nous ne savons pas s'il a été conçu à une époque ancienne comme le dieu de la justice. Mais nous le trouvons plus tard comme dieu de la science et par là même comme le scrutateur des cœurs<sup>(2)</sup>. Son caractère lunaire peut aussi avoir contribué à lui faire jouer ce rôle comme substitut du dieu solaire considéré à époque ancienne comme le roi par excellence et, par là même, comme le juge de tout.

Quand Osiris devint le dieu des morts, on introduisit dans son cycle Thoth et son jugement. Ce dernier devint un acte précédant l'entrée dans le domaine bienheureux où règne Osiris. Nous aurions les restes de cette étape dans les vignettes qui, comme la nôtre, nous offrent deux scènes plus ou moins séparées : la pesée du cœur et la présentation devant Osiris. Ce dernier ne faisant que croître en importance, c'est lui qui peu à peu accapara tout et reléguait au deuxième ou au troisième rang son confrère Thoth.

Cette transformation a dû se produire en tout cas au Moyen Empire et même très probablement longtemps avant. Les traces que nous avons de la forme qui me paraît la plus ancienne sont toutes de la fin du Nouvel Empire. Il y a là un écart assez considérable que je voudrais voir rempli par des textes assez clairs. Peut-être y en a-t-il, mais je ne les ai pas encore découverts.

Je ne donne cette interprétation que comme une hypothèse, mais elle me paraît rendre assez bien compte des divergences que nous trouvons dans la tradition, et elle me semble en tout cas plus acceptable que celle qui attribue dès l'origine le jugement à Osiris. Thoth ne jouerait alors ce rôle qu'occasionnellement comme simple vizir d'Osiris.

Les autres dieux qui participent à cette scène nous retiendront moins longtemps.

<sup>(1)</sup> Dans les textes anciens je ne verrais cette idée exprimée que dans LAMAR, *Textes religieux*, XXIX, p. 79 (= R. T., XXX (1908), p. 69) « Chapitre de la justification devant Thot, prince des dieux... » [mais le chapitre lui-même

n'y fait aucune allusion] et dans Berlin, pap. 3024 [Lebenamûde], I, 23-24 : « Thot qui apaise les dieux me juge », mais le contexte ne développe pas cette idée.

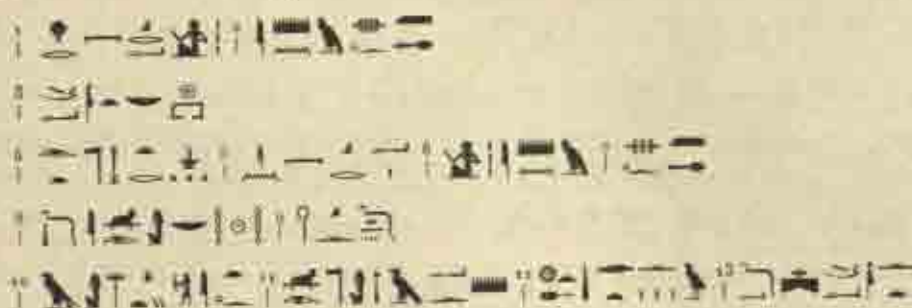
<sup>(2)</sup> Cf. BOVLAN, *Thoth*, p. 101 et suiv.



La place d'Horus dans la psychostasie n'est pas constante; souvent il n'apparaît pas. Au Nouvel Empire il ne se montre guère que pour introduire le défunt<sup>(1)</sup>, mais à basse époque nous le trouvons autour de la balance, soit seul comme dans notre texte<sup>(2)</sup>, soit généralement avec Anubis<sup>(3)</sup>. Ce n'est sans doute pas comme dieu indépendant qu'il occupe ses fonctions, comme représentant du dieu solaire devant qui se passait autrefois le jugement, mais comme fils d'Osiris. Toutefois son caractère de dieu solaire et de dieu moral a peut-être contribué à lui faire attribuer ce rôle délicat.

La déesse Maat a sa place toute naturelle dans cette scène. Comme c'est souvent le cas, c'est elle qui introduit le défunt devant Osiris. On remarquera les deux plumes qui ornent sa tête, ce qui est exceptionnel<sup>(4)</sup>. Généralement elle n'en a qu'une, symbole de son nom. Les deux plumes sur une seule tête figurent peut-être deux déesses, la Double Vérité, que certaines vignettes nous donnent côte à côte<sup>(5)</sup>.

Osiris est assis, sous sa forme habituelle, avec ses attributs et sa coiffure ordinaires. Le défunt se présente devant lui avec le petit vase ↓ dans lequel brûle du parfum. C'est une des particularités de notre scène; ailleurs il se présente les mains vides dans une attitude d'humble déférence, mais parfois il a devant lui une table chargée d'offrandes<sup>(6)</sup>.



<sup>(1)</sup> Ani, NAVILLE, *Tdb.*, I, pl. CXXXVI, Ag.

<sup>(2)</sup> Cf. NAVILLE, *Tdb.*, I, pl. CXXXVI, Pe.

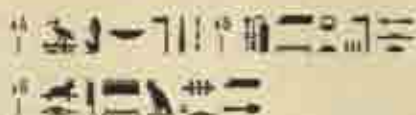
<sup>(3)</sup> LESQUIER, *Tdb.*, pl. L.

<sup>(4)</sup> Nous les trouvons cependant quelquefois. Cf. LÉVÊQUE, *Hypogées royales*, II, p. 107 (Ramsès III); Thèbes, tombe n° 4 (= Colin CAMPBELL, *Miraculous birth of Amenophis*, p. 152), n° 335 (= FAUILLET, F. A. O. G., *Rapports préliminaires*, III (1926), 3; BOUTIER, *Deir el*

*Médineh*, p. 164, fig. 110).

<sup>(5)</sup> NAVILLE, *Tdb.*, I, pl. CXXXV Aa, CXXXVI, Pa, Pb, Pc et quelquefois dans les tombes thébaines. Nous trouvons même sur un papyrus, d'une part «Maat, fille de H» avec une plume sur la tête, et de l'autre «Maat» avec deux plumes (CAIRÉ, pap. 40006, Livre des Morts de Pinosen). Cf. p. 30.

<sup>(6)</sup> NAVILLE, *Tdb.*, pl. CXXXVI, La et Ani.



Osiris N...

Maat, dame de la Douat.

L'Osiris N... fait l'encensement.

Paroles d'Osiris, seigneur d'éternité, prince du toujours.

Horus protecteur de son père Osiris, dieu grand, parfait de paroles, juge de vérité.

Thoth, seigneur des paroles divines, scribe véridique de la Grande Ennéade.

Osiris N...

## II



Chapitre des adorations de Rê faites par l'Osiris N... après qu'il est entré dans cette grande barque de Rê.

Il dit : O Rê, maître du ciel, à Rê, maître de la terre (1), celui qui parcourt, le maître des Trônes des Deux Terres (2), le brillant qui embrasse l'Univers, il n'y a pas de limites dans le circuit de ses deux yeux, aucun lieu n'est caché à tous (3) ses ka (4). Quand il se montre, il ouvre les visages (5), il fait tressaillir (6) les cœurs à leur place (7). Lève-toi sur ce qu'ont créé tes mains puissantes, maître du ciel et de la terre, vois (8) ce qu'a façonné (9) ton cœur intelligent (10), toi qui as formé ce qui est et qui as créé ce qui existe (11),



tu brilles dans la belle barque (12) sur la route éternelle (13) selon les lois que tu as établies de tout temps. C'est ton Uréus (14) qui abat magiquement (15) tes ennemis, la force de tes matelots se tourne contre Zouged (16). Tu te réjouis (17) de ce qui tombe sous le couteau (18) du Veilleur (19). Apophis uni à Neli (20) sont dans les flammes, l'épée des Qertiou (21) est dans les chairs d'Ounouti (22). Tu traverses le ciel avec un vent favorable, sans rencontrer de révolte. Tu tournes ta face vers le bel Occident, tu réveilles les morts (23), tu écoutes les louanges dans la bouche des habitants de la Douat. Ceux qui sont dans les régions t'adorent (24).

(1) On trouve fréquemment dans les hymnes ciel et terre opposés pour embrasser tout l'univers; ils sont précédés tantôt de *nb* comme ici<sup>(1)</sup>, tantôt de deux autres termes marquant la domination<sup>(2)</sup>. Mais on ne se contente, en général, pas de cela, pour comprendre bien tout l'univers, on y ajoute l'Autre Monde sous l'une ou l'autre de ses formes<sup>(3)</sup> et parfois encore l'océan<sup>(4)</sup>.

(2) C'est proprement un titre, presque un nom propre d'Amon-Ré à Thèbes. Celui-ci étant devenu dieu solaire, son titre devient une épithète solaire.

(3) *nb* ne peut se rattacher qu'à *k'*; il ne peut aller avec *bw*, car il en serait séparé par toute une partie de la phrase. Les dieux ont le privilège d'avoir plusieurs *ka*.

(4) La construction n'est pas très coulante : je préférerais voir une préposition avant *k'*. Le texte est compréhensible et ne peut se traduire autrement.

(5) *ng'* signifie proprement « briser », mais il s'affaiblit souvent en « ouvrir »; cf. T 15 : « Il ouvre les régions de l'Autre Monde ». En général, quand les hymnes nous décrivent le lever du Soleil, ils nous le montrent apparaissant en triomphateur au milieu de la joie et des acclamations des hommes et des dieux. L'hymne à Aten est le seul qui nous montre l'éveil de la nature<sup>(5)</sup>; là aussi se retrouve l'idée que le soleil à son lever apporte la vie, à son coucher la mort<sup>(6)</sup>. Ailleurs on nous mentionne qu'à son lever le soleil réveille les hommes<sup>(7)</sup>, et plus souvent, sous une forme ou sous une autre, qu'il « ouvre les yeux »<sup>(8)</sup>. Je

<sup>(1)</sup> Cf. *L. M.*, 15, A III, 5; *Nakht*, p. 12.

<sup>(2)</sup> *Caire*, pap. 58038, 1/4; *Berlin*, pap. 3049, 13/8; 3050, 9/3.

<sup>(3)</sup> *Louvre*, pap. 3492, T 2; *L. M.*, Aut, 2/10.

<sup>(4)</sup> *Darius*, 1/41.

*Bulletin*, t. XXIX.

<sup>(5)</sup> *Aten*, 21 et suiv.

<sup>(6)</sup> *Idem*, 93.

<sup>(7)</sup> *Pap. de Luyas*, 50.

<sup>(8)</sup> *Caire*, ostr. 25207/2, 25208/6; *Berlin*, pap. 3049, 3/6; *Brit. Mus.*, 826/7.



ne connais pas de parallèle exact à notre phrase, mais que ce soit la figure ou les yeux, le sens reste le même. On retrouve aussi l'idée opposée : « Les Deux Terres deviennent aveugles à son coucher <sup>(1)</sup> » ; plus loin on parle de « l'obscurité qui aveugle les visages » <sup>(2)</sup>.

(6) C'est sous une forme qui n'est pas courante l'idée, souvent exprimée dans les hymnes, de la joie profonde qui étreint tous les cœurs à la vue du soleil levant.

(7) On attendrait une forme plus régulière : *mk.t* <sup>(3)</sup> ; mais on ne saurait exiger trop de notre texte. « A leur place » doit avoir ici le sens de « partout, là où ils se trouvent ».

(8) *m'' r* est une construction rare : cf. *WB.*, II, 9/8.

(9) *hm* est un des verbes employés le plus rarement pour indiquer l'activité créatrice du dieu, on ne le trouve généralement qu'après une série d'autres <sup>(4)</sup>.

(10) Cette mention du « cœur intelligent » est bien étrange.

(11) On trouve souvent *ntyw* et *wntyw* accouplés pour marquer l'ensemble de la création <sup>(5)</sup>. Quand on peut apercevoir une distinction de sens entre eux, *wntyw* désigne plutôt les êtres <sup>(6)</sup> et *ntyw* les choses <sup>(7)</sup>.

(12) Litt. : « quand tu parcoures la route éternelle », mais le verbe s'affaiblit au point de n'avoir plus guère qu'une valeur prépositionnelle <sup>(8)</sup>.

(13) Cette expression se retrouve quelquefois pour désigner le chemin que le soleil parcourt jour après jour <sup>(9)</sup>.

(14) *Mhn.t* est écrit, comme assez fréquemment, sans *t*, mais le mot n'en reste pas moins féminin. L'uréus joue ici son rôle ordinaire d'abattre les ennemis.

<sup>(1)</sup> Caïre, ostr. 25208/2.

<sup>(2)</sup> Idem, 1. 5.

<sup>(3)</sup> Cf. *WB.*, II, 161/9.

<sup>(4)</sup> Berlin, pap. 3049, 13/4; 3048, 8/2.

<sup>(5)</sup> Caïre, pap. 58038, 6/2-3, 7/7; *Pap. de Louyes*, 27, 39; Berlin, pap. 3048, 3/2.

<sup>(6)</sup> *Darius*, 1/15.

<sup>(7)</sup> Caïre, pap. 58038, 1/6; Berlin, pap. 3048, 3/5.

<sup>(8)</sup> Cf. *WB.*, II, 206/20.

<sup>(9)</sup> Cf. *L. M.*, 15, A IV, 11, 20; B I, 10; Berlin, pap. 3048, 9/13.

(15) Je ne connais pas ce mot ailleurs, mais le sens en est clair : c'est un verbe factitif formé sur le substantif *h'k'* « pouvoir magique ». Le mot est bien choisi, car ce n'est pas par ses armes que l'urêus est redoutable, mais par son pouvoir mystérieux qui fascine l'ennemi et l'abat aux pieds de son vainqueur.

(16) C'est un des nombreux noms du grand serpent ennemi du soleil; ici il paraît être distinct d'Apophis, mais il en est un dédoublement un peu artificiel. Dans les hymnes il apparaît quelquefois, soit seul<sup>(1)</sup>, soit associé au serpent Nik<sup>(2)</sup> ou au poisson Abdou<sup>(3)</sup>. Dans la Destruction d'Apophis c'est un des noms de ce génie malfaisant<sup>(4)</sup>.

(17) La construction me paraît très lourde, et j'aimerais avoir des parallèles, mais je ne vois pas d'autre moyen de sortir quelque chose de cette phrase.

(18) *'z*, ou plutôt *'z-t*, n'est connu dans ce sens que comme substantif<sup>(5)</sup>. Comme verbe il a le sens de « labourer », ce qui ne donnerait rien. En faire à tout prix un verbe n'allégerait pas la construction.

(19) Je ne connais pas d'autre endroit où le pilote d'avant de la barque soit ainsi appelé le « Veilleur », nom qui lui convient bien<sup>(6)</sup>. Dans la barque solaire, cette place est en général occupée par Horus, qui de sa lance transperce ses ennemis tout comme semble le faire ici le « Veilleur »<sup>(7)</sup>.

(20) Je ne connais pas ailleurs ce serpent, simple doublet d'Apophis. La lecture de son nom offre une petite incertitude. Le signe *nb* est coupé par un signe qui ne peut pas être un *]* et qui semble bien être un *]*. Mais cette ligature n'est pas ordinaire.

(21) Ce sont proprement les habitants des différentes zones (*qrr-t*) de l'Autre Monde dont il est si souvent question dans la Litanie du Soleil.

(22) Ce n'est pas ici le dieu stellaire du sarcophage de Sêti I<sup>er</sup><sup>(8)</sup>, mais bien plutôt le nom qui apparaît comme l'une des appellations d'Apophis<sup>(9)</sup> sous la

<sup>(1)</sup> *Darius*, 1/14; *L. M.* (Laps.), 154/5.

<sup>(2)</sup> *L. M.*, 15, A IV, 14; B I, 14.

<sup>(3)</sup> *L. M.* (Laps.), 15/25.

<sup>(4)</sup> *Brit. Mus.*, pap. 10188, 39/18.

<sup>(5)</sup> Cf. *WB.*, I, 239.

<sup>(6)</sup> C'est souvent le nom d'un des occupants de la barque solaire. Cf. LARÉCHA, *Sêti I<sup>er</sup>*, II<sup>e</sup>


partie, pl. XV, XIX, XXIII.

<sup>(7)</sup> Cf. *Edfou*, I, pl. XXXIII e (= MASPERO, *Hist.*, I, p. 89); ROSELLINI, *Mon. del Culto*, pl. XXXVIII = MASPERO, *Hist.*, I, p. 161.

<sup>(8)</sup> Cf. *WB.*, I, 317/19; cf. LANZONI, *D. M.*, p. 165.

<sup>(9)</sup> *Brit. Mus.*, pap. 10188, 32/29; cf. 1/29.



forme . Sous tous ces noms divers c'est toujours le même ennemi qui est envisagé, même si le texte semble distinguer plusieurs êtres.

(23) Litt. : « les lassés de cœurs », terme qui s'applique ici très nettement aux morts <sup>(1)</sup>. *Wrd yb* est aussi un nom d'Osiris <sup>(2)</sup>, probablement parce qu'il est le mort type, le Mort; ce qui chez les autres est nom commun, est chez lui nom propre.

L'idée que le Soleil « réveille » les morts à son entrée dans l'Autre Monde n'est pas souvent exprimée formellement : « Tu réveilles Osiris, tu brilles sur ceux qui sont dans leurs cellules, ceux qui gisent sous leurs monuments t'adorent » <sup>(3)</sup>; « tes ombres lèvent la tête, les hommes qui dormaient se lèvent, les habitants de la Douat s'éveillent quand tu passes devant eux » <sup>(4)</sup>; « quand tu te couches dans Manou, les hommes d'Agert s'unissent à toi, tu réveilles ceux qui sont dans leurs cellules » <sup>(5)</sup>. Généralement on ne nous indique pas cela, on se borne à nous montrer les hommes et les dieux accourant au-devant du soleil à son entrée dans l'Autre Monde pour l'acclamer et lui adresser leurs adorations <sup>(6)</sup>. Leur joie éclate comme celle de gens qui n'ont que le court instant du passage de leur roi pour vivre d'une vie un peu moins sombre et moins morne. C'est là l'une des représentations de la vie après la mort qui est illustrée surtout dans le livre de l'Am-Douat et qui dans d'autres textes se mêle aux autres conceptions plus ou moins contradictoires. La plus importante est celle qui représente le défunt comme accompagnant le soleil durant toute sa course nocturne pour pouvoir, au matin, reprendre sa vie indépendante.

(24) Dans notre texte ce terme paraît désigner une région de l'Autre Monde. Ici je serais tenté d'y voir une graphie abusive de *m ytr-ty* employé comme adverbe <sup>(7)</sup> : « des deux côtés » sur les rives du canal sur lequel passe la barque solaire. La plupart des heures dans le livre de l'Am-Douat nous montrent les dieux placés sur les deux rives (dans les représentations, les registres supérieurs et inférieurs) et adorant le soleil à son passage.

<sup>(1)</sup> Cf. Louvre, pap. 3292, M 10; *Litanie*, 12/8.

<sup>(2)</sup> *Litanie*, 11/43, 14/37; *Darius*, 2/39.

<sup>(3)</sup> *Darius*, 1/15.

<sup>(4)</sup> Berlin, pap. 3049, 7/6-7.

<sup>(5)</sup> Berlin, pap. 3048, 7/3-5.

<sup>(6)</sup> Cf. Berlin, pap. 3050, 2/3-8.


<sup>(7)</sup> Cf. *WB*, I, 148/7.



## I

La vignette représente la barque solaire dans laquelle le défunt doit se trouver d'après le texte. Elle a sa forme ordinaire, et elle est dirigée par deux grands gouvernails. Les personnages n'ont pas les proportions ordinaires, comme ils ne sont que quatre, on a pu leur donner une taille plus grande. Ce sont :

A l'avant de la barque, Thoth<sup>(1)</sup>, facilement reconnaissable à sa tête d'ibis. Dans la main droite il porte sa palette de scribe<sup>(2)</sup>. Thoth prend souvent place dans la barque solaire, tantôt en adoration devant le dieu<sup>(3)</sup>, tantôt, comme dans notre vignette, à l'avant de la barque<sup>(4)</sup>.

Puis vient le Soleil; son nom  est inscrit au-dessus de lui. Comme vêtement il porte le petit pagne plissé. La tête est remplacée par le scarabée et les bras par des ailes. Nous avons un certain nombre de dieux à tête de scarabée, qu'il s'agisse soit de Khepra, soit de simples génies. En général ils ne sont pas très gracieux et n'ont jamais ce « naturel » qui caractérise presque toujours Thoth à tête d'ibis, ou Horus à tête de faucon. Pour ces figures combinées avec le scarabée on a l'impression que les artistes égyptiens ont tâtonné sans arriver à une solution qui leur donnât pleine satisfaction. Tantôt le scarabée se place simplement au-dessus de la tête<sup>(5)</sup>, tantôt il prend la place du visage<sup>(6)</sup>, tantôt celle de la tête complète<sup>(7)</sup>; dans ce dernier cas il est en général muni d'ailes plus ou moins gracieuses<sup>(8)</sup>. Dans toutes ces tentatives on sent un désaccord trop grand entre le corps et la tête; ce sont deux moitiés de figures superposées, et bien rarement une seule figure.

Le troisième personnage ne porte pas de nom : il semble bien que ce soit

<sup>(1)</sup> Dans le texte de I, nous avons l'énumération des divers personnages de la barque solaire avec l'indication de leurs fonctions.

<sup>(2)</sup> Aucun détail n'est donné, et cet objet pourrait aussi être le rouleau de papyrus. Mais en général dans les mains de Thoth c'est la palette de scribe que nous trouvons.

<sup>(3)</sup> LANZONI, *D. M.*, pl. CLXXXI-CLXXXV; *Edfou*, I, pl. III (= MASPERO, *Hist.*, I, p. 189). Dans LANZONI, *D. M.*, pl. CCCLXXXII, Thoth a la forme du cynocéphale.

<sup>(4)</sup> LANZONI, *D. M.*, pl. XI, CCLVI.

<sup>(5)</sup> NAVILLE, *Tdö.*, I, pl. CXIII, *Pe*; LANZONI, *D. M.*, pl. CCCXXIX, 2.


<sup>(6)</sup> NAVILLE, *Tdö.*, I, pl. CXIII, *Pe*; LANZONI, *D. M.*, pl. CCCXXIX, 1, 4.

<sup>(7)</sup> LANZONI, *D. M.*, pl. V, 13, CCXXXIV, CCCXXIX, 3; LÉVY, *Séti P.*, 1<sup>re</sup> partie, pl. XVIII.

<sup>(8)</sup> LANZONI, *D. M.*, pl. CCCXXX; NAVILLE, *Tdö.*, I, pl. CXIII, *Ce*; LÉVY, *Tdö.*, pl. IX; LÉVY, *Séti P.*, 1<sup>re</sup> partie, pl. XVIII.

un dieu, et l'imagination à libre choix au milieu de l'équipage ordinaire de la barque solaire. C'est peut-être Hou ou Sya que l'on rencontre fréquemment à cette place. Il porte le même costume que Thoth, les reins ceints du petit pagne plissé, tandis que le haut du corps est revêtu d'une chemise retenue par des bretelles; au cou il porte un large collier.

Le dernier personnage est le défunt dans son costume ordinaire : le grand pagne blanc descendant au-dessous du genou et terminé en avant par une petite pointe.

La barque qui porte ces personnages illustres ne vogue pas sur un fleuve quelconque; elle se trouve sur la voûte céleste<sup>(1)</sup>, si l'on peut parler de voûte à propos du ciel égyptien. Mais ici le ciel n'est pas supporté par les dieux états<sup>(2)</sup> ni par des déesses<sup>(3)</sup>; il repose sur le grand serpent, Apophis sans doute, ou l'une ou l'autre de ses incarnations. Le monstre vient d'être abattu, il garde encore sept couteaux plantés dans son corps. Cette représentation du serpent sous la barque solaire n'est pas isolée : on la retrouve avec des variantes de détail<sup>(4)</sup>; les couteaux ne sont pas toujours indiqués, mais la bête n'en est pas moins vaincue<sup>(5)</sup>. Nous rencontrons souvent dans les textes le signe du serpent transpercé, qui détermine soit un mot signifiant ennemi<sup>(6)</sup>, soit l'un ou l'autre des serpents ennemis du soleil<sup>(7)</sup>. Dans ce signe  les couteaux sont le plus souvent<sup>(8)</sup> au-dessus du serpent; si dans les représentations ils sont plantés dans les replis inférieurs du corps, c'est pour obtenir un ensemble mieux équilibré.



<sup>(1)</sup> Cf. LANZONI, *D. M.*, pl. CXI, CCCLXXXII; LERSIUS, *Taf.*, pl. VI, LIV.

<sup>(2)</sup> Brit. Mus., pap. 10554, pl. CII.

<sup>(3)</sup> LANZONI, *D. M.*, pl. CII.

<sup>(4)</sup> LANZONI, *D. M.*, pl. CLVII, CCCLXXXII.

<sup>(5)</sup> Dans le tombeau de Ramsès IX se trouve une représentation du serpent sous la barque; celui-ci porte le nom d'Apophis. LERSIUS, *Hypogées royales*, II, pl. 10 (= GUICHART, *Tombeau*

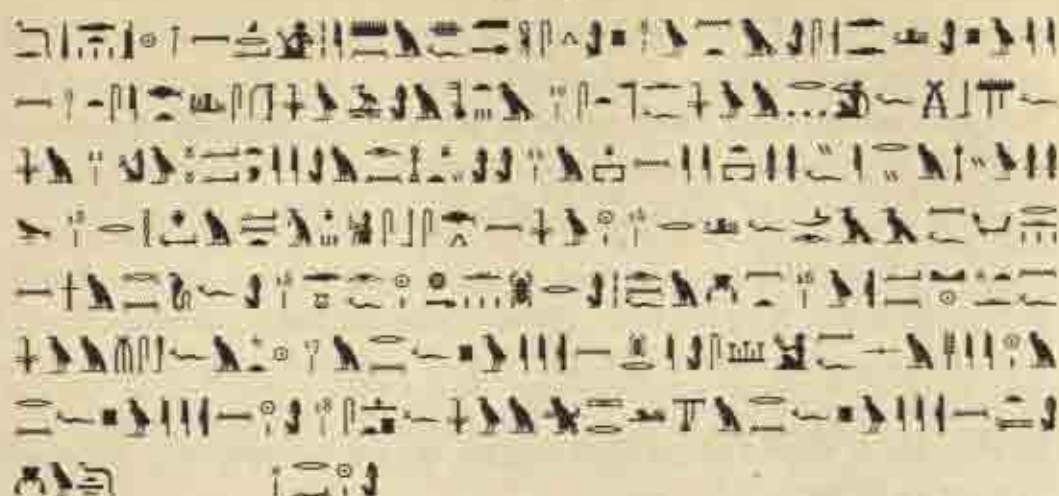
*de Ramsès IX*, pl. LXXXI).

<sup>(6)</sup> Cf. Louvre, pap. 3293, l. 10; *L. M.*, *Ani.*, 1/9, 1/15, 21/47.

<sup>(7)</sup> *Nyk* : cf. Caïre, pap. 58038, 4/1, 10/1, Apophis : cf. *L. M.*, *Ani.*, 1/15.

<sup>(8)</sup> Dans notre texte, et en général dans les papyrus funéraires de cette catégorie, les couteaux sont marqués par des traits à travers tout le signe. Cf. II 3, l. 10.





Formule pour rendre parfait (1) le défunt qui est parmi (2) les matelots de la barque. Qu'il soit au milieu d'eux (3), qu'il navigue, qu'il soit remorqué selon le désir de son cœur, qu'il ait libre accès dans la cabine (4) au côté de Rê, qu'il reçoive les parures (5), qu'il mange les aliments, qu'il vive agréablement dans la barque.

Paroles à dire (6) : L'Osiris N..., c'est le suivant d'Horus, c'est le nautonier de la barque Sinet (7). Thoth (8) l'a purifié avec du natron, il l'a divinisé (9) par ses formules, il l'a revêtu de vêtements faits par Tayt (10), de ce qu'ont fait les deux Sœurs (11) à l'intérieur de l'Atelier (12), ses sandales sont en (13) cuir blanc (14), il est oint d'huile d'encens (15) magnifique, Rê l'a introduit dans sa barque, il a vu la magnificence de celui qui est dans son serpent, il voit (16) Rê dans (17) les trois formes qu'il prend durant son éclat, il l'adore à sa naissance au matin en son nom de Khepra (18), il le prie à midi en son nom de Rê, il l'implore (19) au soir en son nom d'Atoum, éternellement et à toujours.

(1) Tant par le titre que par le contenu général, ce chapitre s'apparente aux chapitres cxxix et suivants du Livre des Morts. Il y a là plusieurs chapitres qui doivent « rendre parfait » le défunt, pour lui permettre d'entrer dans la barque de Rê.

(2) On attendrait une terminaison en *y* plutôt qu'en *w*, ou encore un simple *m* « parmi » au lieu de « qui est au milieu de ». Mais l'auteur veut peut-être marquer nettement qu'à ce moment-là le défunt a déjà pénétré dans la barque sacrée, il est déjà parmi l'équipage, il ne lui reste qu'à achever sa perfection.


(3) Dans tous les passages que j'ai pu consulter, y compris les fiches de Berlin, je n'ai pas trouvé un sens qui, dans notre contexte, donne quelque



chose de très bon. A l'époque grecque (et chose curieuse, pas à Edfou) on a un mot écrit avec le même déterminatif et qui a le sens de « être, forme »<sup>(1)</sup>. Nous aurions alors : « qu'il fasse son *sm* parmi leurs *sm* », ou « qu'il ait sa forme au milieu de leurs formes », ou plus simplement « qu'il soit au milieu d'eux ».

(4) Il s'agit ici très probablement de la cabine de la barque solaire.

(5) Cf. l'œil d'Horus « qui délivre mon âme et qui établit ma splendeur »<sup>(2)</sup> au front de Rê<sup>(3)</sup>. Il y a peut-être quelque chose d'analogue à la base de notre texte. Il me semble difficile qu'il soit question simplement de bijoux dont le défunt peut se parer dans l'autre monde; on ne les mentionnerait pas avant les aliments. Il s'agit d'ornements magiques qui doivent contribuer à assurer sa place au défunt.

(6) Le mot *zd* est écrit avec l'abréviation habituelle dans la formule  du Livre des Morts.

(7) Un des noms de la barque solaire qui apparaît déjà dans les hymnes solaires du Livre des Morts<sup>(4)</sup>. A basse époque il est beaucoup plus fréquent, entre autres dans le texte racontant les luttes héroïques de l'Horus d'Edfou.

(8) Thoth joue un rôle analogue, quoique moins précisé, dans certains passages du Livre des Morts en relation avec la barque solaire<sup>(5)</sup>. Les actions qu'accomplit ici Thoth sont aussi bien celles que le prêtre accomplit devant la statue du dieu au culte matinal, que celles qu'il fait devant la momie du défunt. Il est donc difficile de dire si dans notre passage Thoth reçoit le défunt comme un dieu, ou s'il lui fait ce qu'on doit faire à un mort bien équipé. Mais cette dernière interprétation me paraît être la mieux en place dans le contexte. Voir, entre autres, le sens particulier qu'a *sntr*. Mais il est aussi possible que l'on veuille maintenir l'équivoque.

(9) *sntr* apparaît dès la XVIII<sup>e</sup> dynastie, mais ce n'est qu'à basse époque qu'il a cette orthographe. On le trouve dans le sens de « consacrer un temple »<sup>(6)</sup>, de « louer un dieu », de « sanctifier » l'âme du mort<sup>(7)</sup>. Mais le sens qui me

<sup>(1)</sup> *Ombos*, I, 17/2, 41/2, 56/61; *Dendérah*, II, 74 a, etc.

<sup>(2)</sup> *Pi* et *Ap* ont *hkr-w* au lieu de *nfr-w*.

<sup>(3)</sup> *L. M.*, 92/2-3.


<sup>(4)</sup> 15, A 1, 14; *Ani*, 1/15, 16.

<sup>(5)</sup> *L. M.* (Leps.), 129/9, 130/17.

<sup>(6)</sup> *Urk.*, IV, 387; *Ombos*, I, 323/439.

<sup>(7)</sup> Berlin, pap. 12441.




paraît le mieux convenir est celui que nous rencontrons dans deux stèles d'Apis<sup>(1)</sup>. Là le mot signifie presque embaumer, ou tout au moins faire les cérémonies en vue de l'embaumement (WB.).

(10) La forme régulière serait . C'est une divinité qui apparaît parfois dans les textes comme déesse des vêtements et du tissage<sup>(2)</sup>. On y parle de vêtements faits par cette déesse. Dans le rituel du culte divin apparaît la bandelette *adnat* « sur les deux bras de Tayt »<sup>(3)</sup>.

(11) Ce sont Isis et Nephthys. En général nous ne trouvons qu'Isis en relation avec la *Ny-t*. Mais Nephthys n'est souvent qu'un simple dédoublement d'Isis.

(12) Ce terme apparaît parfois avec le sens d'« atelier » en parlant des affaires de la terre<sup>(4)</sup>. Mais le plus souvent il est en relation étroite avec Isis; ce n'est plus seulement l'atelier où les femmes travaillent dans un coin du palais, c'est l'atelier divin que dirige Isis, d'où doivent sortir les vêtements splendides que revêtira le défunt<sup>(5)</sup> (WB.).

(13) Ce sens est attesté : « Ses os sont en (*m*) argent, sa peau est en (*m*) or, ce qui est sur sa tête est en (*m*) malachite véritable, ses plumes sont en (*yry m*) émeraude »<sup>(6)</sup>. Le parallélisme étroit des différents membres de cette phrase assure le sens dans notre contexte.

(14) Dans les frises d'objets des sarcophages du Moyen Empire, nous trouvons souvent deux paires de sandales, une de couleur foncée, en fibre végétale, et une claire en cuir. Celles-ci sont parfois appelées , ou , ou  <sup>(7)</sup>. D'après les deux dernières variantes il semble difficile de faire de *h*z un simple adjectif; un nom de matière serait mieux en place. (Il faut remarquer pourtant que la seconde paire de sandales *km* « noire » présente les mêmes variantes.)

Ce terme se retrouve au Nouvel Empire, et là il semble plus clair que nous

<sup>(1)</sup> CHASSINAT, *R. T.*, XXII, p. 166; BRUGSCH, *Thebanus*, p. 966.

<sup>(2)</sup> Cf. LACAU, *Textes religieux*, XXI = *R. T.*, XXVII, 232. *L. M.*, 172/32.

<sup>(3)</sup> Berlin, pap. 3055, 30/4.

<sup>(4)</sup> Pianchi, I, 113 = *Urk.*, III, 64. GARDINER, *Bulletin*, t. XXIX.

*Admonitions*, 6/12.

<sup>(5)</sup> *Stèle Metternich*, I, 48; *Papyrus médical de Londres*, 35/10.

<sup>(6)</sup> *Darius*, 1/1.

<sup>(7)</sup> Cf. JÉQUIER, *Frises d'objets* (= *Mémoires I. F. A. O. C.*, XLVII), p. 28.



avons affaire à un nom de matière : « ses sandales sont des chaussures de cuir blanc »<sup>(1)</sup>, « ses sandales sont de cuir blanc »<sup>(2)</sup>. Le sens en paraît donc sûr (WB.).

(15) Pour l'emploi de l'huile et de l'onguent d'encens dans le culte divin et funéraire et comme remède, cf. JÉQUIER, *Matériaux pour servir à l'établissement d'un dictionnaire d'archéologie égyptienne* (= *Bulletin I. F. A. O. C.*, XIX), p. 147 et suiv., avec de nombreuses références. Nous trouvons entre autres cette huile à côté des sandales de cuir blanc : *L. M.*, cxxv, C, l. 3.

(16) Voir le soleil est un des vœux les plus fréquemment exprimés dans les hymnes solaires funéraires<sup>(3)</sup>. Dans les hymnes liturgiques nous avons à la place des vœux pour le roi<sup>(4)</sup>.

(17) On attendrait une préposition *m*, sans laquelle le texte ne peut guère se comprendre.

(18) Khepra-Ré-Atoum, et les formes diverses du soleil durant sa course journalière. Cf. appendice A.

(19) *shp* a généralement le sens de « adoucir, apaiser », mais il peut avoir aussi celui d'« adorer », qui n'en est pas très éloigné. Le parallélisme des trois phrases imposerait à lui seul ce sens. On trouve aussi *shp* en parallélisme étroit avec *dw*<sup>(5)</sup>.

## J

La vignette représente les quatre génies appelés généralement « Fils d'Horus ». Notre texte les appelle avec plus d'exactitude « fils d'Osiris »<sup>(6)</sup>. Car c'est en relation très étroite avec Osiris que nous les rencontrons le plus souvent.

<sup>(1)</sup> LÉFÈVRE, *Sin P.*, IV<sup>e</sup> partie, pl. XVIII, l. 77.

<sup>(2)</sup> *L. M.*, 125, C 3.

<sup>(3)</sup> *L. M.*, 15, A I, 2; A II, 9-11; A III, 20; B I, 13; B III, 1; *Ani*, 1/5, 1/14-17, 20/12, 20/28.

<sup>(4)</sup> *Aten*, 98 et suiv.; Berlin, pap. 3048,

19/5; 3050, 5/1, 6/2, 7/8; 3055, 15/8 et suiv., 18/10 et suiv.

<sup>(5)</sup> *L. M.*, *Ani*, 20/4, 21/42; Berlin, pap. 3055, 17/10.

<sup>(6)</sup> On trouve la même indication dans Berlin, pap. 3008, scène de la Psychostasie, et dans d'autres textes.



Quand on les rencontre, soit sous forme de vases canopes<sup>(1)</sup> soit sous forme humaine, ce qui est plus rare<sup>(2)</sup>, c'est généralement sous le lit funéraire sur lequel repose Osiris momifié, le lien entre eux pourrait n'être qu'accidentel. Mais on les trouve très souvent aussi aux côtés d'Osiris vivant comme assesseurs quand il juge les morts, ou comme orants<sup>(3)</sup>.

La manière de représenter ces dieux varie peu. Ils se montrent rarement tous les quatre sous forme humaine<sup>(4)</sup>. En général ils sont représentés comme ici :

Amset avec une tête d'homme,  
Hapi avec une tête de cynocéphale,  
Douamoutef avec une tête de chacal,  
Qebehsenouf avec une tête de faucon.

Souvent ces têtes sont posées en guise de couvercle sur les vases canopes<sup>(5)</sup>, mais elles se placent aussi sur un corps soit vivant<sup>(6)</sup>, soit à demi momifié<sup>(7)</sup>, soit tout à fait momifié, assis<sup>(8)</sup> ou debout<sup>(9)</sup>, comme dans notre papyrus. Ces dieux sont en général indivisibles, ils agissent en corps. Ici chacun d'eux prend à son compte une partie de la formule de l'offrande funéraire, formule qui d'ordinaire nous est donnée d'une seule venue.



<sup>(1)</sup> LANZONE, *D. M.*, pl. XXX, CCLXI, CCLXXV.

<sup>(2)</sup> LANZONE, *D. M.*, pl. CCLXXI.

<sup>(3)</sup> LANZONE, *D. M.*, pl. CCLXII, CCLXIV. Parfois au Nouvel Empire, dans la scène de la Psychostasie. Cf. NAVILLE, *Tdb.*, I, pl. GXXXVI, Ag. C'est la règle à basse époque. Cf. LEPSIUS, *Tdb.*, pl. I.

<sup>(4)</sup> LANZONE, *D. M.*, pl. XIV, CCLXXI. C'est le cas dans les vases canopes anciens.

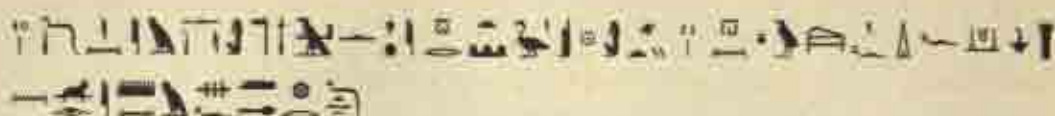
<sup>(5)</sup> LANZONE, *D. M.*, pl. XXX, CCLXI, CCLXXV.

<sup>(6)</sup> IDEM, pl. CCLXIV.

<sup>(7)</sup> IDEM, pl. CCLXII.

<sup>(8)</sup> IDEM, pl. LXXI.

<sup>(9)</sup> IDEM, pl. XXXIX.



Dit par Qebhsenouf, dieu grand, chef du Lieu Secret (1), fils d'Osiris en (2) son cercueil (3). Qu'il donne des offrandes funéraires à l'Osiris N..., car il est juste de voix éternellement.

Dit par Douamoutef, dieu grand, chef de l'Autre Monde (4), fils d'Osiris en son cercueil. Qu'il donne des offrandes alimentaires à l'Osiris N..., car il est juste de voix <sup>(1)</sup> éternellement.

Dit par Hapi, qui est à la tête de l'Autre Monde (6), dieu grand, fils d'Osiris en son cercueil. Qu'il donne toute chose bonne et pure.

Dit par Amati, dieu grand, chef d'Agert, fils d'Osiris en son cercueil. Qu'il donne des vêtements, des parfums, des onguents à l'Osiris N..., juste de voix éternellement.

(1) Cf. le terme de *st't* employé fréquemment pour désigner l'Autre Monde <sup>(2)</sup>. A chacun de ces dieux est attribué une partie de l'Autre Monde, non pas que chacun soit attaché spécialement à tel ou tel endroit, mais pour marquer simplement, et sans répéter les mêmes termes, le caractère funéraire de ces génies.

(2) *ymy* et *hnty* paraissent bien avoir exactement le même sens; on les alterne par souci de variété, mais sans que le sens en soit changé. Cf. B 2, où *hnty* avait déjà nettement ce sens de « dans »; la terminaison *w* que nous trouvons dans deux des formes (l. 2, 8) est étrange : dans tout notre texte on la rencontre parfois au lieu du *y* que l'on attend. Cette terminaison était tombée dans la prononciation et on la rétablissait comme on pouvait.

(3) Le mot est écrit deux fois (l. 2, 5) sous une forme plus pleine avec ses compléments vocaliques. Il désigne le coffret de bois que représente le déterminatif. C'est le coffre d'usage courant chez les particuliers comme dans les temples <sup>(3)</sup>. Le second déterminatif, le morceau de chair, est sans doute là pour indiquer qu'il s'agit d'une caisse en relation avec le corps, donc un sarcophage. A la ligne 5, les trois morceaux de chair sont abusifs : ce doit être une faute du scribe. A première vue on pourrait aussi penser que ce second déter-

<sup>(1)</sup> Le *st't*, en cet endroit, presque la forme de *st't*.

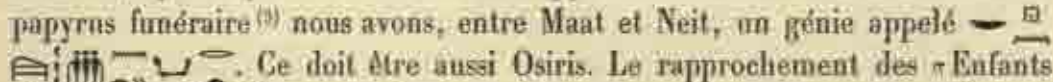
<sup>(2)</sup> *Darius*, 1/3, 18; 2/39; *L. M. (Leps.)*,

15/34; *Litanie*, 2/1, 4/31, 4/34, 4/42, etc.



<sup>(3)</sup> Cf. *Urk.*, IV, 388/1; *GARDINER, Admonitions*, 3/5.



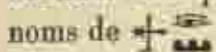
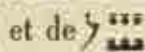

minatif indiquerait l'emploi métaphorique de ce nom pour désigner le corps<sup>(1)</sup>. Mais ce sens ne donnerait pas grand'chose : « Osiris en son corps » ne dit rien ; « Osiris en son sarcophage » est meilleur.

Je ne connais pas ailleurs ce nom d'Osiris, il ne figure pas dans la longue énumération du chapitre 42 du Livre des Morts. On peut facilement rapprocher de ce nom cette autre expression : « Il voit Celui qui est dans le cercueil »<sup>(2)</sup>, qui d'après le contexte se rapporte clairement à Osiris. Dans un papyrus funéraire<sup>(3)</sup> nous avons, entre Maat et Neit, un génie appelé . Ce doit être aussi Osiris. Le rapprochement des « Enfants d'Horus » et d'Osiris mort n'a rien qui nous surprenne ; comme nous l'avons vu plus haut, c'est surtout au pied du lit funéraire où repose Osiris que nous trouvons ces génies.

(4) Le terme est moins général et désigne peut-être une partie spéciale de l'Autre Monde.

(5) Je ne connais pas ailleurs ce mot sous cette forme, c'est probablement une déformation de  ou , qui désigne une partie de l'Autre Monde. C'est un des noms donnés au royaume funéraire de Sokaris<sup>(4)</sup>.

## K

Ce chapitre est divisé en deux registres. En haut quatre âmes, celle du défunt en tête, adorent le disque solaire. Ces âmes sont représentées, comme d'ordinaire, sous forme d'oiseaux à tête humaine, les bras levés dans le geste habituel de la prière. Le disque solaire est placé sur deux lions qui portent les noms de  et de , les montagnes de l'Orient et de l'Occident. Cette représentation nous rappelle d'assez près une des figures de la vignette du chapitre xvii du Livre des Morts<sup>(5)</sup> ; nous y avons aussi deux lions adossés portant le disque solaire sortant de l'horizon  (dans notre papyrus l'horizon est sans doute représenté par le corps même des deux lions). Dans les papyrus

<sup>(1)</sup> Cf. GRAPOW, *Die bildlichen Ausdrücke des Ägyptischen*, p. 166-167.



<sup>(2)</sup> *Litanie*, 11/36.



<sup>(3)</sup> Caïre, Papyrus de Tanefet (inédit).


<sup>(4)</sup> Cf. JÉROME, *Livre de ce qu'il y a dans l'Hadès*, p. 66.

<sup>(5)</sup> NAVILLER, *Tdb.*, I, pl. XXVII, vignette que nous rencontrons aussi dans les tombes thébaines.



publiés par Naville aucune des vignettes ne nous donne d'inscription. Mais au papyrus d'Ani nous trouvons de chaque côté les mots : «  » « demain » et  « hier »<sup>(1)</sup>, faisant allusion à une phrase du texte : « J'étais hier et je connais demain »<sup>(2)</sup>. En adoration devant ce symbole nous trouvons aussi le défunt suivi d'une ou de deux (*Da*) âmes. Là le défunt est figuré sous forme humaine et les âmes sous leur forme ordinaire<sup>(3)</sup>.

La représentation du Double Lion surmonté du disque solaire doit figurer le soleil pendant sa course dans l'Autre Monde depuis le moment où il s'enfonce dans la montagne de Manou jusqu'à celui où il reparait hors de celle de Bekhou. Ce Double Lion, parfois aussi représenté comme un double sphinx, porte le nom de  ; son rôle paraît être surtout de donner passage au soleil et aux morts dans l'Autre Monde<sup>(4)</sup>. Ici, il ne doit représenter que le soleil nocturne qui donne aux morts une certaine vie à son passage.

Au registre inférieur nous voyons l'âme d'Amenemsaouf tenant à la main le petit encensoir ; devant elle, sur une natte, quelques offrandes. Encens et offrandes sont adressés à « ces dieux qui sont dans la Douat » représentés par trois génies assis, le corps momifié.

Le premier est le Bennou<sup>(5)</sup> « Seigneur de la Douat ». Il ne porte pas l'aigrette qu'on a coutume de lui voir (cf. B). Ce doit être une simple omission du dessinateur. C'est comme représentant du dieu solaire qu'il a sa place ici.

Le second porte une double tête de serpent, l'une dirigée en avant, l'autre en arrière<sup>(6)</sup>. Une des divisions du chapitre xvii est consacrée aux serpents<sup>(7)</sup>. Les serpents, l'urêus en particulier, sont les alliés du soleil dans sa lutte contre ses ennemis. En général, pourtant, ils sont plutôt la personnification des ennemis.

<sup>(1)</sup> Cf. *Urk.*, V, 13.

<sup>(2)</sup> *Ibid.*, 12/1.

<sup>(3)</sup> L'analogie de ces représentations nous permet d'affirmer que dans notre vignette la première âme seule est celle de notre défunt.

<sup>(4)</sup> Cf. JACOUB, *R. T.*, XXXIX (1921), p. 99.

<sup>(5)</sup> Cet oiseau apparaît aussi dans la vignette du chapitre 17 (NAVILLE, *Tdb.*, I, pl. XXVIII). Dans un papyrus il est appelé « l'âme de Ré »

(*Ag*) et dans Ani « Bennou ».

<sup>(6)</sup> Au chapitre 17 nous avons bien deux serpents, mais ils ont une forme bien différente. Cf. NAVILLE, *Tdb.*, I, pl. XXVIII, *Ag*, *Bb*. Dans *Ag* ils portent le nom de Ouadjit du Nord et Ouadjit du Sud. Dans *La* (*ibid.*, pl. XXX) il n'y a qu'un seul serpent. Ce double serpent se retrouve dans les papyrus funéraires.

<sup>(7)</sup> *Urk.*, V, p. 18-20.





Il dit après (2) qu'elles disent : Salut à toi *llē*, dieu grand, grand *Kenemti* (3), maître des deux flammes (4), brillant sans cesse, roi du jour, prince de l'aurore (5), qui fait sa course sans se poser, qui l'achève sans se lasser (6), coureur à la course rapide, hâtant sa marche (7) en traversant le ciel (8), il voit ce qu'il a vu hier (9), il ne manque (10) rien à ses ordres, il ne dort pas dans (11) la vie et dans la mort (12), travaillant sans avoir de supérieur (13), se donnant des ordres selon son cœur, se réjouissant selon le bon plaisir de son *ka*.

Viens en paix, nous (14) adorons tes beautés, nous louons (15) ta forme, tu craches (16) et nous sommes arrosés (17) de tes rayons, nous mangeons du pain (18) et nous buvons de la rosée (19), nous exposons nos corps à tes rayons, car tu conviens bien à nos corps (20). Détruis *Dem* (21) pour être agréable à nos membres. Que nous ne soyons pas repoussés (22) loin de ceux qui sont parmi les suivants, que nous ne (23) soyons pas écartés de devant toi. Fais que nous nous posions (24) à tes côtés (25) chaque jour, sans être empêchés (26) dans notre course.

*Bekhou* (27).

*Manon*.

*Osiris N...*

Dit par le *Bennou*, dieu grand, seigneur de la *Douat*; qu'il mette tout ce qui est sur sa table d'offrandes à la disposition de l'*Osiris N...* (28).


Dit par le dieu grand, seigneur de la crainte (29), grand de terreur parmi (30) les habitants de l'*Amenti*.

Dit par le dieu grand, seigneur de *Tazeser*, le droit de cœur, celui qui repousse l'iniquité (31).

L'âme de l'*Osiris N...* justifie (32) devant les Seigneurs d'éternité, offre de l'encens à ces dieux qui sont dans la *Douat*.

(1) On pourrait aussi traduire «les âmes parfaites de l'*Osiris N...*». La vignette se prêterait à cette interprétation. Mais le défunt a une âme (*b'*), nous ne lui en connaissons jamais plusieurs. Les autres formes de sa personnalité plus ou moins analogue à l'âme portent d'autres noms. Contre cette interprétation nous pouvons aussi invoquer la vignette du Livre des Morts<sup>(1)</sup>, où nous avons d'un côté le défunt, sous forme humaine, en prière, et de l'autre une ou deux âmes en adoration devant le disque solaire.

(2) *ym ht* : on attendrait plutôt *m ht*.

(3) Les deux *m* proviennent d'une mauvaise interprétation de la ligature hiéroglyphique  *nm*. Je ne connais pas ailleurs ce terme appliqué directement

<sup>(1)</sup> NAVILLE, *Tdb.*, I, pl. XXVII.



au dieu solaire. On le rencontre avec le déterminatif  $\overline{\text{T}}$  dans le sens de « ténèbres »<sup>(1)</sup>, avec le déterminatif « et le sens d'« étoile »<sup>(2)</sup>, avec le déterminatif  $\overline{\text{B}}$ <sup>(3)</sup>. À côté nous le trouvons comme l'un des quarante-deux juges de la Psychostasie<sup>(4)</sup> comme nom d'Apophis<sup>(5)</sup> et comme nom de singe<sup>(6)</sup>. Il est difficile, pour un nom du dieu solaire, de tirer quelque chose du sens de « ténèbres », mais le sens d'« étoile » pourrait nous donner « la grande étoile, le grand astre », peut-être même « le grand lumineux » (WB.).

(4) La graphie de *bs* « flamme » est singulière. Normalement le *s* est toujours écrit. Nous pourrions aussi en faire un seul mot *nb-wy* « la double flamme, la grande flamme », mais la graphie n'en serait pas moins singulière, le mot *nby* étant écrit généralement tout autrement. La première interprétation me paraît préférable.

(5) *yhh* est proprement le crépuscule du soir et celui du matin. Le déterminatif et l'opposition à établir entre les deux membres de la phrase suggéreraient plutôt le sens de « nuit ». Mais je n'ai aucune référence à l'appui de ce sens. Dans ces conditions il vaut mieux s'en tenir au sens d'« aurore » qui se comprend dans le contexte.

(6) Ça et là dans les hymnes on nous mentionne le fait que c'est sans se lasser ni se fatiguer jamais que le soleil fait sa course de chaque jour<sup>(7)</sup>.

(7) La traduction n'est pas très aisée, mais c'est celle qui me paraît le mieux convenir.

(8) Litt. : « Nouit ». Pour l'emploi de ce mot dans ce sens, cf. WB., II, 214/15.

(9) Cf. L. M., xvii (= *Urk.*, V, 12/1). Sous cette forme les Égyptiens exprimaient la pérennité du dieu, et cela peut être en opposition aux théories qui

<sup>(1)</sup> L. M., 125, B 29; *Caire*, ostr. 25206/2; Berlin, pap. 3049, 7/5; 3055, 20/1; *Hibis*, 14. (Je n'ai pu retrouver les deux textes indiqués *Hibis*, 14 et plus loin *Hibis*, 17. Ce ne sont pas les deux hymnes de Darius, c'est sans doute un texte inédit de ce temple qui n'est publié que très incomplètement.)

<sup>(2)</sup> L. M., 15, A 1 20; Berlin, pap. 3055,

19/7; *Hibis*, 17; *Litanie de Sokaris*, 24.

<sup>(3)</sup> *Sallier IV*, 11/5.

<sup>(4)</sup> L. M., 125, B 29.

<sup>(5)</sup> *Brit. Mus.*, 10188, 32/25.

<sup>(6)</sup> *Edfou*, I, p. 255.

<sup>(7)</sup> *Caire*, ostr. 25208/4; *Darius*, 1/41, 2/24, 5; L. M., *Ani*, 20/21-22; cf. Berlin, pap. 3049, 5/9.

le faisaient naître à nouveau chaque jour au matin. Non, il n'est pas ce petit enfant qui naît au matin pour mourir le soir; il est « le même, hier, aujourd'hui et éternellement »<sup>(1)</sup>. Cette idée se rencontre sous une forme un peu différente dans deux passages des hymnes : « il rajeunit à la place qu'il occupait hier »<sup>(2)</sup>, « il éclaire la terre où il naît chaque jour, il atteint sa place d'hier »<sup>(3)</sup>.

(10)  $\overline{\text{m}}$  est proprement « manquer de... »<sup>(4)</sup>. La construction de cette phrase est un peu lourde : « vide de manque (sont) tes ordres ».

(11) Le scribe avait ici omis quelques mots; en relisant son texte, il s'en est aperçu et les a écrits dans la marge supérieure, en indiquant le renvoi par une croix dans le texte, répétée devant les mots ajoutés. Nous trouvons ce même signe avec le même usage dans le Papyrus de la reine Kamara (2/21). Dans son édition du texte, Naville<sup>(5)</sup> a méconnu complètement la portée de cette indication.

(12) Cette phrase doit, comme plus haut, insister sur le caractère éternel du dieu. Alors que les autres êtres vivent et meurent, lui il demeure; et plus encore, tandis que les autres ont besoin de repos pour retrouver leurs forces, lui jour et nuit est à sa tâche, sans le moindre instant de repos bienfaisant. Je ne connais pas d'autre texte où cette idée soit exprimée sous une forme analogue.

(13) Pour un Oriental, travailler sans avoir derrière soi un surveillant et son bâton, est quelque chose d'extraordinaire, c'est un éloge digne d'un dieu. Dans l'Ancien Testament nous trouvons quelque chose d'analogue quand le sage parle de la fourmi qui « n'a ni chef, ni inspecteur, ni maître »<sup>(6)</sup>. Mais à côté de cela il y a aussi l'idée, souvent exprimée sous d'autres formes, que le Soleil est le maître suprême : nul n'est au-dessus de lui pour lui donner des ordres, il est le roi absolu, pouvant agir comme bon lui semble.

(14)  $\overline{\text{m}}$  est la forme employée ici pour le pronom comme pour l'adjectif. Après un verbe nous pourrions hésiter entre un pronom  $\overline{\text{m}}$  et la forme ver-

<sup>(1)</sup> Cf. *Épître aux Hébreux*, 13/8.

<sup>(2)</sup> *L. M.*, 15, A II, 12.

<sup>(3)</sup> *L. M.*, *Ani*, 1/13.

<sup>(4)</sup> Cf. *WB.*, 1, 358/6.

<sup>(5)</sup> Page 13.

<sup>(6)</sup> *Proverbes*, 5/7.



bale en — suivie du pronom  $\overline{nn}$ ; mais après un substantif il n'y a aucune hésitation possible.

(15)  $hnk = hkn$ ; cf. II 1, S 2. Cette mutation pourrait être toute graphique; mais nous devons plus probablement avoir un changement réel, ce qu'indiquerait l'emploi du syllabique  $\approx hn$ .

(16) Nous n'avons pas là un verbe  $tfnn$  ou  $tfny$ , il faut seulement ajouter un signe — pour obtenir un déterminatif bien en place avec le verbe  $tf$  « cracher ». Ce terme appliqué à l'action bienfaisante des rayons solaires est pour le moins étrange. On nous parle bien dans la mythologie de l'action créatrice du crachat divin<sup>(1)</sup>, mais ce n'est là qu'un jeu de mots comme les aiment les Égyptiens. Ici nous ne pouvons pas invoquer cette raison. Peut-être n'est-ce qu'une erreur.

(17) Cette idée que les rayons du soleil arrosent ou mieux inondent ( $b^sh$ ) les dieux, les hommes et toute la nature, se rencontre assez souvent<sup>(2)</sup>.

(18) Le pronom  $k$  est peut-être tombé, sinon il faut le suppléer pour le sens « nous mangeons ton pain » : tout ce que nous mangeons et buvons vient du dieu. Cette idée est généralement exprimée sous la forme que le dieu a créé la nourriture pour les besoins des humains<sup>(3)</sup>.

(19) Cf. *Urk.*, IV, 385, où le terme de  $y'dt$  appliqué à un dieu est aussi mis en parallèle avec  $t'$  pour résumer, semble-t-il, les bienfaits que le dieu peut accorder.

(20) Litt. : « car ta couleur (= ta nature) est ajoutée à la chair de nos corps ». Ce pourrait être un bon précepte d'héliothérapie, mais au milieu d'un hymne cette phrase est étrange tant pour le fond que pour la forme.

(21) Je ne connais pas ailleurs ce serpent  $dm$ , évidemment l'une des formes d'Apophis comme les autres serpents que nous avons rencontrés.

(22) La construction  $hsfr$  avec le sens de « éloigner de » n'est pas fréquent. Je n'ai trouvé qu'une phrase du livre de l'Am-Douat dont le texte n'est pas

<sup>(1)</sup> *Brit. Mus.*, pap. 10188, 27/1, 28/26.

6/3; 3049, 3/5-6, 9/16.


<sup>(2)</sup> Cf. *L. M., Ani*, 1/12; *Berlin*, pap. 3048.

<sup>(3)</sup> Cf. *Berlin*, pap. 3048, 4/1; 3049, 5/7, 8/7.







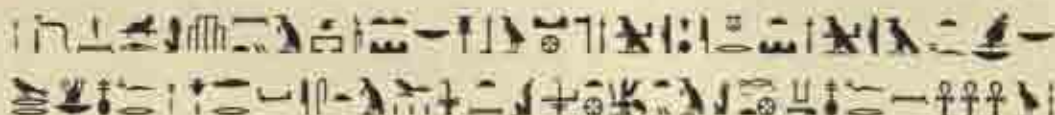
(31) Maat n'est pas nommée, mais les épithètes pourraient s'appliquer parfaitement à elle, si elles étaient au féminin. Nous devons avoir ici un doublet masculin de la déesse.

(32) Cette répétition de *m<sup>re</sup> hrw* est curieuse : on ne peut l'expliquer que par le fait que le  qui suit le nom du défunt était devenu tout à fait explétif. Quand on a voulu par hasard lui donner son sens plein, on a été obligé de le récrire et cela sous une forme moins cursive.

## L

Le texte nous apprend que la divinité invoquée dans ce chapitre est Osiris-Khentamenti. Il est représenté sous forme de momie avec une tête de serpent munie de la barbe divine. Les deux mains sortent du corps pour tenir le sceptre qui prend ici les proportions des cannes-sceptres que portent presque toujours les dieux. Devant lui, un guéridon avec le pain et l'eau de l'offrande et une grande fleur de lotus posée par-dessus, elle doit servir à la décoration de celui qui prend son repas. Sous la table nous voyons encore une plante.

Je ne connais pas d'autre représentation où Osiris soit comme ici figuré sous cette forme de dieu ophiocéphale. Il est presque toujours représenté sous forme humaine, ce qui le distingue assez nettement des autres dieux qui empruntent volontiers une forme animale<sup>(1)</sup>. On pourrait rapprocher cette forme spéciale de celle de certains dieux qui dans l'Autre Monde apparaissent comme des acolytes d'Osiris : ainsi la déesse <sup>(2)</sup>. Comme serpent en relation plus intime avec Osiris je ne vois que celui qui figure en travers de sa chasse <sup>(3)</sup>.



<sup>(1)</sup> Roeder (dans Roschke, *Auführliches Lexikon der Mythologie*, s. v. *Osire*, col. 135) dit qu'Osiris est toujours représenté sous forme humaine et n'est jamais mis en relation avec un animal quelconque. C'est trop catégorique, à moins qu'on ne prenne soin d'exclure les représentations de basse époque où les diverses formes divines ont tendance à se contaminer l'une

l'autre. Cf. LARSON, *D. M.*, pl. CCLXVII/1, un Osiris à tête de faucon avec le disque solaire, tout comme Harakhté.

<sup>(2)</sup> Cf. LARSON, *D. M.*, pl. CCVIII et suiv.

<sup>(3)</sup> Chassinat (*Bulletin I. F. A. O. C.*, III (1903), p. 161) croit que dans notre papyrus il y a eu confusion avec un ancien génie de l'Agart.





Dit par Osiris Khentamenti, maître d'Abydos, dieu grand, chef d'Agert, grand de la couronne Atef (1), maître de la couronne Ourer (2), bon de cœur, repoussant les péchés, roi du Sud et roi du Nord, beau taureau d'Ankhou (3). Qu'il donne à cette âme de l'Osiris N... la possession de toute chose dans le Kher-neter (4), qu'elle fasse (sa) transformation en faucon (5), qu'elle sorte et qu'elle entre à l'intérieur des Douats (6), qu'elle aille (7) au lieu qu'elle aime, que sa bonté soit dans le cœur des gardiens de la porte (8), que sa crainte repousse les brigands (9), qu'elle s'en aille vers le ciel (10), qu'elle voie le disque, qu'elle s'asseye (11) à la tête de ses suivants, qu'elle voie le grand luminaire (12) dans la barque Sektit, qu'elle connaisse (13) ce qui se passe dans le ciel (14), qu'elle voie Thoth portant la Vérité (15), Sya (16) dans la barque (17), Horus à sa place comme gardien du gouvernail (18) et Nebed (19) transperçant l'Ennemi (20).

(1) C'est la couronne caractéristique d'Osiris.

(2) C'est un des noms de la couronne blanche et non point de la double couronne, comme semblerait l'indiquer le déterminatif.

(3) *nḥ.w* (la forme régulière est *nḥ.t*) paraît ici désigner clairement l'Autre Monde; la forme ordinaire de ce titre d'Osiris est « Taureau de l'Occident » (*k' Ymat.t*)<sup>(1)</sup>. Nous avons aussi un génie qui porte ce nom<sup>(2)</sup>.

(4) Litt. : « qu'il fasse que l'âme de l'Osiris soit en qualité de seigneur des choses dans le *Ḥr-ntr*! ».

(5) Cf. *L. M.*, chap. lxxvii et lxxviii. La transformation en faucon appartient aux plus anciennes conceptions solaires de l'Au Delà. C'est sans doute le vol rapide de cet oiseau qui lui avait valu l'honneur d'être mis en rapport étroit

<sup>(1)</sup> Cf. *L. M.*, 1/3, 182/13, 17. — <sup>(2)</sup> *Pap. Strine* 2, § 14.



avec le dieu du ciel et du soleil. C'est sous la forme d'un faucon que le roi mort monte au ciel rejoindre les dieux ses pairs<sup>(1)</sup>. Quoique ce chapitre soit extérieurement une prière à Osiris, ce ne sont pas les conceptions osiriennes de l'Au Delà que nous y trouvons, mais les conceptions solaires. Ce que le mort demande ici c'est de participer à la course solaire et non point de vivre paisiblement dans les Champs d'Ialou. Le mélange des dieux et des doctrines est trop fréquent pour nous étonner beaucoup. Ce qu'il faut pourtant signaler, c'est qu'à partir de la ligne 4, où commence la prière proprement dite, Osiris est complètement oublié.


(6) Je ne connais pas ailleurs ce pluriel; il doit représenter les diverses parties de l'Autre Monde<sup>(2)</sup>, tels les douze royaumes que traverse le soleil dans sa course nocturne.

(7) *hty* a proprement le sens de «reculer, faire reculer, repousser»; je ne connais pas d'exemple où il paraisse avoir simplement le sens d'«aller» comme ici; dans notre contexte, ce sens semble évident.

(8) Pour franchir les portes de l'Autre Monde le défunt paraît ici compter davantage sur ses qualités morales que sur sa puissance magique. Cette conception se retrouve dans le Livre des Morts, essentiellement dans la Confession négative<sup>(3)</sup>. Mais en général c'est la conception magique qui est le plus attestée<sup>(4)</sup>.

(9) Ce terme désigne ici les démons de l'Autre Monde qui pourraient chercher à nuire au défunt<sup>(5)</sup>.

(10) Ces mots reprennent l'idée exprimée plus haut que c'est sous la forme d'un oiseau que l'âme compte monter vers le ciel.

(11) Ce mot est fréquent à basse époque<sup>(6)</sup>; la forme plus ancienne est = ,<sup>(7)</sup>.

<sup>(1)</sup> Cf. *Pyr.*, 250, 461, 891, 913, etc.

<sup>(2)</sup> Ce peut être aussi une forme abusive.

<sup>(3)</sup> *L. M.*, 125, A, B.

<sup>(4)</sup> Cf. *L. M.*, 125 C. *Livre des Portes*.

<sup>(5)</sup> Cf. *WB.*, I, 171/14.

<sup>(2)</sup> Cf. *Brit. Mus.*, pap. 10188, 4/11 (Isis et Nephthys); *Edfou*, I, p. 119; II, p. 62, etc. (*WB.*).

<sup>(3)</sup> Cf. Q. ANTHUS, *Die Felseninschriften von Hamub*, 19/3, p. 41.

(12) Ce terme est employé ici franchement comme nom propre. Dans *L. M., Ani*, 21/33, nous trouvons la même expression, mais encore simple épithète.

(13) Entre les deux verbes *m'*, 'z doit avoir le même sens de « connaître par la vue », de « voir ». Cf. *M. 5*.

(14) Litt. : « le devenir (?) du ciel ». Il ne peut être question de changements que subirait le ciel immuable. « Ce qui se passe dans le ciel » me paraît être la seule manière de rendre cette phrase. D'après le contexte, il doit s'agir de la course de la barque solaire dont le défunt veut voir tout le parcours. Les dieux dont il est question dans la suite sont les associés ordinaires de Ré dans sa barque.

(15) Cf. *L. M., Ani*, 1/16, 21/47 : « Thoth, la Vérité sur ses deux bras ». Ces deux formules expriment simplement le fait que Thoth possède la Vérité, qu'il s'accorde avec elle (suivant les cas aussi qu'il est associé avec la déesse Maat). Cette qualité du dieu est souvent exprimée sous la forme de *nb m'.t* « seigneur de la Vérité » ; on rencontre aussi *yry m'.t* « créateur de la Vérité », *k' m'.t* « fécondateur de la Vérité »<sup>(1)</sup>.

Ces épithètes n'ont rien d'étonnant appliquées au « Seigneur des paroles divines », au dieu chargé de surveiller la pesée de l'âme. Elles peuvent lui rester quand il devient simple acolyte du dieu solaire. Thoth est un des dieux que l'on rencontre le plus souvent dans la barque solaire<sup>(2)</sup>.

(16) *Sya* est un des dieux qui se rencontrent presque toujours dans la barque solaire dans le Livre de l'Am-Douat, même lorsque l'équipage est réduit à sa plus simple expression.

(17) *mk* désigne, à l'époque d'El-Amarna, une espèce spéciale d'embarcation d'usage courant<sup>(3)</sup>. À l'époque grecque ce mot s'applique par extension aux barques sacrées que possèdent les temples<sup>(4)</sup>. Nous avons ici une acception

<sup>(1)</sup> Cf. LANZONI, *D. M.*, p. 1264; et surtout BOYLAN, *Thoth*, p. 180 et suiv. Cf. aussi le chapitre G de notre texte, p. 37.

<sup>(2)</sup> Cf. NAVILLE, *TdA.*, I, pl. XXX, CXIII.

CXIV; LANZONI, *D. M.*, pl. XI, CH, CLXXXI à CLXXXV, CCCLXXXII.

<sup>(3)</sup> Cf. MARIETTE, *Karnak*, 53/24.

<sup>(4)</sup> Cf. WB., II, 161/15.







lui son épieu de bronze et lui fit vomir tout ce qu'il avait englouti.] Alors Set se pencha contre lui. Paroles qu'il prononça comme formule magique...<sup>(1)</sup>



Nous avons dans la destruction d'Apophis<sup>(2)</sup> un texte très semblable :   




(Phot. O. Guérard, d'après H. Brongn.)

Fig. 1. — Petite stèle en bois de Deir el-Médineh.  
(haut. 0 m. 13).

« la grande Ennéade qui se trouve à l'avant de la barque de Rê, te (Apophis) fait reculer. L'épieu de Set est sur ta nuque ».

J'ai trouvé aussi deux représentations nouvelles de Set transperçant l'ennemi qui sont l'exact parallèle des deux représentations données dans l'article cité plus haut. La première se trouve sur un petit ex-voto de bois, trouvé à Deir el-Médineh cette année même<sup>(3)</sup>. Il est dédié par  à . Le dieu Set y est représenté, comme sur la stèle de Taqiana à Leyde<sup>(4)</sup>, à tête humaine, debout sur la queue d'un monstre qu'il est en train de transpercer de sa lance

(fig. 1). Sur notre petite stèle il ne reste du monstre que la queue, et une

<sup>(1)</sup> L. M., VIII = SETAN, *Die Sprüche für das Kennen der Seelen*, Z. A., LIX (1921), p. 73 et suiv. Je reproduis ici le chapitre VIII, 19-26 de l'édition de Sethe. Je donne le texte du sarcophage de  [S] de l'édition de Sethe] provenant d'Assiout (CHASSINAT-PALANQUE, *Une campagne de fouilles dans la nécropole d'Assiout*, Mémoires I. F. A. O. C., XXIV, p. 80 et suiv.). La partie entre crochets ne se rencontre qu'à partir du Nouvel Empire : je la cite d'après le


papyrus Aa.

<sup>(2)</sup> Brit. Mus., pap. 10188, XVI, 21-22. Exemple cité aussi par Sethe (*loc. cit.*, p. 85).

<sup>(3)</sup> M. Brongn m'a non seulement autorisé à reproduire ce petit monument avant même qu'il paraisse dans son rapport de fouilles, mais il m'a même dessiné la reconstitution à peu près certaine de la pièce.

<sup>(4)</sup> Bulletin I. F. A. O. C., XXVIII (1928), p. 38.

main à côté de celle de Set. Le parallélisme avec la stèle de Leyde rend la restitution certaine.

L'autre représentation se trouve à Médinet Habou<sup>(1)</sup> et rappelle celle du papyrus de Herouben<sup>(2)</sup>. Nous avons la barque solaire avec tout son équipage. La paroi est assez abîmée et il ne subsiste que la partie supérieure des personnages et une partie du texte. Au centre de la barque sous le naos se trouve le dieu solaire à tête de bélier; son nom, s'il a existé, a disparu. A l'avant de la barque se trouve  transperçant de sa lance un serpent qui subsiste en partie seulement; il devait proba-

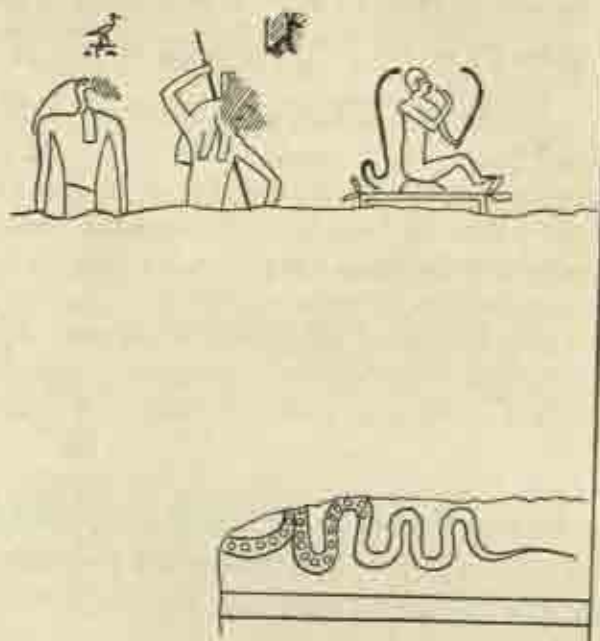




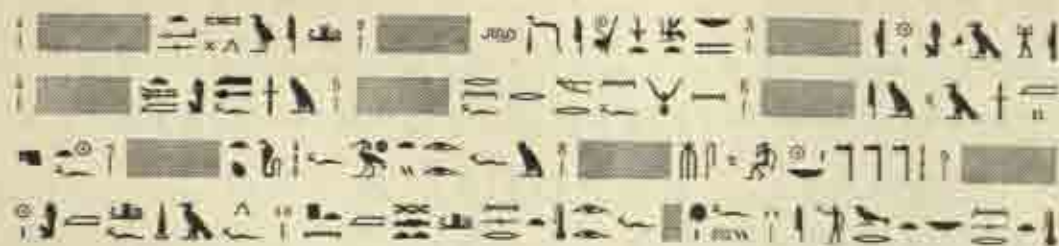


Fig. 2. — Croquis de la partie antérieure de la barque solaire (Médinet Habou).

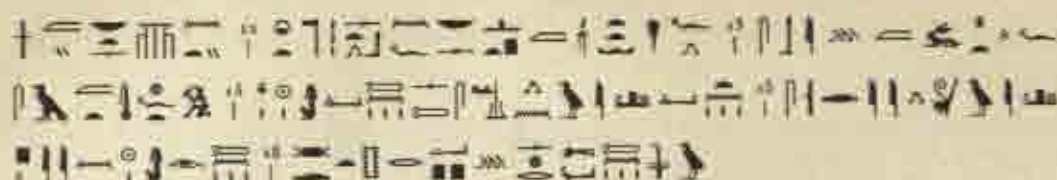
blement se dresser contre la barque (fig. 2). Derrière Set nous avons  et un dieu anonyme. Derrière la cabine nous trouvons aussi quatre dieux, , , , et Horus qui tient le gouvernail, mais il n'a pas de nom. Le texte qui accompagne cette représentation est mutilé et nous n'y apprenons malheureusement rien d'autre sur le rôle de Set.




<sup>(1)</sup> Dans la cour à droite de la troisième salle hypostyle, à côté de l'escalier des terrasses. Cf. DARRISY, *Notice explicative des ruines de Médinet*

*Habou* (1897), cour n° 30, p. 159.

<sup>(2)</sup> *Bulletin I. F. A. O. G.*, XXVIII (1928), p. 35.




... Rê dans sa barque; il traverse <sup>10</sup> le ciel dans sa barque Manait, son uréus (lire <sup>11</sup> ) est la flamme de ses yeux. <sup>12</sup> Oh Grande, Dame de la Flamme qui est dans son maître (?); le chef <sup>13</sup> de l'Ennéade, quand il a passé et s'est couché à l'Occident, écarte <sup>14</sup> l'Ennemi à son heure, consume l'adversaire <sup>15</sup> de Rê. Élevez la barque, faites <sup>16</sup> avancer cette barque de Rê. <sup>17</sup> Détruisez Apophis, abattez-le.

(20) L'Ennemi est tout naturellement Apophis ou l'une de ses formes.

## M

La vignette représente le défunt agenouillé en adoration devant le soleil; il est vêtu du pagne blanc descendant à mi-jambe qui, dans cette position, s'étale en quart de cercle au-dessus des genoux; seul un pied dépasse.

Le disque solaire n'est pas un disque parfait : il s'allonge légèrement. C'est la forme que les Égyptiens lui donnaient presque toujours<sup>(1)</sup>. La barque est posée sur l'eau; elle est de la forme la plus simple , sans équipage et sans gouvernail.



<sup>(1)</sup> Cf. LANZONI, *D. M.*, pl. CLXXIX, 1; CCXXXI, 1; CCXXXII, 2; CCXXXIII, 1; CCXXXIV, 4.





Chapitre d'adorer Rê par l'Osiris N... (1).

Il dit : Salut à toi qui te conduis seul (2), qui as créé les myriades d'êtres et (3) leurs multitudes. Tu as parcouru (4) la terre, tu as caché (5) le ciel, tu as enfoncé (6) la Douat selon leur nature (7). Sous forme d'Horus (8) tu l'élèves (9) au-dessus d'eux afin qu'ils voient (10) chaque jour (11), tu as créé la vie et son pendant la mort (12), celle-là délie celle-ci (13). Tu brilles pendant le jour, le ciel et la terre voient (14). Les âmes des vivants sont à toi selon leurs lois (15); quand tu descends (16) dans la nuit (17) pour cacher leurs plans (18), les bienheureux et les morts (19) se dressent (20).

Voix (21) des adorations dans la bouche des dieux (22) : le voici, le voici, [disent-ils], dans l'Autre Monde (23), les habitants de la Douat (24) l'adorent, les habitants de l'Occident le louent, on l'acclame (25) dans la place silencieuse (26) des morts (27). Les bienheureux naviguent, les morts sautent (28), ceux qui dorment (29) se réveillent (30); les morts vont chercher leur nourriture (31). Chaque homme mange son pain, les dieux de la Douat adorent (32) ta Majesté. » Tu viens en paix. Nous nous unissons (33) à tes beautés. »

L'Osiris N...

Rê brillant sur ses montagnes, le maître des deux cieux (34), par les yeux (35) duquel la terre est illuminée.

(1) Cette orthographe (cf. A 1, J 3) de *m* avec *h* ne se rencontre qu'à la fin du Nouvel Empire (cf. Caire, papyrus de Herouben [inédit]); elle ne paraît pas être signalée dans le *Dictionnaire* de Berlin<sup>(1)</sup>.

(2) Ordinairement dans les représentations de la barque solaire nous voyons un équipage plus ou moins nombreux qui dirige l'embarcation. Ici, dans le texte comme dans la vignette, nous avons la barque magique qui se conduit toute seule, sans même avoir besoin d'un gouvernail. Nous en avons un certain nombre de représentations; parfois, comme ici, il n'y a que le disque solaire<sup>(2)</sup>, mais le plus souvent dans la barque se tient le dieu sous forme

<sup>(1)</sup> Cf. ERICHSEN, *Über die hinter dem Namen des Verstorbenen*, dans *Acta Orientalium*, VI, vi [1928], p. 270-278. *WB.*, II, 17.

<sup>(2)</sup> NAVILLE, *Td.*, I, pl. CXLIV.

humaine ou semi-humaine avec le disque sur sa tête<sup>(1)</sup>. La lune peut aussi naviguer dans une barque analogue<sup>(2)</sup>.

(3) Pour *my* avec la valeur d'une particule de coordination, cf. *WB.*, II, 38.

(4) *hb* signifie proprement « parcourir ». Pour saisir le sens de cette expression il faut, je crois, la rapprocher de Berlin, pap. 3050, 8/2 : « Tu as élevé le ciel à la hauteur de tes bras, tu as élargi la terre (à la largeur) de ton pas ». Ici « tu as parcouru la terre » signifierait « tu as mesuré la terre en la parcourant ». La formule reste un peu bizarre, mais elle peut se comprendre. En tout cas dans ce contexte elle semble bien s'appliquer à l'action créatrice du dieu. On nous mentionne aussi le ciel et la Douat qui sont avec la terre les parties constitutives de l'univers égyptien.

(5) Je ne connais nulle part ailleurs ce mot *sât* avec ce déterminatif; mais on le rencontre fréquemment dans un contexte analogue en parlant de l'action créatrice du dieu, qui « a fait (*yry*) le ciel et *sât* l'horizon »<sup>(3)</sup>. Ces nombreux exemples permettent de donner à ce mot un sens très voisin de « créer », mais il est difficile de dire comment on en est arrivé à ce sens à partir de celui de « rendre mystérieux » qui paraît être à la base. Notre passage est intéressant parce que le terme ne s'applique plus à l'horizon, mais au ciel. Le déterminatif indiquerait que le dieu a créé le ciel en l'élevant au-dessus de sa tête, comme le fit Schou d'après d'autres légendes. Le ciel, mis ainsi hors de la portée des hommes, fut rendu mystérieux pour eux.

(6) Ce terme s'emploie pour indiquer l'état de l'autre monde au-dessous de celui-ci<sup>(4)</sup>. Enfoncer la Douat, c'est mettre à sa place cet enfer souterrain. Nous avons là la conception ordinaire que les Égyptiens se faisaient de l'univers : au centre la terre, avec au-dessus le ciel et au-dessous la Douat.

<sup>(1)</sup> Cf. LANZONI, *D. M.*, pl. CLXXIX, CLXXX, 3; NAVILLE, *Tdb.*, I, pl. XXX, CXLVI, CXLIX.

<sup>(2)</sup> Cf. MASPERO, *Hist.*, I, p. 93.

<sup>(3)</sup> Berlin, stèle n° 7316; *Culte d'Atouou*, 37/65; Ré et Isis : PLEYTE et ROSSI, *Papyrus de Turin*, pl. CXXXIII/7 = MÖLLER, *Hieratische*

*Leventücke*, II, 31; Berlin, pap. 3055, 6/9, 11/3; *Edfou*, I, 69, 81, 129, 279; II, 57; *Ombos*, I, 58/59; *Dendérah*, I., *D.*, IV, 53 a; BRUGSCH, *Thesaurus*, 1394; CHASSINAT, *Mammisi d'Edfou*, 13 (*WB.*).

<sup>(4)</sup> Cf. *WB.*, II, 184/4.



(7) *st* est mis pour *su* : c'est pour les hommes que tout a été créé; un neutre impersonnel ne se rapporterait à rien.

(8) Cette graphie du nom d'Horus, sans être fréquente, se rencontre dans les textes religieux du Moyen Empire<sup>(1)</sup>. On l'emploie probablement à l'origine pour éviter d'écrire le nom divin sur les sarcophages. Ce surnom, le « Lointain » doit le remplacer. Ici elle n'est employée que pour souligner le jeu de mots.

(9) Je ne connais pas ailleurs cette construction de *hry* « s'éloigner, être loin ». Il faut peut-être y voir une contamination de *hry* « être élevé ». Avec ce sens on pourrait traduire : « Tu t'élèves au-dessus d'eux », ce qui conviendrait mieux au sens ordinaire de la préposition *hr*. En traduisant littéralement par « éloigner », on a de la peine à comprendre ce que l'auteur a voulu dire. Il est pourtant clair qu'il veut parler de la course diurne du soleil.

(10) Je ne connais pas ce mot ailleurs. Je le traduis approximativement d'après son déterminatif. Le seul terme dont, à ma connaissance, on puisse le rapprocher est celui de  $\text{𓂏} \text{𓂏}$  « enquête (Untersuchung) », terme qui ne se rencontre que dans un exemple de la XX<sup>e</sup> dynastie<sup>(2)</sup>.

(11) L'apparition du soleil dans le ciel « ouvre les yeux » des hommes et des dieux et leur donne en quelque sorte une vie nouvelle; ils peuvent recommencer leurs travaux<sup>(3)</sup>.

(12) On rencontre parfois l'indication que c'est le soleil, dieu suprême, qui fixe la vie des hommes et celle des dieux. « La durée de vie des hommes se compte quand il brille à l'horizon, le temps de vie des hommes se connaît quand il se lève, leurs années se fixent d'après ses rayons<sup>(4)</sup>. » Sous une forme plus simple, c'est lui qui « engendre les dieux »<sup>(5)</sup>, qui les « enfante »<sup>(6)</sup>. On trouve rarement l'idée que ce dieu de la vie est aussi le dieu de la mort : « Il est parmi les hommes comme parmi les dieux, quand ils vivent comme

<sup>(1)</sup> Cf. Z. A., LI (1914), p. 58, 59, 62 (Lacau); LVIII (1923), p. 64 (Selhe). *Sethe, Dramatische Texte*, p. 104.

<sup>(2)</sup> Vienne, pap. 30, 1/1 (= von BERGMANN, *Hieratische Texte*, pl. VI [WB.]).

<sup>(3)</sup> Cf. *Aton*, 21 et suiv.

<sup>(4)</sup> Berlin, pap. 3049, 9/7-8.

<sup>(5)</sup> *L. M.* (Leps.), xv, 46. Souvent aussi il est le « père » des dieux.

<sup>(6)</sup> *Litanie*, 24/3.



quand ils sont morts»<sup>(1)</sup>; «Celui qui ordonne la destruction et crée la respiration parmi ses créatures qui sont dans la Douat»<sup>(2)</sup>; «Celui qui donne la vie et la mort à ses enfants»<sup>(3)</sup>. Je n'ai rencontré nulle part ailleurs la forme originale donnée à cette idée dans notre texte.

(13) *pnf* doit être un *lapsus calami*, pour  $\frac{\text{p}}{\text{n}}$  ou  $\frac{\text{m}}{\text{n}}$  causé par la proximité de *pf* et de *ntf*.

(14) Cf. L. 10. Le développement sémantique de ce mot est intéressant. Dès le Moyen Empire nous rencontrons un mot  $\frac{\text{z}}{\text{z}}$  — «connaître»<sup>(4)</sup>. À l'époque grecque nous avons à côté un mot  $\frac{\text{z}}{\text{z}}$  déterminé par  $\frac{\text{z}}{\text{z}}$  avec le sens de «entendre»<sup>(5)</sup> et un autre déterminé par  $\frac{\text{z}}{\text{z}}$  avec le sens de «sentir»<sup>(6)</sup>. Notre passage vient ajouter le déterminatif  $\frac{\text{z}}{\text{z}}$  et le sens de «voir». Plus haut ce sens paraissait déjà s'imposer, mais ici il n'y a aucune hésitation.

(15) La traduction n'est pas merveilleuse, mais je ne vois pas d'autre moyen de traduire.

(16) *h'b* «envoyer» ne nous donne pas de sens; il faut sans doute y voir, comme me le suggère M. Sethe, une erreur de scribe pour *h'y*  $\frac{\text{h}}{\text{h}}$  «descendre, venir».

(17) Ce sens de  $\frac{\text{z}}{\text{z}}$  est bien attesté à basse époque<sup>(7)</sup>, plus anciennement<sup>(8)</sup> le sens paraît moins clair.

(18) Il n'y a aucun substantif féminin auquel ce pronom  $\frac{\text{z}}{\text{z}}$  puisse se rapporter; il ne peut pas non plus former la première lettre du mot suivant. J'y verrais plutôt une graphie fautive pour  $\frac{\text{z}}{\text{z}}$  se rapportant aux vivants ou pour  $\frac{\text{z}}{\text{z}}$  se rapportant au dieu solaire. Ce dernier serait plus difficilement explicable graphiquement, mais il donnerait un sens meilleur. Le dieu descend dans la nuit pour se cacher et dissimuler ainsi ses desseins qui ne se manifestent qu'au grand jour. Cf. Berlin, pap. 3050, 8/1 : «Tu as voilé la Douat pour ton image (*hm*)».

<sup>(1)</sup> Berlin, pap. 3048, 11/1-2.

<sup>(2)</sup> *Litanie*, 4/51.

<sup>(3)</sup> *Litanie*, 6/66.

<sup>(4)</sup> Cf. *WB*, I, 238/14.

<sup>(5)</sup> *Edfou*, I, 483.

<sup>(6)</sup> *Ibid.*, I, 489; II, 76.

<sup>(7)</sup> Cf. *Ombos*, I, 147, 313.

<sup>(8)</sup> *Siout*, I, 298 = *Garrutu, Siut*, p. 77.

(19) Cf. *L. M.*, xv, B II, 15. À première vue on pourrait penser à une forme dérivée de *mwt* «mourir» avec *aleph* prosthétique. Mais il vaut mieux, je crois, le rattacher à l'adverbe *ym* «ceux qui sont là-bas». Cf. N 2.

(20) Dans ce sens on attendrait plutôt *hr* à la place de *r*. Mais la traduction paraît s'imposer par le contexte. Quand le soleil arrive dans la zone de l'Autre Monde qu'ils occupent, les morts se lèvent pour l'adorer et jouir un court instant d'une vie plus animée avant que leur dieu ne s'en aille plus loin. «Tes ombres lèvent la tête, les hommes qui dormaient se lèvent, les habitants de la Douat s'éveillent quand tu passes devant eux<sup>(1)</sup>.» «Ceux qui sont couchés se dressent sur leur queue<sup>(2)</sup>.»

(21) Ce mot est écrit en rouge, comme une sorte de titre. Mais on ne peut pas le détacher de ce qui suit. Sous cette forme il a presque la valeur de deux points que nous aurions mis à la fin de la phrase.

(22) Malgré le déterminatif, le sens de dieux de l'Autre Monde est celui qui convient le mieux<sup>(3)</sup>. Dans d'autres exemples où ce sens de dieux s'impose nous avons le même déterminatif, et pas **3** que l'on attendrait<sup>(4)</sup>.

(23) Ici ce mot paraît désigner clairement une région de l'Autre Monde, occupée par les dieux et les morts. Ce doit être la même notion indiquée ailleurs par les termes de *y'-t*<sup>(5)</sup>, ou de *qrr-t*<sup>(6)</sup>. Il doit être dérivé du sens de «demeure divine dans le ciel»<sup>(7)</sup>. Ce sens s'impose d'autant plus que le mot est déterminé par **3**.

(24) À défaut de déterminatif on attendrait au moins le signe *tyw* comme pour les dieux de l'Amenti.

(25) Je ne connais pas ailleurs ce mot, qui paraît devoir clairement se lire *b'sb's*. Je crois qu'il faut y voir simplement une corruption (peut-être seulement graphique) de *b'* ou *b'b* — **1** — **2** **3**, **4** **5** **6** «louer, glorifier», mais je ne vois pas comment le signe **7** a pu s'introduire.

<sup>(1)</sup> Berlin, pap. 3049, 7/6-8.

<sup>(2)</sup> *L. M.*, 15, A IV, 10.

<sup>(3)</sup> Cf. *WB.*, I, 147/14.

<sup>(4)</sup> *L. M.*, 15, B III, 15; (*Lepsi.*), 15/37.


<sup>(5)</sup> Cf. N 8, 10, 12, 14.

<sup>(6)</sup> Cf. *Litanie*, passim. Ce texte emploie presque uniquement ce terme.


<sup>(7)</sup> Cf. *WB.*, I, 147/10.



(26) Cette phrase ne peut pas signifier autre chose, mais il se pourrait aussi que *sgr* ne soit qu'un doublet fantif de *sr-gw*.


(27) Ce terme de  appliqué au mort se retrouve assez souvent<sup>(1)</sup>. Cette expression semble recouvrir, comme plus haut, l'idée que les morts mènent dans l'Au Delà une vie semblable au sommeil que seul le passage journalier du soleil vient éclairer d'un peu de lumière et de joie. C'est l'heure brève où les morts se lèvent, mangent et se promènent tout en adressant leurs adorations au soleil qui passe.

(28) Litt. : «sauter»; pour le sens de «se réveiller», cf. *WB.*, I, 581/21.

(29) Vient du verbe  «dormir». Ce substantif doit être au pluriel, bien qu'aucune terminaison ne l'indique, comme *wd-(w) yb* de la phrase précédente.

(30) Litt. : «tomber». Dans ce contexte il ne peut avoir un sens péjoratif. Il ne peut que désigner l'action de sauter en bas de sa couche; autre formule pour marquer que les morts se réveillent quand passe le soleil.

(31) Le sens de «nourriture» paraît s'imposer pour *bs* dans ce passage, mais je ne le connais pas ailleurs. On ne peut que le rapprocher du mot *bs'*<sup>(2)</sup>, qui paraît désigner un fruit cité généralement entre les céréales et les dattes. Mais ce sens serait trop spécial pour notre contexte.

(32)  — «s'adresser à quelqu'un» se dit toujours d'un inférieur qui parle à son supérieur<sup>(3)</sup>. Le passage du sens de «faire un rapport à, s'adresser à» à celui d'«adorer» est aisé. Il est presque fait dans notre passage<sup>(4)</sup>. Ici il faudrait presque traduire : «l'honorent et disent».

(33) *hnm* avec un complément direct a le sens de «atteindre un lieu»<sup>(5)</sup>, se joindre à quelqu'un<sup>(6)</sup> ou «recevoir quelqu'un»<sup>(7)</sup>. C'est ce dernier sens

<sup>(1)</sup> Cf. *Caire*, ostr. 35206/9; *Darius*, 2/9; *L. M.*, 15, A IV, 10; *Ani*, 19 c/4.

<sup>(2)</sup> *WB.*, I, 578/10.

<sup>(3)</sup> Cf. *Pap. d'Orbinoy*, 11/9; *Urk.*, III, 48 = *Piankhi*, I, 125.

<sup>(4)</sup> Cf. *L. M.*, 39/20.

<sup>(5)</sup> Cf. *L. M.*, *Ani*, 1/13, 19 b/7, 19 c/2 (*Leps.*), xv, 37; *Litanie*, 5/55.

<sup>(6)</sup> *L. M.*, *Ani*, 21/38; (*Leps.*) 15/44; *Pap. de Luxor*, 16.

<sup>(7)</sup> *Darius*, 1/14; *L. M.*, 15, A II, 7; B III, 13; *Litanie*, 10/23.



que nous avons ici : Voici, nous recevons tes beautés, nous jouissons de tes rayons qui nous apportent un peu de vie.

(34) Ce titre se trouve quelquefois dans les textes<sup>(1)</sup>. Il y a là sans doute une allusion aux deux ciels que parfois on rencontre sur les plafonds des temples ou des tombeaux, l'un étant pour la terre et l'autre pour la Douat<sup>(2)</sup>.

(35) Les Deux Yeux divins désignent généralement le soleil et la lune conçus comme l'œil droit et l'œil gauche d'un même dieu<sup>(3)</sup>.

## N

Après quatre lignes de texte, la vignette commence avec deux personnages momiformes à tête humaine. Ce sont les «grands gardiens» de la porte de l'Autre Monde. Derrière eux, prêts à les renforcer, quatre serpents sortent de leur repaire. Chacun porte un nom redoutable et préside à une région (𓂏𓂐) spéciale, numérotée de 1 à 4. Le texte nous apprend que le mort arrive ici devant une porte<sup>(4)</sup> qui ne laisse passer que la barque solaire. Non content d'être arrivé dans l'Au Delà, le défunt veut pouvoir en sortir; il ne veut pas se contenter de la vie de ceux qui ne sont éveillés qu'au court passage du soleil. Il veut pouvoir chaque jour, comme le soleil, rentrer sur terre et y courir à son gré. Là où les morts ordinaires doivent s'arrêter, lui passe, car il est un auxiliaire indispensable du soleil.

Ces quatre régions (y't) rappellent tout naturellement les quatorze ou quinze qui sont figurées dans les chapitres 149 et 150 du Livre des Morts. Mais tandis que là nous avons des régions où, semble-t-il, le mort doit habiter, ici ce ne sont que des corps de garde à franchir. Naville<sup>(5)</sup> considère les quatre serpents qui figurent au chapitre 150 comme représentant les quatre

<sup>(1)</sup> Cf. *Pap. de Luynes*, 21; *Darius*, 1/11, 35; *Brit. Mus.*, 10188, 28/14, 30/16, 33/10.

<sup>(2)</sup> Cf. *Lévy*, *Hypogées royales*, II, pl. XXII; *Bergsén*, *Thesaurus*, I, 61, 62; *Description de l'Égypte, Antiquités*, IV, pl. XVIII.

<sup>(3)</sup> Cf. T 7, Caïre, ostr., 25208/2; *Pap. Skrine* 2, 3 15; *Litanie*, 3/24, 42/34.

<sup>(4)</sup> Ce ne doit pas être tout à fait le cas, car ce n'est qu'en P que nous voyons figurer la porte devant laquelle arrive le défunt conduit par Anubis. Ici nous n'avons que des avant-postes, destinés à en défendre l'accès.

<sup>(5)</sup> Dans *Le Pape Rénoué, Life Work*, IV, p. 326.

points cardinaux. Ils pourraient avoir ici cette valeur, mais ce serait un peu subtil. Ils ne sont là que les auxiliaires des gardiens, prêts à frapper les audacieux qui tenteraient de franchir la porte interdite.

1 — 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1051 1052 1053 1054 1055 1056 1057 1058 1059 1060 1061 1062 1063 1064 1065 1066 1067 1068 1069 1070 1071 1072 1073 1074 1075 1076 1077 1078 1079 1080 1081 1082 1083 1084 1085 1086 1087 1088 1089 1090 1091 1092 1093 1094 1095 1096 1097 1098 1099 1100 1101 1102 1103 1104 1105 1106 1107 1108 1109 1110 1111 1112 1113 1114 1115 1116 1117 1118 1119 1120 1121 1122 1123 1124 1125 1126 1127 1128 1129 1130 1131 1132 1133 1134 1135 1136 1137 1138 1139 1140 1141 1142 1143 1144 1145 1146 1147 1148 1149 1150 1151 1152 1153 1154 1155 1156 1157 1158 1159 1160 1161 1162 1163 1164 1165 1166 1167 1168 1169 1170 1171 1172 1173 1174 1175 1176 1177 1178 1179 1180 1181 1182 1183 1184 1185 1186 1187 1188 1189 1190 1191 1192 1193 1194 1195 1196 1197 1198 1199 1200 1201 1202 1203 1204 1205 1206 1207 1208 1209 1210 1211 1212 1213 1214 1215 1216 1217 1218 1219 1220 1221 1222 1223 1224 1225 1226 1227 1228 1229 1230 1231 1232 1233 1234 1235 1236 1237 1238 1239 1240 1241 1242 1243 1244 1245 1246 1247 1248 1249 1250 1251 1252 1253 1254 1255 1256 1257 1258 1259 1260 1261 1262 1263 1264 1265 1266 1267 1268 1269 1270 1271 1272 1273 1274 1275 1276 1277 1278 1279 1280 1281 1282 1283 1284 1285 1286 1287 1288 1289 1290 1291 1292 1293 1294 1295 1296 1297 1298 1299 1300 1301 1302 1303 1304 1305 1306 1307 1308 1309 1310 1311 1312 1313 1314 1315 1316 1317 1318 1319 1320 1321 1322 1323 1324 1325 1326 1327 1328 1329 1330 1331 1332 1333 1334 1335 1336 1337 1338 1339 1340 1341 1342 1343 1344 1345 1346 1347 1348 1349 1350 1351 1352 1353 1354 1355 1356 1357 1358 1359 1360 1361 1362 1363 1364 1365 1366 1367 1368 1369 1370 1371 1372 1373 1374 1375 1376 1377 1378 1379 1380 1381 1382 1383 1384 1385 1386 1387 1388 1389 1390 1391 1392 1393 1394 1395 1396 1397 1398 1399 1400 1401 1402 1403 1404 1405 1406 1407 1408 1409 1410 1411 1412 1413 1414 1415 1416 1417 1418 1419 1420 1421 1422 1423 1424 1425 1426 1427 1428 1429 1430 1431 1432 1433 1434 1435 1436 1437 1438 1439 1440 1441 1442 1443 1444 1445 1446 1447 1448 1449 1450 1451 1452 1453 1454 1455 1456 1457 1458 1459 1460 1461 1462 1463 1464 1465 1466 1467 1468 1469 1470 1471 1472 1473 1474 1475 1476 1477 1478 1479 1480 1481 1482 1483 1484 1485 1486 1487 1488 1489 1490 1491 1492 1493 1494 1495 1496 1497 1498 1499 1500 1501 1502 1503 1504 1505 1506 1507 1508 1509 1510 1511 1512 1513 1514 1515 1516 1517 1518 1519 1520 1521 1522 1523 1524 1525 1526 1527 1528 1529 1530 1531 1532 1533 1534 1535 1536 1537 1538 1539 1540 1541 1542 1543 1544 1545 1546 1547 1548 1549 1550 1551 1552 1553 1554 1555 1556 1557 1558 1559 1560 1561 1562 1563 1564 1565 1566 1567 1568 1569 1570 1571 1572 1573 1574 1575 1576 1577 1578 1579 1580 1581 1582 1583 1584 1585 1586 1587 1588 1589 1590 1591 1592 1593 1594 1595 1596 1597 1598 1599 1600 1601 1602 1603 1604 1605 1606 1607 1608 1609 1610 1611 1612 1613 1614 1615 1616 1617 1618 1619 1620 1621 1622 1623 1624 1625 1626 1627 1628 1629 1630 1631 1632 1633 1634 1635 1636 1637 1638 1639 1640 1641 1642 1643 1644 1645 1646 1647 1648 1649 1650 1651 1652 1653 1654 1655 1656 1657 1658 1659 1660 1661 1662 1663 1664 1665 1666 1667 1668 1669 1670 1671 1672 1673 1674 1675 1676 1677 1678 1679 1680 1681 1682 1683 1684 1685 1686 1687 1688 1689 1690 1691 1692 1693 1694 1695 1696 1697 1698 1699 1700 1701 1702 1703 1704 1705 1706 1707 1708 1709 1710 1711 1712 1713 1714 1715 1716 1717 1718 1719 1720 1721 1722 1723 1724 1725 1726 1727 1728 1729 1730 1731 1732 1733 1734 1735 1736 1737 1738 1739 1740 1741 1742 1743 1744 1745 1746 1747 1748 1749 1750 1751 1752 1753 1754 1755 1756 1757 1758 1759 1760 1761 1762 1763 1764 1765 1766 1767 1768 1769 1770 1771 1772 1773 1774 1775 1776 1777 1778 1779 1780 1781 1782 1783 1784 1785 1786 1787 1788 1789 1790 1791 1792 1793 1794 1795 1796 1797 1798 1799 1800 1801 1802 1803 1804 1805 1806 1807 1808 1809 1810 1811 1812 1813 1814 1815 1816 1817 1818 1819 1820 1821 1822 1823 1824 1825 1826 1827 1828 1829 1830 1831 1832 1833 1834 1835 1836 1837 1838 1839 1840 1841 1842 1843 1844 1845 1846 1847 1848 1849 1850 1851 1852 1853 1854 1855 1856 1857 1858 1859 1860 1861 1862 1863 1864 1865 1866 1867 1868 1869 1870 1871 1872 1873 1874 1875 1876 1877 1878 1879 1880 1881 1882 1883 1884 1885 1886 1887 1888 1889 1890 1891 1892 1893 1894 1895 1896 1897 1898 1899 1900 1901 1902 1903 1904 1905 1906 1907 1908 1909 1910 1911 1912 1913 1914 1915 1916 1917 1918 1919 1920 1921 1922 1923 1924 1925 1926 1927 1928 1929 1930 1931 1932 1933 1934 1935 1936 1937 1938 1939 1940 1941 1942 1943 1944 1945 1946 1947 1948 1949 1950 1951 1952 1953 1954 1955 1956 1957 1958 1959 1960 1961 1962 1963 1964 1965 1966 1967 1968 1969 1970 1971 1972 1973 1974 1975 1976 1977 1978 1979 1980 1981 1982 1983 1984 1985 1986 1987 1988 1989 1990 1991 1992 1993 1994 1995 1996 1997 1998 1999 2000 2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017 2018 2019 2020 2021 2022 2023 2024 2025 2026 2027 2028 2029 2030 2031 2032 2033 2034 2035 2036 2037 2038 2039 2040 2041 2042 2043 2044 2045 2046 2047 2048 2049 2050 2051 2052 2053 2054 2055 2056 2057 2058 2059 2060 2061 2062 2063 2064 2065 2066 2067 2068 2069 2070 2071 2072 2073 2074 2075 2076 2077 2078 2079 2080 2081 2082 2083 2084 2085 2086 2087 2088 2089 2090 2091 2092 2093 2094 2095 2096 2097 2098 2099 2100 2101 2102 2103 2104 2105 2106 2107 2108 2109 2110 2111 2112 2113 2114 2115 2116 2117 2118 2119 2120 2121 2122 2123 2124 2125 2126 2127 2128 2129 2130 2131 2132 2133 2134 2135 2136 2137 2138 2139 2140 2141 2142 2143 2144 2145 2146 2147 2148 2149 2150 2151 2152 2153 2154 2155 2156 2157 2158 2159 2160 2161 2162 2163 2164 2165 2166 2167 2168 2169 2170 2171 2172 2173 2174 2175 2176 2177 2178 2179 2180 2181 2182 2183 2184 2185 2186 2187 2188 2189 2190 2191 2192 2193 2194 2195 2196 2197 2198 2199 2200 2201 2202 2203 2204 2205 2206 2207 2208 2209 2210 2211 2212 2213 2214 2215 2216 2217 2218 2219 2220 2221 2222 2223 2224 2225 2226 2227 2228 2229 2230 2231 2232 2233 2234 2235 2236 2237 2238 2239 2240 2241 2242 2243 2244 2245 2246 2247 2248 2249 2250 2251 2252 2253 2254 2255 2256 2257 2258 2259 2260 2261 2262 2263 2264 2265 2266 2267 2268 2269 2270 2271 2272 2273 2274 2275 2276 2277 2278 2279 2280 2281 2282 2283 2284 2285 2286 2287 2288 2289 2290 2291 2292 2293 2294 2295 2296 2297 2298 2299 2300 2301 2302 2303 2304 2305 2306 2307 2308 2309 2310 2311 2312 2313 2314 2315 2316 2317 2318 2319 2320 2321 2322 2323 2324 2325 2326 2327 2328 2329 2330 2331 2332 2333 2334 2335 2336 2337 2338 2339 2340 2341 2342 2343 2344 2345 2346 2347 2348 2349 2350 2351 2352 2353 2354 2355 2356 2357 2358 2359 2360 2361 2362 2363 2364 2365 2366 2367 2368 2369 2370 2371 2372 2373 2374 2375 2376 2377 2378 2379 2380 2381 2382 2383 2384 2385 2386 2387 2388 2389 2390 2391 2392 2393 2394 2395 2396 2397 2398 2399 2400 2401 2402 2403 2404 2405 2406 2407 2408 2409 2410 2411 2412 2413 2414 2415 2416 2417 2418 2419 2420 2421 2422 2423 2424 2425 2426 2427 2428 2429 2430 2431 2432 2433 2434 2435 2436 2437 2438 2439 2440 2441 2442 2443 2444 2445 2446 2447 2448 2449 2450 2451 2452 2453 2454 2455 2456 2457 2458 2459 2460 2461 2462 2463 2464 2465 2466 2467 2468 2469 2470 2471 2472 2473 2474 2475 2476 2477 2478 2479 2480 2481 2482 2483 2484 2485 2486 2487 2488 2489 2490 2491 2492 2493 2494 2495 2496 2497 2498 2499 2500 2501 2502 2503 2504 2505 2506 2507 2508 2509 2510 2511 2512 2513 2514 2515 2516 2517 2518 2519 2520 2521 2522 2523 2524 2525 2526 2527 2528 2529 2530 2531 2532 2533 2534 2535 2536 2537 2538 2539 2540 2541 2542 2543 2544 2545 2546 2547 2548 2549 2550 2551 2552 2553 2554 2555 2556 2557 2558 2559 2560 2561 2562 2563 2564 2565 2566 2567 2568 2569 2570 2571 2572 2573 2574 2575 2576 2577 2578 2579 2580 2581 2582 2583 2584 2585 2586 2587 2588 2589 2590 2591 2592 2593 2594 2595 2596 2597 2598 2599 2600 2601 2602 2603 2604 2605 2606 2607 2608 2609 2610 2611 2612 2613 2614 2615 2616 2617 2618 2619 2620 2621 2622 2623 2624 2625 2626 2627 2628 2629 2630 2631 2632 2633 2634 2635 2636 2637 2638 2639 2640 2641 2642 2643 2644 2645 2646 2647 2648 2649 2650 2651 2652 2653 2654 2655 2656 2657 2658 2659 2660 2661 2662 2663 2664 2665 2

(1) Jusqu'au début de la ligne 3 nous avons une seule phrase dont la construction est un peu singulière. Le complément indirect est placé en tête à cause de son importance, il est précédé de la préposition *r*; puis viennent quatre propositions relatives se rapportant à ce complément indirect; enfin le verbe principal et son sujet. Le complément indirect est repris par *r.f*.

(2) Le mot *rw-ty* (= *rw-t*) est normalement du féminin, mais nous avons d'une part le démonstratif *pw-y* qui est un masculin et *n-ty* qui doit être la particule du féminin *n-t* (à moins qu'il n'y ait dans cette forme une vague réminiscence d'une forme duelle).

(3) Le *r* de *r.f* n'est pas absolument sûr; au point de vue paléographique, il aurait plutôt la forme d'un  $\Leftarrow$  renversé ou d'un  $\Rightarrow$ . Mais le sens impose ici un *r*.

(4) Litt. : « ceux qui sont là-bas »<sup>(1)</sup>. Cf. M 7.

(5) D'après le texte il semble bien que la porte dont il est question se trouve à l'extrémité de l'Autre Monde. C'est en le quittant que le soleil y passe. Elle doit empêcher les morts qui se trouvent dans cet Au Delà un peu terne de sortir au grand jour. Les âmes qui ont réussi à s'attacher au soleil, elles, peuvent passer et jouissent jour et nuit de la compagnie de leur seigneur et maître. D'après l'ensemble de notre texte, il ne semble pourtant pas que nous soyons déjà à l'extrémité du monde, et cette porte semble interrompre en plein milieu la course de notre défunt, ce qui pourrait faire croire au caractère composite de notre papyrus. Mais, comme il est possible que nous ne soyons pas encore directement devant cette porte, qui ne viendrait véritablement qu'en P, la difficulté serait levée; les chapitres subséquents seraient destinés à aider à surmonter toutes les difficultés accumulées dans la dernière partie du trajet. Nous connaissons pourtant une porte (*sb'*) « au milieu des Champs d'Ialou, par où sort Rê à l'orient du ciel »<sup>(2)</sup>, qui nous donnerait un parallèle exact à ce que nous avons dans notre texte. Il ne faut pas demander trop de clarté aux textes égyptiens.

<sup>(1)</sup> Cf. EMMAN, *Zaubersprüche für Mutter und Kind*, 2/5. — <sup>(2)</sup> L. M., 149/9.





(10) Il serait, je crois, vain de rechercher ailleurs ces noms : ce ne sont que des épithètes qui ne veulent que montrer combien ces gardiens sont redoutables pour ceux qui s'avanceraient à la légère devant cette porte. Ici comme ailleurs, les Égyptiens augmentent à plaisir les dangers qu'ils sont certains de surmonter grâce au mot de passe qu'ils possèdent.



## O

Dans cette section nous avons deux vignettes analogues superposées. En bas, le défunt accroupi sur le perchoir divin tient dans la main gauche une fleur de lotus qu'il porte à son nez pour la sentir, tandis que la droite s'étend au-dessus de la cuisse. Il porte le petit pagne et il a un large collier autour du cou. Devant lui, un guéridon d'offrandes recouvert d'une natte porte une cruche et deux pains surmontés d'un bouquet de légumes. Sous la table il y a à droite une amphore (?) allongée, posée sur un support de terre et à gauche un vase sphérique sur un guéridon de bois.

En haut nous avons le défunt dans le même costume, accroupi aussi sur le perchoir, qui cette fois repose sur une natte. Dans sa main droite il tient une serviette et il lève la gauche vers les offrandes placées, comme en bas, sur un guéridon recouvert d'une natte. Nous avons là un pain, un vase et un surmontés de quatre morceaux de viande. Au-dessous, il y a à gauche un vase.

Que signifient ces scènes ? Le texte nous dit que le mort « s'assied dans sa cabane (sh) de la Douat ». A cause du pronom *f* on peut difficilement songer ici à la cabine de la barque divine. Il doit s'agir du pavillon sous lequel nous voyons fréquemment le mort installé pour jouer aux dames avec sa femme. La position sur le perchoir est déjà difficile à expliquer. Nous ne trouvons dans cette attitude que les dieux ou leurs emblèmes qui souvent servent d'enseigne. Je ne connais pas d'autre représentation où nous voyions un simple mortel ainsi installé. Il faut peut-être interpréter cette scène comme une « déification » : on installe le défunt comme un dieu pour bien marquer qu'il est arrivé à la béatitude parfaite. Mais nous devrions avoir des chances de retrouver ailleurs une scène analogue. D'après le texte, il semble bien que le défunt est envisagé comme un dieu : il reçoit des offrandes, il est l'un des dieux de l'Occident (ou de l'Amenti). Si nous envisageons le contexte, nous avons peine à saisir un



lien. Au chapitre précédent nous avons le mort devant une porte bien protégée; au chapitre suivant nous le trouvons devant la porte qu'il s'apprête à franchir. On ne voit pas ce que vient faire entre eux ce chapitre. Il faudrait presque penser que le mort ayant reçu l'autorisation de passer devant les terribles gardiens, s'arrête un instant pour jouir de la vie et proclamer hautement qu'il est un dieu. Si nous voyons dans la cabane (*sh*) dont parle le texte, la cabine de la barque divine, la relation avec le contexte serait plus claire : après avoir dit aux gardiens qu'il fait partie de la barque solaire, le défunt se serait représenté tel qu'il est dans cette barque avec les provisions qu'il y reçoit. Mais cela ne justifie pas le perchoir. Nous avons *Pyr.*, 309, la mention du roi sur « son perchoir » qui semble aussi indiquer que là le roi est un dieu. Dans le titre du rituel de l'ouverture de la bouche <sup>(1)</sup> nous voyons le roi  debout sur le perchoir , alors que dans une variante <sup>(2)</sup> nous avons le même personnage sur un tas de sable, tel qu'il figure dans les vignettes du rituel. Ce sont les seuls parallèles que je connaisse et ils sont assez éloignés de notre vignette.



L'Osiris N... s'est assis <sup>(1)</sup> dans sa cabane divine de la Douat pour recevoir les offrandes, suivre ses ka <sup>(2)</sup> et être l'un des dieux de l'Amenti <sup>(3)</sup>.

L'Osiris N... s'est assis pour jouir de la vie <sup>(4)</sup> à la fête de l'Amenti.

<sup>(1)</sup> *hmsy* est un des rares verbes, en dehors des verbes de mouvement, qui ait cette construction. Cf. GARDINER, *Egyptian Grammar*, § 392.

<sup>(2)</sup> Comme un dieu le défunt n'a plus un seul ka mais il en a plusieurs. Je ne connais pas ailleurs ce pluriel se rapportant à un simple mortel.

<sup>(3)</sup> Litt. : « qu'il fasse la manière d'être des habitants de la Douat » : cf. 1 2.

<sup>(4)</sup> Litt. : « faire ce qui est beau et bon ».

<sup>(1)</sup> LÉVY, *Séti I<sup>er</sup>*, III<sup>e</sup> partie, pl. II. — <sup>(2)</sup> LÉVY, *Hypogées royales*, II, p. 119.



## P

Nous voyons Anubis qui lève la main droite à la hauteur de l'épaule du défunt comme pour le pousser. Le dieu est vêtu du petit pagne à demi plissé et d'une chemise soutenue par deux bretelles. Au cou il porte un large collier. Le défunt, lui, n'a qu'un pagne simple qui descend au-dessous du genou. Devant eux se dresse la porte qui ressemble fort à un édicule §. On n'y voit aucune indication ni de battants ni de verrous.

Je ne crois pas que nous ayons ici une porte différente de celle dont on nous parlait en N. Entre les deux textes il y a un parallélisme assez étroit : seuls les initiés non coupables peuvent la franchir, et le défunt proclame hautement sa divinité. En N le défunt est devant les avant-postes qui protègent de loin la porte, maintenant il est devant elle, il la « voit ».



Chapitre de voir la porte par l'Osiris N...

Il dit : Salut à toi, cette porte (1) du dieu grand, que (2) les pécheurs ne franchissent pas, qu'aucun vivant ne voit; tu es puissante, tu es éclatante plus que tes compagnes (3), tu rends magnifiques (4) les formes de ce dieu, tu reçois (5) cet Osiris N... en paix. Il s'unit à tes lois, tu lui ouvres ces tiennes portes, j'y entre (6) au gré de (mes desirs). Tes

portiers ne me font aucun mal, je ne suis (7) pas maltraité (8) par tes gardiens. Je vois le dieu (9) en ses formes, je le suis [partout] où il [est]. Je suis l'un des dieux de l'Occident, je ne suis pas exclu (10) de ce qu'ils font. Mon âme est contente de (11) ce qu'a donné le Seigneur d'éternité (12).

Cet (13) Osiris N... voit la porte.

Il y (14) est introduit par Anubis, dieu grand.

(1) Pour cette orthographe, cf. D 2.

(2) L'ancien pronom régime 3<sup>e</sup> féminin singulier, employé généralement pour le neutre, a gardé ici son ancienne valeur. Cf. GARDINER, *Egyptian Grammar*, § 46.

(3) Je ne vois pas d'autre mot qui donne un sens convenable dans ce contexte. *h'w* se trouve au Moyen Empire avec le sens d'aide<sup>(1)</sup>, le passage au sens de compagnon est aisé. En tout cas, après les deux verbes précédents, la préposition *r* semble bien avoir la valeur d'un comparatif.

(4) Dans ce sens on attendrait plutôt un factitif.

(5) Le contexte nous ferait plutôt voir dans tous les verbes qui suivent des impératifs. Mais les phrases contenant la négation nous indiquent clairement que nous ne pouvons avoir que des indicatifs. Et il faut les mettre toutes à la forme. Le sens est bon. Au lieu d'implorer, en donnant des ordres, le défunt affirme hautement.

(6) Le changement de pronom surprend au premier abord, mais il est très égyptien.

(7) *n nkn·n* : nous ne pouvons pas avoir ici la forme *szm·nf* au milieu des autres formes *szm·f*; il faut voir dans le *n* un *n* euphonique que l'on rencontre parfois devant le pronom dans les verbes se terminant par *n*.

(8) Cf. le copte *ⲭⲣⲟ* « être fort ». Je ne connais pas ailleurs ce mot. Le déterminatif donnerait la nuance péjorative « être violent » ou « agir avec violence »; la préposition *hr* indique que nous devons avoir un passif.

<sup>(1)</sup> Cf. *WB.*, I, 229/16.

(9) On ne nous dit pas de quel dieu il s'agit, mais il semble bien que ce soit au soleil qu'il pense; c'est lui qui se transforme, c'est lui qui voyage.

(10) Le sens primitif est « être privé de bateau », mais dès la XXII<sup>e</sup> dynastie on voit apparaître le sens plus général de « être exclu de »<sup>(1)</sup>.

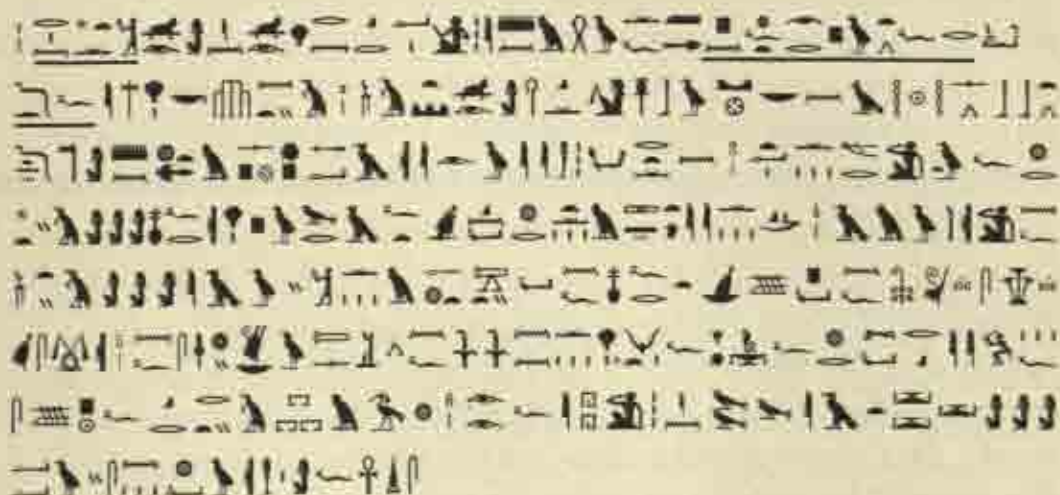
(11) Je ne vois pas bien ce que vient faire ce *yry*; placé aussi entre *y* et *r*, il n'est peut-être qu'une graphie fautive destinée à marquer que les deux lettres se prononçaient.

(12) La traduction n'est pas absolument certaine.

(13) Il doit manquer *ya* pour introduire le sujet. Sous la forme que nous avons, la phrase devrait normalement se traduire : « La porte voit l'Osiris N... »; le sens ne serait pas très adéquat, le contraire est meilleur.

(14) Je ne connais pas ailleurs ce mot  $\text{𓂏𓂐𓂑}$ , il me paraît avoir ici le sens d'un adverbe de lieu : « là, y ».

## Q



Chapitre d'adorer Osiris par l'Osiris N... lorsqu'il arrive au Kher-neter (1).

Il dit : Salut à toi Khentamenti, Osiris prince d'Abydos, maître de l'éternité, parcourant l'éternité, dieu parfait dès les origines, grand en ses formes, splendide en ses lois, il est

(1) WB., I, 67/15.



aimé des habitants de la Douat. C'est le beau de visage, le grand de la couronne Atef, celui qui saisit les mystères (1). Les habitants de l'Occident lui font (3) leurs adorations, quand il saisit la couronne blanche (4), qu'il prend la couronne du Sud et celle du Nord (5), qu'il les réunit en Pschent, qu'il les élève sur son front. Son uréus (6) fait tomber (7) ses ennemis. Quand il éclaire les cavernes de ses deux yeux, des acclamations lui sont faites par les grands des régions sacrées, leurs bras adorent (7) (8) Sa Majesté, v. s. f.

(1) D'après les textes précédents il semblait que nous étions au bout de l'Autre Monde; mais maintenant nous entrons dans une région nouvelle, comme si le Kher-neter succédait au pays d'Agert. Nous sommes en tout cas ici dans une région spéciale qui paraît consacrée spécialement à Osiris. Pour un instant il n'est presque plus question du soleil et de sa barque. C'est un chapitre que le scribe a incorporé à cet endroit sans bien s'inquiéter s'il correspondait au contexte. L'essentiel de la phraséologie de ce chapitre est nettement osirien, mais il ne manque pas d'expressions qui pourraient aussi bien s'appliquer au dieu solaire dont les « yeux éclairent l'Autre Monde ». Les dernières phrases sont solaires. On a transposé pour le couronnement osirien les acclamations faites par les dieux au passage du soleil. La mention des couronnes pourrait s'appliquer aussi bien au Soleil qu'à Osiris<sup>(1)</sup>. A cette époque pourtant c'est davantage Osiris que Rê qui est considéré comme le roi idéal que l'on revêt de tous les symboles royaux<sup>(2)</sup>. Ce mélange d'éléments disparates se rencontre dans presque tous les textes religieux de l'Égypte, et il nous est le plus souvent impossible de distinguer et d'attribuer à chaque dieu ce qui lui revient exactement. Les phrases qui suivent nous donnent une série des épithètes ordinaires d'Osiris.

(2) *qny* semble se rattacher davantage au sens de « saisir, embrasser » qu'à celui de « être fort ». *hr-t* désigne proprement « ce qui appartient à quelqu'un » ; *hr-t Ymnt-yw* « les affaires des dieux de l'Amenti »<sup>(3)</sup>. Je crois que nous avons ici une construction analogue, mais avec la préposition *m* « ce qui appartient au secret », ou « les choses mystérieuses », ou plus simplement « les mystères ». Le dieu qui saisit les mystères est le dieu qui connaît tout. Je n'ai malheureusement pas d'exemple à citer à l'appui de cette traduction, qui reste assez problématique.

<sup>(1)</sup> Pour le soleil, cf. *L. M., Ani*, 20/9; Caïre, 58038, 3/a.

<sup>(2)</sup> Cf. *L. M., Ani*, 2/a.

<sup>(3)</sup> Cf. *Litanie*, 8/86.

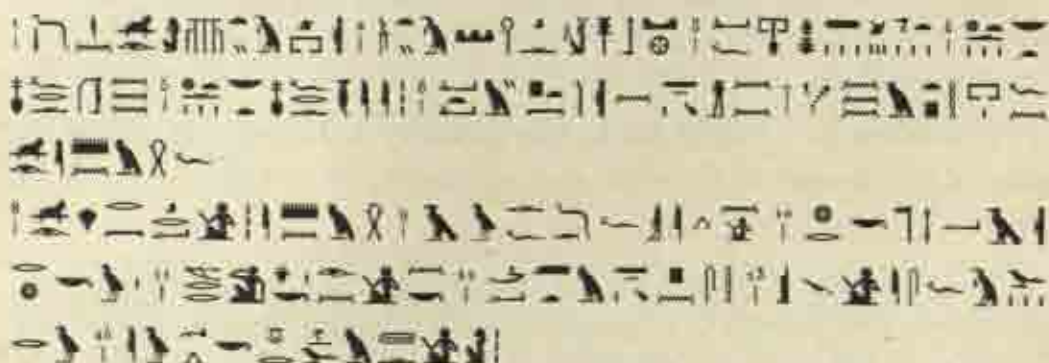




## R

Le défunt, vêtu du petit pagne blanc que recouvre un autre pagne transparent plus long, se présente devant Osiris, les bras ballants, l'une des attitudes que les Égyptiens prenaient devant leurs dieux. Osiris est, comme souvent, à demi momifié; le bas du corps est vêtu de blanc. Le trône est couvert du vêtement vert et dans ses mains il tient le sceptre  $\varphi$  et le flagellum  $\wedge$ . Il porte la couronne ordinaire  $\text{☙}$ . Il est assis sur un trône traité très simplement. L'angle inférieur gauche est occupé par le signe  $\text{⏏}$ . C'est un motif qui ne se trouve guère qu'à basse époque sur les trônes des dieux. Le trône repose sur une natte étendue sur un socle assez élevé pour nécessiter six marches d'escalier. Entre Amenemsaouf et Osiris, se trouve le symbole d'Anubis, l'*ymy-wt*, qui n'a rien de particulier dans sa forme, et qui est très souvent, surtout à basse époque, placé ainsi devant ou à côté d'Osiris.

Le texte accompagnant cette vignette est le résumé des croyances funéraires osiriennes; il y a la formule de l'offrande funéraire et une courte déclaration d'innocence. Ce doit être aussi un chapitre intercalé pour augmenter la valeur du grimoire, mais sans lien logique avec l'ensemble du texte.



Dit par Osiris Khentamenti, prince d'Abydos, qu'il donne les offrandes qui sortent à la voix, du pain, de la bière, de la viande, de la volaille; toutes choses bonnes et pures, toutes choses bonnes et douces que donne le ciel, que crée (1) la terre, que le Nil (2) apporte de sa caverne, à l'Osiris N... (3).


L'Osiris N... Il dit : Je suis venu vers toi, dieu grand, parce que je connais ce qu'aime ton cœur; j'ai accompli pour toi la justice sur cette terre; j'ai détruit les iniquités; j'ai chassé pour toi (4) le mensonge du milieu (5) des hommes (6).





(1) Cette forme très abrégée du verbe *qm'* ne se rencontre guère que dans cette formule extrêmement courante.

(2) Cette graphie du nom de Hapi se rencontre assez souvent dès la fin du Nouvel Empire.

(3) La place étant très mesurée, le scribe a réduit le nom du défunt à ses éléments constitutifs, à peu près comme on trouve les noms royaux dans leurs cartouches.

(4) Ce simple *k* reconvre peut-être le pseudo-participe *kwy*, mais il ne serait pas très en place ici. J'aimerais mieux compléter . En admettant le pseudo-participe il faudrait traduire : « J'ai détruit les iniquités en chassant... ».

(5) *m q'b* « du milieu de ». On peut penser que le scribe, par manque de place, a réduit ses mots autant que possible. Mais la graphie de *mnt* simplement par ce qui d'ordinaire est le déterminatif est assez étrange à cette époque. J'aimerais mieux voir dans  une faute du scribe pour . D'autant plus que *m* se comprend mieux que *m q'b*.

(6) Cette petite déclaration d'innocence est intéressante parce que, de tous les éléments de la confession négative, elle n'a gardé que les éléments purement moraux.

## S



Chapitre de rendre parfait ce bienheureux Osiris N..., de lui faire voir Rê lorsqu'il se montre (1), de l'invoquer (2) et de louer ses formes.

Cet Osiris N... est apprécié (3) des dieux et loué par les hommes; quand il était sur terre, on ne lui a trouvé [aucun] péché, il n'a pas été partial (4) par amour (5) pour dieu (6). Le pauvre a eu confiance en lui (7), l'opprimé (8) a vécu (9) de ses paroles, il a donné du pain à celui qui avait faim, des vêtements à celui qui était nu (10), il a donné des offrandes aux bienheureux, il a augmenté les offrandes des dieux, il a sauvé le misérable de la main du violent, il a arraché le pauvre à la main du fort, il a donné un bâton au vieillard [pour lui] (11), il n'a pas enlevé (12) l'enfant à sa mère.

(1) Après le petit intermède osirien nous arrivons à ce que nous attendions après les chapitres consacrés à la porte par laquelle passe le soleil. Presque en dehors de l'Autre Monde, le défunt veut encore assister au lever du soleil. Après cela il pourra aller sur terre comme bon lui semble.

(2) On connaît le verbe *ss* dans ce sens<sup>(1)</sup>, nous l'avons déjà rencontré. Il se pourrait aussi que dans notre texte il ne soit qu'une variante graphique de *sr's*.

(3) Cf. WB., I, 13/13. « Bien intentionné(?) », prudent(?)<sup>2</sup>, se dit en général d'un noble à l'égard du (n) roi<sup>(3)</sup>. Le sens me paraît être un peu différent de celui que donne le Dictionnaire, surtout en parallèle avec *hsy*, comme nous l'avons ici. Je crois qu'il vaudrait mieux lui donner le sens de « apprécié, estimé, en faveur auprès de... ».

(4) L'expression *rdy hr gs* dans le sens de « être partial » est bien connue; mais je n'ai trouvé nulle part *yry hr gs*, qui doit avoir un sens analogue (cf. U 8).

(5) *m yb ntr* est embarrassant : nous avons peut-être là une forme incorrecte de *n yb n*<sup>(4)</sup> « par amour pour, à cause de ». Le sens n'est pas mauvais, mais la traduction est peut-être plus précise que le texte.

(6) Sans article et sans relation directe avec un dieu précis, nous pourrions presque lui donner le sens de Dieu. Nous avons la même chose à plusieurs reprises dans les Maximes d'Amenemope.

<sup>(1)</sup> *Pap. moral de Petrograd*, 151, 3; *Stèle de Toutankhamon*, 9; Turin, 153; *Mémoires de la Mission*, V, 359/6; L. D., III, 18 (WB.).

<sup>(2)</sup> Cf. *Urk.*, IV, 890.

<sup>(3)</sup> Cf. WB., I, 60/4, 6. Nous avons eu déjà plusieurs de ces changements de *m* en *n*.

(7) *r* est fait exactement comme un *t*. Mais un *t* ne donnerait pas grand-chose dans ce contexte et il faudrait sans cela presque nécessairement suppléer un *r*. Le sens de *hnn* « s'appuyer sur, avoir confiance » est clair, mais il serait agréable de posséder quelques exemples de son emploi avec *sp*. Je ne connais que Pap. Leyde 66 : *hn sw hr sp:f* « qui se plaît en son rôle » (*WB.*).

(8) Le verbe *'nh* ne se construit pas avec *n* dans ce sens de « vivre de », mais avec *m*. Ce changement est fréquent à basse époque.

(9) Nous avons déjà vu, D 4, ce sens de *ywh*. Ici on aurait pu aussi songer à un dérivé du sens de « arroser, pleurer » et traduire « l'affligé », mais ce sens n'est, je crois, pas attesté. Le sens de notre phrase serait que grâce à ce qu'il a pu dire (et sans doute aussi faire) le malheureux opprimé a pu avoir une vie supportable.

(10) C'est ainsi que dès l'Ancien Empire on caractérisait une charité active <sup>(1)</sup>.

(11) *n:f* est un peu explétif. On pourrait le traduire par « pour son usage personnel ».

(12) Le *m* initial est embarrassant. Si on veut le garder, on est obligé de traduire : « il a donné un bâton au vieillard, en prenant l'enfant à sa mère » ; on pourrait, à la rigueur, admettre ce sens, bien qu'il soit un peu étrange. Il me paraît plus simple et plus normal de corriger le *m* en *n* — changement déjà constaté (cf. I 23). Le sens est bien meilleur : « il n'a pas enlevé l'enfant à sa mère » et en reliant cette phrase à la précédente, ce qui n'est pas absolument nécessaire, « sans enlever l'enfant à sa mère ».

## T

En bas à droite, Amenemsaouf agenouillé lève les bras dans le geste ordinaire de l'adoration. Il porte le petit pagne et le large collier. À gauche, après

<sup>(1)</sup> Cf. *Urk.* 1, 77/9-10, 122/6-7, 133/2-3, 143/17.







Salut à toi Rê, dieu grand, faisant ton parcours sans te lasser (1), maître du ciel, aîné (2) à l'horizon, roi sur terre . . . (3) dans la Douat, enfant (4) au matin, lion (5) au soir, Khepra aux formes multiples, Aten pendant le jour, Youny (6) pendant la nuit (7), dieu auquel aucun instant n'échappe, à toi appartient (8) l'éternité, tu unis la vie et la mort (9), beau de visage, grand d'amour, dieu de l'horizon, maître de Bekhou, tu es le Tout-Puissant (10), beau de naissance, content de cœur (11), riche en merveilles (7) (12), nombreux en manifestations, tes yeux divins éclairent les visages, tu illumines (13) les formes de ceux qui l'invoquent (14), tes rayons découvrent (15) les mystères, ton souffle brûlant fait tomber (16) les ténèbres. Tu es dans le ciel et l'on ne connaît pas ce qui est en toi, tes suivants ne sont pas instruits (17) à ton sujet, l'Ennéade divine (18) ne s'approche pas de toi, c'est ta flamme qui forme ta crainte, ton pouvoir magique qui répand ta puissance (19). Tu es caché, caché, mystérieux, mystérieux (20). Aucun dieu n'est ton égal (7) (21). Aucun autre n'est comme toi (22). Quand tu viens sur terre (23) tu donnes du relief (24) aux corps des hommes, tu (25) repousses la souffrance; ne détruis, n'annéantis pas (7) par tes formes (26). Tu es la grande âme vivante à jamais.

Viens (27) en paix (28). J'adore tes beautés, j'adore (29) Ta Majesté dans ma prière, tu éclaires mon corps, tu illumines mon sarcophage, tu fais du bien (30) à mes chairs là où se trouvent les chairs, tu éclaires (7) mon tronc, ensevelis mon cadavre, qu'il demeure à la place qui lui appartient (31), prépare mon Esprit pour repousser les Akhemou (32), tu m'ouvres (33) les prisons (34) d'Agert, tu m'ouvres les portes de la Douat, je sors (35) et j'entre (à mon gré), mon cœur se réjouit de ce que je me pose au lieu que j'aime, je reçois ma nourriture devant ton ka, je mange les aliments qui te sont offerts.

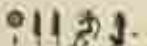
(1) C'était un des émerveillements des Égyptiens de voir le soleil s'en aller toujours dans sa course régulière sans jamais s'arrêter, sans jamais marquer le moindre instant de lassitude<sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> Cf. «que ta course sans terme est fatigante!» (Berlin, pap. 3049, 5/9). Cf. Caïre, ostr. 25208/4; *Darius*, 1/41.



(2) «Ainé» est en quelque sorte un titre, l'âge à lui seul imposant le respect. L'ainé est souvent aussi le fils aîné, l'héritier principal, l'enfant chargé de la continuation du culte funéraire. Dans les hymnes solaires, ce terme revient assez souvent. Le soleil est «le fils aîné de la terre»<sup>(1)</sup>, «l'ainé très mystérieux»<sup>(2)</sup>, «l'ainé plus grand que les dieux»<sup>(3)</sup>. On le trouve souvent en parallèle avec d'autres titres comme dans notre texte. Le soleil est «le grand du ciel, l'ainé de la terre»<sup>(4)</sup>, «le roi d'éternité, le prince du toujours, le roi, seigneur du ciel, l'ainé de la terre»<sup>(5)</sup>. Ce dernier exemple nous montre que nous pouvons donner à *msw* presque le sens de «roi, chef, seigneur».

(3) Cette union de la terre et de la Douat n'a rien qui nous surprenne. Pourtant le parallélisme demanderait quelque chose de plus. Nous sommes juste à un changement de ligne et une omission a pu aisément se produire. Après «roi (*byty*) de la terre» on attendrait «roi (*nswt*) de la Douat» ou quelque chose d'analogue. Cela d'autant plus que *byty* ne s'emploie pas volontiers seul. Quand nous n'avons pas deux phrases parallèles on préfère le terme de *nswt*, plus courant sans doute<sup>(6)</sup>.

(4) L'orthographe plus normale du mot serait . Le soleil étant considéré comme renaissant à nouveau chaque matin<sup>(7)</sup>, *hy* devient aussi une simple désignation du dieu solaire, sans qu'il y ait d'allusion à sa représentation comme un enfant<sup>(8)</sup>.

(5) Nous trouvons dans bien des passages du Livre des Morts un dieu Routi qui paraît être une forme du dieu solaire, ou l'un de ses associés<sup>(9)</sup>. Dans les hymnes solaires nous le trouvons plutôt sous la forme simple Rou; il représente généralement le soleil du soir, opposé le plus souvent à une autre forme matinale : «Lion mystérieux qui est dans Manou»<sup>(10)</sup>, «lion traversant le ciel»<sup>(11)</sup>, «Faucon du jour, lion de la nuit»<sup>(12)</sup>, «Faucon du matin, lion de la

<sup>(1)</sup> Berlin, pap. 3055, 13/10, 16/9.

<sup>(2)</sup> L. M. (Leps.), 15/46.

<sup>(3)</sup> Darius, 1/50.

<sup>(4)</sup> Caïre, pap. 58038, 1/1.

<sup>(5)</sup> Berlin, pap. 3049, 13/8.

<sup>(6)</sup> Cf. K 7: Caïre, pap. 58038, 9/2; Berlin, pap. 3049, 4/9, 18/6; 3055, 6/5, 6/8, 7/2, etc.

<sup>(7)</sup> Cf. Berlin, pap. 3049, 9/3.

<sup>(8)</sup> Cf. Berlin, pap. 3049, 8/2.

<sup>(9)</sup> L. M., 15, B III, 21 var.; 41/2, 72/11; 125, B, 6; 130/22.

<sup>(10)</sup> Pap. de Leyde, 26.

<sup>(11)</sup> Berlin, pap. 3049, 17/4.

<sup>(12)</sup> Berlin, pap. 3048, 8/8.



nuit<sup>(1)</sup>. Il y a peut-être une relation entre ce dieu lion et le double lion Aker au travers duquel le soleil doit passer pour renaître (cf. Am-Douat, Heure II). C'est peut-être de ce dieu-là que vient la représentation du soleil sous forme de lion à tête de faucon<sup>(2)</sup>.

(6) Litt. : « l'Héliopolitain ». Ce nom est employé en général comme désignation d'Atoum, qui paraît être le dieu primitif d'Héliopolis. Atoum étant le nom donné au soleil du soir (cf. appendice A), on comprend l'emploi du terme d'Youny.

(7) Ce mot se retrouve sous la forme  $\overline{\text{II}} \text{ I } \text{ T } \text{ J}^{(3)}$  ou  $\overline{\text{II}} \text{ I } \text{ T }^{(4)}$ . Cette dernière graphie nous rapproche de la forme plus ancienne *ss't* que l'on trouve assez fréquemment<sup>(5)</sup>.

(8) Le *y* initial de *ymy* n'a pas la forme ordinaire; on pourrait presque penser à une forme plus ou moins fautive de  $\frac{1}{2}$ , si nous ne retrouvions en B 1 la même forme dans un texte parfaitement clair.

(9) On pourrait penser que le *k* est une correction maladroite du scribe et traduire : « Tu es la vie et la mort ». Mais cette correction ne s'impose pas et elle ne change pas le sens d'une manière très appréciable. Nous avons ici (cf. K 12) une manière d'insister sur le caractère éternel du dieu qui préside à la vie comme à la mort, bien plus, qui les unit dans sa personne, son existence n'étant qu'un perpétuel passage de la vie à la mort et de la mort à la vie.

(10) *sh̄m*<sup>(6)</sup>. Sekhem apparaît très souvent dans les textes comme désignation de la divinité. Il doit être apparenté à la racine *sh̄m* « être puissant ». Plutôt que de le transcrire, il vaut mieux, je crois, le traduire tout en sachant ce qu'il y a d'approximatif dans une telle traduction. *Sh̄m* est très souvent accompagné d'un adjectif : *sh̄m wr*<sup>(7)</sup>, *sh̄m špss*<sup>(8)</sup>, *sh̄m*<sup>(9)</sup>; cf. aussi *k' sh̄m*<sup>(10)</sup>.

<sup>(1)</sup> Cairo, ostr. 25207/1.

<sup>(2)</sup> Cf. LANGE, *D. M.*, pl. GLXXXI, 3 (= CHAMPOLLION, *Monuments*, pl. CXXIV); pl. CCXXVI (= *ibid.*, pl. LXXXIX).

<sup>(3)</sup> Cairo, ostr. 25207/1.

<sup>(4)</sup> *L. M.*, 15, B III, 21 var.

<sup>(5)</sup> *Pyr.*, 515, 516, 568, 569, 1761; *Grand*

*Am-Douat, Heure I; Edfou*, I, 157, 220, 379 (WB.).

<sup>(6)</sup> *Pyr.*, 265, 407, 408; Berlin, pap. 3055, 17/7.

<sup>(7)</sup> Berlin, pap. 3050, 2/1; 3049, 4/9.

<sup>(8)</sup> *Pap. de Luyes*, 18.

<sup>(9)</sup> *Litanie*, 2/1 et suiv.

Sans trop s'éloigner de la valeur égyptienne, il me semble qu'on peut traduire ce terme par Tout-Puissant.

(11) *hry yb* forme à tel point une expression une que la terminaison adjectivale *y* qui devrait normalement se placer après *hr* se met à la fin comme si nous devions lire *hr yby*. Le même phénomène se rencontre dans d'autres expressions. Il est difficile de traduire exactement ces termes. « Joyeux », qui se présente tout naturellement à l'esprit, ne me paraît pas donner un sens adéquat; on attendrait plutôt « qui répand la joie », mais il faudrait bien tordre le sens des mots pour y arriver.

(12) Pour le sens de *w'z*, cf. *w'z 'nh* « plein de vie »<sup>(1)</sup>. Nous devons avoir une expression analogue formée avec *by't* « caractère »<sup>(2)</sup>. Ce sens paraît mieux convenir que celui de « merveille » à cause du parallélisme de *sp*, qui a aussi un sens voisin de celui de « caractère ». Il est difficile de donner une traduction précise qui rende exactement le sens.

(13)  $\text{𓂏} = \text{𓂏} \text{𓂏}$  : cf. T 14 :  $\text{𓂏} + \text{𓂏} \text{𓂏}$ . Le WB. ne connaît ni ce mot ni une racine à laquelle on puisse le rattacher. Pour mon compte, je ne le connais que dans ces deux passages. Il me paraît avoir le sens d'« illuminer », sens qui convient dans les deux cas, mais qui reste très hypothétique.

(14) J'ai adopté cette traduction faute de mieux. *nys* ne me semble pas devoir aller avec ce qui suit. Avec le sens d'« invoquer » on aimerait au moins avoir un déterminatif plus clair.

(15) Le terme de *w'b'* paraît être employé métaphoriquement avec presque le sens de « éclairer ». On dit que le soleil « ouvre le ciel et la Donat »<sup>(3)</sup>, ou simplement qu'il « ouvre la Donat »<sup>(4)</sup>, ou l'Amenti<sup>(5)</sup>. On trouve aussi des expressions plus près de la nôtre : le soleil « écarte les ténèbres »<sup>(6)</sup>.

(16) *shr* est le terme technique employé à l'égard des ennemis du soleil, Apophis et les autres; si on l'emploie ici en parlant des ténèbres, c'est pour marquer que celles-ci sont en quelque mesure personnifiées et assimilées au grand ennemi du soleil, dieu de la lumière.

<sup>(1)</sup> Cf. WB., I, 265/23.

<sup>(2)</sup> Cf. WB., I, 461/16 et suiv.

<sup>(3)</sup> Berlin, pap. 3048, 9/14.

<sup>(4)</sup> Litanié, 9/8.

<sup>(5)</sup> Idem, 15/55.

<sup>(6)</sup> Berlin, pap. 3048, 7/2.



(17) *ʿrq* dans le sens de « connaître, instruire » est transitif ou se construit avec *m*<sup>(1)</sup>. Je ne connais pas ailleurs cette construction avec *r*.

(18) Pour écrire le nom de l'Ennéade divine, le scribe a employé le signe hiéroglyphique pour *g*, tout comme plus loin il emploiera la ligature hiéroglyphique de *8* pour écrire le nom d'Hermoupolis (U 2).

(19) *šfy.t* est plus que « puissance »; en général on le trouve en parallèle avec des mots exprimant l'idée de crainte et de terreur. Il faudrait presque traduire « ta puissance redoutable ».

(20) Le signe  $\overline{\text{r}}$  est fait la seconde fois presque comme —; il ne peut cependant y avoir aucune hésitation sur la lecture.

(21) *spd* est un des mots qu'il est difficile de traduire exactement. Le plus souvent il faut se contenter d'une approximation, comme dans ce cas. On pourrait traduire plus littéralement : « aucun dieu n'est équipé comme toi ».

(22) *yhr* « forme, image »<sup>(2)</sup> ne se rencontre que dans quelques exemples de l'époque grecque. Il va bien en parallèle avec *sm* « forme, image » (cf. I 2). Dans ce cas aussi on doit interpréter, faute de pouvoir traduire.

(23) *ywn* avec le sens propre de « peau, couleur » est très souvent employé dans un sens dérivé<sup>(3)</sup>. Ici, il doit avoir le sens d'« aspect extérieur », d'« être ». Il faut suppléer un verbe qui a dû tomber avant *r* et traduire : « ton aspect (presque-ton éclat) [se répand] sur la terre ». « Tu viens sur terre » rend plus simplement la même idée et d'une façon plus claire.

(24) *hṯy* signifie proprement « sculpter, graver une inscription sur (*m* ou *hr*) un monument ». Son emploi métaphorique dans notre passage est très curieux. Aux premiers rayons du soleil, les parois des temples paraissent s'animer, à mesure que les ombres plus nettes accusent mieux le contour des personnages qui y sont sculptés, et le soleil paraît les sculpter à nouveau. Il agit de même avec les vivants. Dans la nuit, tout semblait mort et vide; dès que le soleil paraît, tout reprend vie, et l'on distingue les êtres et les diverses parties des corps. Je ne connais pas ailleurs cette expression bizarre.

<sup>(1)</sup> Cf. WB., I, 212/12-15.

<sup>(2)</sup> WB., I, 126/1.

<sup>(3)</sup> Cf. GRAPOW, *Die bildlichen Ausdrücke des Ägyptischen*, p. 107, et WB., I, 59/14-17.



(25) Litt. : « ta rosée » *y'd-t* (cf. K 20).

(26) La traduction est très hypothétique et coupe le contexte.

(27) Le pronom  $\text{—}$  est superflu. Je ne vois pas la raison qui l'a fait introduire.

(28) Cf. K 15-16. Ces mots viennent aussi interrompre l'éloge du dieu, la partie qui suit est davantage une prière personnelle.

(29) En M 11 nous avons déjà trouvé ce verbe; là il avait encore gardé quelque chose de son sens primitif et servait presque à introduire les paroles, ici il n'y a plus même cela et nous sommes obligés de le traduire directement par « adorer ».

(30) La traduction qui paraît la plus normale à première vue serait « mes chairs sont parfaites au lieu de tes chairs ». Mais d'après le contexte il me paraît plus normal de donner à *mnh* le sens actif qu'il a parfois à partir de la XXII<sup>e</sup> dynastie <sup>(1)</sup>. *n s-t* = *m s-t* : nous avons déjà signalé plusieurs de ces changements.

(31) Normalement nous attendrions *yry-t* <sup>(2)</sup>.

(32) La lecture normale est *'hmnw*, mais on trouve aussi *'hmnw*. Malgré le déterminatif, il nous faut voir ici ces créatures redoutables dont certains textes religieux nous parlent <sup>(3)</sup>. C'est généralement dans l'expression *h'-t 'hmnw* qu'on nous mentionne ces êtres <sup>(4)</sup>.

(33) Pour *ng'* dans le sens d'« ouvrir », cf. H 2.

(34) Le sens ordinaire de *qrr-t* paraît être simplement « région » dans l'Autre Monde <sup>(5)</sup>. Ici il semble avoir un sens un peu plus précis : ce sont des régions où le mort est en quelque sorte enfermé et dont il ne peut partir sans la volonté du dieu. Le terme de prison, qui correspond en partie à cette idée, serait trop fort.

(35) Toute cette fin pourrait aussi facilement se comprendre comme des

<sup>(1)</sup> Cf. WB., II, 86/12.

<sup>(2)</sup> Cf. WB., I, 164/16.

<sup>(3)</sup> Cf. L. M., 80/10 (var. T2), où le mot est déterminé par  $\text{—}$ .

<sup>(4)</sup> LACAN, *Textes religieux*, XVII (= R. T., XXVII, 58); L. M., 141-143/25, 148/11; *Edfou*, I, 525 (WB.).

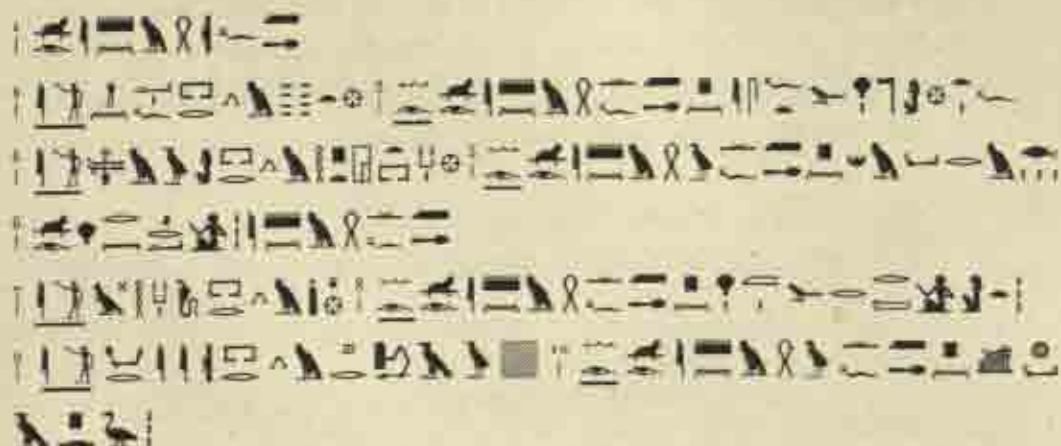
<sup>(5)</sup> Cf. *Litania*, passim.

souhaits : « que je sorte . . . », et cela correspondrait bien à ce que nous trouvons dans beaucoup d'hymnes funéraires. Mais ici, je préfère y voir le simple énoncé d'un fait. Le mort est arrivé au terme de sa course dans l'Autre Monde à la suite du soleil, il va revenir sur terre, ce qu'il a fait une fois il pourra le refaire chaque jour, il n'a plus rien à souhaiter. Il peut se réjouir en paix, toutes les offrandes que reçoit le dieu sont aussi pour lui. C'est cette forme-là qui se comprend le mieux à la fin de notre texte, mais il est possible que nous ayons dans ce chapitre un hymne pris ailleurs et qui se terminait par des vœux; le scribe a tout pris, sans s'inquiéter de mettre tout d'accord avec l'ensemble de son texte.

## U

La scène se compose de deux vignettes identiques superposées. Nous avons à droite le défunt debout en train d'invoquer deux génies momiformes placés devant lui. Il les interpelle par leur nom, et à chacun il adresse un des articles de sa petite confession négative.

Placée ainsi à la fin de notre papyrus après la mention que le défunt est entré en possession de toutes ses prérogatives, on ne voit pas bien ce que vient faire encore cette courte déclaration d'innocence. Ce n'est peut-être qu'une fantaisie du scribe qui voulait ainsi remplir la place vide qui lui restait à la fin de son papyrus. Mais on aimerait trouver une explication plus satisfaisante et plus certaine.



Osiris N...

O Inaf (*ym'f*)<sup>(1)</sup> sortant d'Hermoupolis<sup>(2)</sup>, cet Osiris N... n'a pas commis de péché à l'égard du dieu de sa ville<sup>(3)</sup>.

O Nefertoum<sup>(4)</sup> sortant de Memphis (*H' t k Pth*)<sup>(5)</sup>, cet Osiris N... n'a pas ravi de poissons<sup>(6)</sup>.

Osiris N...

O Nehka<sup>(7)</sup> sortant d'Héliopolis<sup>(8)</sup>, cet Osiris N... n'a pas été partial à l'égard des hommes<sup>(9)</sup>.

O Zeseri<sup>(10)</sup> sortant de Babylone (*Hr-h'π*)<sup>(11)</sup>, cet Osiris N... n'a pas pris d'oiseau au filet<sup>(12)</sup>.

Tous ces rapprochements avec le Livre des Morts et les passages analogues de notre texte nous montrent la source à laquelle notre scribe a puisé. Sur le modèle de la seconde confession négative du Livre des Morts il a bâti la sienne très courte. Le choix des articles peut nous étonner, et nous avons peine à voir les principes qui ont pu guider notre auteur.

Les noms des génies et les localités dont ils proviennent se retrouvent aussi au Livre des Morts; mais tandis que les noms sont tirés de la fin de la confession (l. 34, 40, 41, 42), les noms de lieux se retrouvent au commencement (l. 1, 2, 3, 10), peut-être parce que ces noms lui étaient plus familiers. Sans se lier servilement à sa source, notre scribe a composé son petit tableau selon sa fantaisie.

<sup>(1)</sup> Cf. *L. M.*, 125, B 42.

<sup>(2)</sup> *Idem*, B 3.

<sup>(3)</sup> *Idem*, B 42.

<sup>(4)</sup> *Idem*, B 24.

<sup>(5)</sup> *Idem*, B 10.

<sup>(6)</sup> *Idem*, A 31; cf. Louvre, pap. 3292, D 8.

<sup>(7)</sup> Cf. *L. M.*, 125, B 40.

<sup>(8)</sup> *Idem*, B 1.

<sup>(9)</sup> Cf. Louvre, pap. 3292, S 3.

<sup>(10)</sup> Cf. *L. M.*, 125, B 41 (*car p*).

<sup>(11)</sup> *Idem*, B 2.

<sup>(12)</sup> *Idem*, A 30; Louvre, pap. 3292, D 8-9.



## APPENDICES.

### APPENDICE A.

#### KHEPRA — RĒ — ATOUM.

Les dieux solaires sont nombreux en Égypte. Quelques-uns, comme Horus ou Rē, ont en ces fonctions dès les origines; d'autres, comme Amon, ne les eurent que par alliance. Ces différents dieux n'ont pas eu toujours et partout la même importance ou la même célébrité. Si minime qu'ait été chez les Égyptiens le besoin d'unification, on comprend qu'ils aient cherché à mettre un peu d'ordre dans ce chaos en attribuant un rôle particulier à chacun de ces dieux, qui ne sont alors conçus que comme les formes diverses d'un seul et même dieu. Les différents moments de la course journalière du soleil fournirent tout d'abord des distinctions : on donna au soleil une forme à son lever et une à son coucher, auxquelles viurent bientôt s'ajouter une à son zénith et une pour sa course nocturne. Le soleil est envisagé comme un enfant qui naît au matin, grandit durant le jour et qui le soir est un vieillard décrépit. Avec les progrès de l'observation ce symbole passa de la course journalière du soleil à la course annuelle de l'astre qui naît au printemps et vieillit jusqu'en hiver. A ce stade du développement nous sommes déjà en pleine époque ptolémaïque.

A côté de cela nous trouvons d'autres distinctions : le soleil reçoit une forme particulière pour chacune des heures du jour<sup>(1)</sup> et de la nuit<sup>(2)</sup>.

<sup>(1)</sup> Cf. *Edfou*, I, 33 r = *Maspero, Hist.*, I, p. 89.

<sup>(2)</sup> Pour la nuit le travail était déjà préparé

par des compositions comme le livre de l'Am-Donat, bien que le soleil y garde sa même forme durant toute la nuit.

C'est Brugsch qui a surtout étudié ces combinaisons diverses<sup>(1)</sup> et il établit les équivalences suivantes :

Ré,	soleil du matin,	soleil du printemps.
Harakhté, —	de midi,	— de l'été.
Atoum —	du soir,	— de l'automne.
Khepra, —	de la nuit,	— de l'hiver.

Ce n'est qu'à l'époque ptolémaïque que l'on peut établir ces équivalences, et encore quand nous entrons dans le détail des textes nous trouvons bien des variantes. Atoum seul reste presque toujours le soleil du soir, mais les autres varient à l'infini. Et si nous remontons aux textes du Nouvel Empire, petites pyramides, stèles ou papyrus, la confusion ne fait qu'augmenter. Devant cette diversité on sent tout ce qu'il y a d'artificiel dans ce classement de basse époque. On peut le signaler et l'étudier, mais il faut se garder d'en exagérer l'importance et la précision.

Au Nouvel Empire il serait difficile d'établir un classement des différents noms donnés au soleil aux divers moments de sa course. Nous trouvons parfois Ré sur les quatre faces d'une pyramide solaire dont chaque côté est consacré à un moment du jour<sup>(2)</sup>; mais là Ré n'est guère plus que le Soleil, presque un nom commun. Nous rencontrons plus souvent « Ré à son lever, Atoum à son coucher »<sup>(3)</sup>, ou Ré-Harakhté et Atoum<sup>(4)</sup>. Au lever du Soleil on nous parle de Ré<sup>(5)</sup>, d'Harakhté<sup>(6)</sup>, de Ré-Harakhté<sup>(7)</sup> ou d'Amon-Ré-Harakhté<sup>(8)</sup>. A son coucher le soleil est Ré<sup>(9)</sup> ou Ré-Harakhté<sup>(10)</sup>; mais il arrive souvent qu'à côté de ces noms indiqués dans le titre de l'hymne, on rencontre dans le corps du texte celui d'Atoum seul<sup>(11)</sup> ou associé à d'autres dieux<sup>(12)</sup>. Il n'y a donc aucune

<sup>(1)</sup> BRUGSCH, *Religion und Mythologie der alten Ägypter*, p. 231-280. Cf. MASPERO, *Hist.*, I, p. 139.

<sup>(2)</sup> Brit. Mus., 407.

<sup>(3)</sup> PERU, *Inscriptions hiéroglyphiques*, II, 17; *L. M.*, 15, A III, 3-4; Brit. Mus., 296.

<sup>(4)</sup> Copenhague, 3544.

<sup>(5)</sup> Louvre, A 79, 294, C 66; Berlin, 2312, 2276, 12748, 13456; Florence, 1572, 1675, 1776; Brit. Mus., 346, 382.

<sup>(6)</sup> Louvre, A 63, AF 576.

<sup>(7)</sup> Louvre, C 16; Berlin, 2316, 9579.

<sup>(8)</sup> Berlin, 19580.

<sup>(9)</sup> Louvre, C 67; Florence, 1573; Brit. Mus., 271, pap. 10554, 7/1; *Lady Mounz*, 51; *L. M.*, 15, B I, 1; II, 1.

<sup>(10)</sup> Brit. Mus., pap. 10554, 7/15; *L. M.*, 15, B III, 1.

<sup>(11)</sup> Brit. Mus., pap. 10554, 7/20-21.

<sup>(12)</sup> *L. M.*, 15, B II, 1, 3-4.

rigueur dans ces appellations, et l'on pourrait facilement admettre, sur la base de ces indications contradictoires, qu'il n'y eut pas, au Nouvel Empire tout au moins, de tentatives sérieuses de spécialisation des diverses formes que pouvait revêtir le dieu solaire.

Mais on en trouve pourtant quelques traces. Notre texte (l. 15 et suiv.) en serait un bon exemple et j'en pourrais citer deux autres, également de la fin du Nouvel Empire.

« Amon-Ré sous la forme du dieu Nepri, il sort de l'horizon; comme Khepra il sort au matin; Amon-Ré aux rayons brûlants, qui navigue en sa barque sous sa forme de Ré au milieu du jour; Amon-Ré qui navigue au soir comme (?) un vieillard, c'est Atoum qui se couche au Pays de la Vie<sup>(1)</sup>. »

« Je suis Khepra au matin, Ré à midi et Atoum le soir<sup>(2)</sup>. »

C'est un classement simple et clair, les trois moments principaux de la course diurne du soleil sont bien distincts. On ne parle pas d'une forme spéciale pour la nuit. Nous la trouvons dans le livre de l'Am-Douat sous le nom d'Aoufou<sup>(3)</sup>.

A première vue ce classement paraît assez loin de celui que nous avons signalé à l'époque ptolémaïque. Mais si nous prenons la peine de les regarder dans le détail, nous verrons qu'ils présentent une relation plus étroite qu'il ne pourrait le sembler à première vue. Atoum est dans les deux listes le soleil du soir. Khepra, de soleil du matin devient soleil nocturne; la raison en est simple : Khepra c'est le soleil qui « naît », et la naissance de cet astre se passe dans les dernières heures de la nuit<sup>(4)</sup>. A la 12<sup>e</sup> heure de l'Am-Douat le soleil est déjà figuré comme scarabée; de là à en faire la forme proprement nocturne du soleil il n'y avait qu'un pas pour les théologiens. Si Harakhtê est devenu le soleil de midi, au lieu d'être le soleil du matin comme on l'attendrait, c'est peut-être par suite de l'interprétation fallacieuse de son nom comme « l'Horus

<sup>(1)</sup> Berlin, pap. 3049, 4/5-7.

<sup>(2)</sup> Ré et Isis. MÖLLER, *Hier. Lesestücke*, II, 31, l. 10 = PLETTÉ et ROSSI, *Les Papyrus de Turin*, pl. 133.

<sup>(3)</sup> Ce nom n'est sans doute pas véritablement un nom propre. Il désigne seulement le « corps », le « cadavre » du dieu solaire qui meurt comme

un homme (cf. WB., I, 51/17). C'est ce qui expliquerait que ce nom n'apparaisse pas dans les classements systématiques de basse époque.

<sup>(4)</sup> Dans l'Am-Douat on voit déjà apparaître le scarabée à la 5<sup>e</sup> heure de la nuit; il sort d'une masse de sable qui figure la nuit. LEROUX, *Séti I<sup>er</sup>*, I<sup>re</sup> partie, pl. XXVII.



des deux horizons »<sup>(1)</sup>. Il ne restait alors à Rē que la place de soleil du matin; n'ayant pas de caractère spécial, il lui était plus facile de se mettre là où l'on avait besoin de lui.

Ces distinctions entre les diverses formes du soleil existent donc bien, les textes sont formels<sup>(2)</sup>; mais, comme le fait remarquer très justement Maspero<sup>(3)</sup>, ce furent des distinctions de théologiens: pour le fidèle il n'y avait qu'un dieu solaire, Rē; on pouvait l'appeler Rē-Harakhtē, Amon-Rē ou Amon-Rē-Harakhtē, Khepra ou Atoum, cela ne changeait rien à sa nature.

<sup>(1)</sup> Cette interprétation me paraît se trahir, dès la seconde moitié du Nouvel Empire, dans la graphie du nom. Comme déterminatif on y met volontiers deux horizons et deux dieux. Cf. Brit. Mus., pap. 10554, 5/1 et *passim*, et notre texte A 3.

<sup>(2)</sup> On pourrait citer de nombreux passages qui, sans être aussi formels, n'en indiquent pas moins ces mêmes distinctions. Cf. *Pyr.*, 1695; Caire, pap. 58038, 4/1 et suiv.; Louvre, A 99; Berlin, pap. 3055, 14/10.

<sup>(3)</sup> Maspero, *Hist.*, I, 139.

## APPENDICE B.

### UNE REPRÉSENTATION DU SOLEIL.

La représentation du soleil saisi par deux bras pourrait donner lieu à une étude intéressante, mais il faudrait posséder une documentation beaucoup plus vaste que celle que j'ai pu recueillir<sup>(1)</sup>. Je dois ici me borner à donner un aperçu des formes diverses sous lesquelles cette scène se présente pour chercher à déterminer le sens et la portée qu'elle peut avoir dans notre texte.

Sans tenir compte du contexte<sup>(2)</sup> de ces vignettes, voici les principales variantes que l'on rencontre<sup>(3)</sup> :

1° Le disque est reçu simplement par deux bras qui descendent du ciel<sup>(4)</sup>, qui s'élèvent de la terre vers le ciel<sup>(5)</sup>, qui sortent de la montagne<sup>(6)</sup>, ou qui s'élèvent au-dessus d'un  $\text{𓆎}$ <sup>(7)</sup> ou d'un  $\text{𓆎}$  surmonté encore du signe  $\text{𓆎}$ <sup>(8)</sup>. Une fois au moins ces bras se complètent par une partie du corps<sup>(9)</sup>.

2° Aux bras viennent s'ajouter deux seins parfois seulement esquissés<sup>(10)</sup>, parfois assez longs<sup>(11)</sup>.

<sup>(1)</sup> Cette note était déjà écrite quand a paru l'intéressant article que Sethe a consacré à quelques-unes de ces représentations (SETHE, *Alt-ägyptische Vorstellungen vom Lauf der Sonne*, *Sitzungsberichte d. Pr. Ak. d. Wiss.*, XII (1928), p. 259-284). Il étudie cette question sous un angle un peu différent, mais son exposé est plein de remarques très suggestives.

<sup>(2)</sup> Celui-ci doit cependant être considéré, sous peine d'aboutir à une interprétation contraire au bon sens. Cf. SETHE, *loc. cit.*, p. 269.

<sup>(3)</sup> Sethe fait aussi très justement remarquer qu'il ne faut pas trop prendre les scènes individuellement, car elles ont pu être modifiées par la fantaisie d'un scribe; il faut, autant que possible, considérer tout un groupe de scènes qui paraissent remonter à un même prototype. SETHE, *loc. cit.*, p. 268.

<sup>(4)</sup> NAVILLE, *Tdb.*, I, pl. XVII, *Ba.* Dans Na-

villE, *Tdb.*, I, pl. CLXXXVII, et dans le papyrus de Tentonseretneson (Musée du Caire, inédit) nous avons une variante de ce thème : les deux bras sortent du ciel, et le disque est remplacé par le dieu solaire assis sur son trône.

<sup>(5)</sup> Thèbes, tombe n° 1 (inédite).

<sup>(6)</sup> Thèbes, tombe n° 178 (inédite).

<sup>(7)</sup> PETRIE, *Kahun, Gurob*, pl. XXII, 4; Berlin, stèle 7279 (inédite).

<sup>(8)</sup> NAVILLE, *Tdb.*, I, pl. XXI, *La*; *L. M.*, *Ani*, pl. II.

<sup>(9)</sup> NAVILLE, *Tdb.*, I, pl. CCXII, *La*.

<sup>(10)</sup> Berlin, stèle 7307 (corniche) (inédite).

<sup>(11)</sup> Thèbes, tombes n° 212 (= WILKINSON, *Manners and Customs*, II<sup>e</sup> partie, pl. XXIX), 296 (= PIET, *Inscriptions hiéroglyphiques*, I, p. 97), 336 (= FANDEL, *I. F. A. O. C., Rapports préliminaires*, III (1926), 3 : BAUVIAT, *Deir el Médineh*, p. 85, fig. 56).

3° Entre les deux bras, au lieu des seins, se place une tête d'homme qui paraît sortir de la montagne<sup>(1)</sup>. Quelquefois nous avons tout le tronc<sup>(2)</sup>.

4° Ces différentes représentations sont très souvent jointes à celle de la vache Hathor qui sort à mi-corps de la montagne<sup>(3)</sup>.

5° Parfois nous trouvons deux paires de bras, ou une paire de bras et un personnage qui paraissent se transmettre le disque du soleil<sup>(4)</sup>.

Pour être complet il faudrait aussi étudier d'autres représentations qui paraissent bien avoir quelque relation avec celle qui nous occupe : les deux déesses, debout à l'avant des deux barques solaires et se transmettant le disque<sup>(5)</sup>; les quelques représentations que nous avons de Nou tenant dans ses mains la barque solaire<sup>(6)</sup> ou seulement le disque<sup>(7)</sup>; Schou soulevant la barque solaire sous le corps de Nouit<sup>(8)</sup>; et beaucoup de représentations assez énigmatiques que nous rencontrons dans les tombes royales<sup>(9)</sup>. Mais je ne puis que les mentionner ici comme simple rappel et à titre de comparaison.

À première vue, la scène que nous étudions, souvent accompagnée de la vache Hathor, paraît se rapporter au moment où le soleil se couche et où il est reçu à l'Occident avant de commencer sa course nocturne. Les textes qui accompagnent certaines de ces représentations viennent confirmer cette impression; nous y lisons : « Adoration à Ré à son coucher »<sup>(10)</sup>. Mais nous trouvons aussi dans ces représentations des indications absolument contraires, qui nous montrent que cette scène peut aussi se rapporter au lever du soleil. Les textes nous disent que l'on adore Ré à son lever<sup>(11)</sup> et nous voyons apparaître

<sup>(1)</sup> Louvre, pap. 3287 (= *Bulletin I. F. A. O. C.*, III (1903), pl. II), et les variantes de ce texte funéraire.

<sup>(2)</sup> *Bulletin I. F. A. O. C.*, III (1903), p. 140, fig. 1.

<sup>(3)</sup> NAVILLE, *Td.*, I, pl. CCXII; Berlin, pap. 3127 (SERAF, *loc. cit.*, p. 268); Louvre, pap. 3293 (inédit), etc.

<sup>(4)</sup> Berlin, pap. 3147 (SERAF, *loc. cit.*, p. 270); *Pap. de Lugnes* (= LANZONI, *D. M.*, pl. CCXXXIV); Louvre, pap. 3203 (inédit). Cf. LANZONI, *D. M.*, pl. CCXXXVI, 4.

<sup>(5)</sup> Cf. LANZONI, *D. M.*, pl. CXI.

<sup>(6)</sup> LANZONI, *D. M.*, pl. CLXV; MURRAY, *The Osirian at Abydos*, pl. XIII; Paris, Bibliothèque nationale, pap. 174 (inédit); *L. M., Anhai*, pl. VIII.

<sup>(7)</sup> CHAMPOLLION, *Notices descr.*, II, p. 585.

<sup>(8)</sup> Louvre, pap. 3293 (= LANZONI, *D. M.*, pl. CLVIII, 2).

<sup>(9)</sup> Cf. CHAMPOLLION, *Notices descriptives*, II, p. 568, 578-579, 583.

<sup>(10)</sup> Thèbes, tombes n° 212 (= WILKINSON, *Manners and Customs*, II<sup>e</sup> partie, pl. XXIX), 218 (inédite).

<sup>(11)</sup> Thèbes, tombe n° 1 (inédite); cf. QUINCE, *Excavations at Saqqara*, IV, pl. LXXIII.



dans cette vignette le signe de l'Orient<sup>(1)</sup>. C'est sans doute le même motif que nous trouvons interprété un peu différemment dans une tombe de Deir el-Médineh<sup>(2)</sup>, où nous voyons devant la montagne une déesse agenouillée, tenant devant elle le disque solaire qu'elle vient d'enfanter. C'est, je crois, ce sens-là qu'il faut donner à cette scène quand nous la trouvons, comme dans notre texte, à la fin d'un papyrus funéraire. Nous avons dans ces textes une sorte de livre de l'Am-Douat<sup>(3)</sup>, assez différent du texte classique de ce livre. Dans les deux cas, le défunt est censé, au commencement du papyrus, entrer dans l'Autre Monde pour en ressortir à la fin en même temps que naît le soleil. A la fin du texte classique de l'Am-Douat, à la 12<sup>e</sup> heure, nous avons une représentation assez analogue. Au-dessus de la ligne semi-circulaire de terre qui termine l'Autre Monde se trouve une tête d'homme et deux bras étendus; au-dessus de la tête, un scarabée; le soleil, qui vient de naître, paraît se diriger vers la tête pour sortir de l'Autre Monde et faire son apparition dans celui-ci, après avoir abandonné dans un coin le cadavre dans lequel il s'était incarné la veille. Là aucun doute n'est possible dans l'interprétation de la scène. Et je crois que cette interprétation est celle qui convient aussi le mieux dans les autres papyrus funéraires, plus ou moins analogues au nôtre. Cela découle de l'interprétation générale du papyrus autant que de la comparaison avec le texte de l'Am-Douat. Cette scène, qu'elle se place au coucher ou au lever du soleil, doit avoir été conçue comme un symbole de résurrection; c'est pourquoi elle se trouve souvent sur les cercueils de la fin du Nouvel Empire<sup>(4)</sup>.

(1) NAVILLE, *Talb.*, I, pl. XXI, B.

(2) Thèbes, tombe n° 336 (= *Fouilles I. F. A. O. G., Rapports préliminaires*, III (1926), 3 : BRUYÈRE, *Deir el Médineh*, p. 117, fig. 79).

(3) Cf. CHASSINAT, *Bulletin I. F. A. O. G.*, III (1903), p. 130 et suiv., et notre introduction, p. 1-3.

(4) Cf. CHASSINAT, *loc. cit.*, p. 140, fig. 1.



# INDEX.

Les variantes orthographiques ne sont données que lorsqu'elles présentent quelque intérêt.



se réjouir, H 5, T 16.

être agréable, F 7.

éternellement, B 6, I 18.

devant son éclat,  
I 15/16.

offrandes alimentaires, T 18.

s'associer à..., H 5.

Abydos, L 1, Q 2, R 2.

oiseau, D 9, U 10.

être éclatant, P 4.

apprécié de (x)..., S 2.

élément de la personnalité humaine, T 15.

appellation des morts, I 1,  
M 7, M 9, N 1, S 1, S 4.

les deux yeux du soleil, H 2,  
Q 5/6.

Horizon, T 2.

Dieu de l'horizon, T 6.

Ra-Harakhté, (A 3).

couronne, L 1, Q 3.



interjection, H 1, H 2, U 2,  
U 4, U 7, U 9.

suffixe, B 4, B 4, B 5, B 5, B 5, B 5,  
D 5, D 6, D 6, D 6, D 7, D 7, D 7,  
D 7, D 7, D 8, D 8, D 8, D 8, D 8,  
D 9, D 9, D 9, D 9, D 9, D 9, F 3,  
F 3, F 4, F 4, F 4, F 5, F 5, F 5,  
F 6, F 6, F 8, N 3, N 4, N 4, N 4,  
N 5, P 7, P 7, P 7, P 8, P 8, P 9,  
P 9, P 10, P 10, R 9, R 11, R 13,  
T 13, T 13, T 13, T 13, T 14, T 14,  
T 14, T 14, T 15, T 15, T 16, T 16,  
T 16, T 16, T 16, T 17, T 18.

temps, T 5.

endroit sacré, N 8, N 10, N 12,  
N 14, (Q 6).

louanges, H 6, M 8, Q 4.

vieillard, S 5.

rosée, K 20, T 12.

venir, D 4, D 4, M 11, R 9.



𐀓, être, H 3, N 4, S 2, S 3, S 3, S 3, S 4, S 4, S 5, T 8, T 10.

𐀓𐀓𐀓 (= *xy*'), barque, I 6.

𐀓𐀓𐀓, exclure de (r)..., P 10.

𐀓, chairs, F 6, H 5, K 22, T 14, T 14.

𐀓, Héliopolis, B 4, U 7.

𐀓𐀓𐀓, nom d'Aoum, T 4.

𐀓𐀓, nature, aspect extérieur, K 22, T 11.

𐀓, arroser, K 18.

𐀓, dépouiller, D 7.

𐀓, le malheureux, S 3.

𐀓, celui qui n'a pas ou qui n'est pas, D 3, K 8, K 12, T 1.

𐀓, cœur, B 5, (E 4), F 2, F 3, (F 7), H 3, H 3, (H 5), H 6, (H 6), I 4, K 14, K 35, L 2, L 7, (M 10), P 7, (P 10), R 11, (S 2), S 3, (T 7, T 16).

𐀓, pronom démonstratif, D 3, K 38, N 3, P 6.

𐀓, forme pronominale de *m*, T 11.

𐀓, *m* ht (1), K 3.

𐀓, adverbe : là, F 6, N 4, P 7.

𐀓, les morts, M 7/8.

𐀓, les morts, (N 2).

𐀓, illuminer (?), T 7, T 14.

𐀓, qui est dans, F 5, H 6, I 1, (J 2, J 9), K 25, K 39, T 9.

𐀓, Celui qui est dans son serpent (nom du dieu solaire), B 1, B 3, C 1, I 14.

𐀓, Celui qui est dans sa barque (nom du dieu solaire), N 4.

𐀓, à toi appartient, T 5.

𐀓, cf. *mm-t*.

𐀓, se réjouir, K 14.

𐀓, royaume de Sokaris, I 8.

𐀓, cacher, M 7, T 10, T 10.

𐀓, propriétaire du papyrus (pour les variantes orthographiques, voir p. 6), A 1, B 2, D 1, F 1, F 3, G 2, G 6/7, G 16, H 1, I 7, J 3, J 6/7, J 11, K 2, K 5, K 30, K 41/42, L 3, M 1, M 12, N 3, O 3, O 10/11, P 1/2, P 5, P 11, Q 1, R 7, R 8/9, S 1, S 2, U 1, U 3, U 5, U 6, U 8, U 10.

𐀓, Ameniti, H 6, (L 1), O 15, (Q 2, R 2).


𐀓, les dieux de l'Ameniti, K 33, M 9, O 8, P 9, Q 4.

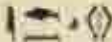
𐀓, génie fils d'Osiris, J 10.

𐀓, particule (pour *sd mdr yn*, cf. s. v. *sd*), B 2, G 5, H 1, H 4, K 1, K 46, M 1, P 1, P 13, Q 1, Q 6, T 9.


𐀓, apporter, R 6.


𐀓, nom d'un génie, U 2.


. Anubis, P 13.


. embrasser, H 2.


. sans être empêché, K 26.

. salut à..., B 3, D 2, K 4, M 2, P 2, Q 1, T 1.

. adjectif : appartenant à, D 4, T 15.

. gardien, N 6, N 6.


. portier, L 7, N 3, P 7.


. surveillant de la balance (titre d'Anubis), F 5.


 = w, I 12.


 = r(?) , P 10.


. les yeux, D 7.

. faire, A 2, D 6, D 7, E 5, F 7, G 4, H 3, H 4, I 2, I 6, I 11, I 15, K 37, L 4, N 4, O 8, O 12, P 9, P 10, R 11, (S 3), T 10, U 3, U 5, (U 8), U 10.

 N., N. a fait telle chose, D 1, N 2, O 1, O 9/10.


 N., idem, N 3.


. faire l'offrande, N 4.

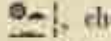
. forme, (E 6), P 4, P 8, Q 2, T 7, T 12.


. lait, D 8.

. acclamations, Q 6.


. bœuf, bétail, D 9.

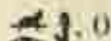
. interjection, N 3.


. choses, (E 8), J 9, L 3, N 4, (N 4), (O 6), R 4, R 5.

. forme, image, T 11.

. aurore, K 7.

. équipage de la barque, H 4, I 2.

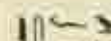
. Osiris, G 8, (G 11), Q 1.

. Osiris Khentamenti, L 1, (Q 1/2), R 1.

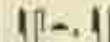
. Osiris momifié(?), J 2, J 9.


. idem, J 5, J 10/11.

. avec le nom du défunt, A 1, D 1, F 1, F 3, G 16, H 1, I 6, J 3, J 6, J 11, K 2, K 2, K 30, K 40, L 2, M 1, M 12, N 2, O 1, O 10, P 1, P 5, P 11, Q 1, R 7, R 8, S 1, S 2, U 1, U 3, U 5, U 6, U 8, U 10.


. iniquité, péché, D 4, K 35/36, (L 2?), R 13, U 3.


. pécheurs, P 3.

. particule, J 3, J 7.

. (= ysf-t?), péché, L 2.

. parfait, K 2.



. nom d'un génie, E 8.

. nom de l'Autre Monde, J 10, L 1, N 2, T 15/16.


 saisir, N 4, Q 4.



 père, D 9, (G 10).


   Atoum, B 3, I 18.

  disque solaire, L 9, N 2.



  nom du soleil, T 4.


    régions  
de l'Autre Monde, H 6, I 4, M 8.


  les dieux qui y habitent, M 8.

 bras, (D 6, S 5, S 5, S 5, U 9).

 les deux bras, H 3, I 11, L 10, Q 6.



  grand (cf. *mr* s. r. *mr*), (G 15),  
H 1, K 10, K 32, L 1, N 1, N 6, N 6,  
Q 2, T 6, T 6, T 12.

 porte, (I 7), (N 3), N 3, P 6, (P 7),  
T 6.



 dormir, K 13.



   génies de l'Autre Monde,  
L 8.



  louange (?), M 9.



  voler, L 8.




  Apophis, H 5.

  vie, K 13 a, M 4, T 5.



  vie, santé, force, Q 6.




  vivre, S 3, T 12.

  vivant, M 6, P 3.

   nom donné à l'Autre Monde, L 2.



  huile d'encens, I 13.



  éclat du soleil, I 16.



   porte, (D 2), P 1, (P 2),  
P 11.


  instruire, T 9.


  se tenir debout, F 4, M 8.

  midi, I 17.



  temps de vie (?), F 7.

  compagnes, P 4.



 nombreux, T 4.

 multitude, M 2.

   (*hmr*), nom de génies,  
T 15.

  entrer, P 7.

  conteau, H 5.




  connaître, voir, L 10, M 5.




  chemin, H 4, N 1/2.


  poser, D 7.

  florissant, riche, T 7.

   barque, B 2, H 1, H 4, I 2,  
(I 6), I 14, N 4, (N 4).





 seul, M 2.


 être pur, D 6 (r), D 6 (hr), J 9, B 4.


 offrande de viande, D 7.


 ouvrir, T 8.

 briller, se lever, H 4, M 13.


 front, Q 5.


 faute, S 3.


 nom d'un génie, H 5.


 frapper, tuer, L 10.

 manger, I 5, K 19, M 10.


 flamme, H 5.


 être, B 5, F 8, L 2, S 2/3.

 ce qui existe, H 3.

 grand, (K 5, L 9), Q 3.


 nom de génies, Q 6.


 nom d'un génie, E 7.


 couronne, L 1.


 oindre, I 22/23.

 se fatiguer, K 9, T 1/2.

 les morts, H 6, M 10.

 manque, K 12, T 2.

 négliger, D 3.

 l'homme violent, S 5.

 salle, D 2.

 marcher librement, I 6.




 élever, Q 5.

 table d'offrandes, K 29.


 vie, santé, force! (Q 6).


 ordonner, D 6, K 12.


 juge, G 12/13.


 juge, F 7.

]


 âme, B 4, K 40, L 2, P 10, T 12.

 âmes, K 1, M 6.


 nom d'un génie, (E 7).


 travailler, K 13.


 roi de Basse-Égypte, L 2, T 2.

 caractère, T 7.

 faucon, L 4.

 lieu, D 6, F 6, H 2, L 6, P 9, T 17.

 ce qui est agréable, I 6, O 12/13.


 abomination, D 5.

 Bennou, B 4, C 2, K 27.




 doux, R 5.



 montagne de l'Orient, K 2, T 6.

 les deux flammes, K 5/6.


|| , introduire, conduire, I 13, M 2,  
P 12.


|| , nourriture (?), M 10.


||   , nom de génies, N 5.




||  , crime, abomination, D 5.







, ciel, A 3, B 4, C 2, H 2, H 3, L 8,  
L 10, M 6, R 6, T 2, T 8.



, les deux cieux, M 13.

■ , pronom démonstratif, D 5, D 6, D 9,  
H 2, I 7/8, (N 2), N 6, N 6, (O 1, O 9),  
Q 3, S 2.







■   , pronom démonstratif, (D 1), H 1,  
I 8, I 17, I 17, I 18, N 1, T 9.


 , pronom démonstratif, M 5.


■  , pronom démonstratif, D 2, K 40,  
L 2, M 5 () , N 3, (N 3), P 2, P 4,  
P 5, P 11, Q 1, R 12, S 1, S 1, S 2,  
T 10, U 3, U 5, U 8, U 10.




 , sortir, P 6, K 29, L 4, T 16, U 2,  
U 4, U 7, U 9.

  , l'homme violent, S 5.

  , offrande funéraire, I 3, R 3 (  ), S 4.




  , force physique, H 4.




■  , coureur, K 9/10.



  , parcourir, H 2, T 1.

 , parcourir, H 2.


  , illuminer, briller, H 2, T 13.



  , Ennéade, T 9.

  , la Grande Ennéade, G 15.

 , part, D 8.






, suffixe, (B 1), B 2, (B 3, B 3), B 6,  
(C 1, D 2), D 6, D 7, D 8, D 8, D 9,  
F 2, (F 3), H 1, (H 1), H 2, H 2, H 2,  
H 3, H 3, I 2, I 4, I 10, I 10, I 10, I 12,  
I 14, I 14, (I 14), I 15, I 15, I 16, I 16,  
I 17, I 17, I 17, I 18, I 18, (I 2), J 3,  
J 3, (J 5), J 6, J 7, (J 9), J 9, (J 11),  
J 11, (K 3), K 6, K 9, K 11, K 12,  
K 13, K 14, K 15, K 29, K 29, L 2,  
L 4, L 5, L 6, L 6, L 7, L 7, L 8,  
L 9, L 9, L 9, L 9, L 10, L 10, L 10,  
(M 2), M 2, M 4, (M 5 ?), M 11, M 13,  
M 13, N 2, N 2, N 3, N 3, (N 4), N 5,  
O 4, O 7, (P 2), P 6, P 6, P 8, P 9,  
P 10, P 12, Q 1, (Q 1), Q 3, Q 4,  
Q 4, Q 4, Q 5, Q 5, Q 5, Q 5, Q 5,  
Q 5, Q 6, Q 6, R 3, R 7, (R 9), S 1,  
S 1, S 2, S 3, S 3, S 3, S 3, S 3, S 3,  
S 4, S 4, S 5, S 5, S 5, S 5, S 5,  
S 5, T 5, T 11, T 11, U 3.

 , nez, B 5.

  , pain, D 7.

  , sauter, M 9.

  , quatrième, N 14.



négation de l'impératif. F 4, F 4, F 5, F 6, F 7, F 8.

= K 25, S 5.

préposition : dans, etc. Isolée. B 6, B 6, D 5, D 7, (E 4), F 2, F 4, F 5, F 6, F 7, H 2, H 2, H 4, H 4, H 4, H 5, H 5, H 5, H 6, H 6, I 2, I 3, I 4, I 6, I 9, I 10, I 10, I 11, (I 12), I 13, (I 15), I 16, I 16, I 17, I 17, I 17, I 18, I 18, I 3, I 7, K 12, K 13 a, K 14, K 18, K 20, K 42, L 3, L 3, L 4, L 7, L 7, L 10, (M 2), M 4, M 5, M 7, M 8, M 8, M 9, M 13, N 1, N 2, O 4, O 4, P 6, P 10, Q 2, Q 3, Q 5, R 6 (), B 7, B 12, S 3, T 2, T 2, T 3, T 4, T 4, T 5, T 8, T 11, T 11, T 12, T 12, T 12, T 13, U 2, U 4, U 7, U 9.

dans des expressions :

—, hors des mains de... S 5, S 5, S 5.

—, devant. F 5, T 18.

—, en paix. K 16, M 11, P 5, T 13.

—, dans. I 12.

—, dans. L 9.

—, après. H 1, K 3 (*ym ht*), K 32/33, Q 4.

—, parmi. L 5, R 14.

voir. H 3 (r), I 14, K 11, L 8, L 9, L 10, N 2, P 1, P 3, P 8, P 11, S 1.

—, véridique, droit. G 15, K 35.

juste de voix, isolé. I 3, I 7 (*hr*), K 42 (*hr*).

après le nom du défunt. A 1, B 2, D 2, F 1, F 3, G 2, G 7, G 16, H 1, I 7, I 3, I 7, I 11 (*hr*), K 2, K 2, K 30, K 42, L 3, M 1, M 12, N 3, O 3, O 11, P 2, P 5, P 11, Q 1, S 1, S 2, U 1, U 3, U 5, U 6, U 8, U 10.

Maat. G 3.

la Double Vérité. D 2.

justice, vérité. D 4, G 13, L 10, R 12.

vent favorable. H 5/6.

rayons. K 19, T 8.

montagne de l'Occident. K 4.

malheureux. D 8, S 3.

viens! K 15/16, T 13.

comme, et. R 5, M 2.

vous obéissant. D 7.

mère. D 9, F 3, S 5.

morts. M 10.


durer, rester. T 14.



maladie, mal. T 12.


mort. K 13 a, M 5, T 6.


être parfait, faire du bien à (?), T 14.




  , parfait, G 11/12, Q 2.


  , perfection, D 3.

 , vêtements, J 11.



 , aimer, D 6, K 15, L 6, P 7, Q 3,  
B 11, T 17.




  , amour, T 6.



—  , afin que, M 4.



 , onguent, J 11.


 , Basse-Egypte, L 2.



  , couronne de Basse-Egypte, Q 4.




   , vent frais du nord, B 5.

  , serpent, (B 1, B 3, C 1, I 14).

  (= *mhn-t*), uréus, H 4.



   , balance, (F 5).

  , naissance, (E 3), I 16, T 6.


   , avoir en horreur, D 6, D 6.



   , soir, I 18, T 3.



  , voici! F 8, M 8.



  , barque du soleil, L 10.

  , place, H 3.

   , témoin, F 4.

  , bâton, N 4, S 5.

  , parole, (*id mdr-yn*, cf. s. v. *id*),  
D 3, (F 7), G 13, (I 6).

  , paroles divines, G 14.

—, préposition : à, etc., B 4, B 4, B 6,  
F 7, F 7, F 7, H 1, I 3, I 6, J 11, K 11,  
K 17, K 21, K 26, K 30, (M 4), M 6,  
M 11, N 3, N 3, N 4, P 6, P 7, Q 4,  
B 7, B 11, S 2, S 2, S 3, S 4, S 4,  
S 4, S 4, S 5, S 5, (T 5), T 9, T 13,  
T 13, T 14, T 14, T 15, T 16.

—, préfixe du génitif, masculin, B 1, F 2,  
F 2, F 3, F 4, G 15, H 1, H 5, H 6, I 1,  
I 14, I 17, I 17, I 18, K 1, L 2, L 10,  
M 1, M 8, N 4, P 1, P 9, Q 1, S 1,  
T 3, T 20.


—, féminin : D 2, D 4, D 7, H 1, I 8,  
I 8/9, (I 15), Q 8, P 2, S 2, T 15.

—, duel (?) : N 1.



<sup>2</sup>, pluriel : B 6, O 4, P 4.


—, —, négation, D 7, D 7, D 7, D 7,  
D 8, D 8, D 8, D 8, D 8, D 9, D 9,  
D 9, D 9, H 2, H 2, H 6, K 6, K 9,  
K 13, K 24, (K 26), N 1, N 2, P 3,  
P 3, P 7, P 8, P 10, S 3, S 3, T 5,  
T 8, T 9, T 9, T 14, T 11, U 3, U 5,  
U 8, U 10.

—, —, suffixe, F 6, F 6, F 7, K 16,  
K 17, K 18, K 19, K 20, K 21, K 21,  
K 22, K 24, K 24, K 26, K 26, K 26,  
M 11.



 , ville, U 3.

—   , appeler, invoquer, T 8.


—   , atelier, I 19.



—  , venir, H 4, M 10.



—, ciel, K 11.



—  , nom d'un génie, H 5.

—, tout, chaque, H 2, J 9, (K 26), K 29, (M 4), M 10, N 4, P 3, R 4, R 5, T 5.



—, maître, seigneur, A 3, C 2 ()  
D 3, (G 3 = *nb*), G 8, G 14, H 2,  
H 2, H 3, K 5, K 28, K 43, L 1, L 1,  
L 3, M 13, P 10, Q 2, T 2, T 6.



—  , nom d'un génie, E 1.



—  , nom d'un serpent, N 7.

—  , titre d'Amon de Karnak, H 2.


—  , nom d'un serpent, N 9.



—  , nom d'un génie, K 31.



—  , nom d'un génie, E 4.


—  , nom d'un serpent, N 13.

—  , nom d'un serpent, N 11.



—  , nom d'un génie, E 2.


—  , nom d'un génie, E 5.

—  , nom d'un génie, K 34.

—, maîtresse, (G 2 = *nb*), G 3 ().



—  , flamme, (E 1).

—  , former, créer, H 3.

—  , nom de Set, L 10.

—, être bon, F 7, F 7.

—  , beauté, K 16, L 6, M 11, T 13.



—  , beau, bon, F 6, H 4, H 5, H 6, (I 6),  
J 9, L 1, L 2, N 4, (O 13), Q 3, R 4,  
R 5, T 6.



—   , nom d'un génie, E 3.



—  , couronne de Haute-Égypte, Q 4.



—   , nom d'un génie, U 4.

—  , les morts, M 10.

—  , traverser, franchir, N 2.

—  , marche, K 10, K 26.



—  , pronom démonstratif, K 38, Q 5.



—  , crainte, L 7, (N 7), T 10.

—  , réveiller, H 6.

—  , Veilleur de la barque, H 5.

—  , prière, T 13.



—  , enlever, sauver, D 8, D 8, S  
4/5, S 5, U 5.



—  , éternité, G 8, H 4, K  
43, P 10, Q 2, T 5.

—  , nom d'un génie, U 7.

—  , enfant, D 8.

































—  , titre d'Amon de Karnak, (H 2).

—  , roi de Haute-Égypte, K 7, L 2.

—  , faire du mal, P 7.

—  , ouvrir, H 2, T 15.

—, pronom relatif, N 1.

-  comme substantif : ce qui existe, H 3.  
 les morts, N 2.  
 pronom relatif, N 3, P 3.  
 (= n-t), I 15.  
 loi, H 4, M 6, P 6, Q 2/3.  
 délier, délivrer, M 5.  
 dieu, divin, D 7, D 8, D 9, F 8, (G 4, Q 4), P 4, P 8, Q 2, S 3, T 11, U 3.  
 dieu grand, A 3, B 1, B 4, C 2, E 1, E 2, E 3, E 4, E 5, E 6, E 7, E 8, G 11, I 1, I 4, I 9, I 10, K 4, K 28, K 31, K 34, L 1, N 7, N 9, N 11, N 13, P 2/3, P 13, R 10, T 1.  
 dieux, D 3, K 38, M 11, S 2, S 4.  
 les yeux divins, M 13, T 7.  
 pronom, F 5, T 6, T 12.  
 protecteur, (G 10).  
  
 préposition : au, etc., D 2, D 4, D 6, D 6, D 7, F 2, F 4, F 5, F 6, F 8, F 8, H 1, H 3, H 3, H 3, H 3, H 4, H 5, H 5, H 6, I 4, I 4, K 15, K 22, K 23, K 24, (K 26), L 6, L 8, (L 9), M 3, M 7, M 8, M 10, N 1, N 1, N 2, N 2, N 3, N 4, N 5, P 4, P 7, P 9, (P 10), P 10, Q 1, S 3, T 7, T 9, T 11, T 15, T 15, T 17, U 8.  
 bouche, H 6, M 8.  
 chapitre, B 1, F 2, H 1, I 1, K 1, M 1, P 1, Q 1, S 1.  
 formules, I 10.  
 fin, limite, H 2, K 6.  
 Re, B 1, B 3, B 6, C 1, H 1, H 1, H 1, H 2, I 5, I 13, I 15, I 17, I 1, K 1, K 4, M 1, M 13, N 4, N 5, S 1, T 1.  
 Re-Harakhis, A 3.  
 chaque jour, K 26, M 4.  
 (= ry-t), porte, D 2, P 2.  
 lion, T 3.  
 double porte, N 1.  
 repousser, R 13/14.  
 poisson, D 8, U 5.  
 hommes, D 7, D 8, F 7, N 1, R 14, S 2, U 8.  
 nom, F 6, I 17, I 17, I 18.  
 connaître, N 1, R 10, T 8/9.  
 appuyer, incliner, F 5.  
 ennemi, Q 5.  
 donner, B 4, B 5, D 4, J 3, J 6, J 9, J 11, K 21, P 10, R 3, R 6, S 3, S 4, S 5, T 10.  
 avec un infinitif, K 26, K 29, L 2, S 1.  
 se montrer, H 2, S 1.



𐀓, désirer, I 3/4, K 14.

𐀓, s'appliquer à, D 6.

𐀓, se tourner vers, H 6.

𐀓

𐀓, descendre, entrer, H 1, L 5, N 4, T 16.

𐀓, envoyer, M 6.

𐀓, cercueil, coffre, (J 2, J 5, J 9, J 11).

𐀓, parcourir, M 3.

𐀓, s'appuyer sur, S 3.

𐀓, être agréable à, K 23.

𐀓, se réjouir, P 10, T 6/7.

𐀓, jour, K 7, M 5, T 4.

𐀓, souffle brûlant, T 8.

𐀓

𐀓, Memphis, U 6.

𐀓, briller, K 6.

𐀓, celui qui est nu, S 4.

𐀓, cœur, F 4.

𐀓, membres, corps, K 23/24, T 11.

𐀓, Nil, R 7.

𐀓, piller, D 8.

𐀓, frapper, D 9.

𐀓, fête, B 6, O 14.

𐀓, vêtements, S 4.

𐀓, fils d'Osiris, J 8.

𐀓, course, K 10.

𐀓, Ta Majesté, M 11, Q 6 (—), T 13.

𐀓, femme mariée, D 9.

𐀓, façonner, H 3.

𐀓, être habile, D 5.

𐀓, s'asseoir, être assis, O 1, O 9.

𐀓, donner des ordres, K 14.

𐀓, aller, F 6.

𐀓, préposition : avec, N 4.

𐀓, (= *hkn*), louer, H 1, K 17, S 2.

𐀓, Horus, B 1, I 8, L 10, M 4.

𐀓, Rē-Harakhtē, (N 3).


𐀓, Horus protecteur de son père Osiris, G 10/11.


𐀓, Horus l'acclamé, B 3.

𐀓, préposition : sur, B 6, D 6, D 6, (D 7), D 8, H 3, K 29, L 10, M 4, M 5, M 6, M 11, M 13, N 2, O 5, O 12, P 10, Q 5, (S 3), U 3, (U 8).


𐀓, visage (*yn*: *hr* cf. s. v. *yn*), H 3, (H 6, K 26, N 5), Q 3, T 6, T 7.


 s'éloigner, M 3/4.


 ciel supérieur, H 5, M 3.


 —, —, chef dans le titre du défunt, A 1, B 2, D 1, F 1, F 3, G 1, G 5, H 1, I 7, K 40/41, L 2, M 1, M 12, N 3, O 2, P 1, P 5, Q 1, R 8, S 1, S 2, U 6.


 sur, S 3.


 —, chef, supérieur, B 4, J 4, J 10, K 13, L 1.

 —, oréus, Q 5.


 —, terreur, K 32, (N 9).


 —, myriades, M 2.

 —, louer, S 2.


 —, natron, I 9.


 —, prince, G 9, K 7, Q 2, R 2.

 —, pouvoir magique, T 10.

 —, louer (cf. *lwk*), M 9.


 —, affamé, S 4.

 —, en paix, (K 16, M 11, P 5, T 13).

 —, offrandes, J 6, S 4, T 20.


 —, cuir blanc, I 12.




 —, autel, B 6.


 —, enfant, T 3.


 —, se lever, apparaître, H 3.


 —, protéger, adorer (?), Q 6.

 —, diminuer, D 7.


 —, devenir, être, H 5, L 6, L 10.


 —, forme, transformation, F 4, I 15, K 17, L 4, S 2, T 4.


 —, Khepra, B 3, I 17, T 3.


 —, préposition, P 8, Q 1, S 1.


 —, devant, K 26.


 —, ennemi, H 4, L 10, N 5.


 —, ne pas savoir, T 5.


 —, Hermopolis, U 9.

 —, trois, I 15.


 —, troisième, N 12.


 —, se poser, K 26, T 16.

 —, aller, voler, K 8.

 —, qui est dans, dans, B 2, J 1/2, (J 5), J 8, (J 10), L 9 (*in hnty*).


 —, Khentamenti Osi-  
ris, (L 1), Q 1/2, (R 1).


 —, marcher, B 5, P 3.

 —, préposition : près de, D 5, J 7, J 11, K 43, P 8, Q 3, R 10.


 —, ce qui appartient à, Q 3.


 —, abattre, Q 5.


 —, se réveiller (?), M 10.


 voir, M 8, (N 5).


 cf. a. v. m.

 s'opposer à, F 4.

 repousser, K 24.


 chasser, T 12.


 repousser, L 8, T 15.


 aller, L 6.


 graver, T 11.




 corps, F 5/6.


 cadavre, B 4, D 8, K 22, T 14.


 Khnoum, créateur, F 6.


 s'unir à, M 11, P 6.

 préposition : sous, D 4, L 10, P 9.

 Babylone, U 9.


 Autre Monde, D 3, F 2, L 3, N 1, Q 1.

 enfant, S 5.

 le faible, S 5.

 parure, I 5.





 pronom, H 4.

 pronom, I 17.


 (†), M 7.

 homme, D 7, F 2, M 10.


 place, D 4, M 9, T 14, T 15.


 nom de l'Autre Monde, J 2.


 fils, J 2, J 4, J 9, J 10.

 gardien, L 10, P 8.


 bandelettes, I 11.


 intelligence, ruse, H 3.


 là (?), P 12.

 Sya, L 10.


 se hâter, K 10.


 barque solaire, I 9.

 rendre parfait, I 1, S 1.


 diminuer, D 7.

 avaler, manger, K 19/20.

 pronom, D 6, H 2, I 9, I 10, I 13, I 16, (I 17), I 18, K 14, K 15, M 2, M 8, N 2, P 9, S 1.

 purifier, I 9.

 ouvrir, T 16.

 vivifier, F 6.

 aller, vivre, Q 2.

 occasion, caractère, H 5, S 3, T 7.

 bis, F 3, M 8.

 dès l'origine, Q 2.



arriver, D 1, N 2, Q 1.

ajuster, équiper, etc., K 23,  
L 10, P 4, T 11, T 15.

hier, K 11.

faire sauter, H 3.

être,  
forme, I 2, I 3/3, O 8, P 9, T 11.

tuer, D 8, D 9.

avoir des relations sexuelles,  
D 9.

recevoir des offrandes,  
O 5/6.

rendre victorieux, N 5.

s'adresser à, adorer, M 11, N 3,  
T 13.

aîné, chef, T 2.

enfoncer, M 3.

suffixe, H 3, I 3, K 3, K 3, M 3,  
M 4, M 4, M 6, M 8, M 10, P 10, Q 6.

offrande de pain, B 6.

deuxième, (F 3), M 4, (M 8), N 10.

vie, santé, force! (Q 6).

manger, T 19.

obscurité, T 8.

diviniser, I 10.

encens, J 11.

en-  
censement, A 2, G 4, K 37.

crainte, (E 4, K 31).

instituer, S 4.

respirer, B 5.

cabine de la barque solaire, I 5.

pavillon du mort dans l'Autre  
Monde, O 4.

éloigner, K 25.

détruire par magie, H 4.

adorer, I 8.

anéantir, R 12/13.

éclairer, M 5, M 13, T 13.

nom du soleil, L 9.

être puissant, N 4.

appellation divine, T 6.

la double couronne, Q 5.

s'arrêter, se poser, K 8.

rendre puant, F 6.

plan, dessein, M 3, M 7.


faire tomber, abattre, N 4, T 8.


prendre au filet, D 8, U 10.

(=my), ouvrir, N 3, P 6.

(=my), passer, N 2.

(=is), nuit, T 4.

𐎠𐎡𐎹 , adorer, implorer, 1:7, 8:12.

$\beta$  , éclairer, Q 5, T 7.

≡ X, cacher, élever. M 3.

~~SECRET~~, SECRET, D 5.

♭ 4 = ♭ 3, ♭ 4 = ♭ 3, naviguer, marcher,  
I 3, M 9.

01-~~can~~ 3, matelot, 18.

|| ㄣ, détruire, K 23, T 12.

118  222, barque solaire, L 9/10.

11. 30, silence, M 9, (N 13).

$\overline{\text{D}}$ ,  $\overline{\text{M}}$ , pronom., D 4, M 3, P 3, P 3,  
T 15.

 remorquer, 13.

☞ ☞, lumière, K 21.

4. entendre. H 6.

43. Écouteur, F 7.

|| ♯ ♯ ♯ ♯ ||. les morts, M 9.

fixer, fixer, créer, H 3, M 4.

$\mathcal{K} \in \mathcal{K}_n$ , être vide, K 1 1/12.

⚔ = ⚔, pauvre, § 5.

1, se nourrir(?), P 10.


$\overline{\text{—}} \mid \underline{\text{—}}$ , =  $\mid \underline{\text{—}}$ , nourriture, offrande,  
15. T<sub>20</sub>.

♂, magnifique, l. 3.

Bulletin, 1, XXIX.

力, force redoutable. (N 11). T 10.

$\frac{2}{3} \frac{1}{2}$ , Haute-Égypte, L. 2.

 *Osiris*, couronne de la Haute-Égypte.

§ 12, suivre, O 7, P 9.

80A.9, le suivant, 17, K 95, L 9, T 9.

8. ~~un~~, voir (?), M 4.

१ श. parler, disputer, D 9.

244. les gens de la cour, F 7.

Q. Univers. H. 2.

Les deux sœurs Isis et Nephthys.

Q 1, Q 17, corps, K 21, T 14.

Ḳ. p. 𐎧, sorte de pain, M 10/11.

U, scribe, G + 5.

☞ , recevoir, B 5, I 5, M 10, P 5,  
Q 4, T 17.

SECRET, H 2, N 1, Q 3, T 8.

III, mystérieux, (J 9); T 10; T 10.

—  sanctuaire de Sokaris. (E 3).

ensevelir, T 16.

—, enlever, délivrer, S. 5.

$\mathbb{S}_n$  parmi. (I. 5. R. 4).

▲ 1888, libation, A 2.

𐎓𐎔𐎕𐎖𐎗𐎘𐎙𐎚, fils d'Osiris, J 1.

𐎓𐎔𐎕𐎖𐎗𐎘𐎙𐎚, créer, M 2, R 6.

𐎓𐎔𐎕𐎖𐎗𐎘𐎙𐎚, adresser (des louanges),  
Q 3/4.

𐎓𐎔𐎕𐎖𐎗𐎘𐎙𐎚, témoigner, F 2, F 8.

𐎓𐎔𐎕𐎖𐎗𐎘𐎙𐎚, être fort, H 3, Q 3, T 7.

𐎓𐎔𐎕𐎖𐎗𐎘𐎙𐎚, dans le titre du dé-  
funt, A 1, B 2, D 1, F 1, F 3, G 1,  
G 5/6, H 1, I 7, K 41, L 2, M 1, M 12,  
N 3, O 2, P 1, P 5, Q 1, R 8, S 1,  
S 2, U 6.

𐎓𐎔𐎕𐎖𐎗𐎘𐎙𐎚, régions de l'Autre Monde,  
Q 5, T 15.

𐎓𐎔𐎕𐎖𐎗𐎘𐎙𐎚, sarcophage, T 14.

𐎓𐎔𐎕𐎖𐎗𐎘𐎙𐎚, gémies, H 5.

𐎓𐎔𐎕𐎖𐎗𐎘𐎙𐎚, os, D 9.

𐎓, suffixe, B 3, F 5, F 6, F 8, H 3, H 3,  
H 3, H 3, H 3, H 4, H 4, H 4,  
H 4, H 4, H 4, H 5, H 5, H 6, H 6,  
H 6, H 6, K 4, K 16, K 17, K 18, K 19,  
K 20, K 21, K 22, K 23, K 25, K 26,  
K 26, K 26, M 2, M 3, M 3, M 3,  
M 4, M 4, M 5, M 6, M 7, M 11, M 11,  
M 11, Q 1, R 10, R 11, R 11, T 1, (T 5),  
T 5, T 7, T 7, T 8, T 8, T 8, T 9,  
T 9, T 9, T 9, T 9, T 10, T 10, T 10,  
T 10, T 11, T 11, T 11, T 12, T 12,  
T 13, T 13, T 13, T 13, T 14, T 14,  
T 14, T 15, T 16, T 19, T 20.

𐎓, ka, D 6, F 5, H 2, K 15, T 19.

𐎓, les ka du défunt, O 7.

𐎓, taureau, L 2.

𐎓, autre, T 11.

𐎓, terminaison du pseudo-parti-  
cipe, D 5, D 6, N 4, R 10, R 14 (—).

𐎓, achever, K 8/9.

𐎓, gouvernail, L 10.

𐎓, épithète de Rē, K 5.

𐎓

𐎓, trouver, S 3.

𐎓, mensonge, D 7, F 2, F 8, R 14.

𐎓, côté, F 8, I 4, K 26.

𐎓, être partial, S 3, U 8.

𐎓

𐎓, suffixe, P 2, P 4, P 4, P 4, P 4, P 5,  
P 6, P 6, P 6, P 7, P 8.

𐎓, terminaison du pseudo-participe, H 4.

𐎓, pronom, H 6.

𐎓 (= m?), suffixe, B 6.

𐎓, terre, H 2, H 3, M 3, M 6, R 6,  
R 12, S 3, T 2, T 11.

𐎓, les Deux Terres, (H 2), M 13, N 2.

𐎓, nécropole, B 6, (K 34).

𐎓, pain, K 19, S 4.



𐎔𐎔𐎔, déesse du tissage, I 11.

𐎔𐎔𐎔𐎔, femme mariée, (D 9).

𐎔𐎔𐎔 (= ts), s'asseoir, L 9.

𐎔, pronom, M 4.

𐎔, (?), D 5, T 10, T 14.

𐎔𐎔𐎔, pronom démonstratif, P 2.

𐎔𐎔, unir, T 5.

𐎔𐎔, beau, T 6.

𐎔𐎔, sandales, I 12.

𐎔, à la tête de, L 9.

𐎔, premier, N 8, (Q 2).

𐎔𐎔, caverne, B 7.

𐎔𐎔, cracher, K 18.

𐎔𐎔, verbe négatif, F 2.

𐎔, suffixe, B 4, (B 6), D 2, D 5, D 5, D 5, D 6, D 6, D 6, D 6, D 7, N 3, N 3, N 4.

𐎔𐎔, (?), F 8.

𐎔𐎔, s'élever, H 6.

𐎔𐎔, flamme, T 9.

𐎔𐎔, s'approcher, T 9.

𐎔, adorer, B 1, H 6, I 16, K 1, K 16, M 1, M 9, Q 1, T 13.

𐎔, matin, I 16, T 3.

𐎔, la Douat, B 4, (E 5), G 3, K 28, K 39, M 3, M 11, O 5, T 3, T 16.

𐎔, les Douat, L 5.

𐎔, les habitants de la Douat, H 6, M 9, Q 3.

𐎔, fils d'Osiris, J 4.

𐎔, nom d'un génie, K 23.

𐎔, rassembler, Q 4.

𐎔, repousser, K 35, L 2.

𐎔, don, B 6.

𐎔, couteau, H 5.

𐎔, voir, I 15.

𐎔, corps, T 13.

𐎔, éternité, (B 6), G 9, H 4, I 18, J 3, J 7, J 11, Q 2, T 5, T 13.

𐎔, traverser, H 5, K 10/11.

𐎔, nuit, M 7.

𐎔, agir avec violence (?), P 8.

𐎔, cour de justice, F 5.

𐎔, montagne, M 13.

𐎔, nom d'un génie, H 4.

𐎠𐎢𐎡, vêtir, I 10.

𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡, aliments, I 6.

𐎠𐎢𐎡, Thoth, G 14, I 9, L 10.

𐎠𐎢𐎡, rendre magnifique, P 4.

𐎠𐎢𐎡, magnifique, Q 2.

𐎠𐎢𐎡, nécropole, (B 6, K 34).

𐎠𐎢𐎡, nom d'un génie, E 6.

𐎠𐎢𐎡, nom d'un génie, U 9.

𐎠𐎢𐎡, magnificence, I 14.

𐎠, dire, K 3.

𐎠𐎢𐎡, il dit, B 3, D 2, F 3, H 1,  
K 3, M 2, P 2, Q 1, R 9.

𐎠𐎢𐎡, formule, I 6.

𐎠𐎢𐎡, formule prononcée par, A 3,  
G 8, J 1, J 4, J 8, J 10, K 27, K 31,  
K 34, L 1, R 1.

𐎠𐎢𐎡, paroles, S 3.

## TABLE DES MATIÈRES.

INTRODUCTION :	Pages.
I. Les papyrus funéraires.....	1
II. Le papyrus Louvre 3292 (inv.).....	4
III. Nom et fonction du propriétaire.....	5
IV. Paléographie du papyrus.....	7
V. Vocabulaire et orthographe.....	10
VI. Date du papyrus.....	10
VII. Le contenu du papyrus.....	11
LISTE DES ABRÉVIATIONS.....	13
CHAPITRE A.....	17
— B.....	19
— C.....	22
— D.....	23
Rapport de cette confession avec celles du Livre des Morts.....	28
— E.....	30
— F.....	31
— G, — La psychostasie.....	35
— H.....	40
— I.....	45
— J.....	50
— K.....	53
— L.....	61
— M.....	68
— N.....	75
— O.....	79
— P.....	81
— Q.....	83
— R.....	86
— S.....	87
— T.....	89
— U.....	97
APPENDICES :	
Appendice A. — Khepra-Ba-Moum.....	99
Appendice B. — Une représentation du Soleil.....	103
INDEX.....	107





## TABLE DES FIGURES.

---

	Pages.
Choix de signes caractéristiques de quelques papyrus funéraires de la fin du Nouvel Empire...	9
1. Petite stèle en bois de Deir el-Médineh.....	66
2. Croquis de la partie antérieure de la barque solaire (Médinet Habou).....	67

---

## TABLE DES PLANCHES.

---

I. — Louvre. Papyrus 3292 (inv.). I.	— Chapitres A, B, C.
II. — Louvre. Papyrus 3292 (inv.). II.	— Chapitres C, D, E, F.
III. — Louvre. Papyrus 3292 (inv.). III.	— Chapitres G, H, I.
IV. — Louvre. Papyrus 3292 (inv.). IV.	— Chapitres J, K.
V. — Louvre. Papyrus 3292 (inv.). V.	— Chapitres L, M, N.
VI. — Louvre. Papyrus 3292 (inv.). VI.	— Chapitres O, P, Q.
VII. — Louvre. Papyrus 3292 (inv.). VII.	— Chapitres R, S, T.
VIII. — Louvre. Papyrus 3292 (inv.). VIII.	— Chapitres T, U.





# CONTRIBUTION À L'ÉTUDE DES STALACTITES

PAR

M. EDMOND PAUTY.

Dans leurs premières productions les musulmans affirmèrent leur goût pour les enchaînements géométriques, beaucoup plus par prédilection, semble-t-il, que pour se conformer aux préceptes d'une foi religieuse rejetant les représentations d'êtres animés, ce qui, d'ailleurs, n'intéresse que le décor. Ces tendances naturelles, communes à tous les peuples orientaux, leur permirent de bénéficier directement de cette disposition particulière de l'esprit qui conditionna les œuvres des civilisations anciennes de l'Orient <sup>(1)</sup>.

Habile à tirer de la géométrie abstraite tous les développements que lui suggérerait sa raison, le musulman inclina plus volontiers, en ce qui concerne ses œuvres plastiques, vers une géométrie instinctive, directe. Mieux que par des calculs, il résolut sans effort, guidé par son seul instinct, les problèmes proposés par l'architecture. Que ce soit pour combiner un plan d'édifice, élever des supports et des voûtes, composer un décor ou illustrer les pages d'un Coran, l'architecte, le sculpteur ou l'enlumineur conçoivent par polyèdres, polygones, triangles. Tous les apports fournis par les pays conquis sont, après une assimilation le plus souvent hâtive, rendus sous forme de poèmes géométriques; il en sera ainsi de l'art perse sassanide, l'art byzantin, l'art chrétien d'Afrique du Nord ou d'Espagne. Même lorsqu'ils admettront dans leur système décoratif les représentations d'êtres vivants <sup>(2)</sup>, ils assoupliront, déformeront, styliseront les éléments naturels pour les inscrire dans un réseau de formes conjuguées.

<sup>(1)</sup> Les monuments du Caire cités au cours de cet article pourront être facilement retrouvés dans *A brief Chronology* de Creswell, t. XVI de ce *Bulletin*. Nous devons aussi à l'obligeance de M. Creswell la plupart des photographies illustrant les planches annexées.

*Bulletin*, t. XXIX.

<sup>(2)</sup> Exceptions qui se sont accumulées du fait des musulmans non-sunnites, raison plus valable que celle des tolérances chiïtes. M. Wiet a dégagé les grandes lignes de cette explication dans un article de *L'Art Vivant* du 15 janvier 1929, *Le Musée national de l'Art arabe*, p. 55.

Une opinion s'est accréditée que l'artiste musulman créait sur des objectifs à deux dimensions, limitant son invention au décor. Loin de partager cette manière de voir, et tout en ne méconnaissant pas l'œuvre décorative abondante qu'il laissa, nous pensons que ce fut, surtout, dans un espace à trois dimensions qu'il travailla et qu'il créa le plus originalement. Bien plus, il lui arriva de déterminer, en résolvant un problème de construction par les procédés qui lui sont familiers, un élément de décor qui gardera toujours une valeur de volume rappelant ses origines constructives. La stalactite qui fait l'objet de cette étude, système né d'une invention architecturale, est et restera toujours, quel que soit l'emploi qui en sera fait, un élément de structure. S'il est certain qu'elle fut aussi, dès son apparition, employée comme élément ornemental, il faut admettre que ce n'est qu'à la fin de son évolution qu'elle perdit son sens constructif et devint uniquement un décor.

Que n'a-t-on imaginé pour expliquer l'origine de ce motif caractéristique de l'art musulman ? Au *xix<sup>e</sup>* siècle l'esprit romantique s'exerça abondamment et nous notons dans Prisse d'Avesnes<sup>(1)</sup> cette définition :

« On a donné différentes origines aux stalactites semblables à celles qui ornent les voûtes des portes et que les architectes arabes emploient avec tant de goût pour adoucir la dureté des angles et des pans coupés trop brusquement. Il est incontestable que l'idée a été donnée par la pastèque, ce fruit répandu à profusion dans tout l'Orient. Nous y retrouvons non seulement le motif d'ornementation en stalactites, mais encore celui de l'ogive, de la rosace et des différentes sortes de dômes. »

Pour Prisse d'Avesnes et d'autres auteurs de cette époque, la stalactite n'était qu'un motif ornemental. Certains virent dans la stalactite observée sur des monuments du *xiv<sup>e</sup>* ou du *xv<sup>e</sup>* siècle, c'est-à-dire à un moment où elle a très évolué, l'imitation des cellules d'une ruche, des nids d'abeilles. D'autres comparèrent ces alvéoles refouillées, avec parfois des parties saillantes ou pendantes, aux dépôts calcaires formés par les infiltrations dans certaines grottes. Et ce fut par assimilation que le terme de « stalactite » prévalut pour caractériser cet élément d'origine constructive dans l'art musulman.

De telles associations d'idées, si elles séduisent notre imagination, ne satis-

<sup>(1)</sup> PRISSE D'AVESNES, *L'art arabe*.



font guère notre raison et la réalité nous apparaît beaucoup plus naturelle et logique. La stalactite est la réponse à un problème de construction et c'est pourquoi elle prit dans l'art musulman une importance considérable, comparable à celle qui s'attache aux croisées d'ogive, base même de l'architecture du moyen âge, en Occident.

Nous avons cherché de quelle manière les constructeurs en Islam en étaient arrivés, par étapes successives, à dégager ce mode de structure. Il semble que ce soit dans les monuments du Caire qu'on en puisse le mieux suivre chronologiquement l'évolution, depuis ses origines. Elle suit la marche du problème de la coupole sur plan carré dans l'architecture musulmane, et les recherches se concentrent sur la zone de raccord entre le plan carré et la base circulaire de la coupole.

La religion musulmane triomphante s'installa d'abord dans les édifices qu'elle trouva; ils devinrent rapidement insuffisants. Pressé de construire, le bâtisseur imita, puis il transforma: selon son propre rythme, les éléments architecturaux trouvés chez les vaincus. Lorsqu'en Égypte les Musulmans voulurent, pour la première fois, couvrir des espaces carrés en les voûtant par une coupole, soit qu'ils désirassent édifier dans leurs mosquées à portiques une qoubba devant le mihrâb (al-Hâkim), soit une qoubba vestibule à l'entrée du sanctuaire (al-Azhar), ou couvrir un mausolée, ils se trouvèrent devant un problème que d'autres avant eux avaient résolu. Les Romains avaient employé la trompe à laquelle ils avaient donné l'apparence d'une niche, montée par assises horizontales et voûtée en forme de coquille: « la conque romaine ». A Saint-Serge de Constantinople, aux absides de Sainte-Sophie, dans les mosquées construites par les architectes grecs pour les sultans de Constantinople, des voûtes sont montées ainsi sur des trompes. A la grande mosquée de Damas, dans les églises chrétiennes de Syrie, on retrouve des exemples de niches-trompes. Et, en Égypte, dans les basiliques coptes, les conquérants musulmans virent des exemples de trompes romano-byzantines légèrement déformées. Le Couvent Rouge près de Sohâg a conservé un élément de coupole sur trompes où l'on a vu un rapport de style et de date (v<sup>e</sup> siècle) avec les monuments de Hoja Kalesi et de Rousafa. En s'appuyant sur ce témoin archéologique, on peut penser que de nombreux monuments chrétiens, qui furent par la suite pillés par les Arabes, ont donné aux premiers princes musulmans



l'exemple de leurs trompes d'aspect romano-byzantin portées sur des colonnettes romaines. Après effondrement, les coupoles de ces monuments, vers le <sup>xiii</sup><sup>e</sup> siècle, furent reconstruites suivant le procédé persan (Couvent Blanc, Madamout, Couvent Rouge, Saint-Siméon)<sup>(1)</sup>.

La Perse sassanide fournit les plus anciens types de voûtes sur trompe connus. A Firoûzabâd et à Sarvistân on trouve des trompes coniques construites en briques par une succession d'arcs verticaux jointifs plein cintre, procédé déjà connu et employé dans les anciens canaux du palais de Khorsabad. Nécessairement basses, ces trompes formaient un passage assez brutal et sommaire du carré au cercle. Un peu plus tard, au temps des Califes, la trompe prit en se surélevant la forme d'une niche: les premières assises étaient horizontales et l'arc brisé ou en tiers point remplaçait le plein cintre. En outre, l'angle formé par les deux murs se continuait dans la niche et la ligne d'intersection rejoignait en s'incurvant la clé de l'arc de la trompe. La niche elle-même se silhouettait en dégageant ses angles des deux murs. Les coupoles de Beit-al-Khalifa, à Samarra, nous fournissent un exemple de cette disposition. C'est ce procédé de la trompe qui se maintiendra longtemps en Perse et dont on trouve des combinaisons dans les monuments d'Ispahan, Erivân, Koum, Chouster, Tauris, Ardebil.

Au moment où, sous les Fatimites, le système à stalactites prend naissance en Égypte, l'emploi du pendentif est d'un usage courant en Syrie, où il fit son apparition vers le <sup>iii</sup><sup>e</sup> siècle. Il resta au Caire d'un usage très limité, les seuls exemples que nous relevons se trouvent dans les monuments fatimites, à Bâb al-Foutouh, à Bâb Zouweila, construits par des architectes syriens d'Édesse. Peut-être le pendentif existait-il dans les palais fatimites détruits par Saladin, mais aucun vestige ne nous permet de l'affirmer. Ainsi donc, l'architecte égyptien connaissait la trompe, soit qu'il l'ait vue employée dans les monuments coptes d'Égypte ou en Syrie, soit que les Toulounides ou les Fatimites en aient rapporté l'exemple de la Perse.

Mais avec leur goût inné pour les enchainements géométriques, les constructeurs ne pouvaient se satisfaire d'un procédé aussi simple que celui de la trompe qui ne ménage pas les transitions. Déjà, à la mosquée d'Ibn Touloun, au Caire,

<sup>(1)</sup> Voir MONNET DE VILLARD, *Les couvents près de Sohag*.

on note cette tendance à chercher en dehors de toute représentation figurée des agencements de lignes se combinant géométriquement. Ils appliquèrent à la construction même cette aptitude naturelle, et c'est en géomètres constructeurs qu'ils cherchèrent à résoudre le problème du passage d'un carré au polygone et au cercle. Toutefois, sous la dynastie des Fatimides, au Caire, nous voyons l'artisan s'en tenir à l'imitation en certains de ses monuments, qui comportent des coupoles reposant sur des trompes simples, avec angles saillants à l'intérieur du carré circonscrit, construites en briques par assises horizontales, le tout recouvert d'enduit. Les quatre trompes soutiennent les côtés d'un octogone régulier qui forme parfois tambour dans lequel s'ouvrent des baies et reçoit la coupole à base circulaire. A Saba' Banât (1010) (voir fig. 1 et pl. I, 1), à la mosquée d'al-Gouyoûchi (1085) (voir pl. I, 2), au mausolée de Sayidna Yoûssouf (1100) les trompes reçoivent un tambour octogonal. Au mausolée de Mohammad al-Anwar (XI<sup>e</sup> siècle), à celui de Mohammad al-Hassawâti (1133), la coupole porte directement sur l'octogone ménagé par les trompes. Dans les deux cas, il reste entre le polygone et la coupole des triangles curvilignes horizontaux, ainsi qu'à la naissance des trompes. Les niches, basses à Saba' Banât, à al-Gouyoûchi et à al-Anwar, sont de proportion plus élancée à Sayidna Yoûssouf et à Mohammad al-Hassawati. Le style de ces niches est assez difficile à apparenter, car, si la Perse fut en effet le berceau de la trompe, dès le V<sup>e</sup> siècle, les échanges avec la Syrie et l'Égypte furent tels, qu'il est assez malaisé de retrouver, en présence des édifices de cette époque, les influences initiales. Dans le même temps, des types identiques de construction et de décor se rencontrent. Ainsi, entre l'église d'al-'Adra de Khakk (Tur Abdin) et celle d'al-'Adra du Delta du Nil où se trouve le même élément de trompe, on ne peut aujourd'hui savoir si l'église mésopotamienne suit une tradition locale, ou bien, si le motif ne vient pas d'Égypte par des moyens détournés (Strzygowski)<sup>(1)</sup>. Bref, l'influence des Parthes et des Sassanides à côté de Rome et de Byzance se fait sentir très tôt dans toutes les manifestations de l'architecture. Mais, nous verrons plus loin que le constructeur musulman envisagea la trompe comme une synthèse de forces et de lignes, puis la dissocia en piedroits, arcs et surfaces de remplissage. Où avait-il pris des exemples justifiant

<sup>(1)</sup> Voir STRZYGOWSKI et VAN BERCHEN, *Amida*, p. 204.



un tel angle de vue? Dans les monuments coptes d'Égypte, en Syrie, en Mésopotamie également, de nombreux cas montrent des trompes où l'arc d'entrée est indépendant, quelquefois même affirmé par une archivolt, la niche elle-même n'étant plus derrière lui qu'un remplissage en tronc de cône ou de forme quelconque, recouvert d'enduit. A al-'Adra de Khakh (Tur Abdin), à Alep, en Égypte à l'église d'Akhmîm, aux narthex de l'église du Couvent Blanc, que les arcs soient brisés ou en plein cintre, ils sont considérés comme soutien essentiel du polygone ou du cercle portant la coupole; l'organisation du fond est secondaire ou vient étayer transversalement l'arc. Cette conception vient sans doute de la Syrie, où l'emploi de la pierre appareillée est courant. Ne peut-on y voir le point de départ d'un concept où Gothiques et Musulmans puisèrent en commun un principe dont chacun tira un développement, soit pour le système des croisées d'ogive ou pour celui des stalactites, suivant son propre génie? Sans doute faut-il aborder sous cet angle l'étude de la trompe du Couvent Rouge, près de Sohâg (probablement du <sup>v</sup><sup>e</sup> siècle) et celle des trompes originales de la Cathédrale du Puy (x<sup>e</sup>-xii<sup>e</sup> siècles) et de Philibert de Tournus (xi<sup>e</sup>-xii<sup>e</sup> siècles)<sup>(1)</sup>. Un rapport immédiat y avait été vu avec celle de la mosquée de Sidi Oqba, à Kairouân, qui présente un remplissage en forme de coquille derrière un arc plein cintre appareillé. De Lasteyrie, dans son ouvrage *L'architecture religieuse en France, à l'époque romane*, dit, parlant des deux exemples de Tournus et du Puy, cités plus haut : « Cette élégante disposition a peut-être une origine orientale. Une des églises près de Sohâg, en Égypte, fournirait un exemple probant si l'ancienneté en était démontrée par une étude approfondie. » Il semble bien qu'il ne faut y voir qu'une origine commune en Syrie<sup>(2)</sup>.

Des auteurs tels qu'Herzfeld, Sarre, Bruno Schultz, Strzygowski, van Berchem<sup>(3)</sup>, pensent qu'il faut voir dans la stalactite arabe la base de tout un système constructif, qui s'étendit aussi dans l'ornementation, et chacun d'eux en

<sup>(1)</sup> Louis HAUTECOEUR, *L'architecture en Bourgogne (Les richesses d'Art de France), Notice sur Tournus* (Van Oest, édit.). (Même parallélisme dans le parti tiré de la voûte d'arêtes.)

<sup>(2)</sup> M. E. HERZFELD, *Samarra-Aufnahmen und Untersuchungen zur islamischen archäologie*; BRUNO SCHULTZ, *Monatshefte für Kunstwissenschaft*; VAN BERCHEN und STRZYGOWSKI, *Amida*.



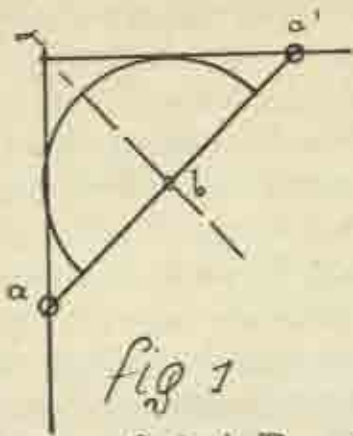


fig 1

as Saba' Banāt

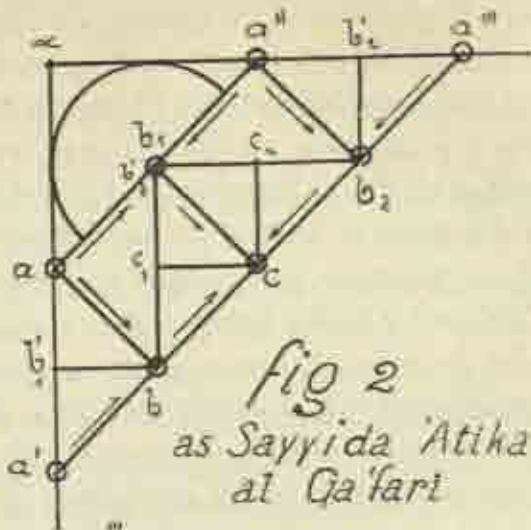


fig 2

as Sayyida 'Atika  
al Qa'fari

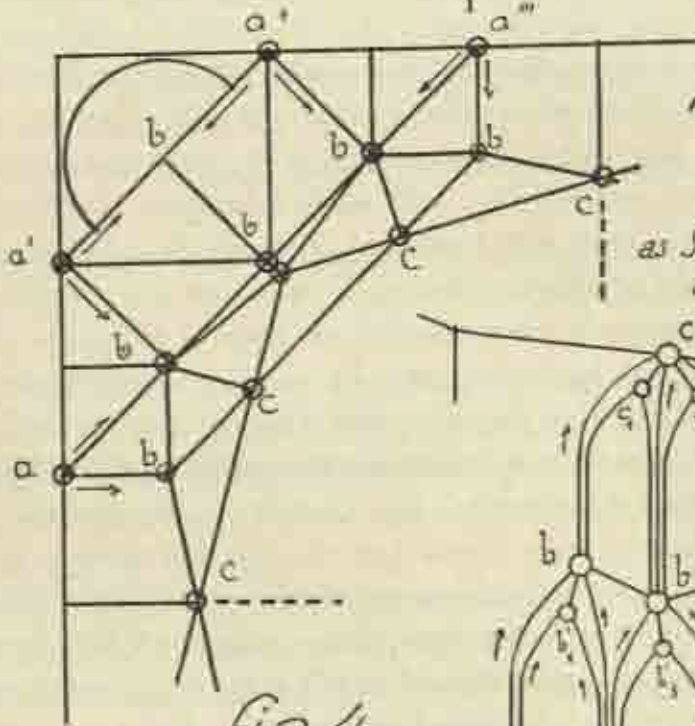


fig 3

as Sayyida 'Atika  
al Qa'fari

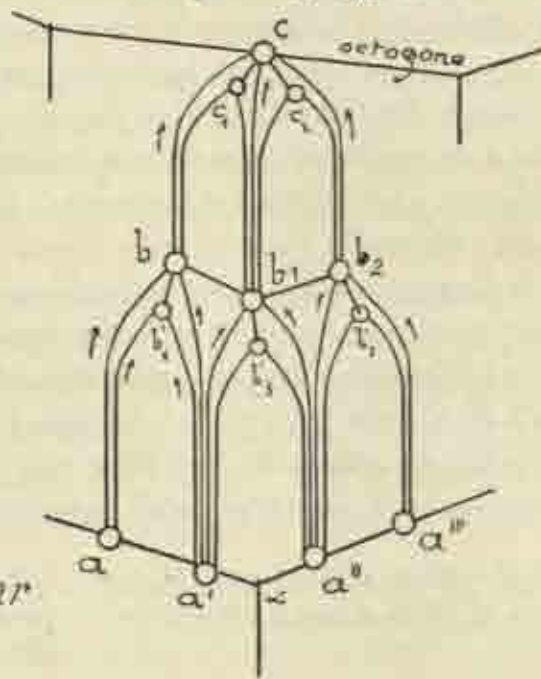


fig 4

About Gadanfar

trouve l'origine dans la trompe perse et romaine, sans aucune autre influence étrangère et « seulement par variation, combinaison, enrichissement, par accumulation ou simplification » (Bruno Scholtz).

Sur ce point, nous ouvrons une large parenthèse. Est-il donc si évident que la trompe ait fourni l'invariant sur lequel par simple multiplication et quelques déformations tout le jeu des stalactites se soit constitué? Il n'est pas absolument prouvé que les stalactites soient une division de la trompe en de nombreuses petites trompes; nous y voyons plutôt une recherche vers une solution permettant l'abandon de cet élément trouvé trop sommaire, trop massif. Il nous apparaît que les architectes arabes, géomètres par nature, ne pouvaient longtemps se contenter de la trompe telle qu'elle avait été employée par les Romains ou les Persans. Ils ont, partant du même élément alors décomposé, imaginé un système d'articulation de forces par l'intermédiaire d'ares et de supports superposés, et, si apparemment il y a trompes, elles ne sont que conséquentes et non plus employées pour elles-mêmes. Il suffit, pour s'en convaincre, d'examiner le plan du premier exemple daté des stalactites que nous connaissions à al-Ga'fari, au Caire (fig. 2)<sup>(1)</sup>, où la conception nouvelle apparaît toute de géométrie pure. A al-Aqmar (1125), angle de la façade, une nouvelle confirmation de ce système nous est donnée, car il n'y a plus de niche, mais entre les armatures des fonds plats sur lesquels se trouvent des inscriptions. C'est bien là un système original. La trompe est décomposée en ses éléments constitutifs. Elle n'est plus que partie d'un ensemble : le raccord autour d'un vide laissé entre des supports en faisceaux projetant dans l'espace et en bouquet des antennes et supportant à leur jonction avec leurs voisines de nouveaux départs de piédroits. Nous trouvons ici la conception gothique de la croisée d'ogive. M. Rosenthal<sup>(2)</sup>, qui semble n'avoir étudié que sur des exemples des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles, et n'est par conséquent pas remonté aux origines, trouve dans cette disposition uniquement un élément de décor. Il a cependant dégagé ce qu'il appelle « le principe de bifurcation » qui, selon lui, donne la clé de la construction des stalactites. Nous allons plus loin dans cette idée. Puisque nous ramenons tout le concept arabe de la construction des voûtes à une question

<sup>(1)</sup> Nous suggérons plus loin, page 152, une date pour cet édifice et pour le mausolée d'al-'Atika.

<sup>(2)</sup> J. ROSENTHAL, *Pendentifs, trompes et stalactites dans l'architecture orientale*. Librairie orientaliste Paul Geuthner, Paris.



de géométrie, les tracés qu'il faut imaginer plus encore dans l'espace qu'en plan, réseau de lignes d'apparence compliquée, prendront dans l'art musulman une importance considérable. Jules Bourgois<sup>(1)</sup> dit : « Les tracés ont dans l'art arabe une importance considérable et tout à fait caractéristique; ils se rapportent à l'architecture ou à la construction, et particulièrement aux stalactites et aux entrelacs, dont les formes dérivent immédiatement de la géométrie et que les artisans arabes ont employés à profusion et avec habileté remarquable dans la structure et dans la décoration de leurs édifices ». Les tracés seront le régulateur de ces échafaudages de lignes sur lesquels s'appuieront comme un remplissage des surfaces planes et courbes, demi ou quart de coupes. Ils rejoindront le tracé des architectes gothiques qui multiplient les arcs d'ogives pour soutenir les claveaux de leurs voûtes et qui en firent des applications raisonnées, en tirèrent un tout harmonieux et logique. Cependant, ceux-ci rendant indépendantes leurs armatures en feront de puissants supports et leur donneront un rôle constructif de premier plan dans l'architecture monumentale; ils poussèrent jusqu'aux dernières limites de ses possibilités ce système. Les musulmans, au contraire, ne tirèrent pas tout le parti possible du principe trouvé; le tracé ne sut pas se dégager, s'affirmer dans la construction, prendre sa vie propre; lié aux formes qui s'appuyaient sur lui, il resta dans leur dépendance.

Dans leurs monuments les maîtres de l'œuvre lancèrent hardiment leurs arcs pour la couverture de grands espaces, l'on sait avec quel rare bonheur et quelle fut leur réussite. Ils traversèrent toutefois un stade de tâtonnement, d'hésitation; le système de la croisée d'ogive connut une période archaïque et il est troublant de constater la concordance de date entre les efforts chrétiens et musulmans en cet ordre d'idées. Ces artisans n'arrivèrent pas tout de suite à libérer le tracé, lui donner force de nervure; une époque mixte très longue s'écoula entre la période romane et gothique. Le premier essai d'après De Lasteyrie<sup>(2)</sup> pourrait être daté de 1125<sup>(3)</sup> : dans la petite église de Morienval, les croisées d'ogive y sont de gros bondins *non indépendants de la voûte*. « Ces ogives ne sont pas, comme il sera de règle plus tard, indépendants des voûtains. Bien au contraire, elles font queue dans la construction et en sont

<sup>(1)</sup> Jules BOURGOIS, *Les Arts arabes* (Les principes géométriques).

<sup>(2)</sup> DE LASTEYRIE, *L'architecture religieuse en*  
*Bulletin*, t. XXIX.

*France à l'époque gothique*, Picard, 1916.

<sup>(3)</sup> Date de construction de la mosquée d'Aqmar.



solitaires. Une clé à quatre branches forme l'intersection des ogives et, chose remarquable, les voûains sont bâtis en pierre d'appareil au lieu d'être simplement en blocage. L'importance de cette curieuse construction est si manifeste qu'on ne saurait trop s'attacher à en préciser la date et l'on est à peu près d'accord pour la fixer comme je l'ai fait plus haut à 1125 environ. Le même auteur dit au sujet des voûtes de Saint-Étienne de Beauvais : « A noter aussi le mode très défectueux d'intersection des ogives, car elles ne viennent pas buter contre une clef commune, mais l'une des diagonales coupe complètement l'autre. . . . Il n'en est pas moins vrai que c'est une sérieuse preuve d'inexpérience. » Ces essais maladroits, qui dénotent un effort pour s'émanciper des vieilles formules, ne remontent pas au delà de 1125, date voisine des essais de Gafari, Atika et Rouqayya. A Saint-Étienne de Beauvais, 1130, les ogives font partie des voûtes construites en moellons recouverts d'enduit; à Bellefontaine (Oise), 1125; à Saint-Martin-des-Champs à Paris, entre 1130 et 1140, les croisées sont maladroitement agencées sur un plan très irrégulier et mélangées à des voûtes d'arêtes. A Saint-Maclou de Pontoise vers 1140, les croisées sont d'un dessin très archaïque; à Saint-Germer sur les confins de l'Île-de-France vers 1130, où les voûtes gauchement exécutées emploient encore le plein cintre; à Notre-Dame d'Airaines 1140 ou 1150; à Lacheux (Somme) où le chœur et l'abside sont voûtés d'ogives en forme de gros boudins. D'autres encore, comprises entre 1125 et 1140, présentent assez de signes d'archaïsme pour qu'on puisse les considérer comme marquant quelques-unes des étapes par lesquelles il a fallu passer avant d'entreprendre des monuments aussi importants que l'église abbatiale de Saint-Denis (M. de Lasteyrie). Après quoi, dès le milieu du XII<sup>e</sup> siècle le parti fut trouvé si heureux que le sol se couvrit de cathédrales et d'églises.

Les rapports qui existent entre l'architecture du moyen âge oriental et occidental se concentrent sur le tracé du système de stalactites et sur celui de la croisée d'ogive plutôt que sur l'arc brisé. M. van Berchem a déjà indiqué dans une note relative à la mosquée d'Ibn Touloun au Caire<sup>(1)</sup> : « . . . Le seul fait certain qui subsiste, c'est que l'arc brisé était (et non devint) d'un usage général au III<sup>e</sup> siècle de l'hégire. Il est téméraire de faire paraître ici

<sup>(1)</sup> Cité par Wirtz, in C. I. A., Égypte, II, p. 74.

l'architecture gothique. L'ogive gothique, reposant sur le principe de la nervure, n'a rien à voir avec l'arc brisé arabe. En fait, les architectures gothique et arabe occupent les deux pôles opposés de la construction. La première, en drainant les poids morts et les forces vives sur des points fixes en nombre limité, qui lui permettent d'ajourer les intervalles, repose sur le principe de la membrure ou de la différenciation des voûtes. La deuxième, beaucoup moins audacieuse, parce qu'elle n'avait pas à résoudre le problème des gros poids aériens, *n'a jamais su ni voulu membrer les supports et ne connaît pas les voûtes continues.* Par conséquent, si l'arc brisé entre comme élément architectonique, il n'est pas le système. Cependant sa faveur s'explique aussi par des considérations d'ordre technique. Sa hauteur de flèche pouvant varier à l'infini, sans que la longueur de corde change, il permet toutes combinaisons possibles; il est l'élément inévitablement déterminé par le tracé des croisées d'ogives ou des stalactites, de plus il pousse au vide beaucoup moins que le plein cintre. A ses débuts en Égypte, nous voyons le système de stalactites se passer parfaitement de l'arc brisé; il se contente de parties droites remplaçant l'arc; il faut arriver au xiv<sup>e</sup> siècle pour voir employer exclusivement l'arc brisé; puis suivant l'évolution de la formule cet arc en tiers point passera à une forme plus élancée (dite à lancette); parfois il se surbaissera et pourra même prendre la forme lancéolée, mais son profil sera toujours *déterminé*, comme dans l'architecture gothique, par le tracé général du système.

Ainsi, et pour conclure sur ce parallèle, chrétiens et musulmans, dans leurs recherches, n'eurent aucun souci du décor. Contrairement à une opinion bien établie, le tracé du système de stalactites ne fut appliqué, à l'origine, qu'à des buts constructifs, soit pour la structure des raccords de voûtes ou celle des façades<sup>(1)</sup>. L'effet ornemental ou décoratif obtenu est une conséquence de la variété des tracés.

C'est au double mausolée de Ga'fari (pl. I, 3) et de Sayyida 'Atika (pl. I, 4)<sup>(2)</sup>, à celui de Sayyida Rouqayya (1133) (pl. II, 5) et à celui de Yahya Chabihi (1150)

<sup>(1)</sup> Une corniche ou une couverture de niche plate, par exemple, peuvent offrir un intérêt ornemental et décider du choix du procédé, mais il importe avant tout de garantir le mur par une

dalle en surplomb et de couvrir la niche : deux problèmes de construction.

<sup>(2)</sup> Au sujet des dates de construction, voir p. 152.



que l'on trouve les premiers essais de combinaison géométrique issue de la trompe. L'ensemble est d'aspect trilobé; une sorte de grande trompe grossièrement modelée et lourde laisse apparaître tout un jeu d'arêtes vives qui, reliées entre elles par des surfaces planes ou courbes, composent quatre niches d'apparences variées, l'une sur l'angle aux formes arrondies rappelant la trompe persane, deux autres latérales s'appuyant sur les murs en retour, à fonds plats, enfin une niche supérieure portée par les nervures, sur plan triangulaire et à faces planes. Examinons le plan (fig. 2 et 3). Des points  $a$   $a'$   $a''$   $a'''$  partent des faisceaux de nervures se rejoignant en arcs brisés aux points  $b$   $b_1$   $b_2$ . Ces trois points reçoivent les retombées de trois nouvelles arêtes qui soutiennent le point  $c$  supérieur. Les arceaux s'élancent en avant suivant une direction faisant un angle de  $45^\circ$  avec les plans de départ  $a$   $a'$   $a''$   $a'''$  et rattrapent l'octogone inscrit. En examinant ce plan on voit de suite tout ce que le constructeur pouvait tirer de ce principe en multipliant le jeu des supports et des arcs qui se recoupent en plan suivant un angle de  $90^\circ$ . Successivement il passera du carré à l'octogone, puis au polygone de 12, 16, 20, 24 côtés pour finir au cercle.

Done, à Ga'fari et à 'Alika, le principe du tracé est trouvé, mais la première application est archaïque, gauche d'exécution; c'est cependant un pas de fait vers l'allégement de la construction. Moins timides, nous verrons plus tard les constructeurs porter les voûtes, par ce procédé, à de plus grandes hauteurs et les épaisseurs de maçonnerie diminuer. Fait curieux, en combinant les points de départ, sur une horizontale, l'architecte aura reconstitué un évidemment rappelant, quoique de très loin, la trompe ancienne, d'une plastique originale, riche d'effets contrastés. Ce moyen nouveau de *structure* peut être revendiqué en propre par les Musulmans, et nous le désignerons sous l'appellation de *trompe musulmane*.

Cherchant toujours des combinaisons nouvelles pour constituer la zone de raccord du carré au cercle, des constructeurs abandonnant la disposition des points de départ du système développés en grand nombre sur les côtés de l'angle, prirent appui sur le sommet même de celui-ci. Cette différence de méthode devait donner des résultats inattendus. Comparons le plan de Ga'fari (fig. 1) à celui de Fatma Khatoûn (fig. 13 et pl. II, 6); le premier nous a donné un arrangement à évidemment central que nous avons caractérisé sous la désignation de « trompe musulmane ». Celui de Fatma Khatoûn (1284) est le



premier exemple, au Caire, où nous voyons la combinaison partant de l'angle. Du point *a* (fig. 13 et 14) deux nervures supportent en *b*, *b'* les retombées des arêtes suivantes au nombre de quatre qui, en se recoupant, soutiennent en *c*, *c'*, *c''* les points de départ de nouvelles armatures. En *d*, *d'* - - - - *d'''* nous retrouvons l'agencement connu en « trompe musulmane » décrit plus haut. Ici le constructeur, dans cet exemple où se conjuguent deux manières, rattrape un octogone. Si nous nous en tenons aux trois premiers étages d'armatures, nous y voyons inaugurer un procédé nouveau pour raccorder le carré au polygone. Ainsi, dans un exemple beaucoup plus récent (xv<sup>e</sup> siècle), au mausolée du sultan Qait bay, les points de liaison des armatures se trouvent sur des rayons qui partent en plan, du centre de la coupole (fig. 15). Par étages successifs on rejoint la base circulaire aux points 1 à 21 et la masse se présente sous la forme d'un pendentif à surface modelée, refouillée. L'architecte, par ce système original de structure et un tracé essentiellement personnel, est arrivé à constituer un pendentif que nous appellerons « pendentif musulman ». Ce pendentif, identique comme surface enveloppante au pendentif byzantin, a pu laisser supposer que les architectes musulmans l'avaient emprunté et recouvert de stalactites; mais l'étude de cet élément, dont les monuments du Caire donnent de très nombreux exemples, nous a permis de suivre les étapes et les modifications successives qui, dans la construction, l'ont amené à ce stade qui a pu faire oublier son rôle initial constructif. Autour de ces deux formules, les constructeurs exercèrent leur talent et obtinrent une variété très grande de combinaisons, et souvent pour couper la monotonie, unissant sur un même raccord les deux procédés. Subissant l'influence turque, ils abandonneront par la suite la « trompe musulmane » et emploieront presque exclusivement le « pendentif musulman » pour adopter ensuite le pendentif byzantin qui résolvait le problème beaucoup plus simplement. Alors, se rejoindront deux procédés techniques d'origines absolument différentes et d'effets presque identiques. Enfin, de nos jours le musulman, perdant de vue le but constructif de la stalactite, l'utilise pour son effet purement décoratif.

Concurremment aux essais faits sur les coupoles, le système trouva dans ses débuts son application dans la structure des façades, soit qu'il fallut rattraper le nu d'un mur, en couvrant une niche plate, en passant par étages successifs du fond de la niche au parement extérieur, soit encore pour soutenir un angle

saillant au-dessus d'un pan coupé (exemple cité plus haut à al-Aqmar). De plus, le procédé créant ses formes, les alvéoles déterminées par le jeu des armatures deviendront des éléments disposés autour d'un rayonnement partant d'un centre rappelant l'ancienne conque romaine. À al-Aqmar (1195) (pl. II, 7), le système employé pour l'ordonnance de la façade garde encore son caractère nettement constructif, déterminant une impression ornementale riche en jeux de lumière et d'ombres. Les faisceaux de soutien conservent leur valeur rectiligne, le tracé demeure très apparent, très clair; l'effet ornemental restera très longtemps architectural, la structure étant à sa base. De même que l'art ogival tira du principe de la croisée d'ogive tout un art décoratif intimement lié à son architecture, de même le tracé musulman perpétuera dans son ornementation le système des stalactites. D'anciens monuments en Perse donnent l'exemple de l'emploi du système dans la structure des façades, à Nakhitchévan, au mausolée de Mouminé-Khatoun (1186) où le tracé angulaire sert à couvrir des niches plates et à étayer une corniche; à Maraga sur le tombeau des filles de Houlagou (vers 1250) où se trouve une corniche traitée avec la même formule; à Raghès, où la tour dentelée (xii<sup>e</sup> ou xiii<sup>e</sup> siècle) est couronnée par le même jeu de stalactites à profil persan.

À considérer le procédé de couverture des niches plates flanquant la porte principale d'al-Aqmar, réseaux d'armatures à plusieurs étages comblant le vide supérieur, nous voyons que déjà s'annonce le portail, par simple approfondissement de la niche, la couverture entrant facilement dans le cadre connu du passage d'un carré au polygone. Au Caire, le premier exemple connu serait, d'après d'anciennes reproductions, le portail de la madrasa du sultan Baïbars construite au xiii<sup>e</sup> siècle (1263) (Creswell)<sup>(1)</sup>; mais les plus anciens, antérieurs d'environ un siècle, se rencontrent au portail de la madrasa al-Bakhtiya (1193), au Machhad de Housain (1212); à Alep, à l'entrée de madrasa az-Zâhiriya; à celle d'al-Firdaous, enfin à la madrasa Zâhiriya à Damas (1280). Les deux angles du portail de la Madrasa de Bakhtiya, par exemple, sont traités comme deux pendentifs séparés, leurs parties supérieures se rejoignant forment couronne supportant une demi-coupole traitée en stalactites.

<sup>(1)</sup> CRESWELL, *The works of Sultan Bibars al-Bunduqdâri in Egypt.*

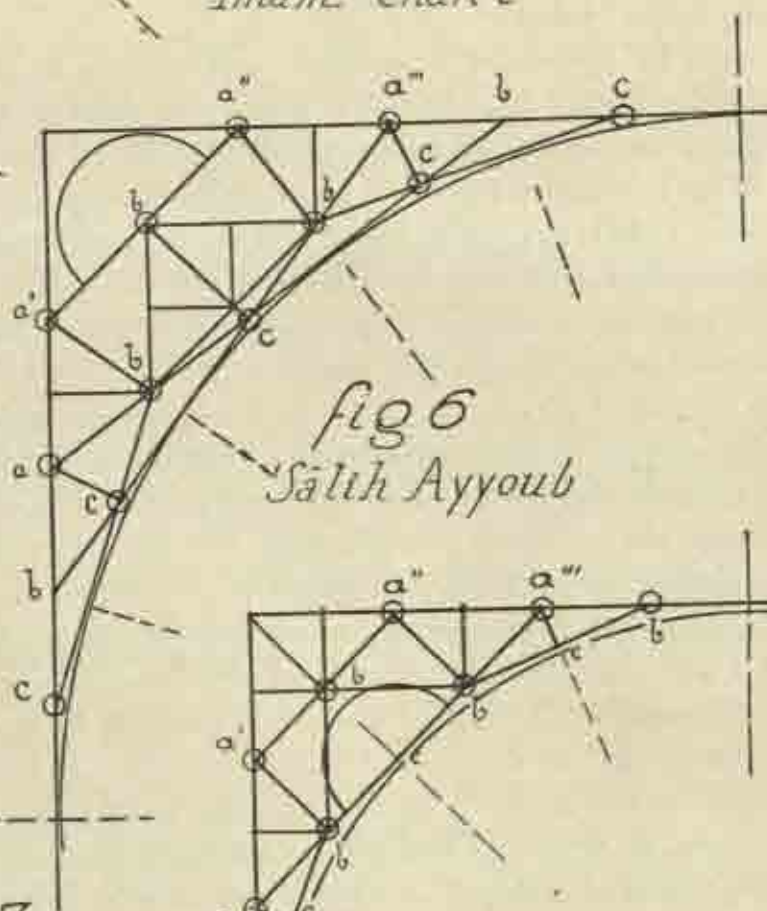
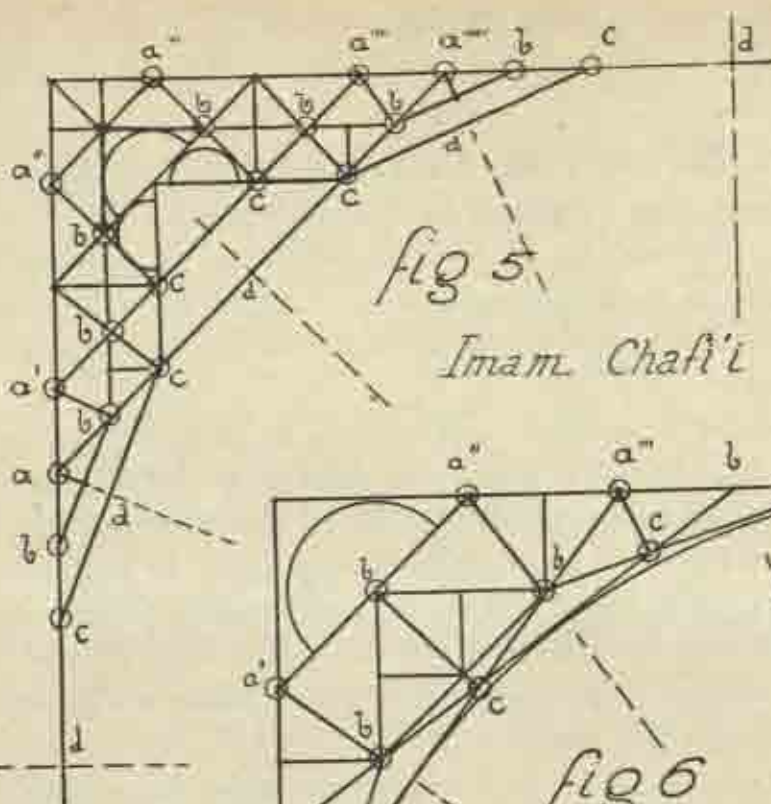
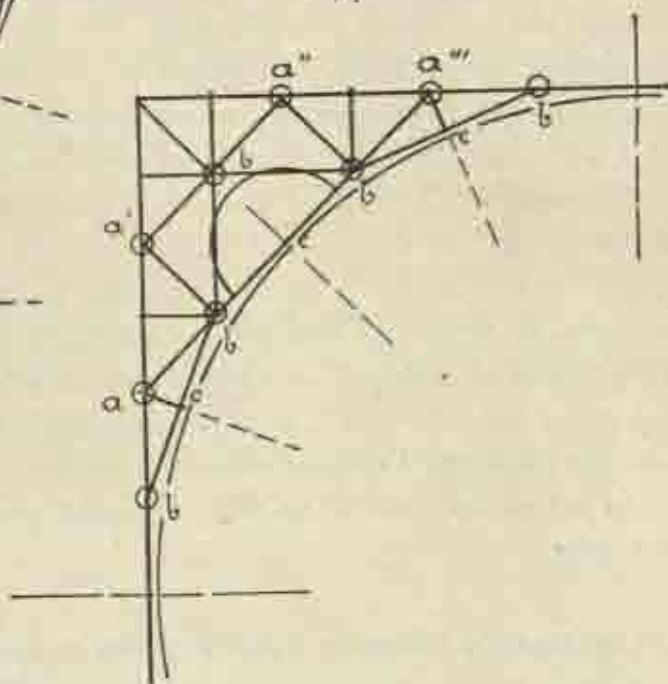


fig 7

Abbassides



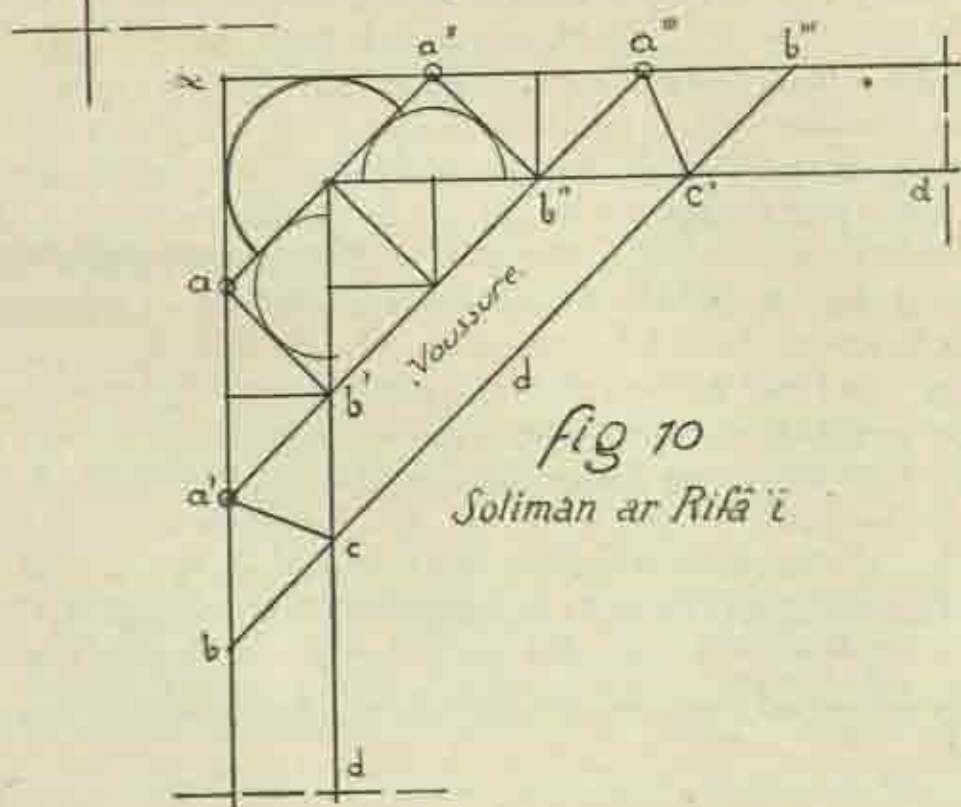
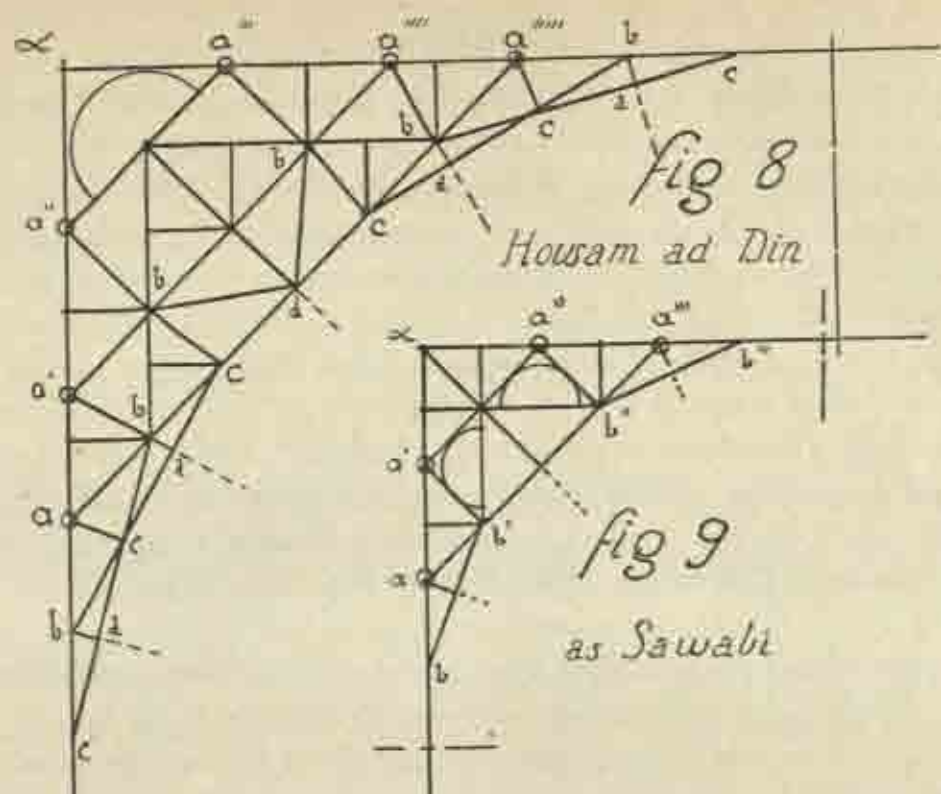


En Égypte, le dernier essai fatimite donne au tombeau de Aboul-Gadanfar (xii<sup>e</sup> siècle) une combinaison qui permet de rejoindre le polygone de 12 côtés par deux étages de faisceaux (fig. 4). Ici la courbe persane est abandonnée, les lignes se brisent, les profils sont angulaires, les surfaces de raccord sont, abstraction faite d'une petite niche de départ, des plans aux lignes d'intersections rigides et droites.

Sous les Ayyoubides les contacts continuels avec la Syrie, champ de bataille des conflits entre Croisés et Musulmans, exercent une influence considérable sur l'art égyptien. Le pendentif byzantin est d'un usage courant, le système à stalactites cependant ne s'en développe pas moins. Au tombeau de l'Imâm Châfi'i (1211) (fig. 5 et pl. II, 8) quoique très restauré, nous trouvons un exemple remarquable de ce que peut donner l'application du procédé sur trois hauteurs d'armatures. L'ensemble de l'arrangement donne une très haute trompe centrale de style bien musulman, aux angles variés, amortis, la partie supérieure adoucie par une voussure<sup>(1)</sup>. Par une répartition savante de points d'appui on passe au polygone à 16 côtés sur lequel s'élève la coupole où s'ouvrent des jours. Le tout richement peint est d'un effet plastique extrêmement vivant. C'est là, certainement, l'un des spécimens les mieux réussis du système. Le profil des arcs est persan, les surfaces de raccordement sont généralement planes, avec un arrondi aux intersections, trois niches curvilignes seulement viennent agrémenter l'effet d'ensemble.

Au mausolée de Chagarat ad-Dourr (1250) (pl. III, 9), à la zâouiyat al-Abbâr (1285), au mausolée d'as-Sawâbi (1286), la base circulaire de la coupole repose sur un polygone à 16 côtés qu'on rattrape par 3 étages de nervures. De même, au tombeau des Abbassides (1242-1243) (pl. III, 10 et fig. 7), mais en 2 étages, on atteint, sous coupole, le polygone de 16 côtés. Cependant dès 1241-1243, au mausolée de Sâlih Ayyoûb (pl. III, 11 et fig. 6), sans que les étages d'alvéoles soient augmentés, on voit le carré rattraper le cercle par un polygone de 20 côtés, le dessin général de style persan restant très large.

<sup>(1)</sup> Une disposition à voussure se rencontre également au mausolée de Soliman ar-Ridâ'i (fig. 10).

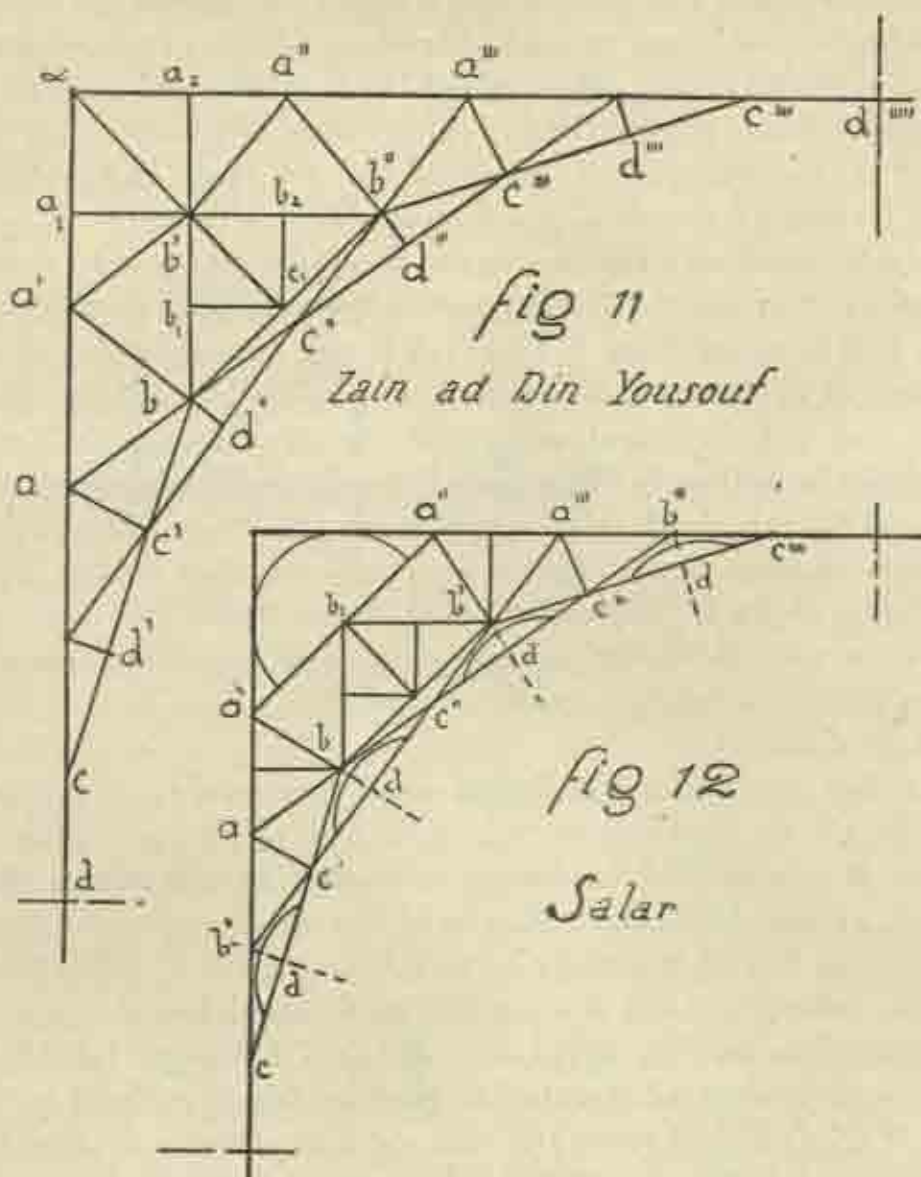


Jusqu'ici le départ du tracé se fait par 4 points  $a, a', a'', a'''$  répartis sur une horizontale de l'angle formé par les murs. Rien ne pouvait désormais limiter le constructeur qui multiplia et les points de départ et les étages d'armatures. Il obtint ainsi plus de souplesse et de richesse; toutefois, les profils souvent persans sont encore angulaires dans la plupart des monuments. Au mausolée d'Achraf Khalil (1288), au mausolée de Housâm ad-Dîn Tourountây Mansouri (1290) (fig. 8; pl. III, 12), au mausolée de l'Emir Qarasounqour (1301), la base du système comporte 6 points de départ  $aa', \dots, a''''$  qui rejoindront par 4 étages d'armatures un polygone de 24 côtés. Les vides resteront remplis par des surfaces généralement planes, des fenêtres troueront l'ensemble soit en galerie supérieure soit au centre même de la trompe (Qarasounqour). Au mausolée de Zain ad-Dîn Yoûsouf (1298) (fig. 11) et au mausolée de Salar (fig. 12; pl. IV, 13), par exemple, le départ se fera sur trois points, mais les étages se multiplieront et le polygone aura 20 côtés<sup>(1)</sup>. De nombreux monuments offrent des spécimens de trompes ainsi agencées et qui sont encore d'un aspect structural simple, comme schématisé. Au Khanqâh de Baïbars II (1306-1309), départ à 6 points, par 4 étages de nervures pour rattraper le polygone de 28 côtés; aux mausolées de Ali Badr Qarâfi (1310) : départ à 6 points par 3 étages de nervures pour atteindre le polygone de 24 côtés; de Safi ad-Dîn Ganhar (1315) : pour atteindre par 3 étages le polygone de 16 côtés; au mausolée de l'Emir Soungour Sa'di (1315), à 6 points de départ en 3 étages pour se raccorder au polygone de 24 côtés; aux mosquées de Mihmandâr (1325), d'Ulmâs (1330) (pl. IV, 15), à la madrasa d'Aboul Yoûsoufain (1330), au mausolée de l'Emir Tachtamour (1334) : où les départs sont à trois points donnant des trompes dans le même style rigide à profils angulaires; de l'Emir Qoûsoûn (1335) : à 4 points de départ et grande trompe montant jusqu'au polygone de 16 côtés; à la mosquée de Aslam Bahâî (1345) : trompe d'une combinaison donnant plus de profondeur. Au mausolée de la princesse Tougây (1348) (pl. IV, 16 et fig. 18); à la mosquée de l'Emir Chaïkhon (1349), aux mausolées de l'Emir Anas (1382) (pl. IV, 17), de la princesse Tatar al-Higâziya (1359), de la princesse Toulbiya (1364) (pl. IV, 18), au mausolée de Gouzâl Karkar (1403), de Sa'd ad-Dîn ibn Ghourâb (1406),

<sup>(1)</sup> Voir aussi pendentif du petit dôme aux mausolées de Salar et Sangar al-Guouîl (fig. 17 et pl. IV, 14).



dans lesquels les départs sont à 3 points, les trompes à profils rectilignes: au mausolée du sultan Farag ibn Barqûq (1410), même composition de trompe



à 3 points de départ, mais à profils persans. Quelques exemples encore du même type, au mausolée de Khadîja Oumm al-Achraf (1440), à la madrasa de l'Emir Tagribirdî (1440).

On voit par ces exemples que les premières applications du système de la stalactite donnèrent des solutions d'un aspect le plus souvent lourd, dans le tracé de la « trompe musulmane ». Avec le second tracé partant de l'angle, on obtiendra très rapidement un pendentif plus léger. Timide au début, dans le raccord rencontré au mausolée de Fatma Khatoûn (1284), nous le retrouvons déjà évolué dans le pendentif en bois de la mosquée de Mohiammad ibn Qala-oûn, à la Citadelle (1335); le passage se fait en 6 étages de nervures, en outre, les profils sont persans. A la mosquée du sultan Hasan (pl. V, 19), le « pendentif musulman » atteint tout son développement; dans le vestibule d'entrée, par dix étages d'alvéoles, nous atteignons le cercle portant la coupole, dans le mausolée par 8 étages (pl. V, 20). Aucune fantaisie dans la structure ne vient rompre la monotonie du pendentif; les alvéoles formées par le tracé sont simplement agrémentées d'un rappel de coquille. Il en est de même à la madrasa de l'Emir Ainal Yoûsoufi (1393), à la mosquée d'al-Mouayyad (1420) (pl. VI, 21), à la madrasa de l'Emir Gâni Bak (1427), au mausolée du sultan Ainal (1456), au mausolée du sultan Qaitbây (1472-1474) (fig. 15), à la mosquée de Qanbây Mouhammadi (1505-1506), à la madrasa mausolée de l'Emir Qourqmâs (1507), dans lesquels le pendentif est obtenu par une succession d'armatures s'équilibrant sur une hauteur de 6 à 10 étages d'alvéoles.

Des effets plus variés seront obtenus en faisant intervenir dans l'ensemble du pendentif des combinaisons de trompes. Il en est ainsi au pendentif en bois de la mosquée d'al-Maridâni, à la mosquée de Sidi Ibrahim Ansâri (1370), au mausolée de l'Emir Yoûnous ad-Dawadâr (1382) (pl. VI, 22), au pendentif en bois de la madrasa du Sultan Barqoûq (pl. VI, 23) (1386) et dans le vestibule d'entrée à la madrasa de Mahmôûd Kourdi (1395), au mausolée du Sultan Barqoûq (1410) et au bain d'al-Mouayyad (pl. VI, 24).

Cette combinaison mixte est très harmonieuse dans le pendentif du mausolée de l'Emir Barsbây (1432) (pl. VII, 25) et au mausolée de l'Emir Gâni Bak (1437) (pl. VII, 26 et fig. 16), des coquilles viennent animer le fond des alvéoles. La stalactite subira comme une défaillance dans le style, mais avec un tracé très original aux pendentifs du mausolée de Soultâniya (pl. VII, 27) (xv<sup>e</sup> siècle); nous la retrouvons encore au mausolée de Qaraqoudja Hasani (xv<sup>e</sup> siècle), à la madrasa de l'Emir Gânim Bahlawân (pl. VII, 28) et à Soûdoûn

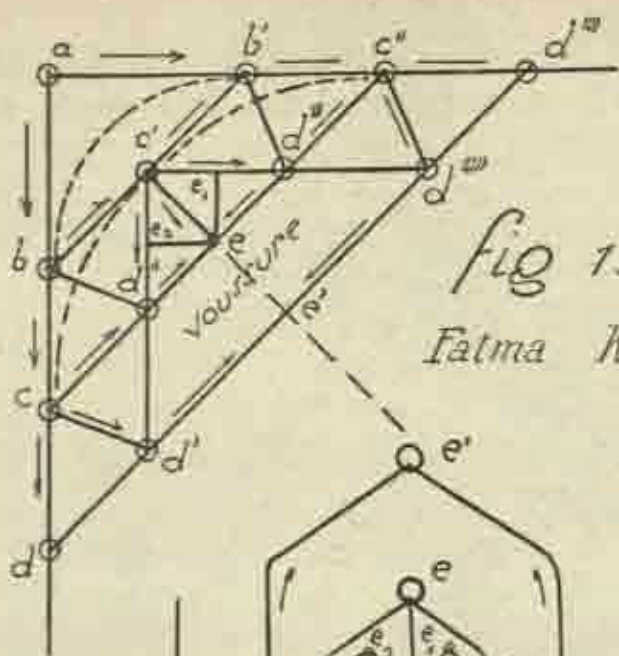


fig 13

Fatma Khatoun

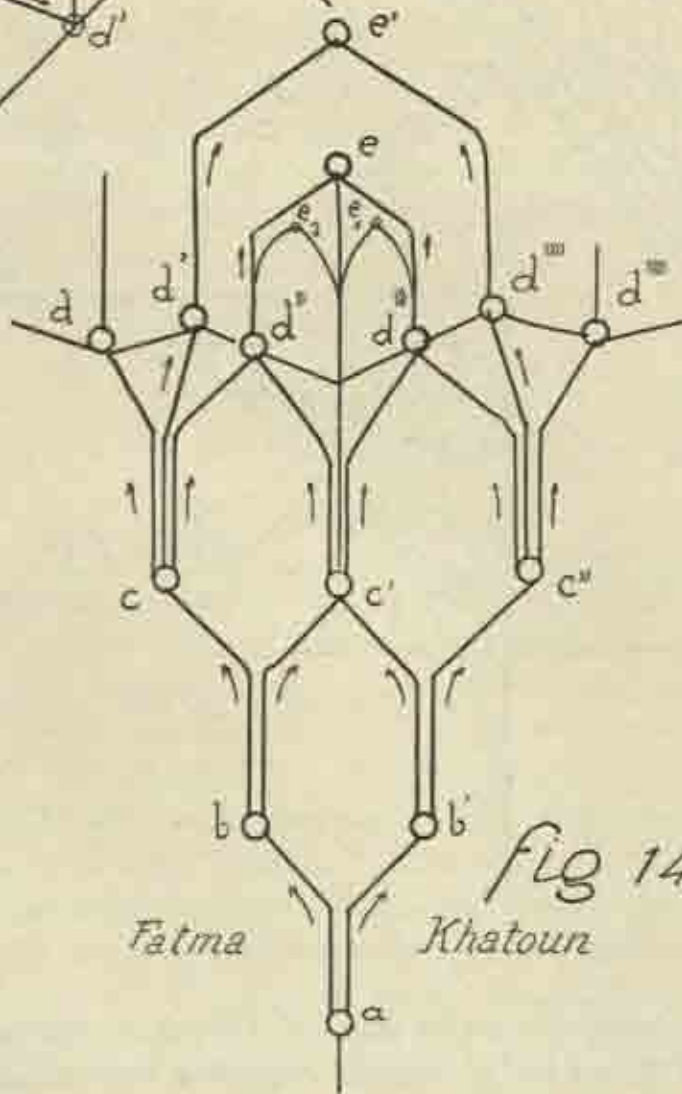


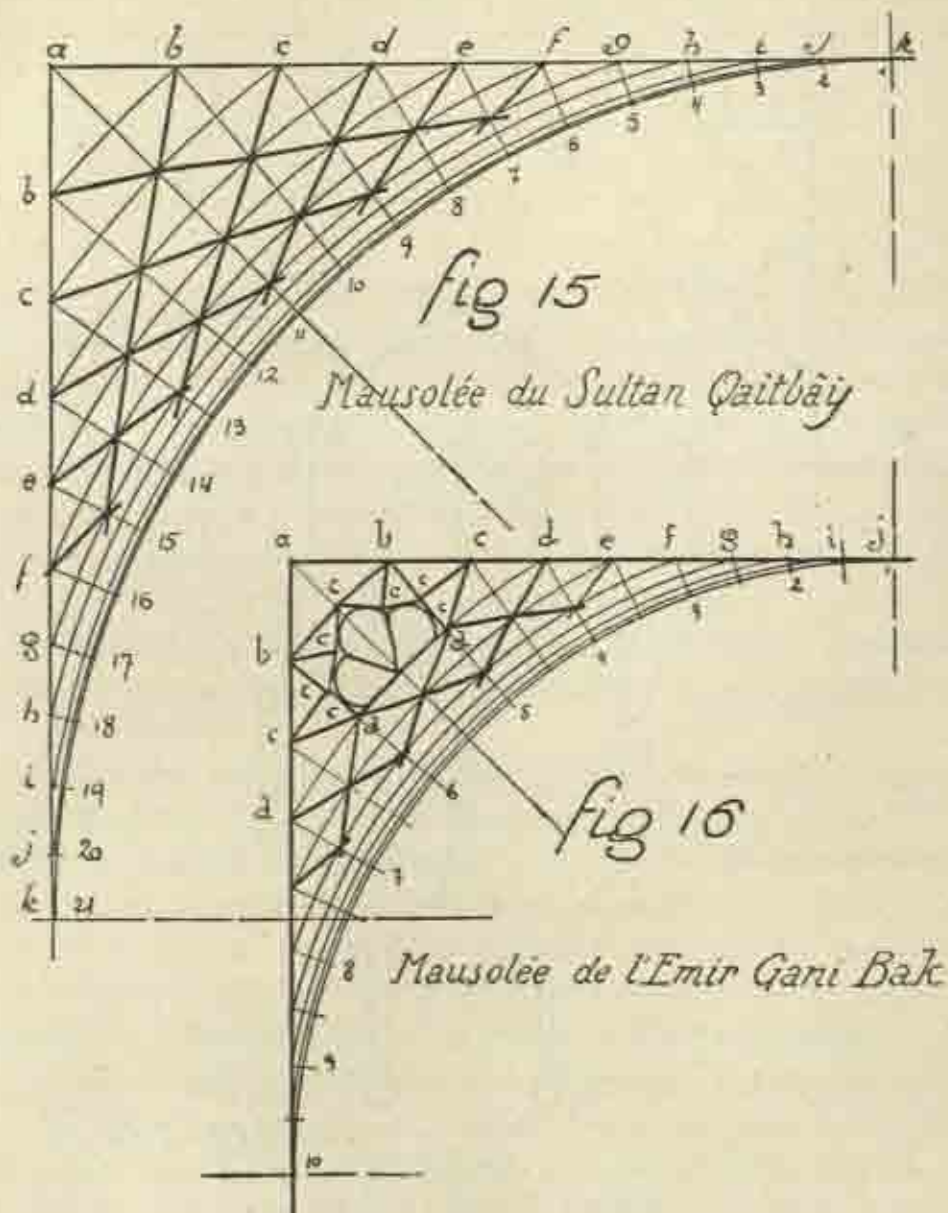
fig 14

Fatma

Khatoun

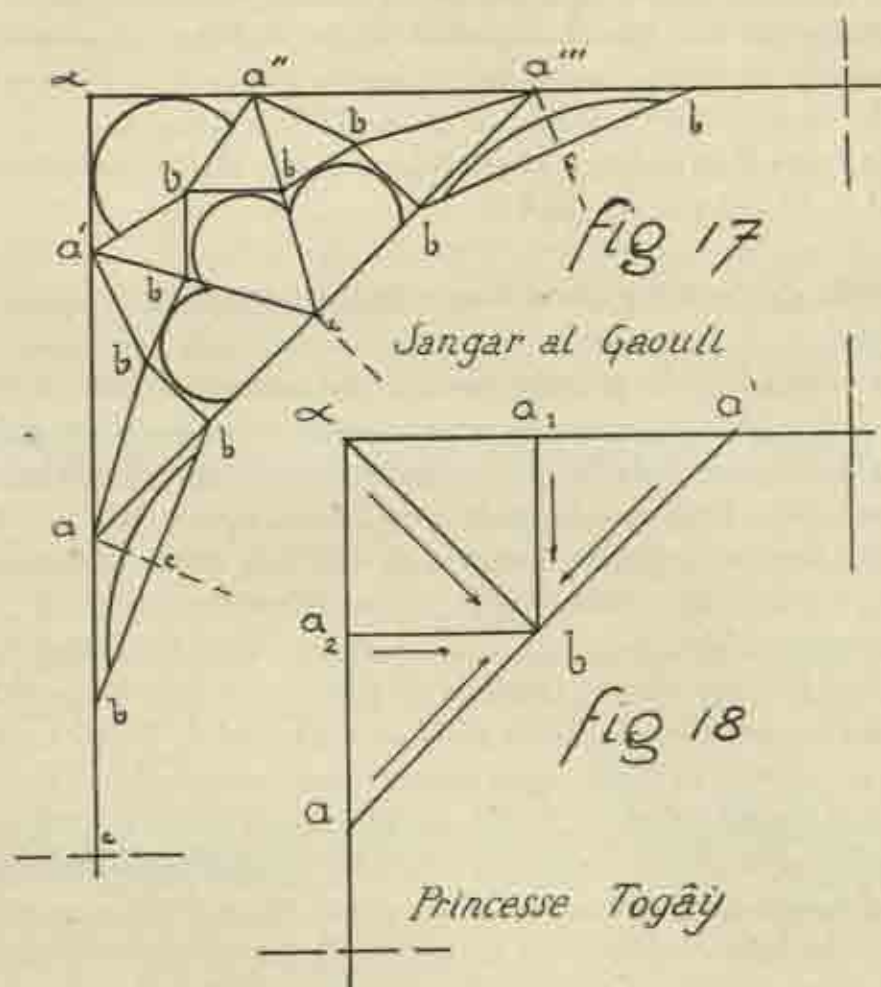


Qasrawi (pl. VII, 39). Enfin, dans les pendentifs du mausolée de l'Emir Tara-  
bây (xvr<sup>e</sup> siècle), de l'Emir Azroumouk (pl. VII, 30) (xvr<sup>e</sup> siècle) et de l'Emir



Soûdoân, les trompes, réparties dans toute la hauteur, viennent par un défon-  
cement léger animer tout le raccord. Un spécimen curieux de trompe qu'il est

intéressant de mettre en parallèle avec les trompes perses ou byzantines, se rencontre au mausolée de la Princesse Tongây (1348) (pl. VIII, 31). La trompe



unique est ici traitée par le tracé musulman (fig. 18), aucune forme de raccord courbe ne vient participer au dessin de cette trompe; les profils d'arêtes sont rectilignes sans amortissement aux angles; l'un des départs de nervure porte sur un grand arc. Nous trouvons un exemple de ce genre de niche à surfaces planes, à Alep (pl. VIII, 33) (voir van Berchem et Strzygowski dans *Amida*). Des points  $a$   $a'$   $a_1$  et  $a_2$  des armatures vont se conjuguer en un point  $b$  qui soutient un côté de l'octogone; au-dessus, une galerie de niches sert

d'intermédiaire pour rattraper la base circulaire de la coupole. Au mausolée de Tankizbougha (1359), une trompe musulmane vient s'engager et remplir le vide laissé par un tracé sur pendentifs d'influence syrienne. C'est un parti architectural que nous verrons employé très souvent. Notons en passant deux arrangements en trompe musulmane construits en bois dont le tracé ingénieux donne un ensemble du plus heureux effet : aux lanterneaux de la mosquée de Yahya Zein ad-Din (1449) à Habbaniya (pl. VII, 32) et au mausolée de l'Imâm al-Laith (1505) (pl. VIII, 34).

A quelle date exacte peut-on faire remonter l'apparition du système des stalactites ?

Nous avons vu que les premiers essais se sont rencontrés dans des mausolées d'époque fatimite à peu près contemporains : aux mausolées d'al-Ga'fari, de 'Atika, de Sayyida Rouqayya, de Chahibi<sup>(1)</sup> et dans un petit mausolée situé en face de l'entrée de la mosquée de Baibars al-Gâchankîr au Caire<sup>(2)</sup>. Seul, le mausolée de Sayyida Rouqayya est daté avec certitude, d'après une inscription peinte découverte en 1917, fixant la construction de cet édifice en septembre 1133.

Étudiant la composition des fenêtres qui s'intercalent entre les pendentifs, M. Creswell<sup>(3)</sup> y voit une évolution allant du monument de Ga'fari à celui de Rouqayya, celles de ce dernier ayant subi une sensible amélioration. En outre, après avoir démontré l'antériorité des deux monuments de Ga'fari et de 'Atika, M. Creswell croit pouvoir suggérer la date de 1125 pour le mausolée de 'Atika en se basant sur le style du décor du mihrâb. De plus, la construction du mausolée de 'Atika vient s'appuyer sur celle de Ga'fari en utilisant comme quatrième côté l'un de ses murs, ce qui permet d'établir l'antériorité du second sur le premier. M. Creswell suggère la date de 1120 et dit encore : « Je considère improbable qu'il fut construit (le mausolée de Ga'fari) à une date antérieure à cause de ses pendentifs, la trompe simple étant apparemment la seule méthode qui était alors en usage ». Ces deux dates nous conviennent à peu près ;

<sup>(1)</sup> Ce mausolée de Chahibi est daté de 1150, voir *A brief Chronology*, suggestion de Creswell.

<sup>(2)</sup> Le petit mausolée possède une trompe musulmane du même type que Sayyida Rou-

qayya.

<sup>(3)</sup> CRESWELL, *A brief Chronology of the Muhammadan Monuments of Egypt to A.D. 1517*, p. 59 à 62.



elles viennent s'inscrire ou contemporaine ou antérieure à la construction de la mosquée d'al-Aqmar qui apparaît pour beaucoup d'archéologues comme offrant dans sa façade le premier spécimen de stalactites au Caire<sup>(1)</sup>.

Nous nous sommes efforcé de démontrer dans cette étude l'origine toute de structure du système et nous avons développé que très vite une application en avait été faite dans les façades, dont un exemple nous est fourni par al-Aqmar. Cette mosquée est datée de 1125, une confirmation est donnée par deux inscriptions à peu près semblables placées sur la façade. Pour nous, les premières manifestations du procédé apparaissent dans la construction des mausolées, aux raccords entre le plan carré et la base circulaire des coupoles; il faut nécessairement que certaines se situent antérieurement aux exemples connus d'al-Aqmar. Or, nous voyons aussi dans les efforts tentés à al-Ga'fari et 'Atika une gaucherie qui dénote par son archaïsme un début qui s'améliore légèrement au mausolée de Rouqayya et un peu plus tard à Chablihi. Avec M. Creswell nous suggérons donc 1120 pour la construction d'al-Ga'fari et entre 1120 et 1123 pour celle de 'Atika, laissant tout de même une marge de quelques années avec les exemples d'al-Aqmar qui révèlent une facture moins maladroite, déjà un peu plus affirmée que dans les raccords de coupole.

EDMOND PACTY.

<sup>(1)</sup> Cependant, le minaret de la mosquée fatimite d'al-Gouyotchi au Caire, datée de 1085, possède en couronnement une corniche à stalactites en briques et enduit. Il y a tout lieu de croire que cet élément de façade appartient à l'époque de fondation de la mosquée. Il faut alors supposer que des coupoles portées sur des raccords d'un style voisin d'al-Ga'fari et aujourd'hui

disparues, existaient au temps des premiers Fatimites. La preuve en est peut-être donnée par un ingénieux arrangement de pendentif à trois niches qui se trouve au-dessus de l'abside centrale de l'église d'Abou Sefon, reconstruite, d'après la tradition, sous le fatimite al-Mou'izz (x<sup>e</sup> siècle). Cet exemple révèle que les architectes copites tentaient à cette époque une variation sur la simple trompe.



# COMPTE RENDU SOMMAIRE

## D'UNE MISSION À TELL EL-YAHOUDIYÉ

PAR

LE COMTE DU MESNIL DU BUISSON  
DIRECTEUR DE LA MISSION ARCHÉOLOGIQUE DE MISHRIFÉ-QATNA (SYRIE).

C'est grâce à l'appui et à l'initiative de la Société française des fouilles archéologiques qu'une mission a pu être envoyée à Tell el-Yahoudiyé. En désignant le chef d'une mission de Syrie, ce groupe savant marquait bien son intention de faire rechercher les liens qui semblent unir le site à ceux de la Syrie et de la Syrie du Nord-Est en particulier.

L'étude du site s'est poursuivie du 6 au 20 février avec l'autorisation et l'aide bienveillante de la Direction générale des Antiquités d'Égypte. M. LACAU, Directeur du Service, étant parti en Haute-Égypte, M. GAUTHIER, secrétaire général, s'ingénia à nous documenter et à faciliter notre tâche : c'est ainsi qu'il mit à notre disposition M. ANTOUX YOUSEF, inspecteur des antiquités du Delta. L'Institut français du Caire, dirigé par M. PIERRE JOUGURT, nous donna une hospitalité et une aide non moins précieuses. Que son Directeur trouve ici l'expression de notre gratitude.

Nous avons pu exécuter un levé régulier de plan (pl. I), prendre des photographies et faire de nombreuses observations sur le site. Les sondages ont eu lieu dans les levées de terre (ou plutôt de sable), qui forment l'enceinte, mettant au jour les fondations des murs de briques du couronnement; ces travaux ont porté en outre sur des constructions de briques de l'angle Nord-Est du camp permettant de recueillir des objets. Plusieurs cartouches des rois de la XIX<sup>e</sup> et de la XX<sup>e</sup> dynasties ont été relevés.



Le site de Tell el-Yahoudiyé se trouve à 26 kilomètres au Nord, légèrement Est, du Caire, à 2 kilomètres au Sud de la station de Chébine el-Qanater. Le village le plus proche, Kafr esh-Shobak, à l'Ouest des ruines, est situé aux confins orientaux de la plaine alluvionneuse du Delta. Le terrain est plat sans aucune élévation naturelle.



Fig. 1. — Stèle de pierre calcaire.

Dans l'état actuel, les ruines présentent, par suite des sondages clandestins, l'aspect d'un champ de bataille ayant subi un « marmitage » prolongé (pl. II et VI, 1). Les levées de terre de la citadelle et de l'enceinte sont partout éventrées par les enlèvements du *sebakh* que les fellahs y sont venus chercher. De plus, le site a été fouillé par Naville (*The Mound of the Jews and the City of Onias, Eg. Expl. Fund*, 7<sup>th</sup> memoir, extra vol. for 1888-1889, p. 5-21), par Griffith (*The Antiquities of Tell el-Yahudiyyeh, ibid.*, p. 33-53) et par Flinders Petrie (*Hyksos and Israelite Cities*, 1906).

## I. — LA NÉCROPOLE.

Toute la partie Nord-Est du site est occupée par une nécropole qui s'étend fort loin. Flinders Petrie (*op. cit.*, p. 10-16) y a reconnu quelques tombes qu'il attribue aux Hyksos. La plupart des sépultures dans la partie que nous avons visitée sont d'époque romaine et ont fourni des épitaphes en grec (EDGAR, *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, XIX, 1919, p. 216-224; SEYMOUR DE RICCI, *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions*, 1898, p. 797 et 1909, p. 144). Nous avons retrouvé quelques textes nouveaux dont voici un exemple :

Πλουτίωνα μικ-  
ρόν ἄωρον πᾶ-  
σι φίλον κλάυσσατε  
ὡς ἐτῶν ΚΗ  
Φαωρί<sup>(1)</sup> [Κ]Θ

Le texte est encadré dans un naos de style grec qui mesure au total 0 m. 46 de hauteur et 0 m. 41 de largeur (fig. 1). Toutes ces inscriptions proviennent de la partie orientale de la nécropole. Plus à l'Ouest, nous avons recueilli un fragment de boîte à momie en terre cuite, rouge à la surface, noire dans la masse : c'est la partie inférieure du masque. Le style en est de basse époque (fig. 2).



Fig. 2. — Masque de momie, terre cuite.

## II. — LA CITADELLE.

Elle est située entre la nécropole et l'enceinte, donc en dehors de celle-ci. C'est un énorme tas de sable de plus de 18 mètres de haut, constitué de couches irrégulières. La crête est orientée du Nord-Nord-Ouest au Sud-Sud-Est

<sup>(1)</sup> VENE, J. J. L. Banâs, *Papyrus égypto-araméen du Louvre*, p. 4; VENE, *papyrus à du*

Caire, *ibid.* Φαω[ρι], P. CARANOVA, *Syria*, 1923, p. 294; Φαωρί (ou παωρί?), *ibid.*, p. 295-296.

et s'abaisse vers les extrémités ne présentant que des terrasses très exigües. Le flanc oriental, quoique percé de cavités irrégulières, offre une pente peu

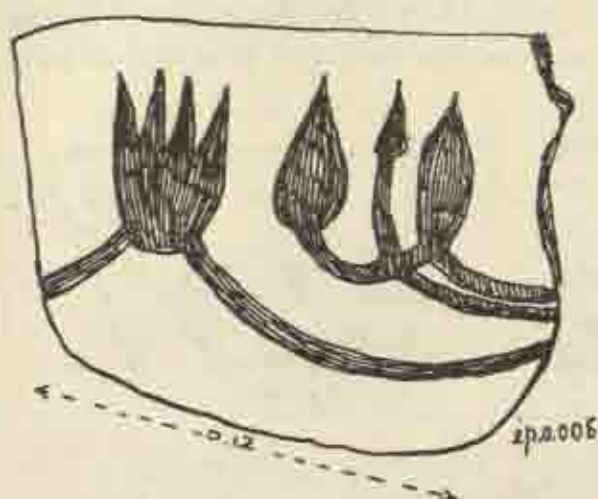


Fig. 3. — Fragment d'un vase décoré.

abrupte (pl. III, 1 et 2). On y distingue quelques vestiges de constructions en briques crues. Le côté occidental est actuellement à pic. Dans l'axe de la crête, la plus grande longueur du tell est de 220 mètres environ. Vers le Nord-Ouest, elle se prolonge par quelques tas de sable insignifiants. Dans l'état actuel, il est impossible de reconnaître les restitutions de citadelle proposées par M. Fl. Petrie (*op. cit.*).

Les habitants nomment cette éminence de sable *Ghour el-Tessa* parce que, disent-ils, au cours des extractions de *sebakh*, il y a une vingtaine d'années, neuf paysans furent enterrés par un éboulement.

Le tell a fourni quelques fragments de céramique égyptienne décorée au pinceau en noir sur ocre, ou en violacé sur ocre (fig. 3).

### III. — L'ENCEINTE.

Tout ce que l'on voit de l'enceinte de Tell el-Yahoudiyé se réduit à un bourrelet de sable de 8 mètres environ de haut, orienté approximativement du Nord au Sud et se couvant vers l'Ouest aux deux extrémités (pl. II, 1). C'est une partie évidemment d'une enceinte carrée dont nous avons ici le côté Est et des amorces des côtés Nord et Sud. Le plan serait ainsi le même qu'à Qatna<sup>(1)</sup>, sous réserve que la longueur du côté mesuré à l'extérieur est de moins de 400 mètres (au lieu de 1000 à Qatna), que la hauteur de la levée de terre ne dépasse guère 8 mètres (au lieu de 15 et même plus) et

<sup>(1)</sup> *Syrin*, 1926, pl. XLIX et p. 292-294.  
CORTÉ DU MARAIS DU BUISSON, *Les ruines d'el-*

*Mishrifé*, p. 4-6; *Bulletin des Musées de France*,  
I, 1929, p. 200.



que l'enceinte ne paraît pas avoir comporté de fossé. Ces différences ne sont pas essentielles et plusieurs autres villes carrées ou rectangulaires de Syrie et de Palestine présentent les mêmes caractères.

La coupe verticale du bourrelet est peu instructive : les flancs éventrés présentent généralement les pentes de 45° environ qui ne sont que l'indice des terres croulantes. La plate-forme plus ou moins large qui règne sur le dessus peut être due en grande partie à l'aplatissement de cette masse incohérente (pl. III, 4).

Il est important de noter que le bourrelet de sable paraît n'avoir jamais fait le tour complet du carré qu'il est facile de restituer. L'amorce du côté Nord a aujourd'hui 150 mètres; dans la prolongement et dans le même axe, se trouve une dépression allongée de 110 mètres environ de longueur qui pourrait représenter l'emplacement des levées de sable exploitées en carrière. Mais un peu plus loin, et toujours dans le même axe, on trouvera, au niveau de la plaine, un gros mur antique de briques crues parfaitement conservé; ce mur orienté du Sud-Ouest au Nord-Est est complètement étranger au système de levées de terre et il faut admettre qu'aucun ouvrage de ce genre n'a existé à son emplacement depuis sa construction. Du côté Sud de l'enceinte, il ne reste qu'une amorce très ruinée de 80 mètres. Dans la prolongement, la terre est un peu plus blanchâtre sur une longueur de 110 mètres environ, ce qui pourrait indiquer qu'une levée de sable y a existé. Au delà, aucune trace, ni aucun indice. A l'emplacement du côté occidental supposé de l'enceinte, nous retrouvons de nombreux vestiges de constructions de briques crues qui paraissent se rattacher aux édifices de Ramsès III. Le tell très aplati du cimetière ne nous semble pas pouvoir être assimilé à un vestige du rempart; il est constitué d'une terre arable et provient sans doute, comme on verra, d'un éboulement d'édifices de briques. Il nous semble donc que la construction de l'enceinte en levées de sable n'a guère dépassé la moitié orientale du pourtour. Ce travail, où la main asiatique est bien visible, paraît avoir été interrompu par quelque événement encore inconnu.

Nous avons recherché le mur de couronnement des levées de sable. Sur la partie rectiligne principale, un peu au Sud de la brèche centrale dont il va être question, quelques pierres de sable formaient blocage au sommet; des sondages à 1 mètre de profondeur ont montré que ce n'était pas là un vestige

de mur, mais que ces pierres ne reposaient que sur le sable. L'amorce de rempart du Nord a révélé au contraire l'existence d'un mur de couronnement

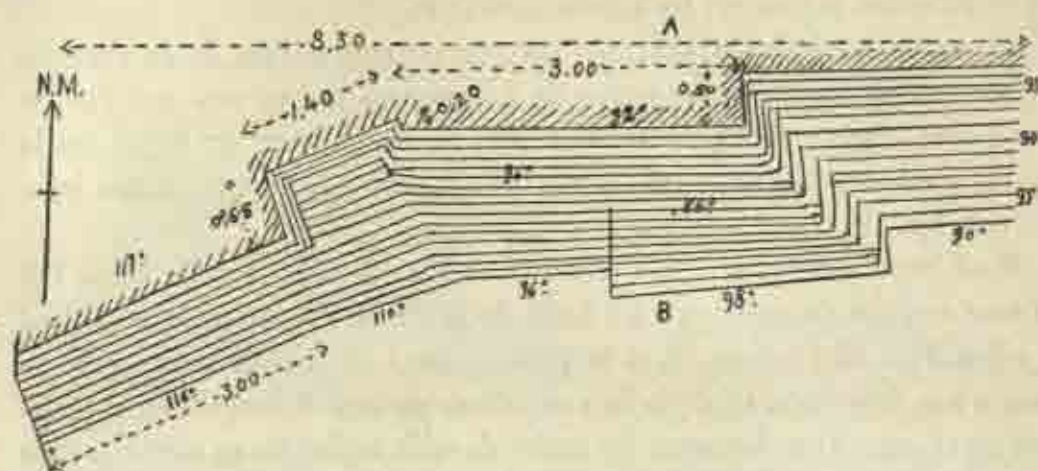


Fig. 4. — Plan du mur de briques crues couronnant les levées de sable du Nord (parement du Sud).

en briques crues. Les fondations du côté de l'intérieur ont pu être dégagées sur une longueur de 8 m. 30 et une hauteur de 3 mètres (pl. IV). Les bri-

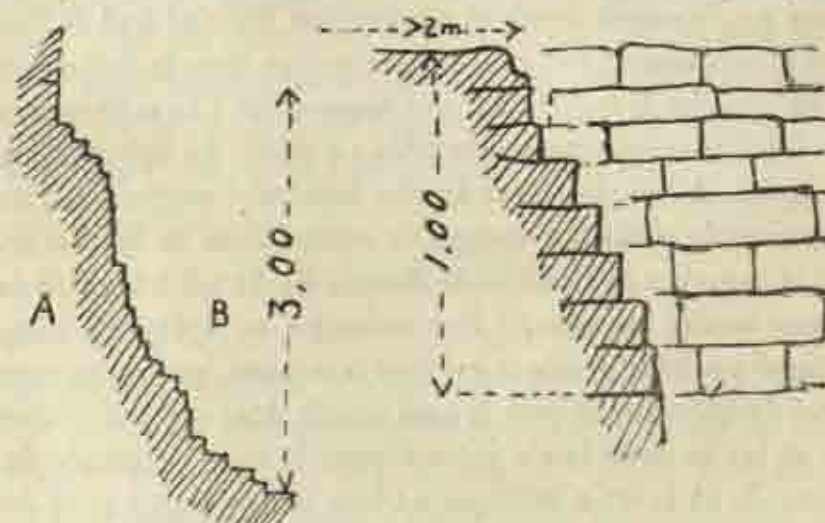


Fig. 5. — Coupe A-B et détail de huit assises du haut.

ques formées du limon noirâtre du Nil mesurent de 0 m. 34 à 0 m. 37 de longueur, de 0 m. 15 à 0 m. 18 de largeur et de 0 m. 09 à 0 m. 12 d'épaisseur. La brique complète étant carrée, c'est là ce que les habitants de Syrie



appellent des demi-briques; 29 assises avec joint d'argile ont été rendues visibles. Les assises sont les unes par rapport aux autres en retrait de 0 m. 01 à 0 m. 15. Le mur qui couronnait cette énorme base paraît avoir eu plus de 2 mètres d'épaisseur (fig. 5).

Sur la face tournée vers l'intérieur de l'enceinte, il présentait un parement non rectiligne coupé de redents. L'avancée des redents paraît irrégulière, variant de 0 m. 20 à 0 m. 65; mais il ne faut pas oublier que nous sommes ici dans les fondations et que le mur lui-même pouvait être de plan moins irrégulier (fig. 4).

Malgré une certaine analogie dans le briquetage, ce mur ne rappelle en rien les remparts de briques crues que nous avons pu observer à Tell Nebi Mend-Qadesh et à Mishrifé-Qatna. Les deux villes possédaient sans doute au cours du deuxième millénaire un mur droit de briques de 2 mètres à 2 m. 50 d'épaisseur bâti sur une ou deux assises de pierres. Nous n'y avons observé ni retraits, ni redents mais seulement à Qatna quelques tours, encore paraissent-elles de l'âge du fer. A Mishrifé, le rempart est sur une levée de terre; à Tell Nebi Mend, il est presque au niveau de la plaine.

Sur le sommet de la levée de terre à l'angle Nord-Est de l'enceinte, et à fleur de sol, nous avons recueilli un petit poisson de faïence égyptienne vernie bleue et de travail assez fruste (fig. 6). Cette figurine faite à l'aide d'un moule mesure 0 m. 04 de longueur, 0 m. 025 de largeur et 0 m. 01 d'épaisseur. Elle porte un cartouche malheureusement peu distinct. M. l'abbé Drioton, après une étude très difficile, pense lire : *wsr-m<sup>e</sup> t-[r<sup>e</sup>] [mry-]ymn*.

Nous serions en présence du cartouche de Ramsès III, vraisemblablement le constructeur du mur de brique.

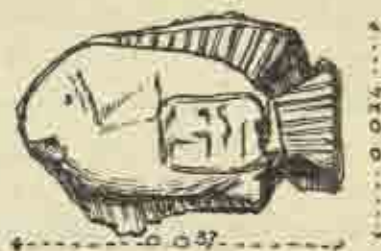


Fig. 6. — Poisson de faïence bleue.



#### IV. — LA PORTE.

Dans l'état actuel, la grande levée de sable, orientée approximativement du Nord au Sud, est interrompue vers le milieu par un abaissement qui atteint



presque le niveau de la plaine (pl. III, 3). A l'Est, donc du côté de l'extérieur, s'élève un mamelon rendu informe par les enlèvements de *sebakh* et peut-être par les fouilles. C'est un tas de sable de même composition que le rempart, mais dont les couches, semble-t-il, plongent vers l'Est. Au Nord et au Sud, on voit les vestiges de constructions en briques crues. M. Flinders Petrie a restitué l'ouvrage, vu sans doute en meilleur état, comme une rampe conduisant au sommet du rempart. Si, dans cette hypothèse, la voie d'accès n'existe pas du côté de l'intérieur, ce pourrait être précisément parce que l'installation n'a pas été terminée. Il est possible aussi que les constructeurs aient eu dessein d'élever toute l'aire intérieure de l'enceinte comme dans les ouvrages de ce genre de la Syrie du Nord; il n'y aurait eu ainsi qu'une descente insignifiante du côté de l'intérieur de la place.

Il est impossible d'affirmer que cette porte ait dû rester unique, le contraire est même probable.

## V. — L'INTÉRIEUR DU CAMP OU LA VILLE.

L'aire située à l'Ouest des levées de terre est sensiblement au niveau de la plaine environnante, à l'exception du tell allongé et très aplati recouvert d'un cimetière à l'Est (pl. VI, 1), et d'un petit pli de terrain moindre encore portant un autre cimetière au Sud. Toute

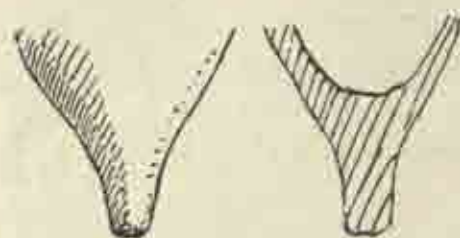


Fig. 7. — Fond d'un vase.

la surface plane est, comme on l'a vu, recouverte de trous rappelant des trous d'obus. Partout à la surface une extraordinaire quantité de fragments de poterie commune rongés par une longue exposition à l'air et par le sel. Cette

céramique assez mal cuite est rouge à la surface, noire dans la masse : c'est une véritable terre de brique.

On remarque un grand nombre de fonds de vases à culot pointu (fig. 7). De petits fourneaux de terre cuite, peut-être des brûle-parfums, imitent des masques humains ou animaux (pl. VII, 1; fig. 8 à 10); les trous des yeux servent à établir des tirages d'air. La partie postérieure du masque est entière-

ment ouverte et peut être utilisée aussi pour l'aération par un trou spécial. Deux exemplaires recueillis sont actuellement exposés au Musée du Caire<sup>(1)</sup>.

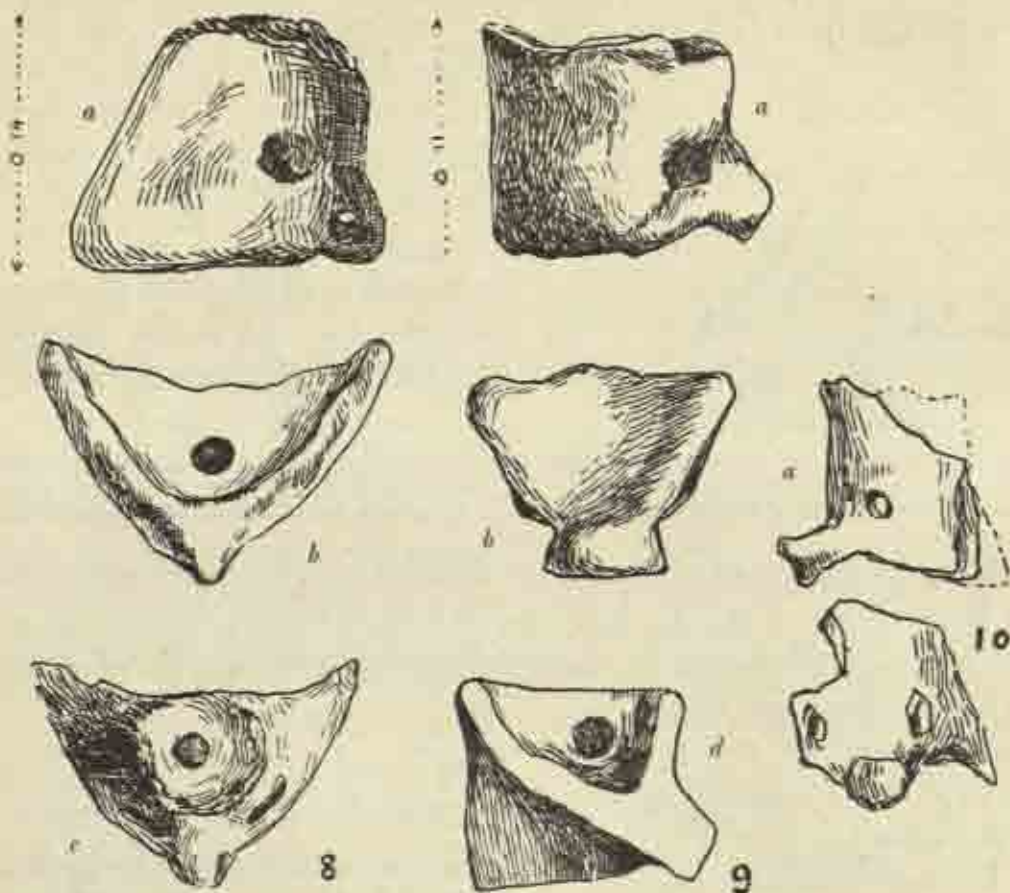


Fig. 8 à 10. — Trois petits fourneaux en terre cuite (a, profils; b, vue par-dessous; c, par-dessus; d, coupe verticale).

Le R. P. Vincent nous écrit à leur sujet : « Il me demeure très difficile de me former une appréciation sur les *braseros* pour lesquels je ne vois en Palestine que des analogies assez imparfaites; et probablement leur destination fut-elle d'ordre pratique commun, plutôt que d'ordre religieux ».

Nous avons encore découvert un cavalier de style chypriote très endommagé (fig. 11), et un fragment de grande coupe en terre cuite à trois pieds

<sup>(1)</sup> Ils sont enregistrés au *Journal d'entrée du Musée* sous les numéros 51976 et 51977.

(fig. 12) rappelant beaucoup les coupes de pierre si communes à Mishrifé-Qatna, dans la seconde moitié et la fin du II<sup>e</sup> millénaire. Une petite coupe en basalte à dessous plat et sans pieds était ornée de petites têtes de lion rappelant assez les types de Mésopotamie.

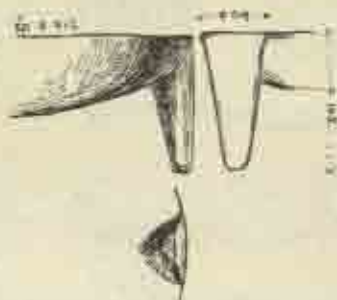
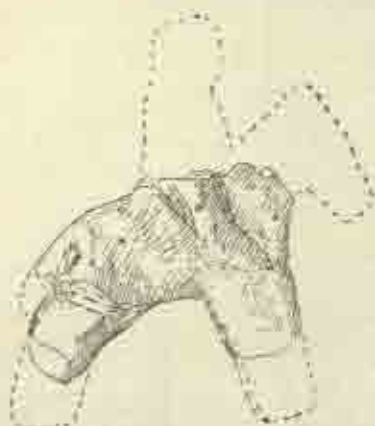


Fig. 11. — Cavalier en terre cuite.

Fig. 12. — Coupe en terre-cuite imitant les coupes en basalte.

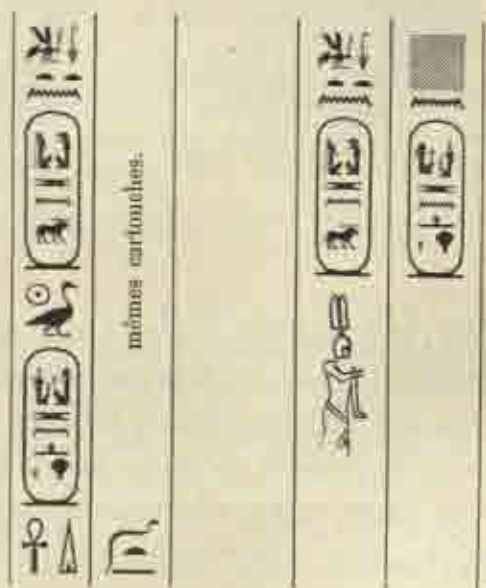
L'aire du camp ou de la ville présente d'importants vestiges de constructions en briques crues, et en outre deux colonnes renversées au nom de Ménéphthah, une base au nom de Ramsès III, et auprès une douzaine de beaux blocs d'albâtre.

Les colonnes de Ménéphthah sont de granit rose et papyrifor-mes (pl. VI, 2). Les cartouches sont répétés :

La base de colonne de granit rose au nom de Ramsès III porte



... Comme Montou le Héros, seigneur du glaive, qui frappe les Asiatiques, le Roi de Haute et Basse-Egypte Ousirnara [Meri]amen, le Fils du Soleil Ramsès prince d'Hermouthis, doué de vie comme le Soleil...



1<sup>re</sup> colonne (Nord-Est). 2<sup>e</sup> colonne (Sud-Ouest).



On jugera par notre photographie de la forme de cette base de belles dimensions : 1 m. 56 environ de grand diamètre et 0 m. 75 d'épaisseur (pl. VI, 3). La face supérieure mesure 1 m. 26 de diamètre. L'inscription se développe dans une bande de 0 m. 22 de largeur, sur 3 m. 10 de longueur. La place des textes et des deux cartouches dont on devine seulement la position, prouve que cette base n'était pas engagée dans le sol ou l'était très peu. Cette forme de base nous paraissant peu usitée en Égypte, il ne serait peut-être pas tout à fait impossible que l'inscription ait été ajoutée sur une base plus ancienne et même d'influence non égyptienne. Les grandes bases monolithes de basalte du temple et du palais de Mishrifé-Qatna se rapprocheraient davantage du type courant en Égypte. Nous donnons ici (fig. 13) le profil comparé de quelques bases égyptiennes, syriennes et assyriennes. Comme les constructions de Qatna remontent à la III<sup>e</sup> dynastie de Our, vers 2300<sup>(1)</sup>, on peut sans témérité se demander lequel du type syrien ou du type égyptien a paru le premier.

Les vestiges de murs de briques crues se rattachant aux édifices de

<sup>(1)</sup> R. Dussaud, *C. R. Académie des Inscriptions*, 1927, p. 135 et suiv., et *Syria*, VIII, p. 190.

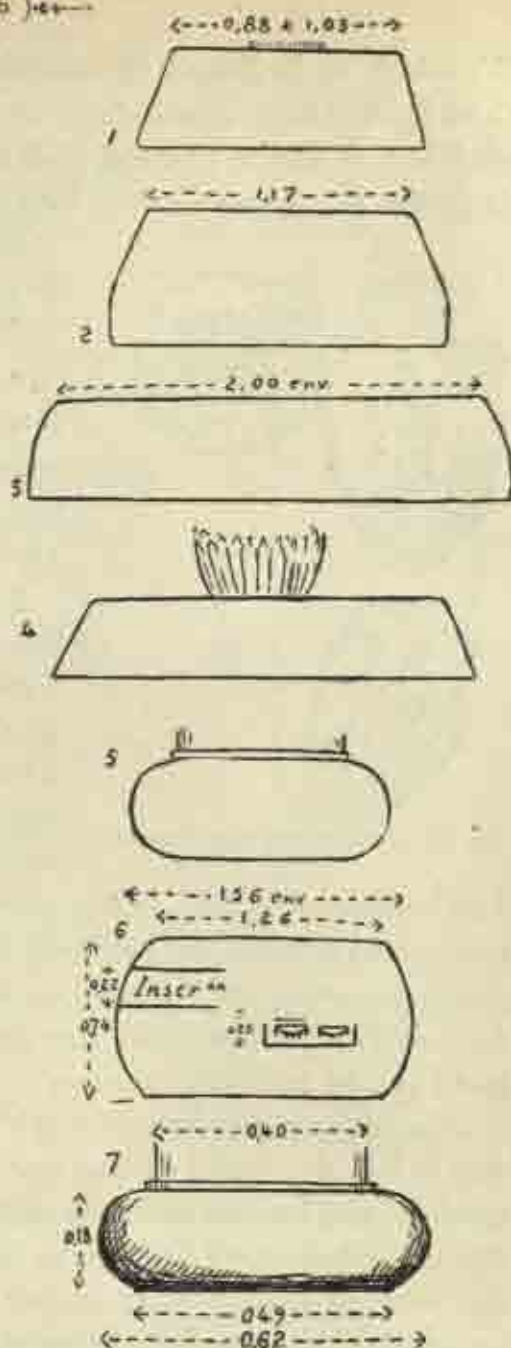


Fig. 13. — Bases préhelléniques : 1-3, Mishrifé (Qatna) vers 2300. — 4, Égypte (XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> dynasties), cf. Perrot et Chipiez, I, p. 565, fig. 345 (Toutânès III) et p. 567, fig. 346 (Ramsès III). — 5, Assyrie (Khorabad). — 6, Tell el-Yahoudiyé (Ramsès III). — 7, Base de colonne en basalte à Tell Nebi Mend.

Ménephthah ou de Ramsès III apparaissent dans notre plan, et le Musée du Caire possède des revêtements de céramique d'un palais aujourd'hui disparu, attribué à ce dernier pharaon. Nous avons retrouvé dans le tell du cimetière de l'Ouest une brique émaillée bleu qui pourrait avoir appartenu à l'édifice.

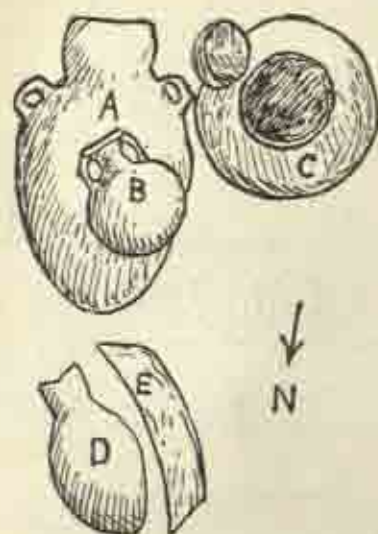


Fig. 14. — Plan d'un groupe de vases.

Les constructions situées au Sud-Est près du rempart ont retenu notre attention. Les vestiges un peu chaotiques sont plus denses. Nous y avons découvert deux fours, d'où son nom provisoire d'*Ouvrage des Fours*. Les briques des murs mesurent environ 0 m. 40 de long, 0 m. 15 de large et de 0 m. 08 à 0 m. 10 d'épaisseur (pl. V, 1 à 3).

Les fours, placés à une dizaine de mètres l'un de l'autre, se composent actuellement d'une large ceinture de terre cuite de 0 m. 95 de diamètre et de 0 m. 022 à 0 m. 025 d'épaisseur, enveloppée extérieurement d'une couche de terre durcie par le feu de 0 m. 05 environ (pl. V, 5). On dirait d'énormes jarres

dont le rebord et le fond manqueraient. Les traces de feu sont certaines; on a retrouvé à l'intérieur des morceaux de charbon, des os calcinés, une dent de cheval carbonisée, etc. L'ancien sol paraît être un peu plus élevé que le fond du four. Près de l'un d'eux, une petite jarre engagée jusqu'au rebord dans le sol pouvait avoir servi à conserver de l'eau.

Dans la partie septentrionale de l'*Ouvrage des Fours*, nous avons retrouvé dans la base de l'édifice un gros mur en blocage de pierres de sable complètement écrasées les unes contre les autres. Ce mur, parallèle au rempart, paraît être un soubassement d'édifice; la hauteur visible est actuellement de 1 m. 60. Dans un sondage entre ce mur et les fours, se trouvait un groupe de jarres que nous donnons ici vu par-dessus (fig. 14).

A. Jarre, terre rouge et bien cuite (brisée) (fig. 15).

B. Gourde à deux anses (brisée), même terre très fine et dure. Fragments de deux autres gourdes semblables. Épaisseurs de la paroi : 0 m. 003 à 0 m. 004 (pl. V, 4; fig. 15).

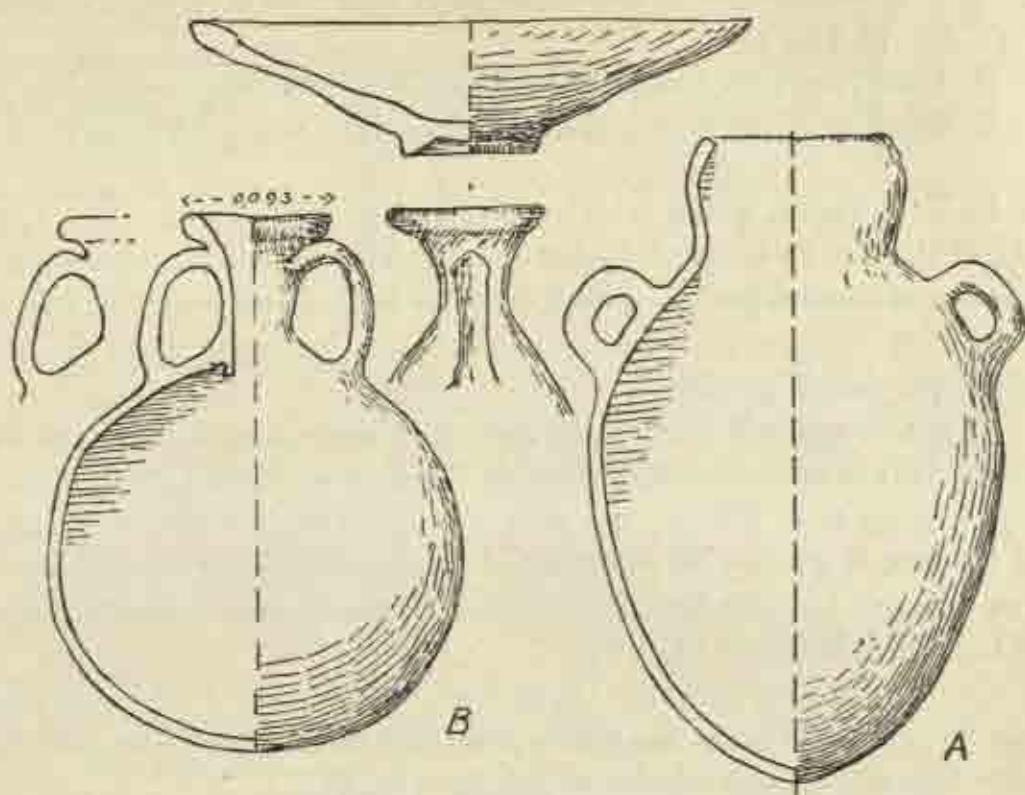


Fig. 15. — Assiette, jarre A et gourde B de l'Ouvrage des Fours.

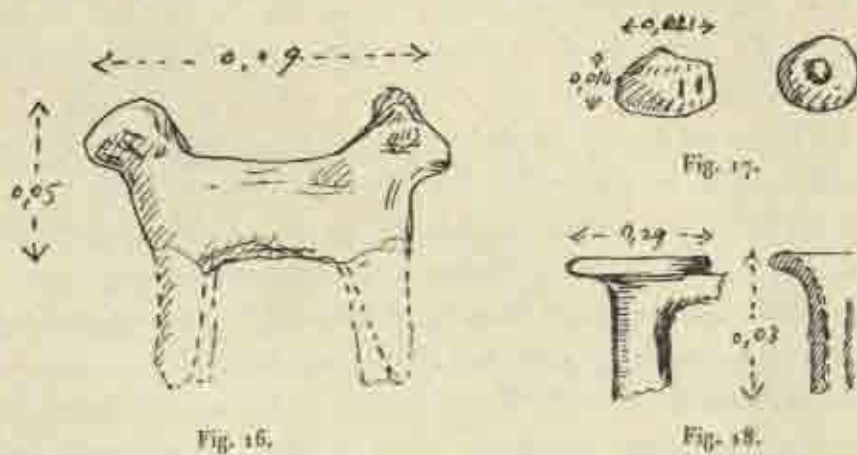



Fig. 16 à 18. — Fragments provenant de l'Ouvrage des Fours.



C. Jarre recouverte d'un enduit blanchâtre et portant le signe . Musée du Caire (pl. VII, 2).

D. Petite jarre plus épaisse. Musée du Caire (pl. VII, 3).

E. Partie inférieure d'un broyeur à farine, granit rose (pl. V, 4).

Le R. P. Vincent a bien voulu examiner nos photographies de jarres C et D (pl. VII, 2 et 3). Le type lui paraît caractéristique : « Les deux jarres correspondent clairement par leur galbe à des types fréquents dans notre II<sup>e</sup> Bronze palestinien — 2000-1600 environ — plutôt dans la seconde moitié de cette phase que dans la première ».

La gourde aplatie B quoique plus fine est du même type que le n° 104 de Qatna dans la céramique du temple de Nin-Egal antérieur à 1375 (*Syria*, 1928, p. 20 et pl. XVI, 2). Ces vases sont formés de deux calottes tournées et accolées; le goulot à col évasé flanqué des anses a été soudé sur la panse et l'on reconnaît fort bien le trou fait ensuite pour mettre en relation le goulot et le corps de la gourde (fig. 15).

Un animal à deux têtes (fig. 16) en terre cuite grossière a été trouvé non loin du groupe des jarres. Les quatre pattes sont brisées. Une grosse perle de terre cuite est également de facture grossière (fig. 17).

Le goulot du petit vase à anse de terre noire et brillante est de même provenance (fig. 18). On le reconnaîtra aisément. Il s'agit d'un de ces vases dit de Tell el-Yahoudiyé à décor incisé. Ed. Naville, puis M. Flinders Petrie ont découvert de tels vases en général dans les tombes. La hauteur est de 0 m. 10 à 0 m. 12. Le goulot étroit et allongé, s'évasant à l'orifice, porte comme dans notre fragment une anse qui se rattache à l'autre extrémité à l'épaule du vase. La panse est ovoïde; le pied très réduit paraît posé sur une rondelle. M. Dussaud a établi la géographie des points de découverte de cette céramique; il conclut à une origine cananéenne du type. Leur facture s'échelonnait entre la XII<sup>e</sup> dynastie égyptienne et le cananéen moyenne vers 1550 avant notre ère englobant donc toute la période des Hyksos (Dussaud, *Observations sur la céramique du II<sup>e</sup> millénaire*, *Syria*, 1928, p. 147-150).

Nous avons recueilli aussi dans les sondages de l'Ouvrage des Fours de nombreux fragments de faïence égyptienne verte ou bleue, spécialement des goulots de petits vases, des amulettes (fig. 19 à 22). Les ornements des vases sont

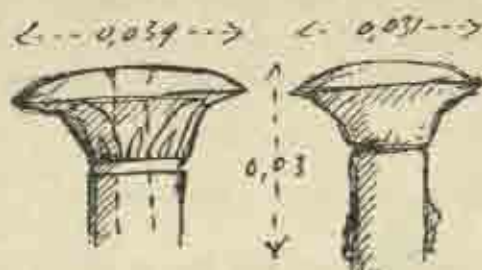


Fig. 19. — Goulots de vase en faïence vert clair.



Fig. 20. — Goulet de faïence turquoise.



A



B

Fig. 21. — Fragments d'amulettes :  
A. Faïence verte. — B. Faïence violacée.

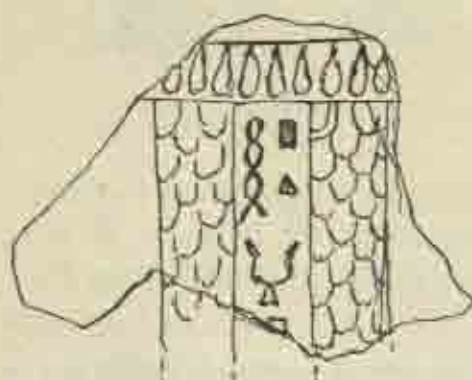
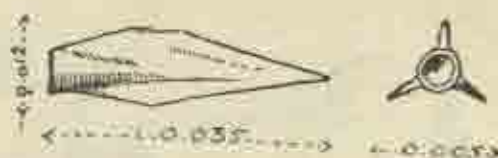


Fig. 24.

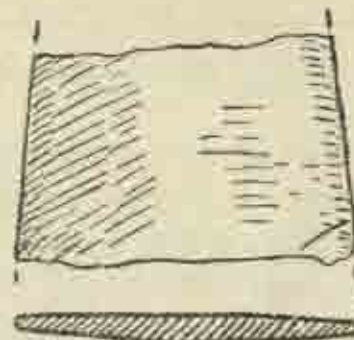


Fig. 25.

Fragments de bronze de l'Ouvrage des Fours.

en creux. Un fragment porte une inscription. M. l'abbé Drioton a reconnu dans ces fragments les restes de flacons du nouvel an, sans doute de basse époque. Le Musée du Louvre possède plusieurs échantillons semblables, dont un en forme de gourde porte la même inscription :

𐤀𐤓𐤕𐤍𐤏𐤕 O Ptah, ouvre [une année heureuse à son maître!]

Le vase du Louvre a la forme lenticulaire d'une gourde, au contraire le fragment de Tell el-Yahoudiyé paraît avoir appartenu à une fiole de forme cylindrique.

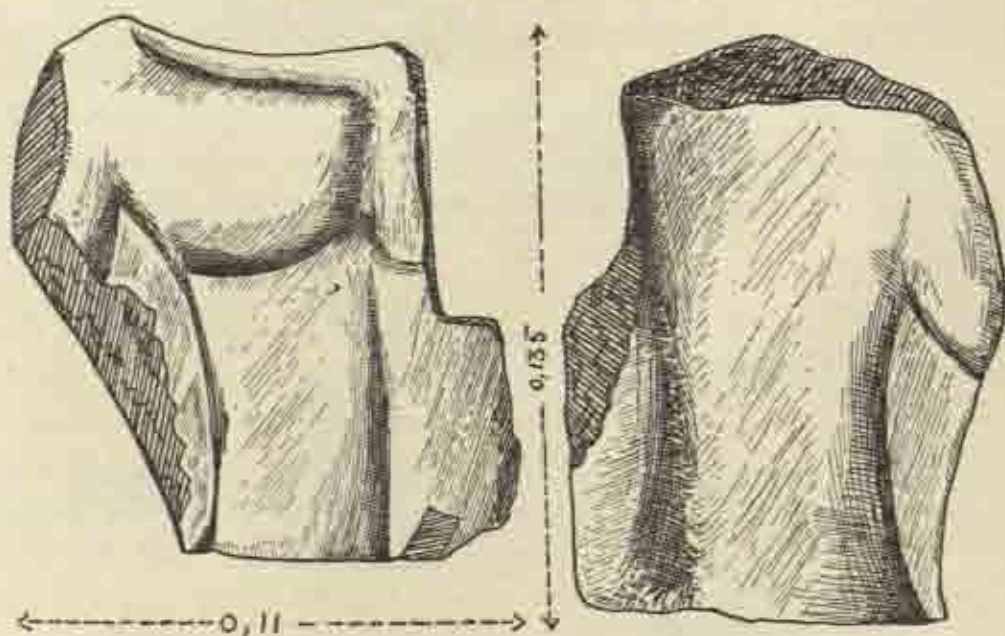


Fig. 24. — Ouvrage des Foues. Torse d'homme (basalte).

On remarque encore une pointe de flèche en bronze portant un trou d'emmanchement à la base et trois ailettes triangulaires, des fragments de deux lames de glaive et d'un tuyau de 0 m. 01 de diamètre intérieur formé d'une plaque de bronze enroulée (fig. 23). La parenté de cette pointe de flèche avec celles découvertes à Neirab par les Pères Carrière et Barrois (*Fouilles de l'École archéologique française de Jérusalem effectuées à Neirab du 21 septembre au 5 novembre 1926*, *Syria*, 1927, p. 268, cf. fig. 15. B, I, J et A) saute aux



yeux; comme ces dernières paraissent remonter à l'époque Néo-Babylonienne, il faudrait admettre que la pièce découverte à Tell el-Yahondiyé remonte tout au plus à l'installation de Ramsès III.

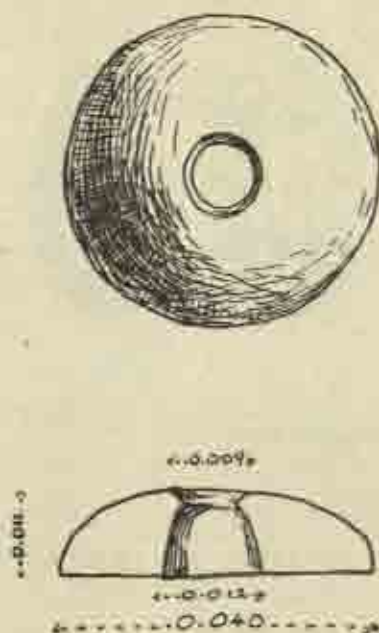


Fig. 25. — Pendentif ou poids en albâtre.

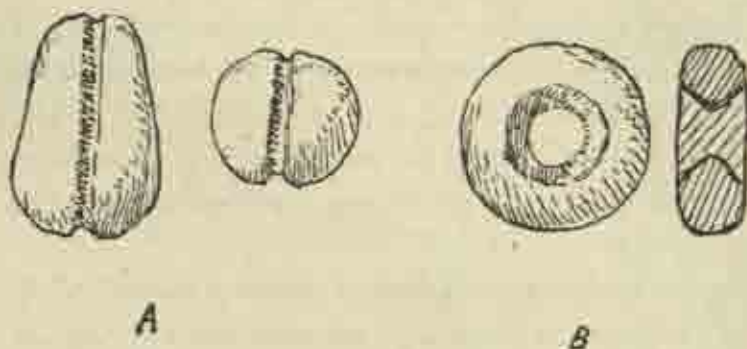


Fig. 26. — A. Poids de filets de calcaire à rainure circulaire;  
B. Poids de filets de grès rouge violacé en forme d'anneau.

Les objets en pierre découverts à l'Ouvrage des Fours se composent d'un fragment de petite statue en basalte qui paraît avoir servi de pilon après fracture (fig. 24), une petite coupe en albâtre, des poids de grès ou de calcaire,

un pendentif (peut-être aussi un poids) également en albâtre (fig. 25 et 26). On remarque encore plusieurs pierres à broyer le grain, dont une de granit rose; les pierres plates formant la partie fixe du broyeur de farine ont aussi été découvertes (E).



Fig. 27. — Faïence bleue.



Fig. 28. — Faïence,  
traces de vernis blanchâtre.



Fig. 29.  
Pierre blanchâtre opaque.

## VI. — OBJETS ET INSCRIPTIONS

### DESSINÉS DANS LE VILLAGE ET PROVENANT DE TELL EL-YAHOUDIYÉ.

Parmi les petits objets qui nous furent présentés par les fellahs, se trouvaient bon nombre de scarabées, dont l'un en améthyste sans ornement en dessous. En voici trois portant une gravure (pl. VI, 4; fig. 27 à 29). Celui qui porte un cartouche fantaisiste est, sauf la gravure, tout à fait semblable, d'après M. l'abbé Drioton, à celui qui porte le n° 36806 au Musée du Caire. Cet exemplaire aussi d'émail vert devenu gris, remonterait au milieu de la XIX<sup>e</sup> dynastie(?).

Il faut y joindre quelques petits objets formant pendentif (pl. VI, 4; fig. 30 et 31) et une curieuse pierre qui a pu servir de sceau(?) (fig. 32).

A une époque plus récente appartient une anse d'amphore portant en estampille... *ἱερὸν* (fig. 33), probablement la fin d'un nom propre, et aussi le fragment de céramique vernissée représentant Horus enfant (fig. 34).

Sur un fragment de plaque en basalte, on retrouve les vestiges d'un cartouche entre deux uræus (fig. 35). Il semble qu'on puisse reconnaître la plume

de la déesse Mât et peut-être le cartouche d'un pharaon de la XIX<sup>e</sup> ou de la XX<sup>e</sup> dynastie comme Ramsès XII (?).

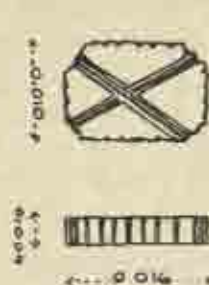


Fig. 30. — Faïence (?) verte.



Fig. 31. — Faïence verte.

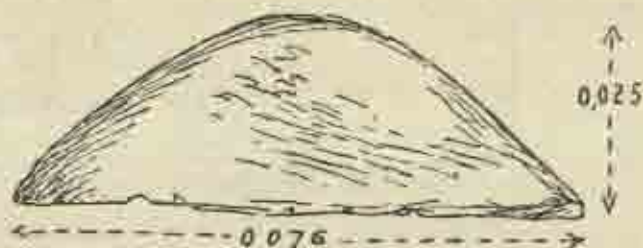


Fig. 34. — Pierre calcaire portant des signes gravés par-dessous.



Fig. 33. — Anse d'une amphore à estampille.



Fig. 34. — Horus enfant.  
Céramique vernissée.



Dans le mur d'une maison, au-dessus d'une porte dans le village, on lit le nom de Ramsès III sur une plaque de calcaire blanc (fig. 36).

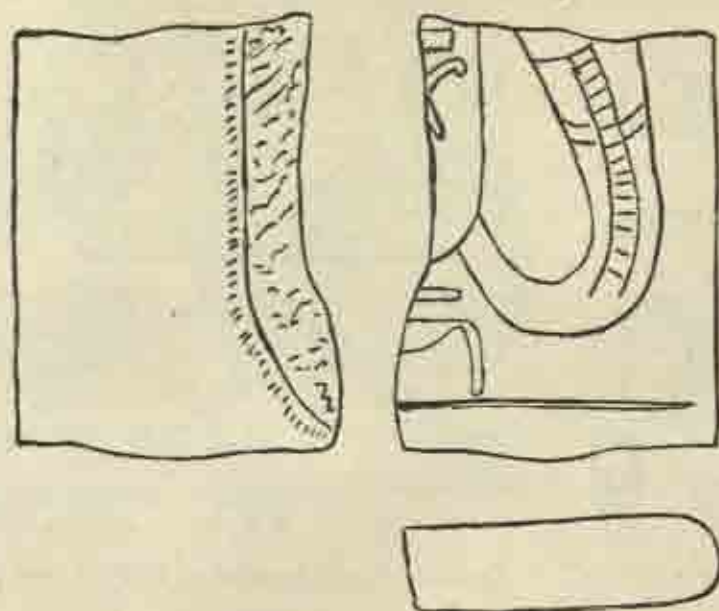


Fig. 35. — Fragment d'une plaque de basalte.

Enfin dans la maison de l'omdeh, une épaisse plaque de calcaire porte le nom d'Horus de Ramsès VII, sans doute répété deux fois. Ce pourrait être le

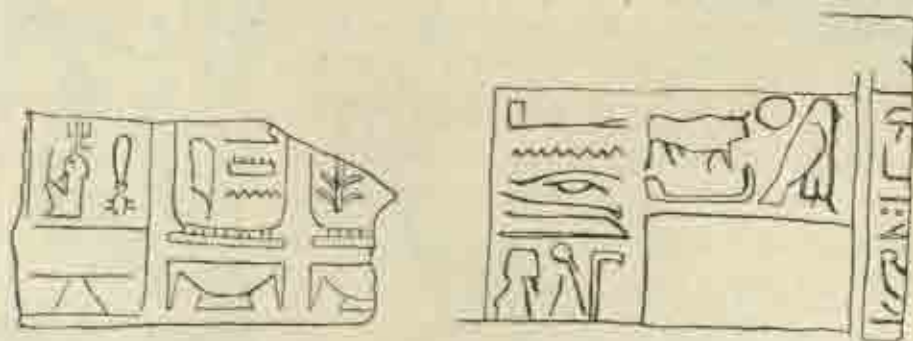


Fig. 36 et 37. — Fragments d'inscriptions de Kafr ash-Shubak.

fragment d'un linteau (fig. 37). En souvenir de notre passage nous avons offert ce modeste fragment à l'Institut français du Caire.

Ce bref examen du site de Tell el-Yahoudiyé ne permet que de proposer quelques conclusions provisoires.

La levée de terre allongée nous paraît l'enceinte non terminée d'une ville carrée d'un modèle répandu dans toute la Syrie pendant le second millénaire<sup>(1)</sup>; à notre connaissance, la plus au Sud des villes de ce type sur le sol asiatique est Hâsor, située dans le Nord et dans l'intérieur de la Palestine à l'Ouest du lac du Houlé; elle n'a pas encore été fouillée<sup>(2)</sup>. La conception et sans doute la main syrienne ne nous paraissent pas faire de doute à Tell el-Yahoudiyé<sup>(3)</sup>. La fin de la domination des Hyksos semble indiquée par le fait que l'ouvrage n'a pas été fini. Ce grand camp dans le Delta laisse supposer une résistance localisée en Basse-Égypte.

Le mur de couronnement et la porte restituée par M. Fl. Petrie nous paraissent au contraire postérieures; le petit poisson de faïence bleue recueilli à sa base peut en provenir et être contemporain de la construction. On se serait borné à utiliser comme base la levée de terre déjà existante.

Le tell de la citadelle nous paraît soit antérieur, soit postérieur à la levée

<sup>(1)</sup> On peut citer des enceintes carrées ou rectangulaires à Djerablous-Karchemisch (950 mètres sur 1050; sans levées de terre, L. Woolley, *Charchemisch*), à Saboura (21 kilomètres au Nord-Est de Selimié, 140 mètres de côté environ, tell très élevé, porte unique dans le dernier état à basse époque), à Mishrifé-Qafna (1000 mètres de côté environ, bourrelet considérable, 4 portes, *Syria*, 1926, p. 289, etc., COMTE DE MARIUS DE BISSON, *Les ruines d'el-Mishrifé et l'ancienne Qafna*), à Es-Sour Singari (28 kilomètres à l'Est de Mishrifé, moins important que cette dernière enceinte), à Tell Sefinet Nebi Nouh (412 mètres sur 500 environ, orienté par les angles, deux portes), à Tell Nebi Mend-Qadesh (au pied du grand tell, sans levées de terre appréciables), à Tell Abou Groun, près de Djedidé-Charkiyé (14 kilomètres au Sud-Est de Hama, levées de terre sur le côté Nord du tell seulement, 240 mètres), à Bas Shamra (500 mètres environ de côté, ALANKE, *Syria*, 1929,

p. 16-17, fouillé depuis par MM. Schaeffer et Chenet), à Deir Khabiyé, site signalé par l'Emir Djafar Abd el-Kader, conservateur du Musée de Damas (28 kilomètres au Sud-Ouest de Damas, 250 mètres environ de côté, quatre portes).

<sup>(2)</sup> L'enceinte rectangulaire découverte par le professeur Garstang en décembre 1926 mesure 1000 mètres sur 600. Elle est du type de Mishrifé, R. Dussan, *Topographie historique de la Syrie antique et médiévale*, p. 507.

<sup>(3)</sup> M. Charles Boreux, Conservateur du département des antiquités égyptiennes du Louvre, nous fait remarquer qu'en Égypte El-Kâb est construit sur un plan rectangulaire de 660 mètres sur 525, non orienté, et que cette enceinte se présente néanmoins d'une façon toute différente (cf. SOMMER CLARK, *El-Kâb and the great wall*, *The Journal of Egyptian Archaeology*, t. VII, 1921, p. 54). L'origine des remparts de Tell el-Yahoudiyé et d'El-Kâb paraît donc sans rapport.

de terre de l'enceinte. Dans un plan d'ensemble, la présence simultanée d'une ville fortifiée et d'une citadelle placée à côté et la dominant de l'extérieur est difficile à concevoir. Que le tell de la citadelle ait été occupé à basse époque

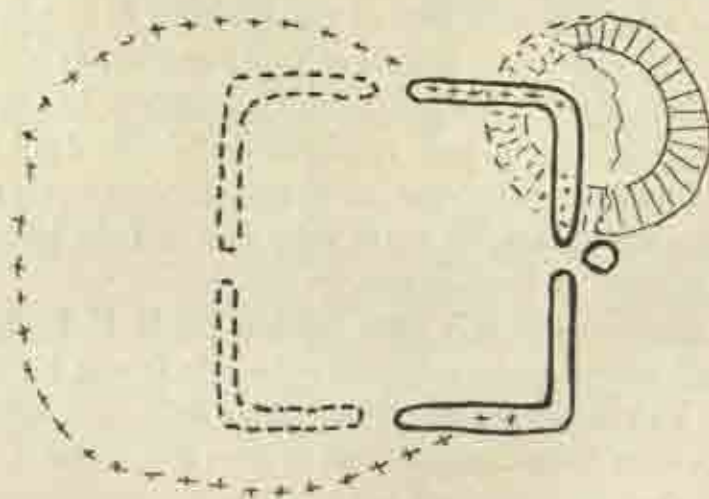


Fig. 38. — Plan schématisé des trois villes à Tell el-Yahoudiyé.

- |  |  |
|--|--|
|  | Ville antérieure aux Hyksos, partie conservée du tell. |
|  | Idem, partie détruite.                                 |
|  | Ville des Hyksos, partie construite de l'enceinte.     |
|  | Idem, partie projetée.                                 |
|  | Ville du Nouvel Empire, enceinte approximative.        |

par une ville, ce renseignement ne nous éclaire en rien sur l'origine de l'éminence.

Nous pencherions à considérer le tell comme antérieur à l'enceinte et comme ayant fourni le sable qui a servi à la construction de l'enceinte commencée. L'architecte jugeant sans doute le tell trop étroit pour s'en servir, aurait eu le dessein d'en utiliser le sable à la construction de l'enceinte et peut-être d'une partie du terre-plein d'une ville fortifiée nouvelle. L'œuvre aurait été abandonnée à moitié achevée. On peut constater en effet que le bourrelet de terre de l'enceinte n'est pas précédé, comme c'est généralement le cas, d'un large fossé qui a fourni les matériaux nécessaires à l'élévation. En outre, la forme



tout à fait anormale du tell avec sa falaise à pic du côté de l'Ouest donne l'impression que la butte a été entaillée comme une carrière. Cette coupure dépasse absolument les modestes cavités dues aux enlèvements de *sebakh*. L'angle Nord-Est de l'enceinte paraît empiéter sur l'emplacement du tell normalement développé. La matière qui constitue encore le reste du tell est de plus identique à celle qui forme l'enceinte.

Il n'est pas impossible que le tell qui dans notre hypothèse eut complètement disparu, l'œuvre terminée, ait antérieurement été le piédestal d'une ville datant de la XII<sup>e</sup> dynastie ou antérieure<sup>(1)</sup>. La terrasse supérieure était certainement à l'origine beaucoup plus étendue que nous la voyons aujourd'hui.

D'après la céramique et d'après l'orientation, l'Ouvrage des Fours, au moins en partie, nous paraît contemporain de l'élévation de l'enceinte; il mériterait quelques déblaiements.

Qu'après la défaite des Hyksos, les pharaons aient construit une ville à l'Ouest du tronçon d'enceinte laissé par les Asiatiques, cela ne fait aucun doute. Il est logique qu'ils aient utilisé la levée de terre pour une partie de leurs murailles. Est-ce pur hasard que Ramsès III se soit vanté ici de sa victoire sur les peuples étrangers de l'Est?

COMTE DU MESNIL DU BUISSON.

A bord du *Théophile-Gautier*,  
le 22 février 1928.

## BIBLIOGRAPHIE DU SITE<sup>(2)</sup>.

BRODSCH-BEV, *On et Onon*, dans *Recueil de travaux*, VIII, 1.

G. DARESSY, *Recueil de travaux*, XIV, 1892, p. 168 (Inscript. d'Amenemhat II).

G. DARESSY, *Un groupe de statues de Tell el Yahoudieh*, *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, t. XX, 1920, p. 164-165.

<sup>(1)</sup> Les enceintes carrées de la Syrie du Nord semblent dater du II<sup>e</sup> millénaire et dénoter une influence mitannienne. Les enceintes rondes seraient de fondation antérieure et, sans doute, du III<sup>e</sup> millénaire (*Comptes rendus de l'Académie des*

*Inscriptions*, séance du 15 août 1929).

<sup>(2)</sup> Cette bibliographie a été dressée avec l'aide des notes aimablement communiquées par M. Gauthier, Secrétaire général du Service des Antiquités de l'Égypte.

- R. DUBAUD, *Observations sur la céramique du I<sup>er</sup> millénaire avant notre ère, Syrie*, 1928, p. 131.  
 EDGAR, *Tombstones from Tell el Yahoudieh, Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, t. XIX, 1919, p. 216-224.  
 FLINDERS PETRIE, *Tamès*, I, 1885, p. 27 (tuiles du palais de Ramsès III).  
 FLINDERS PETRIE, *Hyksos and Israelite Cities* (London, 1906).  
 GORRINGE, *Egyptian Obelisks*, 1885, p. 70.  
 GREVILLE-CHESTER et EATON (collection British Museum).  
 GRIFFITH, *The Antiquities of Tell el-Yahudiéh and Miscellaneous Work in Lower Egypt during the years 1887-1888*, 7<sup>th</sup> memoir of the *Eg. Expl. Fund.*, extra volume for 1888-1889, p. 33-53.  
 PROF. HAYTER LEWIS, Plan du tell, dans *T. S. B. A.*, vol. VII, part 2.  
 M. JULLIEN, *L'Égypte : souvenirs bibliques et chrétiens*, 1889.  
 LIRANT, *Mémoire sur les principaux travaux d'utilité publique* (1825), p. 138.  
 MALLON, *Les Hébreux en Égypte*, 1921, p. 62 (Tell el-Yahoudiyé — Leontopolis?).  
 MASPERO, *Tell el-Yahoudiyeh, Revue critique*, 1891, t. XXXI, p. 41-46; et dans *Biblioth. égyptol., Études de mythologie*, t. V, p. 253-260.  
 COMTE DU MESSIL DU BRISSON, *Les ruines d'el-Mishrifé, Syrie*, 1926, p. 294 et 323.  
 NAVILLE, *Recueil de travaux*, X, 1888, p. 50-56 (fouilles de 1887).  
 NAVILLE, *The Mound of the Jews and the City of Onias*, 7<sup>th</sup> memoir of the *Eg. Expl. Fund.*, extra volume for 1888-1889. Il cite Josèphe, XIII, 3.  
 Inscriptions grecques : SEYMOUR DE RICCI, *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions*, 1898, p. 797 et 1909, p. 144.

## TABLE DES MATIÈRES.

---

	Page.
GEO. NAGEL. Un papyrus funéraire de la fin du Nouvel Empire [Louvre 3292 (inv.)] (avec 8 planches).....	1-127
ED. PASTY. Contribution à l'étude des stalactites (avec 8 planches).....	129-153
COMTE DE MESSIL DE BEISSON. Compte rendu sommaire d'une mission à Tell el-Yahoudiyé (avec 7 planches).....	155-178



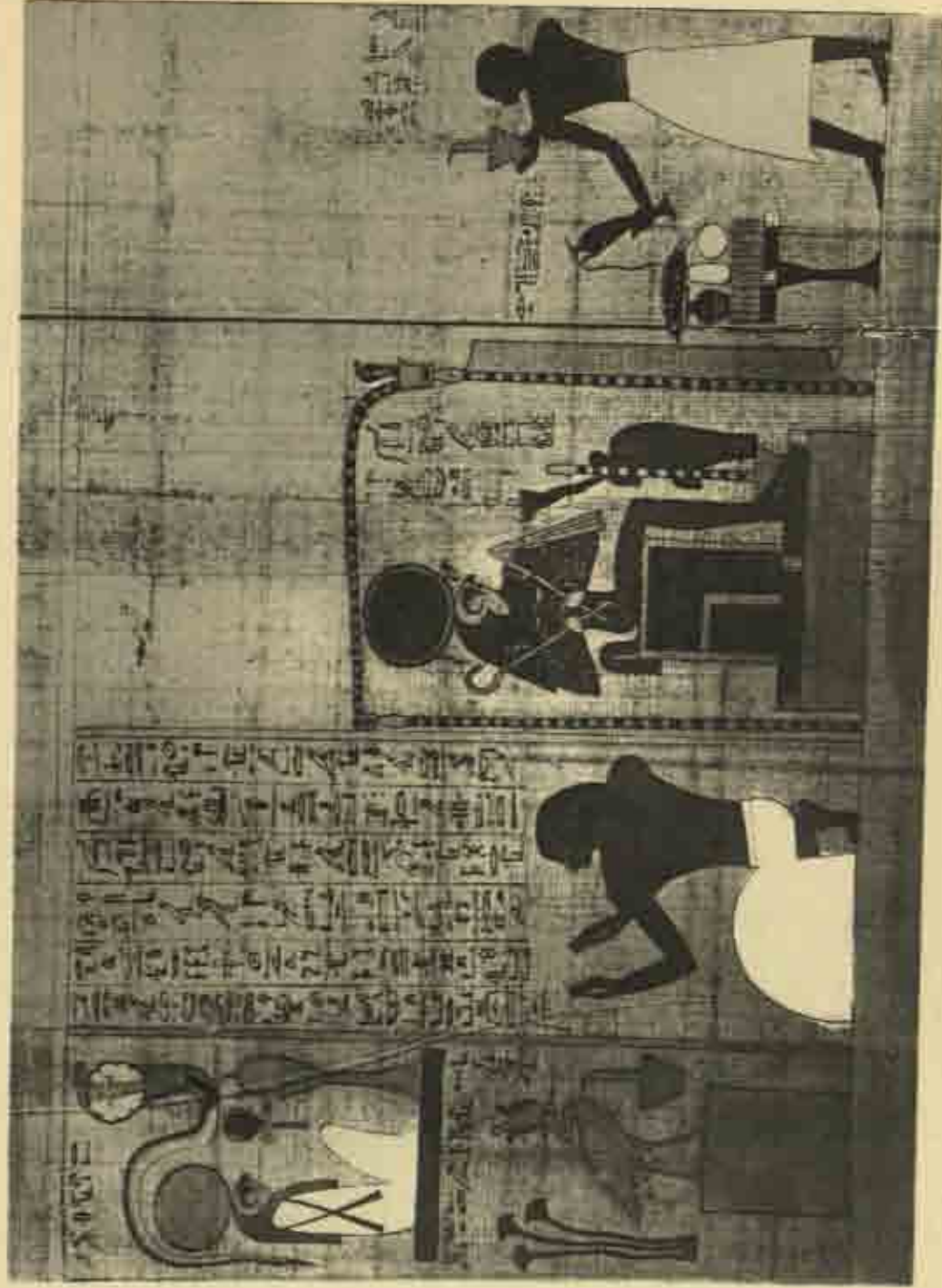
27001278 800 11151

1. The first part of the report is a general description of the project and its objectives. It includes a brief history of the project and a statement of the problem to be solved. The second part is a description of the methodology used in the study. This includes a description of the data sources, the statistical methods used, and the results of the analysis. The third part is a discussion of the results and their implications. This includes a comparison of the results with previous studies and a discussion of the limitations of the study. The final part is a conclusion and a list of references.

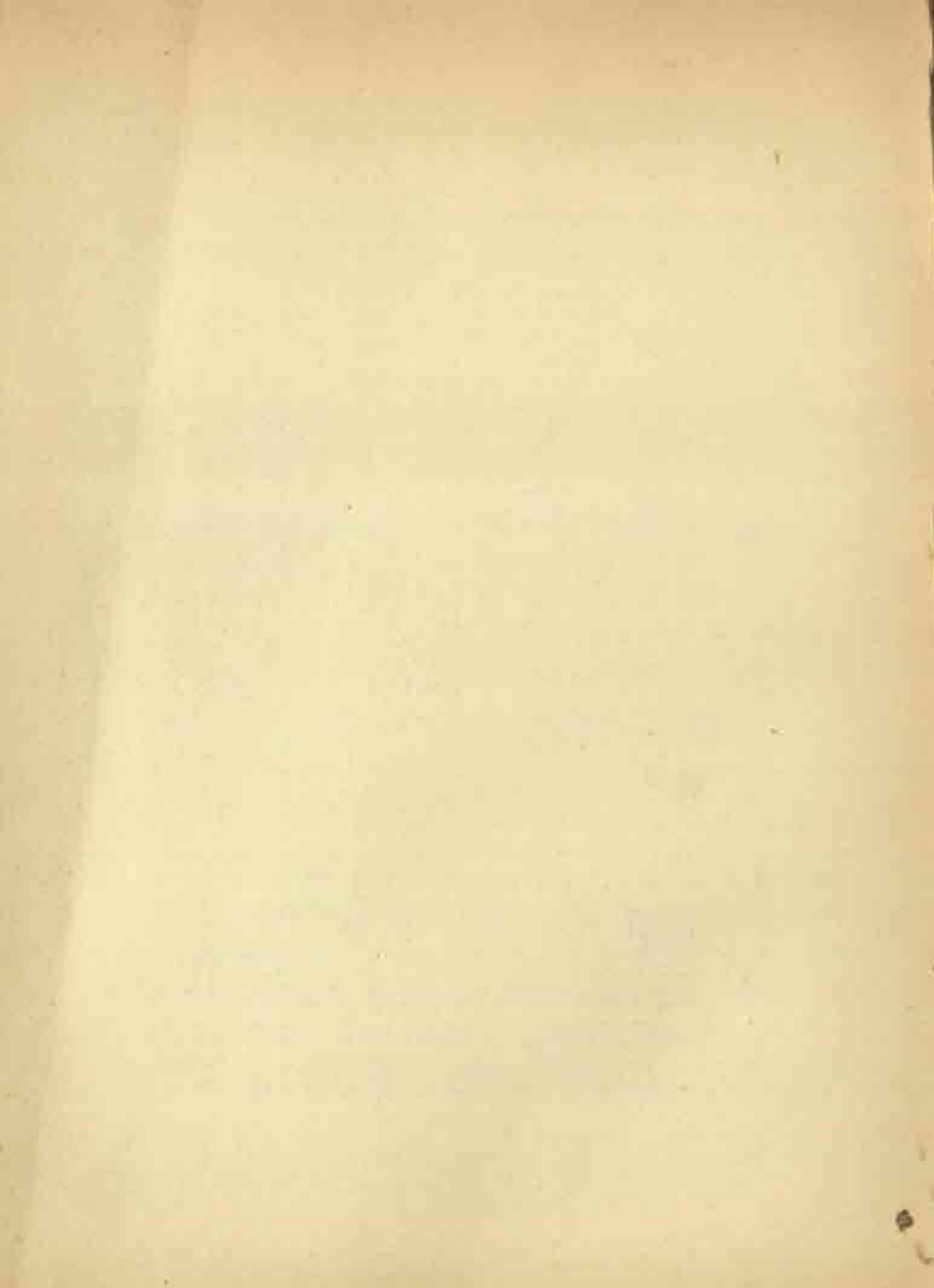
C

B

A



Louvre. Papyrus 329a (inv.). I.



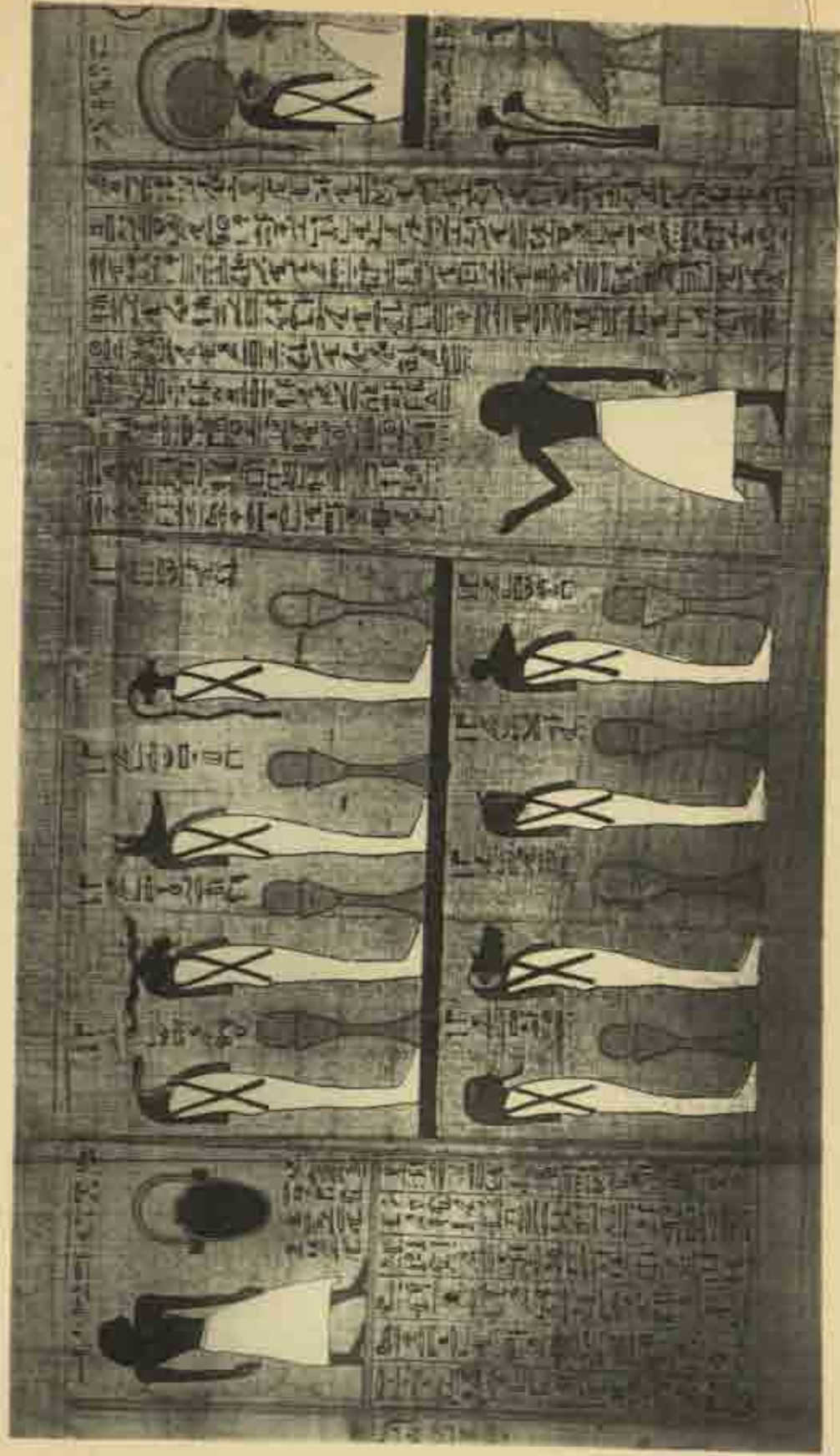


F

E

D

C



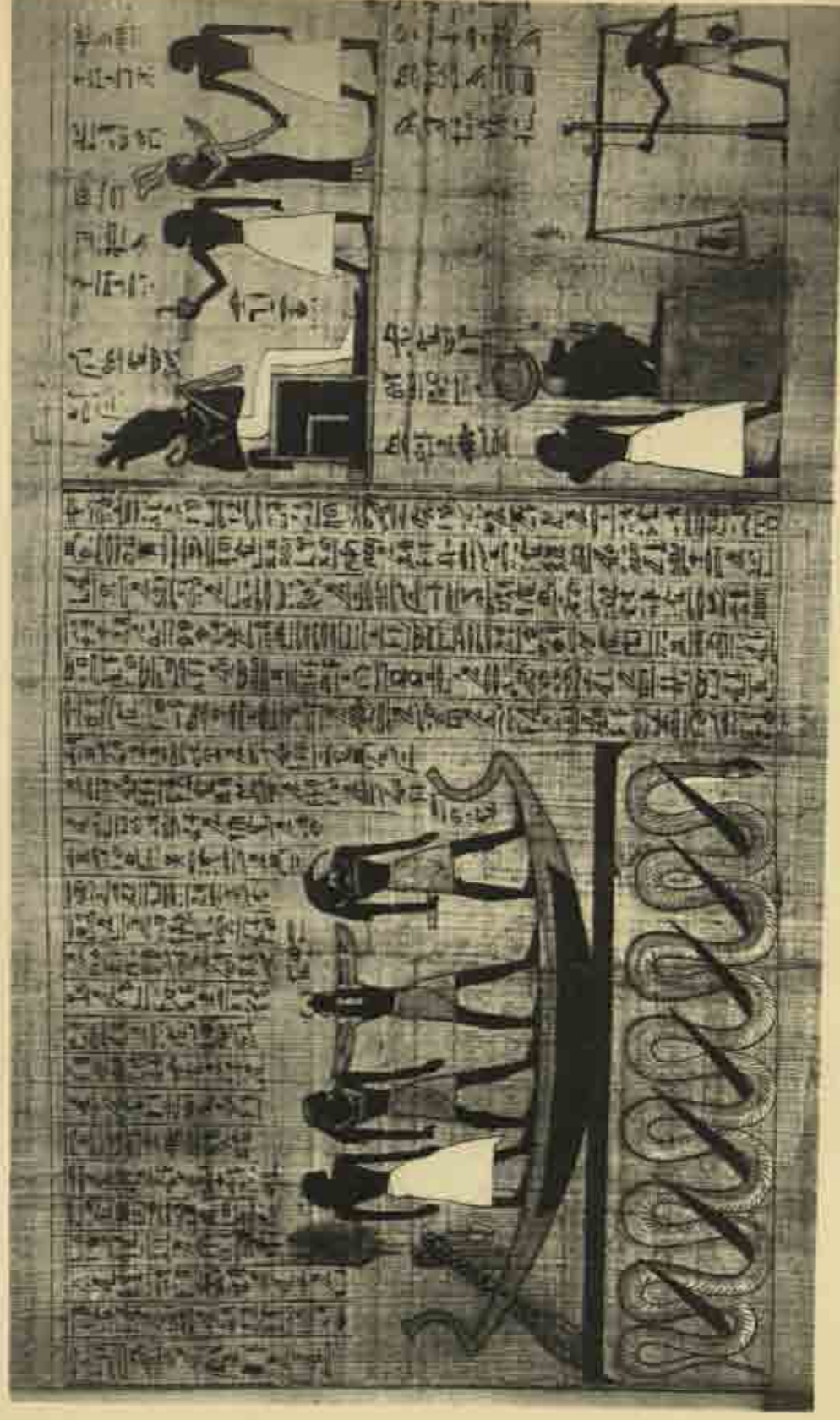
Louvre, Papyrus 4922 (inv.), II.



I

II

G



Louvre. Papyrus 3292 (inv. III).



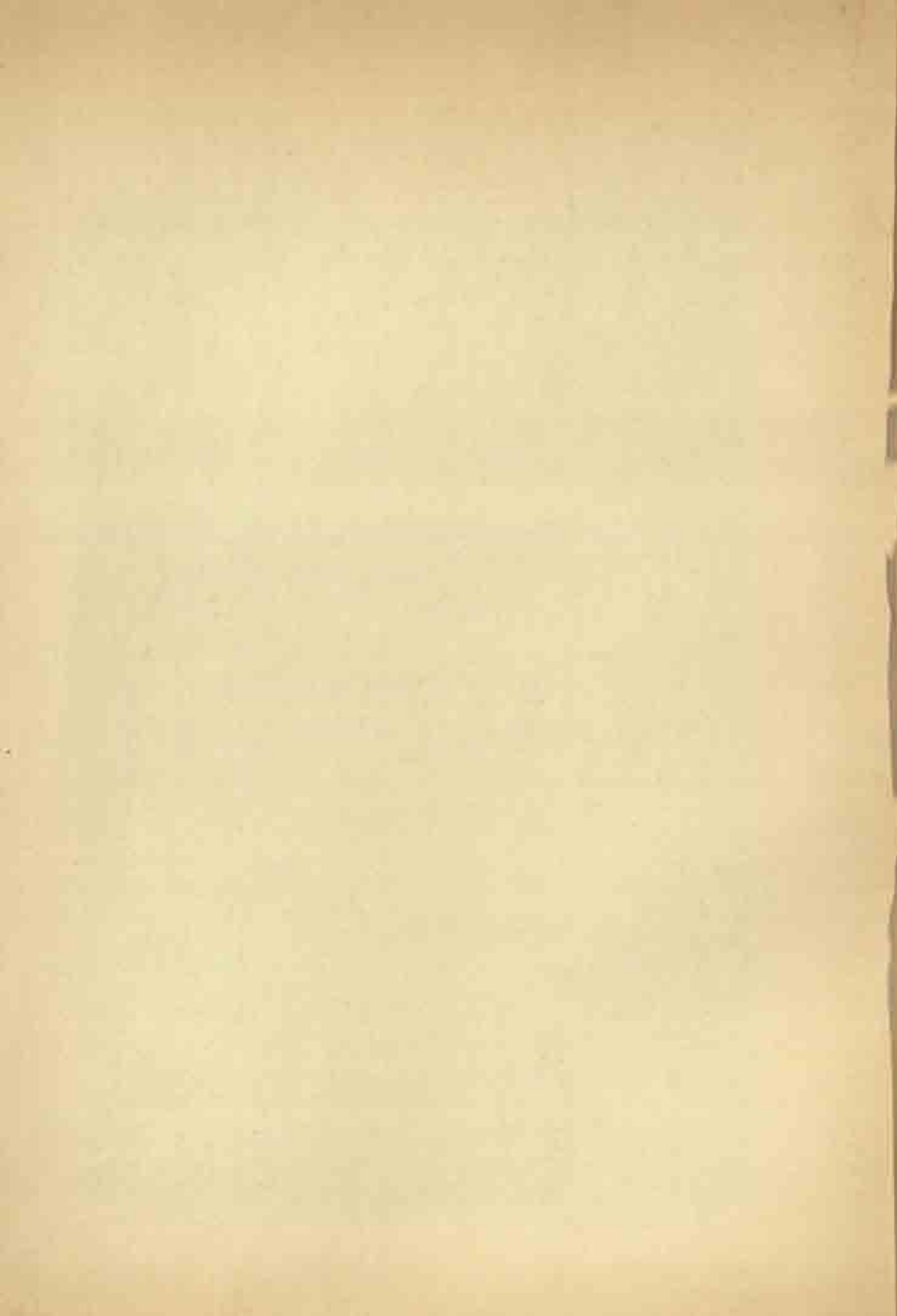


K

J



Louvre. Papyrus 3292 (inv. IV).





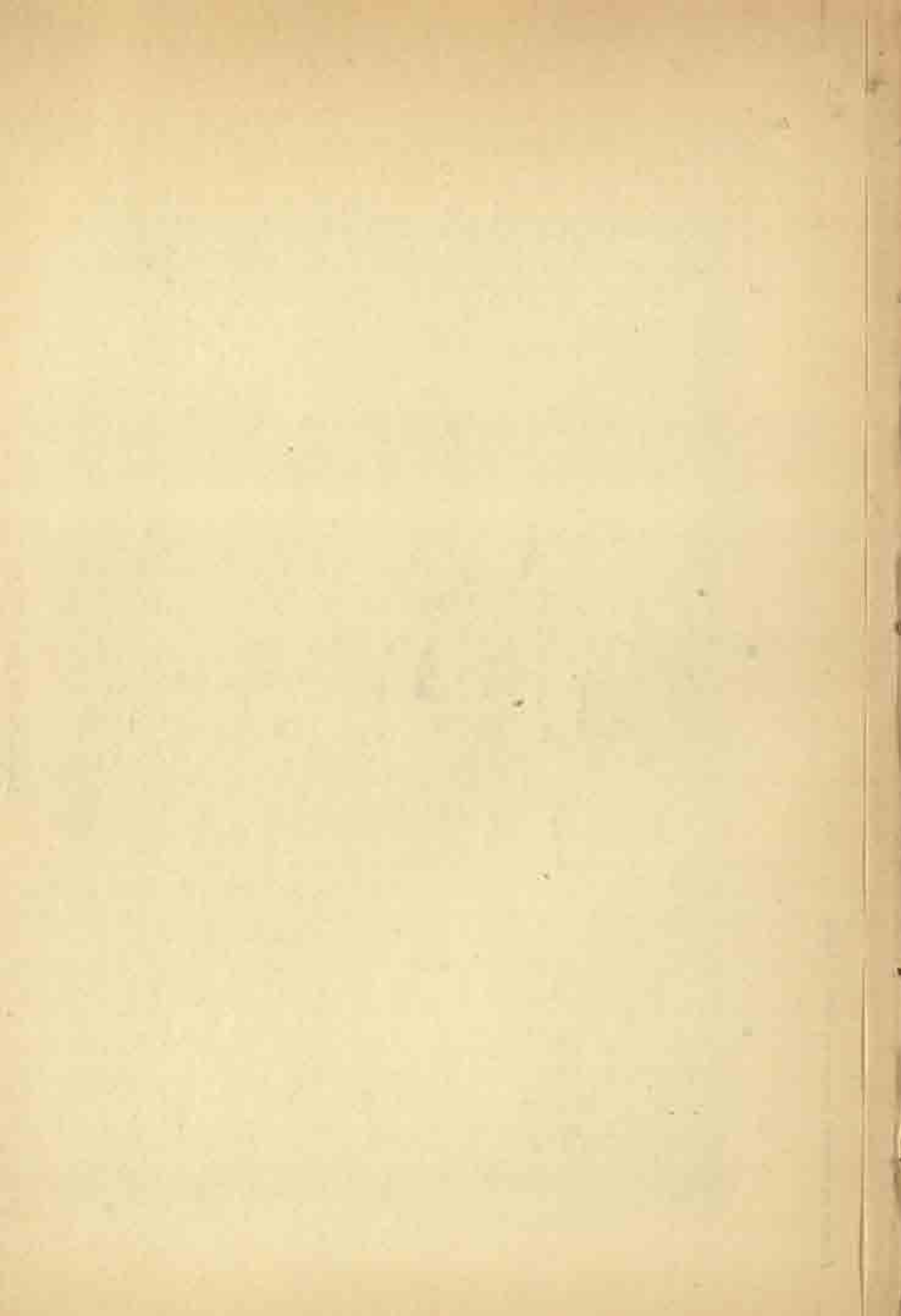
N

M

L



Louvre. Papyrus 1392 (inv.) V.

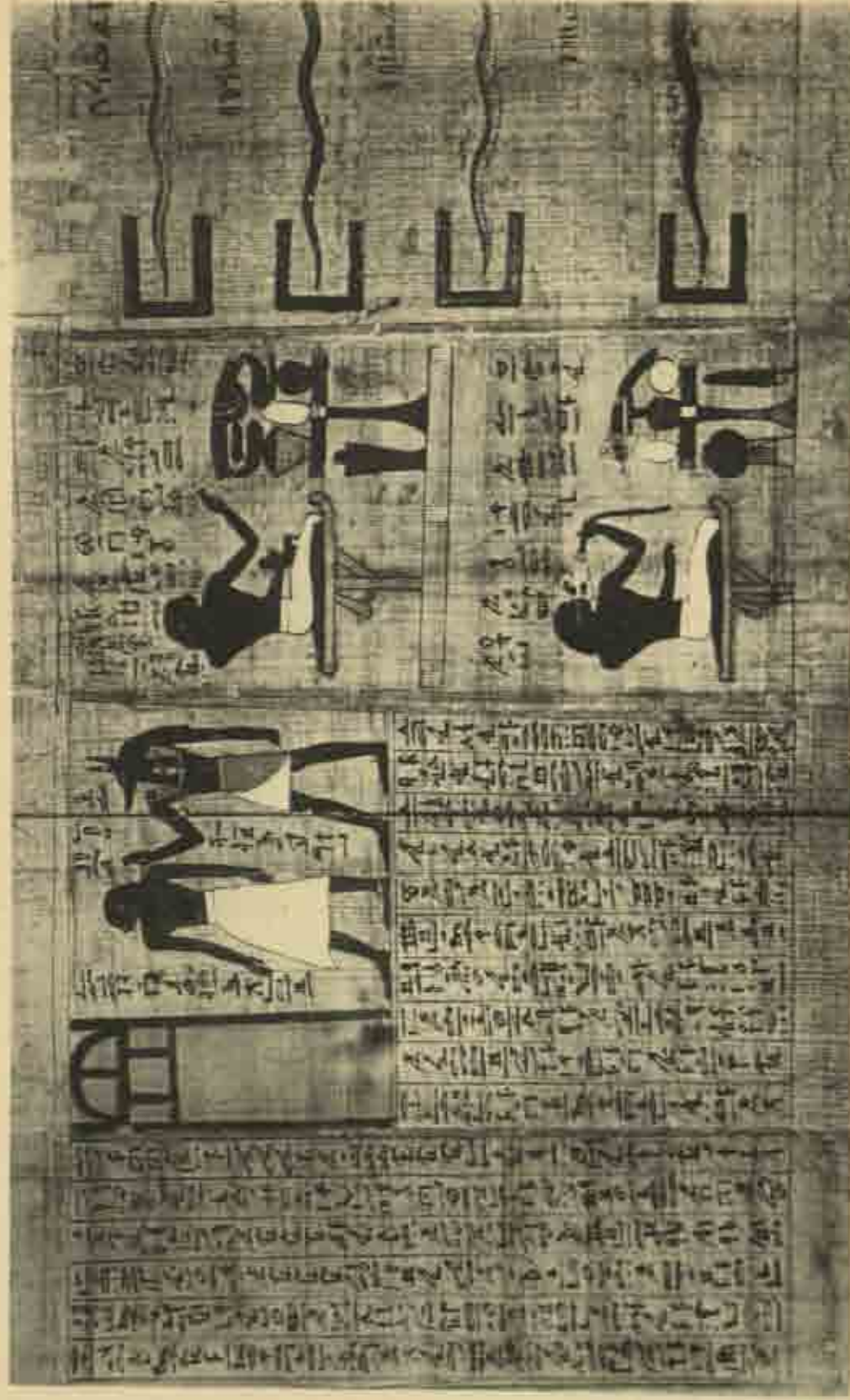


Q

P

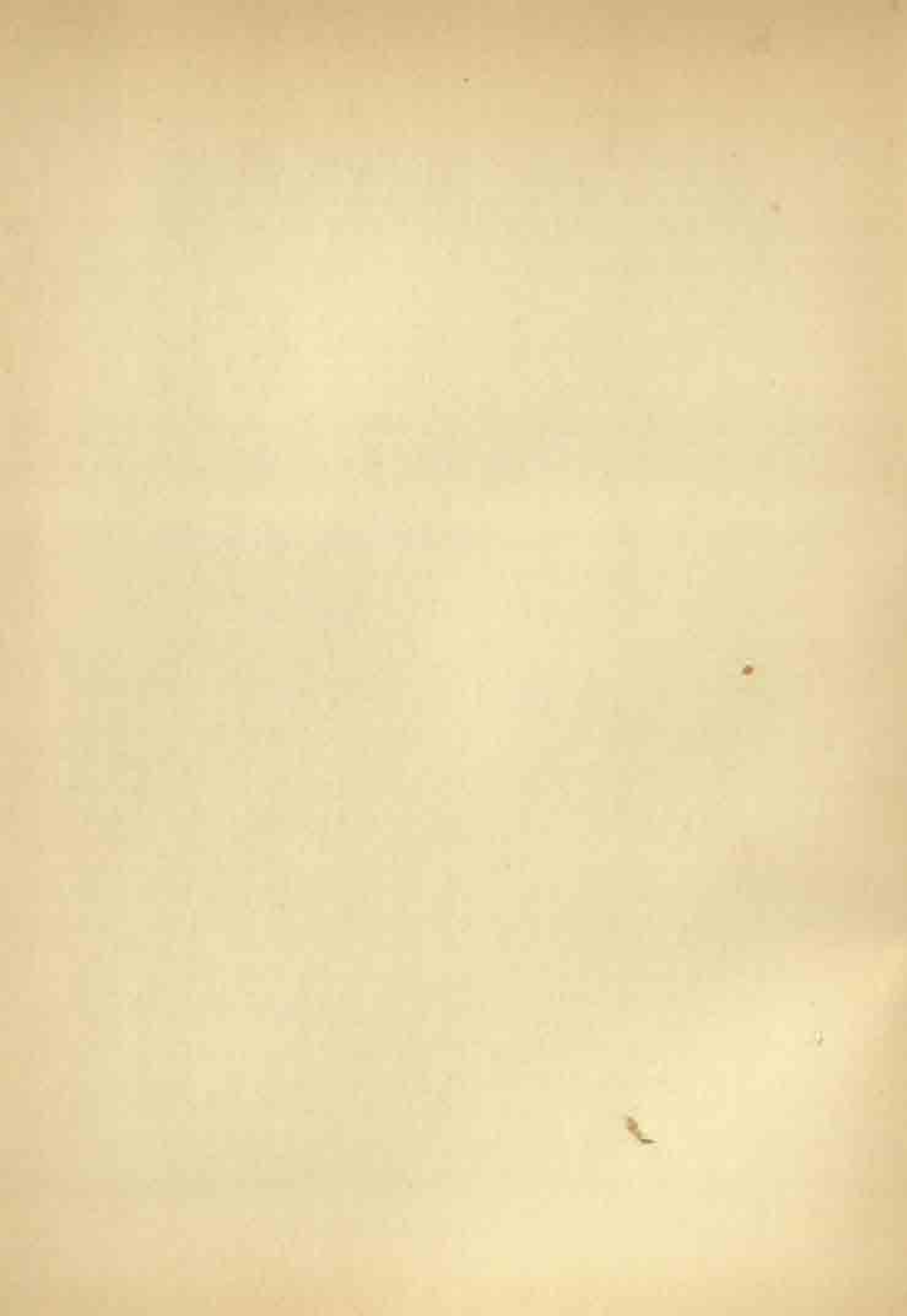
O

X



Louvre. Papyrus 3292 (inv.), VI.

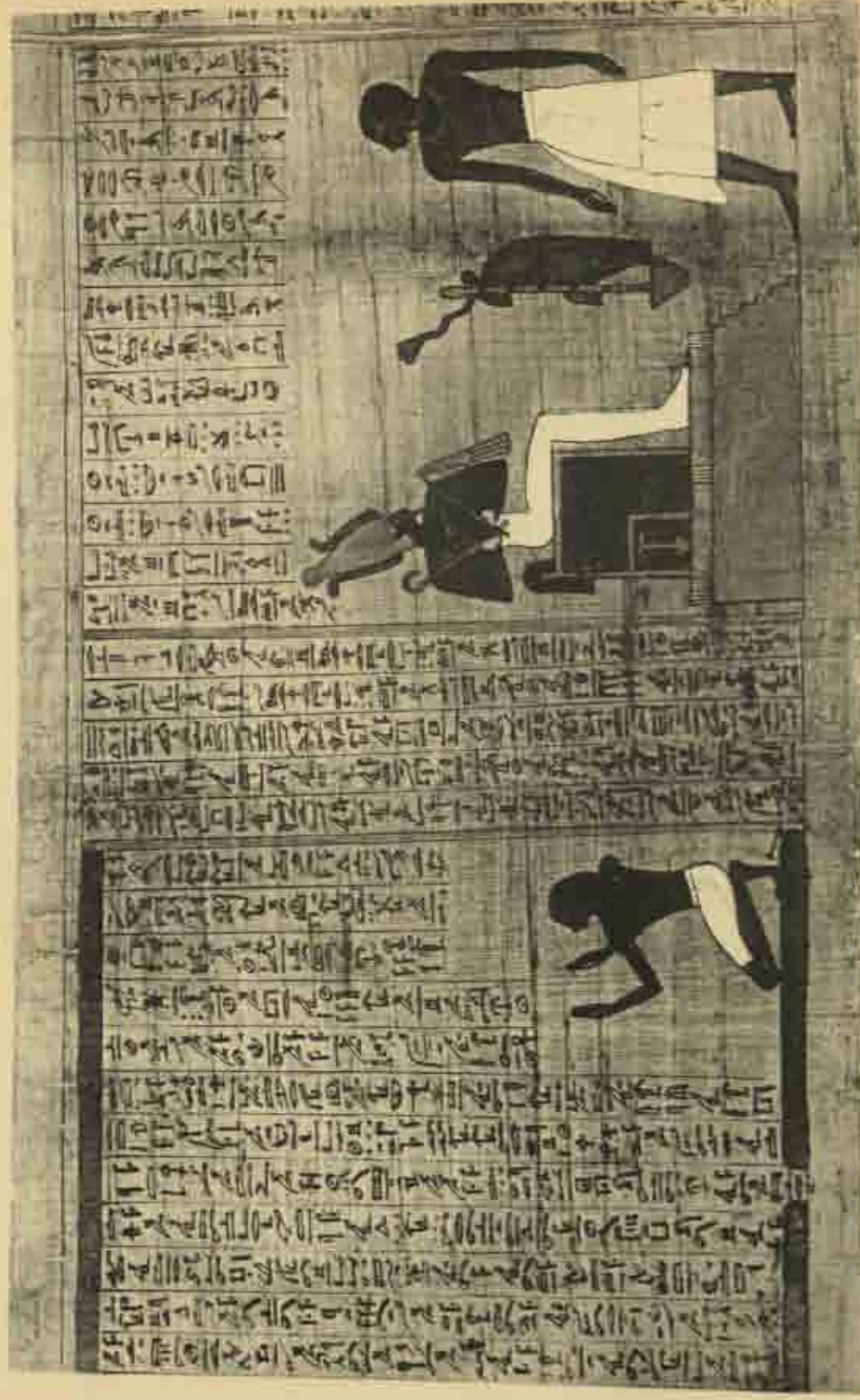




T

S

R



Louvre. Papyrus 3292 (inv. V.11).





U

T



Louvre. Papyrus 3292 (inv.), VIII.





1. — Mausolée de Saba' Banat.



2. — Mosquée d'al-Gouryouchi.

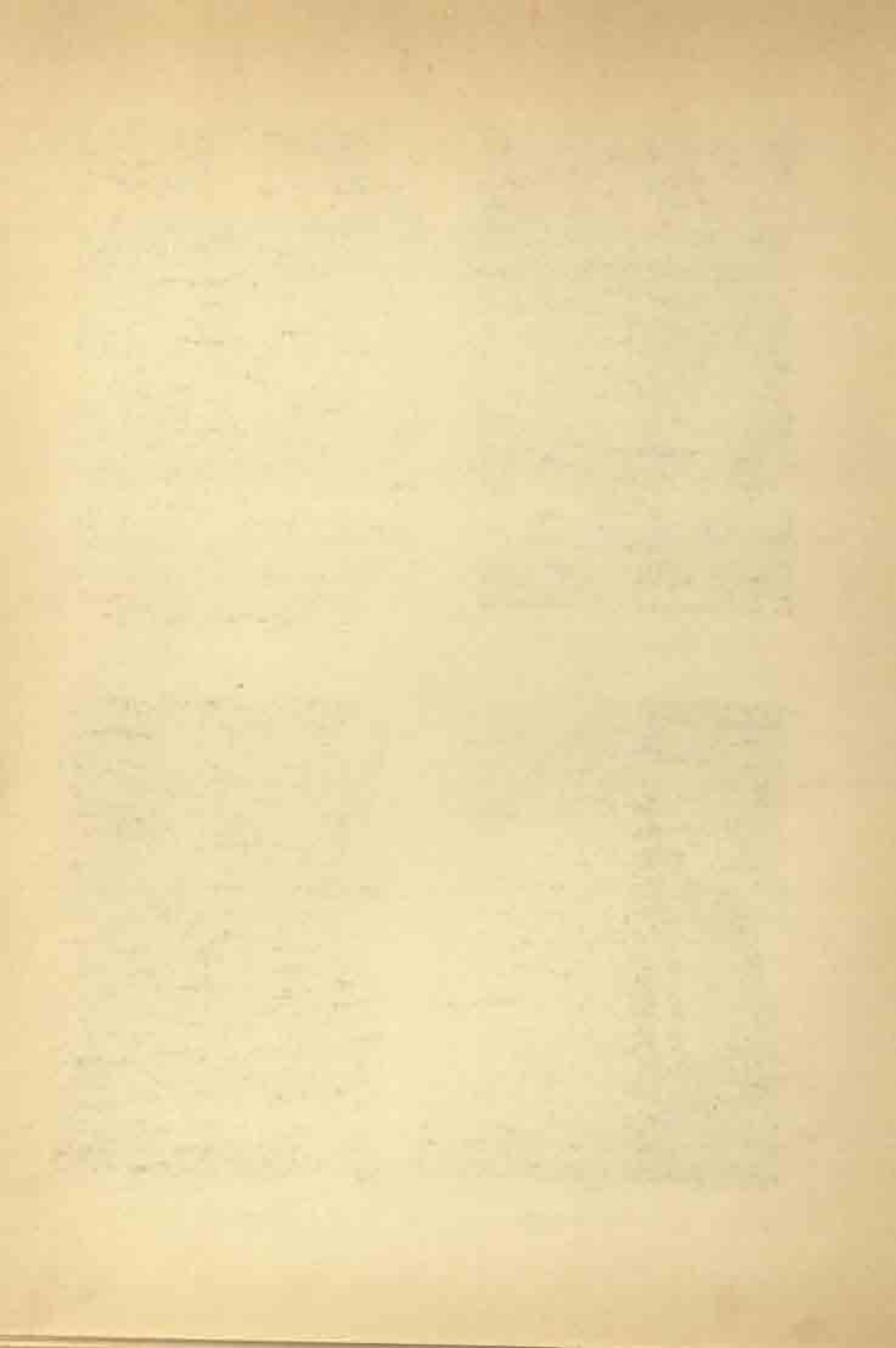


3. — Mausolée de Ga'fari.



4. — Mausolée de Sayyida A'ina.







5. — Mausolée d'aa Sayyida Rouqayya.



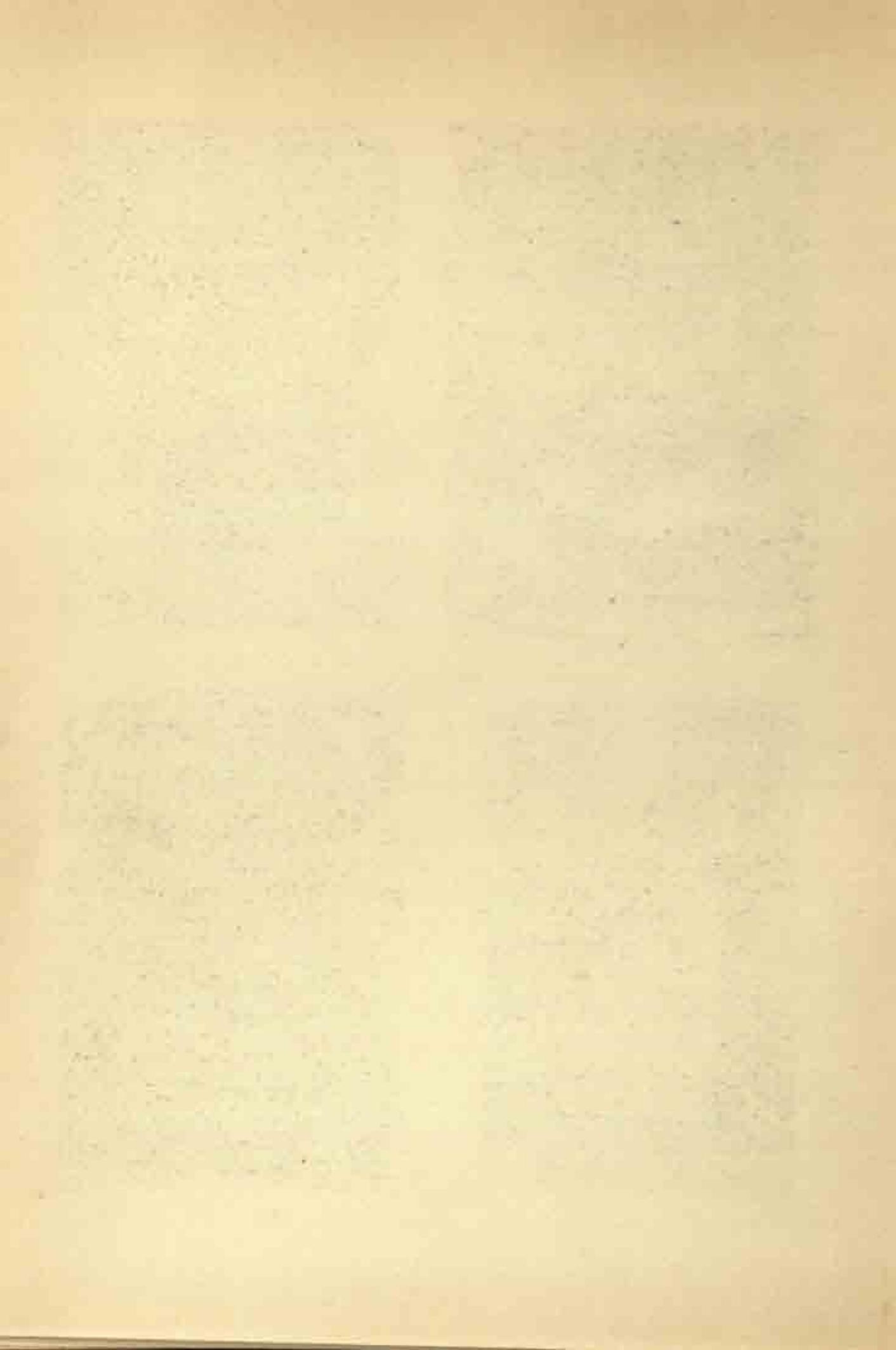
6. — Mausolée de Fatma Khatoûn.



7. — Angle de la façade d'al-Aqmar.



8. — Mausolée de l'Imam Chifci.







9. — Mausolée de Chagarat ad-Dourr.



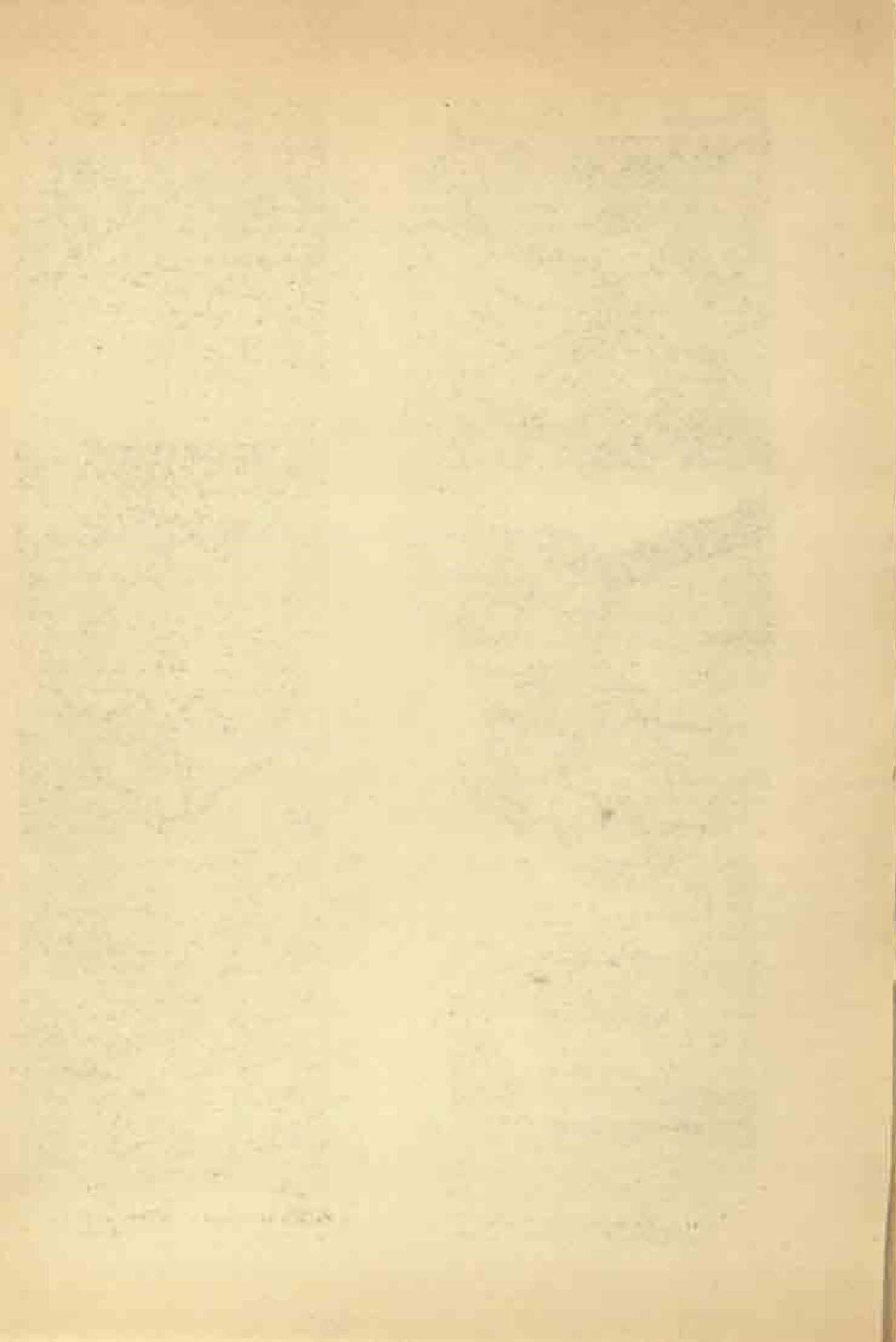
10. — Tombeau des Abbassides.



11. — Mausolée de Salih Ayyoub.



12. — Mausolée de Husam ad-din Tourountay Mansouri.





13. — Mausolée de Salâr.



14. — Madrasa de Salâr et Sangar el-Gaouli.  
Trompe du petit dôme.



15. — Mosquée d'Ulmâs.



16. — Mausolée de la princesse Tougây.

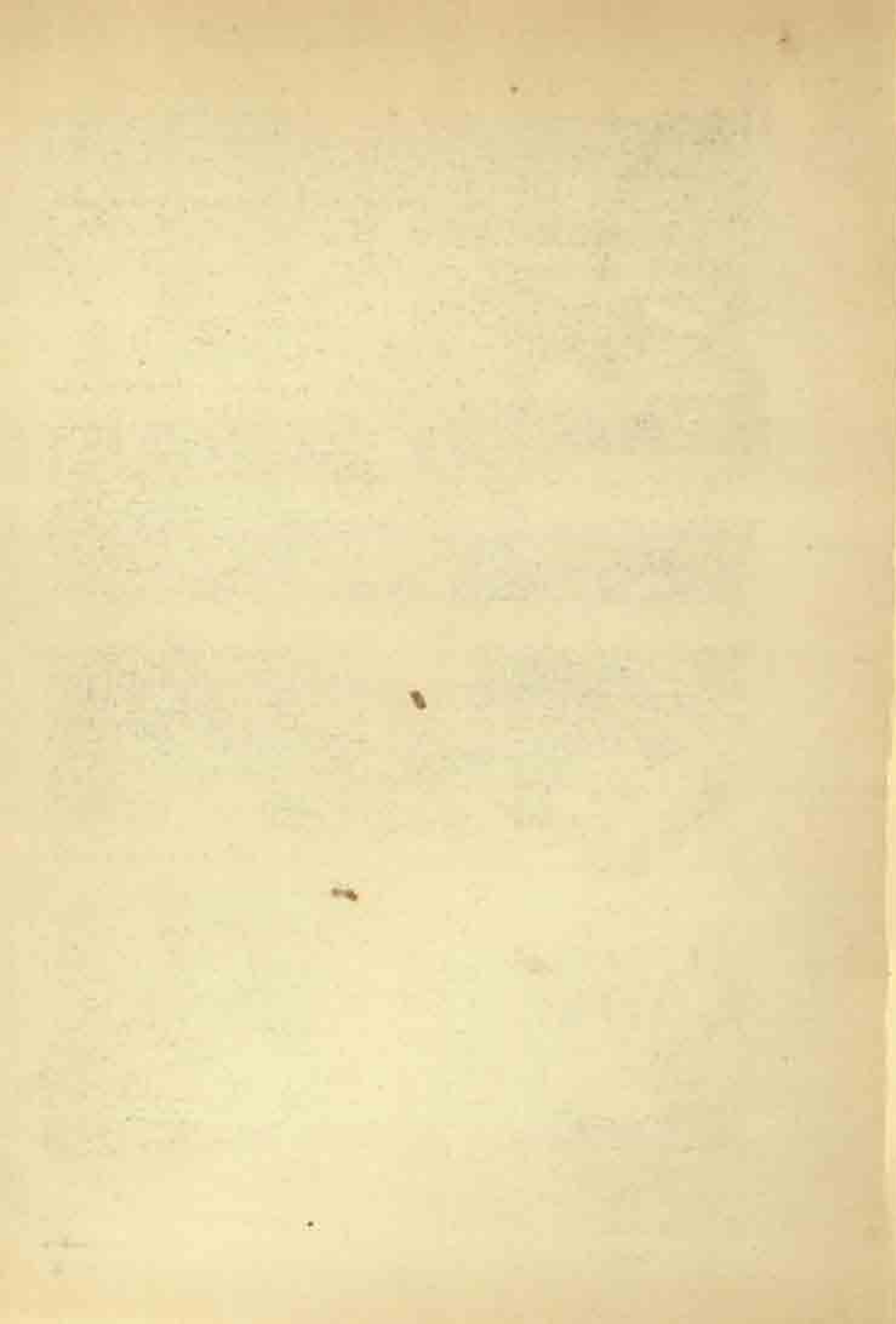


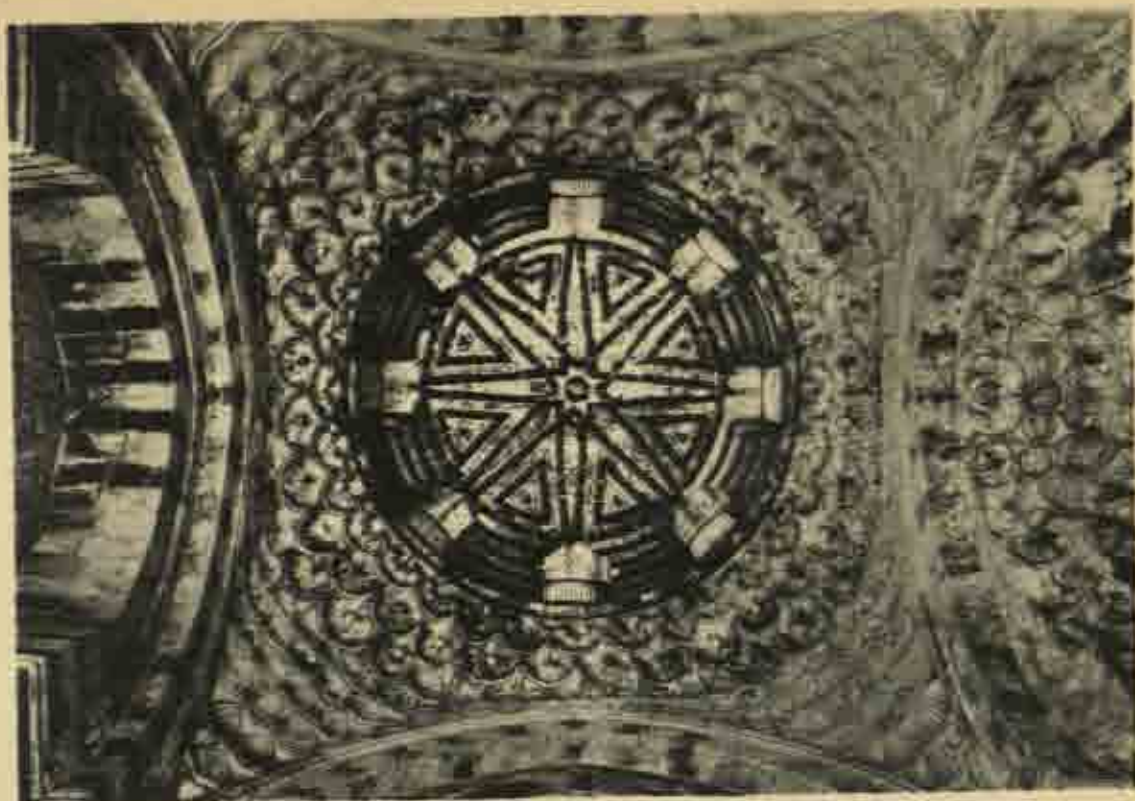
17. — Mausolée de l'Emir Anas.



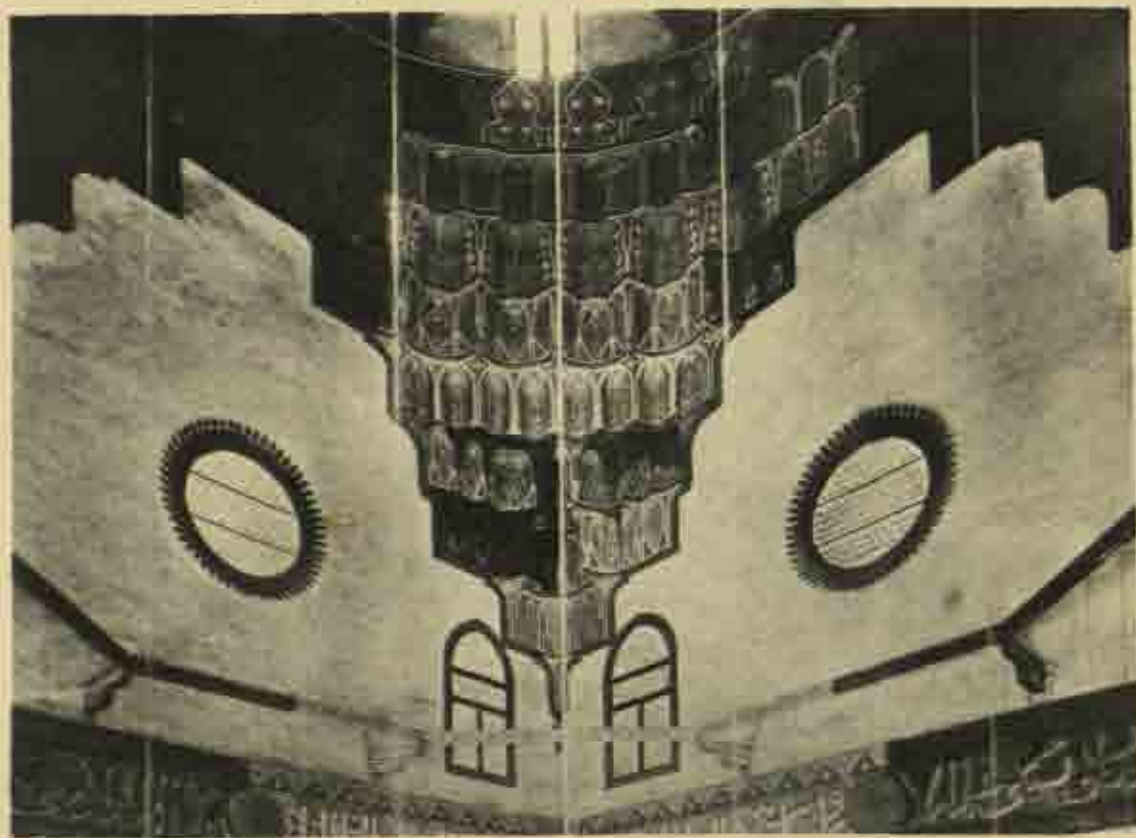
18. — Mausolée de la princesse Toulhiya.



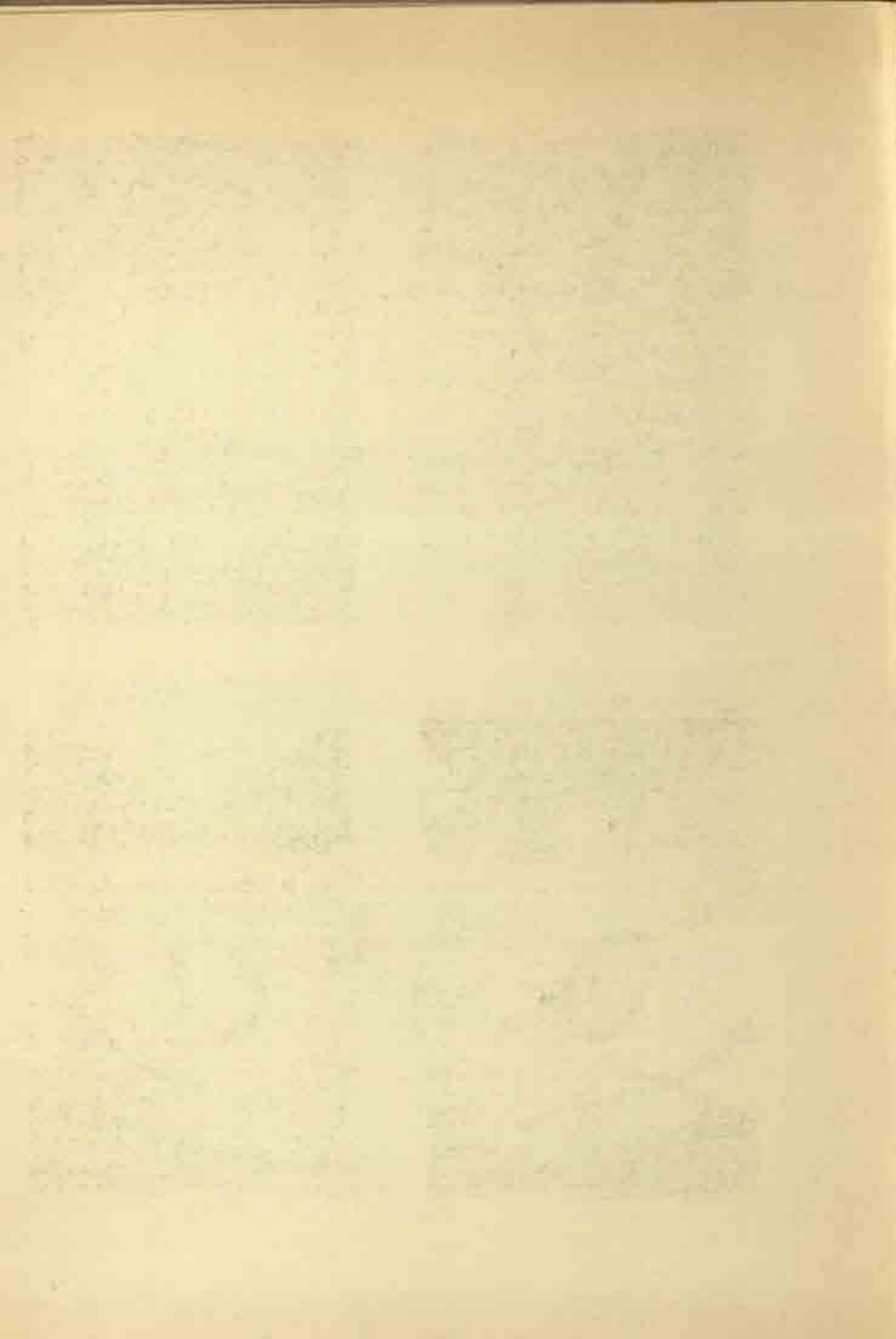




19. — Mosquée du Sultan Hassan. — Coupole du vestibule d'entrée.



20. — Mosquée du Sultan Hassan. — Pendentif du mausolée







21. — Mosquée d'al-Mouayyad.



22. — Mausolée de l'Emir Yoûnouss ad-Dawadâr.



23. — Madrasah du Sultan Barqûq.



24. — Bains d'al-Muayyad.





25. — Mausolée de l'Emir Barshay.



26. — Mausolée de l'Emir Ganihak.



27. — Mausolée de Sultan al-Nasir.



28. — Madrasa de l'Emir Gami al-Bahjawan.



29. — Mausolée de Sultan al-Qasbi.



30. — Mausolée de l'Emir Atroshouk.







31. — Mausolée de la princesse Tougây.



33. — Mosquée de Yahya Zein ad-din, à Habbaniya.



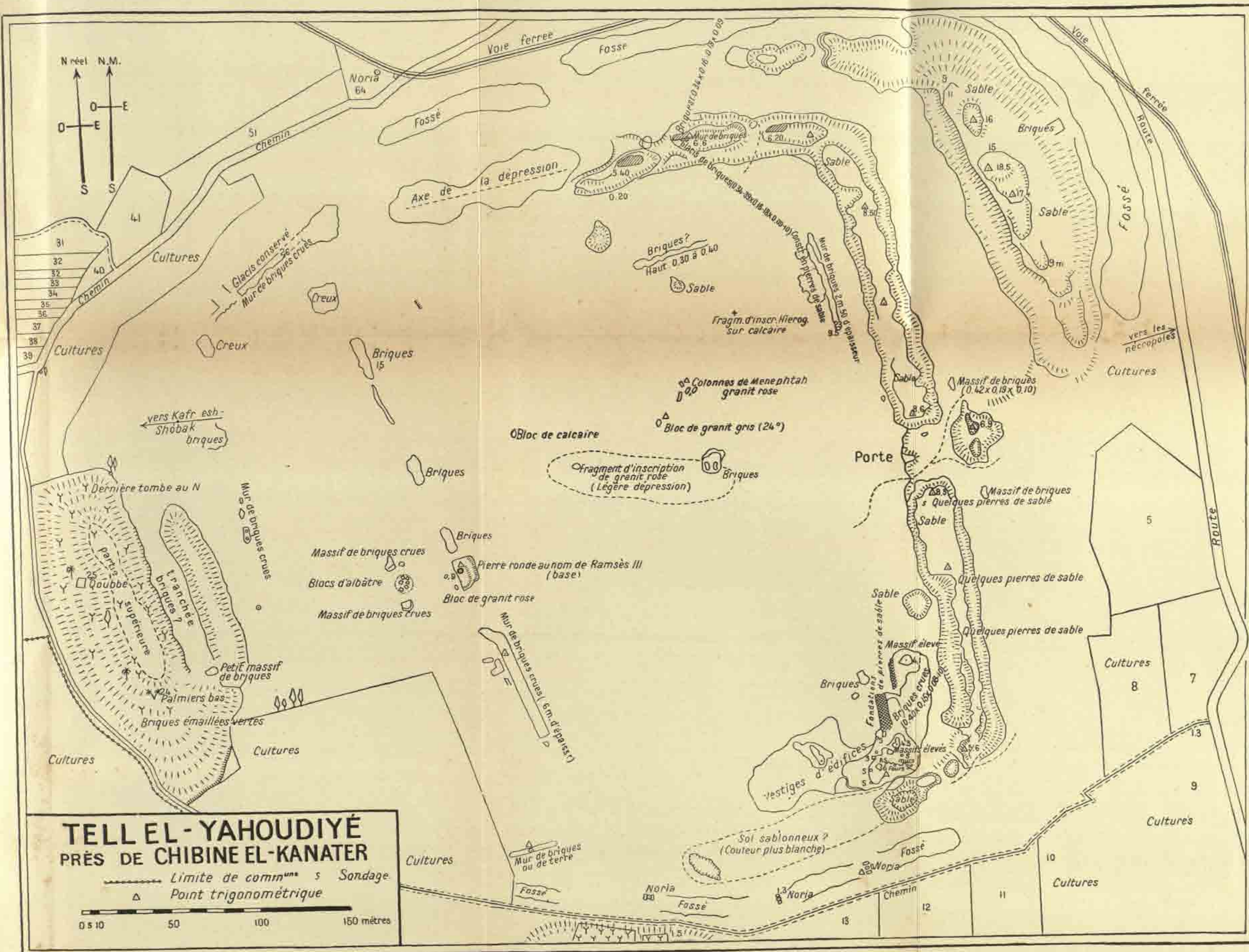
32. — Trompe à Alep (Syrie).



34. — Mausolée de l'Imâm al-Laith.

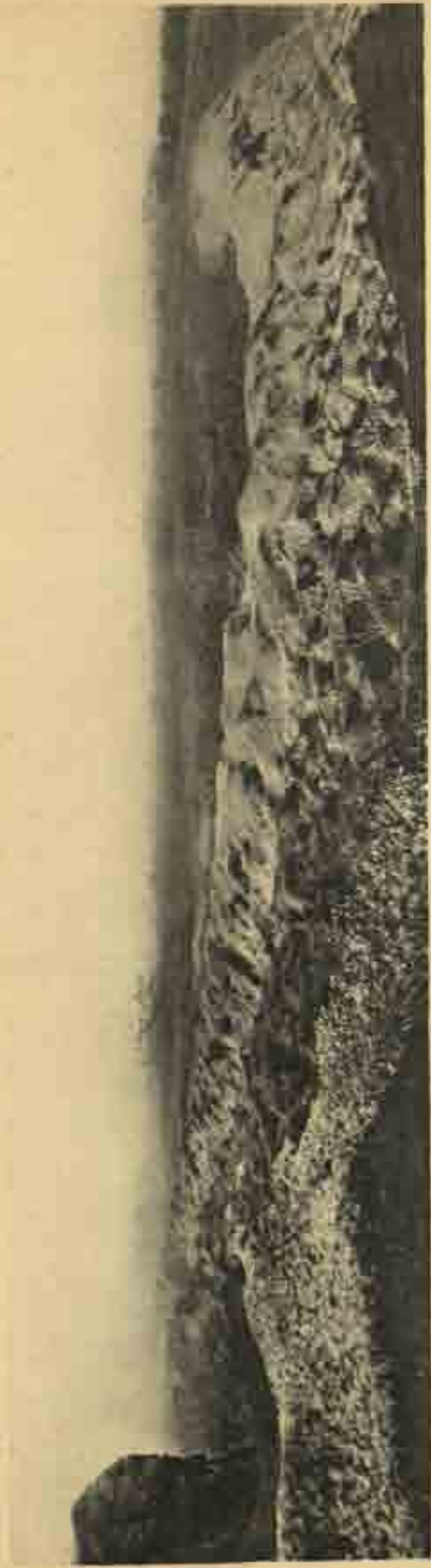












1. L'ensemble du rempart vu de la Citadelte à l'aurore.



2. Les remparts et la Citadelle vus d'un mur de briques crues du Sud-Ouest.

Tell el-Yahoudiyé, vues générales.







1. La Citadelle vue de la porte du rempart, crôupe Sud.



2. La dépression à l'extrémité Nord-Ouest du rempart  
et la Citadelle vues de l'Ouest.



3. La porte vue de l'intérieur et de l'Ouest.



4. Le dessus du rempart et l'ouvrage avancé de la porte vue du Nord.

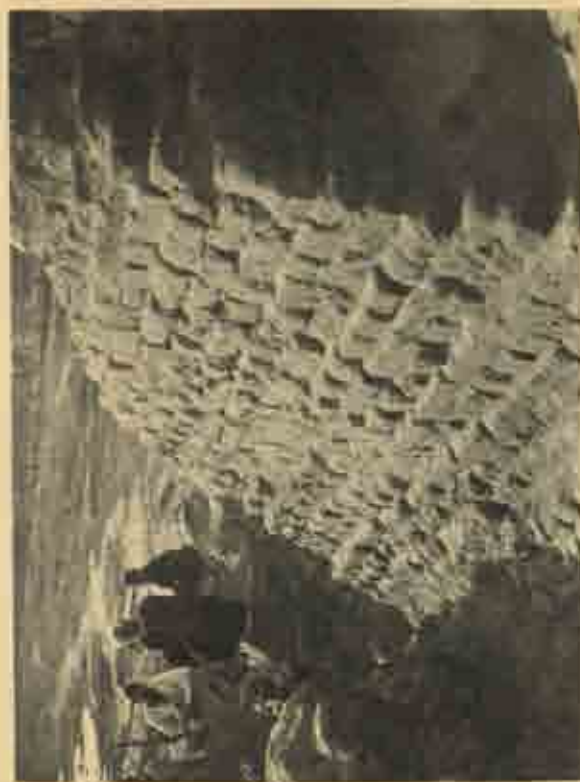
Les levées de terre.







1. Paravent du Sud (vers la ville).



2. Le même, vu de près du Nord-Est.

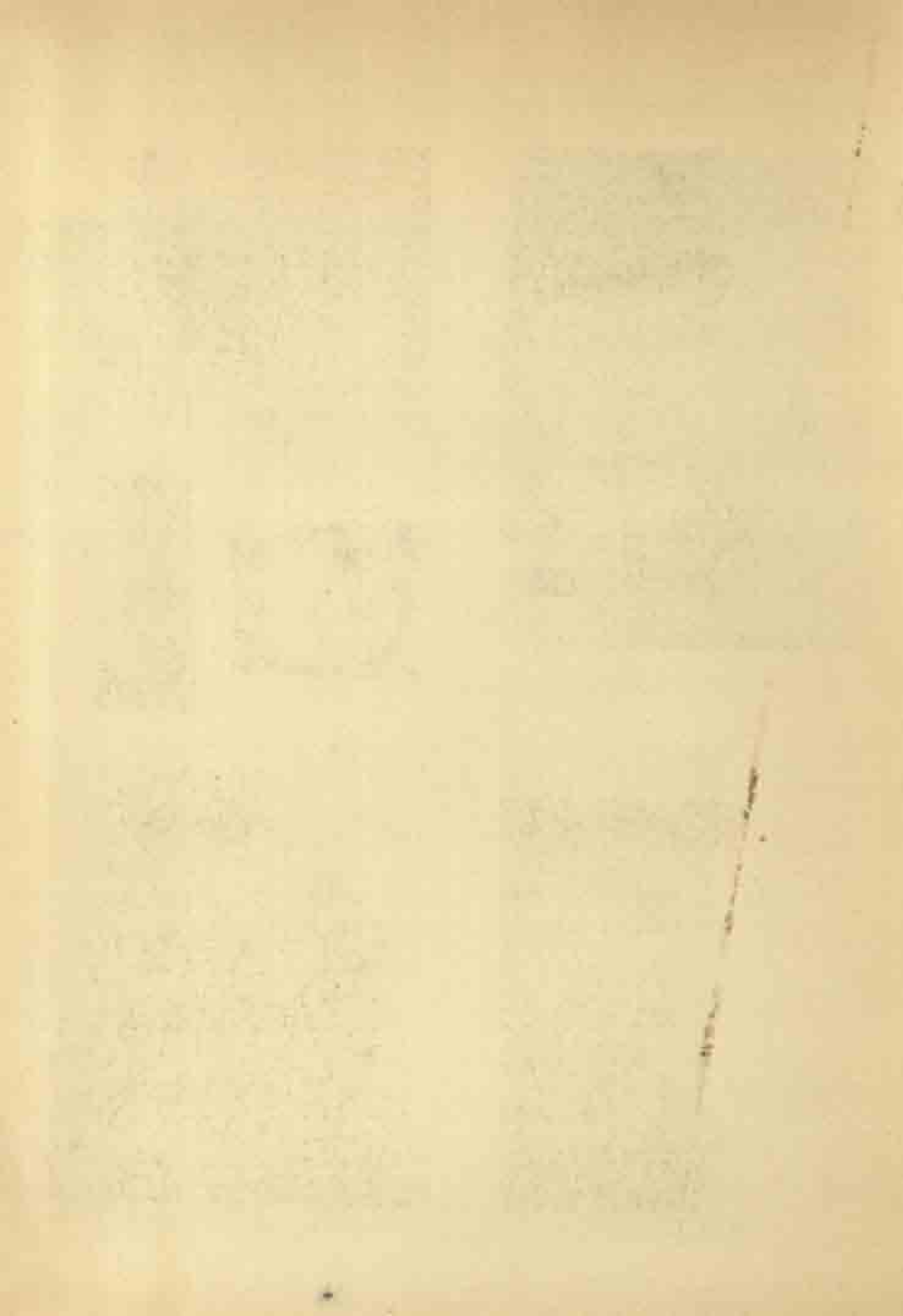


3. Détail de la partie ventrante.



4. Le même détail vu du Nord-Ouest.

Les fondations du mur de couronnement du rempart à l'extrémité du Nord.





1. L'Ouvrage des Fours vu du Sud-Ouest.



2. Les soulèvements de pierre de sable dans le même ouvrage.



3. Mur de briques crues dans le même ouvrage.



4. Broyeur à farine et partie d'une gourde B (Ouv. des Fours)



5. Un des fours.

L'Ouvrage des Fours.







1. Le groupe occidental des ruines de briques crues et le tell du Cimetière vu de l'Est.



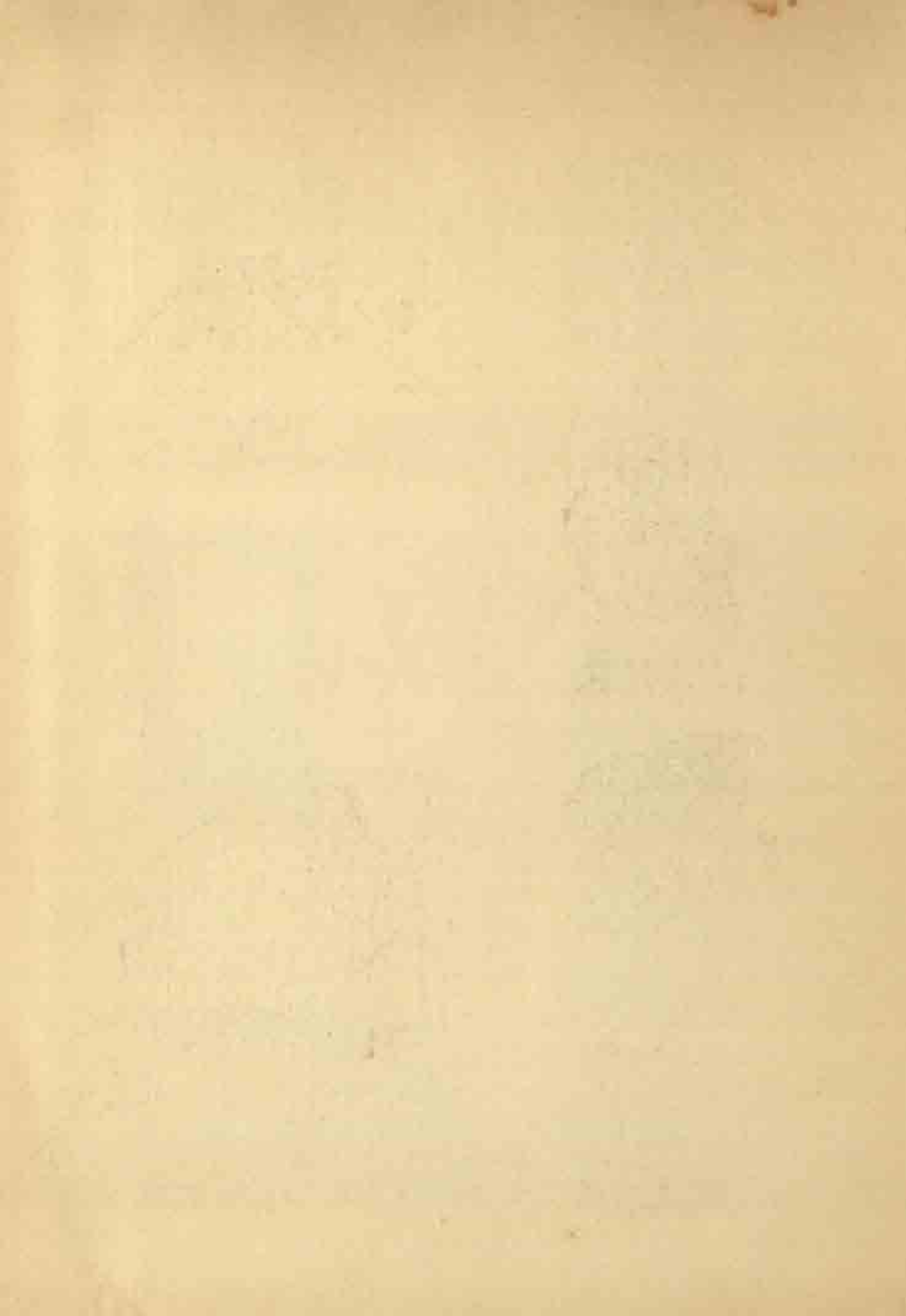
2. Une des colonnes de Menephtah exhumée.



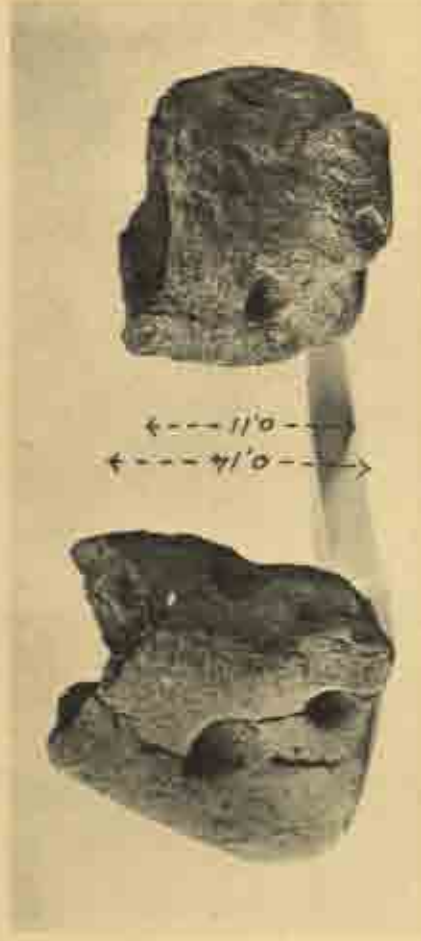
3. Base au nom de Ramsès III.



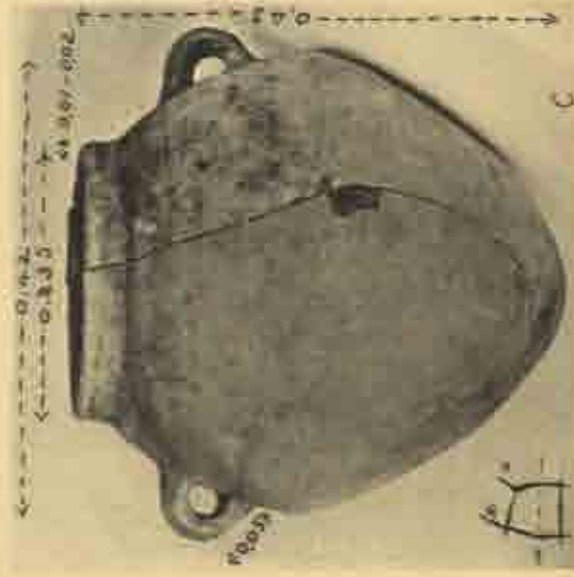
4. Scarabs en sarsenite de Louvre égyptien.







1. Petits fourneaux de céramique (Musée du Caire, nos 31977 et 31976).



2 et 3. Jarres C et D, provenant de l'Ouvrage des Fours (Musée du Caire, réserve).

Céramique de Tell el-Yahoudiyé.

24. c  
25. d

*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.

---

W. E. 148, N. DELHI